Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3005 **2014** **I. Nos. 52200-52226**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3005

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2021

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900990-5
e-ISBN: 978-92-1-005720-2
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in October 2014
Nos. 52200 to 52226

No. 52200. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:

Programme Financing Agreement (Rural Financial Intermediation Programme II (RUFIP II)) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 21 December 2011..... 3

No. 52201. International Fund for Agricultural Development and Peru:

Financing Agreement (Strengthening Local Development in the Highlands and High Rainforest Areas) between the Republic of Peru and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 28 January 2013, and Lima, 20 February 2013 5

No. 52202. International Fund for Agricultural Development and El Salvador:

Financing Agreement (Rural Territorial Competitiveness Programme) (Amanecer Rural) between the Republic of El Salvador and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 9 March 2012, and El Salvador, 16 March 2012 7

No. 52203. International Fund for Agricultural Development and China:

Financing Agreement (Guangxi Integrated Agricultural Development Project (GIADP)) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 20 January 2012..... 9

No. 52204. International Fund for Agricultural Development and Malawi:

Financing Agreement (Sustainable Agricultural Production Programme (SAPP)) between the Republic of Malawi and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 24 January 2012..... 11

No. 52205. International Fund for Agricultural Development and Viet Nam:

Financing Agreement (Agriculture, Farmers and Rural Areas Support Project in the Gia Lai, Ninh Thuan and Tuyen Quang Provinces (TNSP)) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 25 February 2011 13

No. 52206. Spain and Israel:

Agreement on the protection of classified information between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the State of Israel/the Israeli Ministry of Defence. Madrid, 7 February 2011 15

No. 52207. International Fund for Agricultural Development and Peru:

Financing Agreement (Market Strengthening and Livelihood Diversification in the Southern Highlands Project II) between the Republic of Peru and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 19 August 2010, and Lima, 6 September 2010 61

No. 52208. International Fund for Agricultural Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Semi-Arid Sustainable Development Project in the State of Piauí (Viva o Semi-Árido)) (Projeto de Desenvolvimento Sustentável no Semi-Árido do Estado de Piauí – Viva o Semi-Árido) between the Federative Republic of Brazil and the International Fund for Agricultural Development (with General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 9 April 2013 63

No. 52209. International Fund for Agricultural Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Cariri and Seridó Sustainable Development Project (PROCASE)) (Projeto de Desenvolvimento Sustentável do Carirí e Seridó – PROCASE) between the Federative Republic of Brazil and the International Fund for Agricultural Development (with General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 9 October 2012, and Brasília, 17 October 2012 65

No. 52210. International Fund for Agricultural Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Productive and Capacity Development in the State of Ceará – Paulo Freire Project) (Projeto de Desenvolvimento Produtivo e de Capacidades/PDPC – "Projeto Paulo Freire") between the Federative Republic of Brazil and the International Fund for Agricultural Development (with General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 27 June 2013 67

No. 52211. International Fund for Agricultural Development and Argentina:

Financing Agreement (Inclusive Rural Development Programme) between the Argentine Republic and the International Fund for Agricultural Development and the Spanish Food Security Cofinancing Facility Trust Fund acting through the International Fund for Agricultural Development in its capacity as Trustee of the Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 25 November 2011, and Buenos Aires, 7 December 2011 69

No. 52212. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:

Financing Agreement (Pastoral Community Development Project III) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 16 December 2013..... 71

No. 52213. International Fund for Agricultural Development and Zambia:

Financing Agreement (Rural Finance Expansion Programme (RUFEP)) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development and the Spanish Food Security Cofinancing Facility Trust Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 17 July 2014, and Lusaka, 22 July 2014..... 73

No. 52214. International Fund for Agricultural Development and Cuba:

Financing Agreement (Cooperative Rural Development Project in the Eastern Region) between the Republic of Cuba and the International Fund for Agricultural Development (IFAD) (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 6 November 2013 75

No. 52215. International Fund for Agricultural Development and Mali:

Financing Agreement (Rural Youth Vocational Training Employment and Entrepreneurship Support Project) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 17 January 2014 77

No. 52216. International Fund for Agricultural Development and Republic of Moldova:

Financing Agreement (Inclusive Rural Economic and Climate Resilience Programme (IRECR)) between the Republic of Moldova and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 20 February 2014..... 79

No. 52217. Cyprus and Iran (Islamic Republic of):

Agreement on reciprocal promotion and protection of investments between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Islamic Republic of Iran. Tehran, 2 March 2009 81

No. 52218. South Africa and Belgium:

General Agreement on development co-operation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Belgium. Durban, 8 July 2002 121

No. 52219. South Africa and Iran (Islamic Republic of):

Extradition Treaty between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Iran. Tehran, 31 August 2004 133

No. 52220. South Africa and Iran (Islamic Republic of):

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Islamic Republic of Iran on mutual legal assistance in criminal matters. Tehran, 31 August 2004 181

No. 52221. International Fund for Agricultural Development and Dominican Republic:

Financing Agreement (Rural Economic Development Project in the Central and Eastern Provinces) between the Dominican Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 25 May 2010 223

No. 52222. International Fund for Agricultural Development and Kenya:

Exchange of letters constituting an agreement between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development for the establishment by IFAD of a country office in Kenya. Rome, 10 December 2007, and Nairobi, 7 January 2008. 225

No. 52223. South Africa and Republic of Korea:

Treaty between the Republic of South Africa and the Republic of Korea on mutual legal assistance in criminal matters. Seoul, 3 May 2007 233

No. 52224. South Africa and Republic of Korea:

Treaty on Extradition between the Republic of South Africa and the Republic of Korea. Seoul, 3 May 2007 271

No. 52225. South Africa and Liberia:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Liberia for the exchange of information relating to tax matters. Monrovia, 7 February 2012..... 313

No. 52226. South Africa and Cuba:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cuba on co-operation in the fields of water resources management and water supply. Johannesburg, 9 September 2013..... 331

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2014
Nos 52200 à 52226

Nº 52200. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :

Accord de financement relatif au programme (Deuxième programme d'intermédiation financière rurale) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 21 décembre 2011..... 3

Nº 52201. Fonds international de développement agricole et Pérou :

Accord de financement (Renforcement du développement local dans les régions montagneuses et les hautes forêts tropicales) entre la République du Pérou et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 28 janvier 2013, et Lima, 20 février 2013 5

Nº 52202. Fonds international de développement agricole et El Salvador :

Accord de financement (Programme de compétitivité territoriale et rurale) (Amanecer Rural) entre la République d'El Salvador et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 9 mars 2012, et El Salvador, 16 mars 2012..... 7

Nº 52203. Fonds international de développement agricole et Chine :

Accord de financement (Projet de développement agricole intégré dans la région du Guangxi) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 20 janvier 2012..... 9

Nº 52204. Fonds international de développement agricole et Malawi :

Accord de financement (Programme de production agricole durable) entre la République du Malawi et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 24 janvier 2012..... 11

N° 52205. Fonds international de développement agricole et Viet Nam :

Accord de financement (Projet d'appui à l'agriculture, aux fermiers et aux zones rurales dans les provinces de Gia Lai, de Ninh Thuan et de Tuyen Quang) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 25 février 2011 13

N° 52206. Espagne et Israël :

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Ministère de la défense du Gouvernement de l'État d'Israël relatif à la protection des informations classifiées. Madrid, 7 février 2011 15

N° 52207. Fonds international de développement agricole et Pérou :

Accord de financement (Deuxième projet relatif au renforcement du marché et à la diversification des moyens de subsistance dans les montagnes du sud) entre la République du Pérou et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 19 août 2010, et Lima, 6 septembre 2010 61

N° 52208. Fonds international de développement agricole et Brésil :

Accord de garantie (Projet de développement durable des zones semi-arides de l'État de Piauí (Viva o Semi-Árido)) (Projeto de Desenvolvimento Sustentável no Semi-Árido do Estado de Piauí – Viva o Semi-Árido) entre la République fédérative du Brésil et le Fonds international de développement agricole (avec Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 9 avril 2013 63

N° 52209. Fonds international de développement agricole et Brésil :

Accord de garantie (Projet de développement durable à Carirí et Seridó (PROCASE)) (Projeto de Desenvolvimento Sustentável do Carirí e Seridó – PROCASE) entre la République fédérative du Brésil et le Fonds international de développement agricole (avec Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 9 octobre 2012, et Brasilia, 17 octobre 2012 65

N° 52210. Fonds international de développement agricole et Brésil :

Accord de garantie (Développement de la productivité et des capacités dans l'État de Ceará – Projet Paulo Freire) (Projeto de Desenvolvimento Produtivo e de Capacidades/PDPC – « Projeto Paulo Freire ») entre la République fédérative du Brésil et le Fonds international de développement agricole (avec Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 27 juin 2013 67

N° 52211. Fonds international de développement agricole et Argentine :

Accord de financement (Programme de développement rural inclusif) entre la République argentine, le Fonds international de développement agricole et le Fonds fiduciaire du mécanisme de cofinancement espagnol pour la sécurité alimentaire, agissant par l'intermédiaire du Fonds international de développement agricole en sa qualité de fiduciaire du Fonds (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 25 novembre 2011, et Buenos Aires, 7 décembre 2011 69

N° 52212. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :

Accord de financement (Troisième projet de développement des communautés pastorales) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 16 décembre 2013..... 71

N° 52213. Fonds international de développement agricole et Zambie :

Accord de financement (Programme de développement du financement rural) entre la République de Zambie, le Fonds international de développement agricole et le Fonds fiduciaire du mécanisme de cofinancement espagnol pour la sécurité alimentaire (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 17 juillet 2014, et Lusaka, 22 juillet 2014..... 73

N° 52214. Fonds international de développement agricole et Cuba :

Accord de financement (Projet de développement rural coopératif dans la région de l'Est) entre la République de Cuba et le Fonds international de développement agricole (FIDA) (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 6 novembre 2013..... 75

N° 52215. Fonds international de développement agricole et Mali :

Accord de financement (Projet de formation professionnelle, d'insertion et d'appui à l'entrepreneuriat des jeunes ruraux) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 17 janvier 2014..... 77

N° 52216. Fonds international de développement agricole et République de Moldova :

Accord de financement (Programme d'économie rurale inclusive et de résistance au climat) entre la République de Moldova et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 20 février 2014 79

N° 52217. Chypre et Iran (République islamique d') :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République islamique d'Iran relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Téhéran, 2 mars 2009..... 81

N° 52218. Afrique du Sud et Belgique :

Accord général de coopération au développement entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume de Belgique. Durban, 8 juillet 2002 121

N° 52219. Afrique du Sud et Iran (République islamique d') :

Traité d'extradition entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République islamique d'Iran. Téhéran, 31 août 2004 133

N° 52220. Afrique du Sud et Iran (République islamique d') :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et la République islamique d'Iran relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Téhéran, 31 août 2004..... 181

N° 52221. Fonds international de développement agricole et République dominicaine :

Accord de financement (Projet de développement économique rural dans les provinces du Centre et de l'Est) entre la République dominicaine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 25 mai 2010..... 223

N° 52222. Fonds international de développement agricole et Kenya :

Échange de lettres constituant un accord entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement d'un bureau de pays du FIDA au Kenya. Rome, 10 décembre 2007, et Nairobi, 7 janvier 2008..... 225

N° 52223. Afrique du Sud et République de Corée :

Traité entre la République sud-africaine et la République de Corée relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Séoul, 3 mai 2007..... 233

N° 52224. Afrique du Sud et République de Corée :

Traité d'extradition entre la République sud-africaine et la République de Corée. Séoul, 3 mai 2007 271

N° 52225. Afrique du Sud et Libéria :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Libéria relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Monrovia, 7 février 2012 313

N° 52226. Afrique du Sud et Cuba :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Cuba dans les domaines de la gestion des ressources en eau et de l'approvisionnement en eau. Johannesburg, 9 septembre 2013 331

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

October 2014

Nos. 52200 to 52226

Traités et accords internationaux

enregistrés en

octobre 2014

N^{os} 52200 à 52226

No. 52200

International Fund for Agricultural Development
and
Ethiopia

Programme Financing Agreement (Rural Financial Intermediation Programme II (RUFIP II)) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 21 December 2011

Entry into force: *12 June 2012, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
Éthiopie

Accord de financement relatif au programme (Deuxième programme d'intermédiation financière rurale) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 21 décembre 2011

Entrée en vigueur : *12 juin 2012, conformément à les Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52201

International Fund for Agricultural Development
and
Peru

Financing Agreement (Strengthening Local Development in the Highlands and High Rainforest Areas) between the Republic of Peru and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 28 January 2013, and Lima, 20 February 2013

Entry into force: *20 February 2013, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
Pérou

Accord de financement (Renforcement du développement local dans les régions montagneuses et les hautes forêts tropicales) entre la République du Pérou et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 28 janvier 2013, et Lima, 20 février 2013

Entrée en vigueur : *20 février 2013, conformément à les Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52202

International Fund for Agricultural Development
and
El Salvador

Financing Agreement (Rural Territorial Competitiveness Programme) (Amanecer Rural) between the Republic of El Salvador and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 9 March 2012, and El Salvador, 16 March 2012

Entry into force: *1 June 2012, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
El Salvador

Accord de financement (Programme de compétitivité territoriale et rurale) (Amanecer Rural) entre la République d'El Salvador et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 9 mars 2012, et El Salvador, 16 mars 2012

Entrée en vigueur : *1er juin 2012, conformément à les Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52203

International Fund for Agricultural Development
and
China

Financing Agreement (Guangxi Integrated Agricultural Development Project (GIADP)) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 20 January 2012

Entry into force: *20 January 2012, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
Chine

Accord de financement (Projet de développement agricole intégré dans la région du Guangxi) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 20 janvier 2012

Entrée en vigueur : *20 janvier 2012, conformément à les Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52204

International Fund for Agricultural Development
and
Malawi

Financing Agreement (Sustainable Agricultural Production Programme (SAPP)) between the Republic of Malawi and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 24 January 2012

Entry into force: *24 January 2012, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
Malawi

Accord de financement (Programme de production agricole durable) entre la République du Malawi et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 24 janvier 2012

Entrée en vigueur : *24 janvier 2012, conformément à les Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52205

International Fund for Agricultural Development
and
Viet Nam

Financing Agreement (Agriculture, Farmers and Rural Areas Support Project in the Gia Lai, Ninh Thuan and Tuyen Quang Provinces (TNSP)) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 25 February 2011

Entry into force: *25 February 2011, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
Viet Nam

Accord de financement (Projet d'appui à l'agriculture, aux fermiers et aux zones rurales dans les provinces de Gia Lai, de Ninh Thuan et de Tuyen Quang) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 25 février 2011

Entrée en vigueur : *25 février 2011, conformément à les Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52206

Spain
and
Israel

Agreement on the protection of classified information between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the State of Israel/the Israeli Ministry of Defence. Madrid, 7 February 2011

Entry into force: *12 August 2014 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 20 October 2014*

Espagne
et
Israël

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Ministère de la défense du Gouvernement de l'État d'Israël relatif à la protection des informations classifiées. Madrid, 7 février 2011

Entrée en vigueur : *12 août 2014 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 20 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

BETWEEN

The Government of the Kingdom of Spain

hereinafter referred to as "Spain"),
of the second part,

AND

The Government of the State of Israel/
the Israeli Ministry of Defence

(hereinafter referred to as: "IMOD"),
of the one part,

WITNESSETH

WHEREAS The Spain and IMOD (hereinafter referred to as: "the Parties") intend to cooperate in joint projects concerning defence and military issues; and

WHEREAS The Parties wish to safeguard the secrecy of the defence and military projects as well as to protect the Classified Information exchanged between the Parties; and

WHEREAS Both Parties agree that for their mutual interest an Agreement on the Protection of Classified Information is essential to be signed; and

WHEREAS The Parties to this Agreement on the Protection of Classified Information agree that the mere existence of the relations between the Parties concerning the defence and military issues are not classified.

However, classified contents of the relations shall not be disclosed to any Third Party without the prior written consent of the other Party; and

WHEREAS The Parties to this Agreement on the Protection of Classified Information desire to set forth the terms and conditions governing this Agreement.

NOW THEREFORE THE PARTIES HERETO AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1
ADOPTION OF PREAMBLE

The Preamble to this Agreement on the Protection of Classified Information (hereinafter referred to as: "The Agreement") forms an integral part hereof and is binding upon the Parties.

ARTICLE 2
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement

1. The term "Classified Information" includes information and materials of any kind which in the interest of the national security of the releasing Government and in accordance with its applicable laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and which has been classified in accordance with Article 4 paragraph 1 to this Agreement by the appropriate Security Authorities;

2. The term "Information" includes any Classified Information and materials, in any form, including written, oral or visual forms and may be any document, product, or substance on or in which, information may be recorded, or embodied and shall encompass everything, regardless of its physical character including, but not limited to: writing, hardware, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, maps and letters, as well as other products, substance, or items from which information can be derived;

3. The term "Originating Party" means the Party which submits or transmits Classified Information to the other Party;

4. The term "Recipient Party" means the Party to which Classified Information is submitted or transmitted by the Originating Party;

5. The term "Security Authority" means the authority designated by a Party as being responsible for the implementation and supervision of this Agreement;

6. The term "Third Party" includes countries or nationals of other countries, companies, entities or persons, which are not defined as "the Parties" to this Agreement.

ARTICLE 3
IMPLEMENTATION OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement shall be deemed to form an integral part of any Contract which shall be made or signed in the future between the Parties or any entities related to security and secrecy of projects between the Parties and/or entities relating to the Parties concerning the following subjects:

   A. Cooperation between the Parties and/or entities relating to the Parties concerning defence and military issues.

   B. Cooperation and/or exchange of Classified Information in any field between the Parties and their respective entities,

   C. Cooperation, exchange of Classified Information, joint ventures, Contracts or any other relations between Governmental, public or private entities of the Parties concerning, defence or military issues.

   D. Sale of equipment and know-how relating to defence entities by one Party to the other.

   E. Classified Information transferred between the Parties by any representative, employee or consultant (private or otherwise) concerning defence and military issues.

2. Each Party shall notify the relevant agencies and entities in its country of the existence of this Agreement.

3. This Agreement shall also apply to any future negotiations or contracts between the Parties or other agencies or entities related to the Parties concerning the subject/matters specified in paragraph 1 of this Article.

4. The Parties shall accept the security clearances issued in accordance with the national legislation of the other Party. The equivalence of the security clearances shall be in compliance with this Article.

5. Each Party agrees and undertakes that the provisions of this Agreement will be binding upon and duly observed by all agencies, units and entities of the respective Parties.

6. Each Party will be responsible for the Classified Information from the time of receipt. Such responsibility will be under the relevant provisions and practises of this Agreement.

7. On request, the Security Authorities of the Parties, taking into account their national legislation, shall assist each other during the clearance procedures of their citizens or facilities living or located in the territory of the other Party.

ARTICLE 4
SECURITY CLASSIFICATION AND DISCLOSURE

1. Classified Information will be classified in one of the following security classification categories:

Spanish classification	Israeli classification
SECRETO	סודי ביותר (Top Secret)
RESERVADO	סודי (Secret)
CONFIDENCIAL	שמור (Confidential)
DIFUSION LIMITADA	(No Israeli equivalent)

The Israeli Party undertakes to afford DIFUSION LIMITADA classified information the same protection as its שמור (Confidential) classified information.

2. The Parties are not allowed to disclose Classified Information under this Agreement to any Third Party, without the prior written consent of the Originating Party. Any Third Party, if allowed as above mentioned, will use the Classified Information only for specified purposes as shall be agreed between the Parties.

3. In accordance with their national laws, regulations and practices, both Parties shall take appropriate measures in order to protect Classified Information. The Parties shall afford to all such Classified Information the same degree of security protection as is provided for their own Classified Information of equivalent classification.

4. Access to Classified Information will be confined only to those whose duties make such access essential and who have been security cleared and authorized by their Party.

5. It is agreed that the existence of this Agreement and the mutual defence and military relations between the Parties are not classified.

6. Each Party agrees and undertakes to refrain from publications of any kind, relevant to the areas of mutual cooperation and activities under this Agreement. Without derogating from the above, any substantial announcement or substantial denial by either Party to be made in the future will follow consultations and mutual consent.

ARTICLE 5
TRANSLATION, REPRODUCTION AND DESTRUCTION

1. Classified Information marked as SECRETO / סודי ביותר (Top Secret) shall be translated or reproduced only upon the written permission of the Security Authority of the Originating Party.

2. Translations and reproductions of Classified Information shall be made in accordance with the following procedures:

   a) The individuals who deal with translations or reproductions shall be appropriate security cleared;

   b) The translations and the reproductions shall be marked and placed under the same protection as the original information;

   c) The translations and the number of copies shall be limited to that required for official purposes;

   d) The translations shall bear an appropriate note in the language into which it is translated indicating that it contains Classified Information received from the Originating Party and the security classification.

3. Classified Information marked as SECRETO / סודי ביותר (Top Secret) shall not be destroyed and they shall be returned to the Security Authority of the Originating Party.

4. Classified Information marked as RESERVADO / סודי (Secret) shall be destroyed with prior written approval of the Originating Party.

5. Classified Information marked CONFIDENCIAL or DIFUSIÓN LIMITADA / שמור (Confidential) shall be destroyed in accordance with national legislation of each Party.

ARTICLE 6
INDUSTRIAL SECURITY

1. A Party, wishing to place a classified contract with a contractor of the other Party, or wishing to authorise one of its own contractors to place a classified contract in the territory of the other Party within a classified project shall obtain, through its Security Authority, prior written assurance from the Security Authority of the other Party that the proposed contractor is security cleared for an appropriate level of security classification.

2. Each Party shall ensure the following requirements:

   a) The contractor's premises have adequate conditions for holding Classified Information;

   b) Grant a proper level of security clearance to those premises;

   c) Grant a proper level of personnel security clearance to persons who perform functions which require access to Classified Information;

   d) That all persons with access to Classified Information are informed of their responsibility towards the protection of Classified Information, according to the domestic legislation in force;

   e) Perform periodical security inspections of their premises.

3. Any subcontractor must fulfil the same security obligations as the contractor.

4. As soon as pre-contractual negotiations commence between an entity located in the territory of one of the Parties and another entity located in the other Party territory, aiming the signing of a classified contract, the appropriate Security Authority shall inform the other Party of the security classification given to the Classified Information related to those pre-contractual negotiations.

5. Every classified contract concluded between entities of the Parties, under the provisions of this Agreement, shall include an appropriate security section.

6. Copy of the security section of any classified contract shall be forwarded to the Security Authority of the Party where the activities are to be performed, to allow adequate security supervision and control.

7. Representatives of the Security Authorities may visit each other in order to discuss the security measures adopted by a contractor for the protection of Classified Information involved in a classified contract. Notice of the visit shall be provided in advanced.

ARTICLE 7
VISITS FROM ONE COUNTRY TO THE OTHER

1. Access to Classified Information and to premises where classified projects are carried out, will be granted by one Party to any person from the other Party if previous permission from the Security Authority of the Host Party has been obtained. Such permission will be granted only upon visit applications to persons who have been security cleared and authorized to deal with Classified Information (hereinafter referred to as: "the Visitors").

2. The Security Authority of the Originating Party shall notify the Security Authority of the Host Party of expected visitors, at least three weeks prior to the planned visit. In case of special needs, security authorization of the visit will be granted as soon as possible, subject to prior coordination.

3. Visit applications shall include at least the following data:

   a) Name of the Visitor, date and place of birth, nationality and passport number.

   b) Official title of the Visitor and the name of the entity, plant or organization represented by him.

   c) Security clearance of the Visitor, given by his Security Authorities.

   d) Planned date and duration of the visit.

   e) Purpose of the visit.

   f) Name of plants, installations and premises requested to be visited.

   g) Name of persons in the host country to be visited, names of Entities, Plants or Organizations.

4. Visit requests shall be submitted via the appropriate channels as shall be agreed upon by the Parties.

5. Without derogating from the generality of this Article, the requirements detailed in paragraph 3 hereinabove shall apply in all activities mentioned in Article 3, paragraph 1 hereinabove.

6. Upon approval of the Security Authority, the visit permission can be granted for a specific period of time and for a list of persons, as necessary for a specific project. Recurring visits will be granted for a period not exceeding 12 months.

7. The Security Authority of the Host Party shall notify the Visiting Party of any specific alerts regarding possible hostilities, including acts of terrorism, which may endanger the Visiting Party or threaten their security.

8. In case of any alert as specified herein, take necessary security measures and precautions needed to ensure the security of visiting personnel representatives of the other Party in the Host Party's country.

ARTICLE 8
TRANSFER OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Classified Information shall normally be transmitted between the Parties through diplomatic mail.

2. If the use of such mail would be impractical or unduly delay receipt of the Classified Information, the Security Authorities of the Parties will agree other kind of transmission through secured channels.

3. In case one of the Parties wishes to use the Classified Information outside its territory, such transfer and use shall be subject to prior coordination with the Originating Party. This Agreement shall be applicable to such transfers or use, as well.

4. The Parties may transmit Classified Information by secured electronic means in accordance with security procedures mutually approved by the Security Authorities of the Parties.

5. Delivery of large items or quantities of Classified Information arranged on a case-by-case basis shall be approved by both Security Authorities of the Parties.

ARTICLE 9
INFRINGEMENT OF SECURITY MEASURES OF CLASSIFIED INFORMATION

1. In case of any infringement of security measures of Classified Information the Recipient Party shall investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspecting that Classified Information from the Originating Party have been lost or disclosed to unauthorized persons. The Recipient Party shall also promptly and fully inform the Originating Party of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and corrective actions taken to preclude recurrences.

2. The Party performing the investigation shall bear all costs incurred in the investigation and such costs will not be subject to reimbursement from the other Party.

ARTICLE 10
NOMINATED SECURITY AUTHORITIES AND COORDINATION

1. Each Party will nominate a duly authorized Security Authority, which will supervise the implementation of this Agreement in all aspects.

   For Spain
   National Intelligence Centre
   National Office of Security

   For the IMOD
   The Directorate of Security for the Defence Establishment.

2. The Parties shall inform each other in writing of any modification concerning their Security Authorities.

3. Both Security Authorities, each within the sphere of its own country, will prepare and distribute Security Instructions and Procedures for the protection of Classified Information as specified in Article 3 of this Agreement.

4. Each Party agrees and undertakes to pre-coordinate with the other Party provisions, instructions, procedures and practices related in any way to the implementation of this Agreement, in general, and all contracts between private or public entities or firms engaged by both Parties, in particular.

5. Each Party will permit security experts of the other Party to visit its territory, when it is mutually convenient, to discuss with its Security Authorities its procedures and facilities for the protection of Classified Information furnished by the other Party.

ARTICLE 11
DISPUTE RESOLUTION

1. In the event of any dispute arising between the Parties to this Agreement, whether such dispute shall relate to the interpretation of the Agreement or to the execution of the terms hereof or any matter arising therefrom, the Parties shall, in the first instance, make every reasonable effort to reach an amicable agreement.

2. In the event, however, of the Parties failing to reach such settlement, the Parties agree to submit the dispute to the Director of Security for the Israel Defence Establishment and the Secretary of State, Director of the National Intelligence Centre. Any decision given shall be final and binding on the Parties to this Agreement.

3. During the dispute and/or controversy, both Parties shall continue to fulfil all of their obligations under this Agreement.

4. It is agreed by the Parties that any dispute and or interpretation of this Agreement will be neither subject to any National or International Tribunal nor to any National or International law.

ARTICLE 12
EFFECTIVE DATE AND APPLICATION

1. This Agreement shall enter into effect after signature by the Parties and completion of the internal procedures of the Parties. This Agreement shall be valid for an unlimited period of time. Should either of the Parties wish to terminate this Agreement, such termination shall be effected by mutual agreement of the Parties. However, this Agreement shall remain in effect and shall apply to any and all activities, contracts or exchange of Classified Information carried out prior to the termination.

2. This Agreement shall be subject, on a case-by-case basis, to security arrangements to be agreed upon by the Security Authorities of the Parties, separately from this Agreement.

3. This Agreement, upon entry into force, shall replace the "Agreement on Protection of Classified Information between Israel and Spain" signed in Madrid on February 13th 1995.

ARTICLE 13
MISCELLANEOUS

1. The failure of either Party to insist in anyone or more instances upon strict performance of any of the terms of this Agreement or to exercise any rights conferred herein, shall not be construed as a waiver to any extent of either Party's rights to assert or rely upon any such terms or rights on any future occasion.

2. The title headings of the Articles hereof are intended solely for convenience of reference and are not intended and shall not be construed for any purpose whatever as in any way limiting or extending the language of the provisions to which the caption refer.

3. Neither Party shall have the right to assign or otherwise transfer its rights or obligations under this Agreement without the written consent of the other Party.

4. Each Party shall assist the other Party's personnel performing services and/or exercising rights in accordance with the provisions of this Agreement in the opposite Party.

ARTICLE 14
NOTICES

1. Any notice or communication required or permitted to be given under this Agreement shall be forwarded to the following addresses, subject to security restrictions.

2. All communication generated by either Party to this Agreement shall be in writing in the English language.

3. All notices as above mentioned shall be effected as follows:

Spain

Head of the National Office of Security
National Intelligence Centre

IMOD

The State of Israel -Ministry of Defence
Principal Deputy Director -DSDE & Director Information Security
Directorate of Security for the Defence Establishment

ARTICLE 14
ENTIRE AGREEMENT

This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties hereto and supersedes all previous communications, or representations, either oral or written, heretofore made between the Parties in respect of the subject matters hereof.

This Agreement shall not be varied other than in writing, signed by the duly authorized representatives of each Party.

IN WITNESS HEREOF, the Parties hereto have set their hands and signature the day hereinabove mentioned in two originals, each one in the Hebrew, Spanish and English language, all texts being equally authentic.

Madrid, 7th February 2011.

For Spain

FÉLIX SANZ ROLDÁN
Secretario de Estado Director
del Centro Nacional de Inteligencia

For the IMOD

AMIR KAIN
Director D.S.D.E. & Deputy
Director General Mod

2. כל התקשורת בין הצדדים להסכם תהיה בכתב ובאנגלית בלבד.

3. כל התקשרות כאמור לעיל תמוען לכתובות הבאות:

א. מדינת ישראל - משרד הביטחון
סמנכ"ל ור' מלמ"ב
מלמ"ב

ב. ראש המשרד לביטחון לאומי
המרכז הלאומי למודיעין

<u>פרק חמשה עשר – כלל ההסכם</u>

הסכם זה מהווה הסכם כולל בין הצדדים ומבטל כל התקשרות קודמת בין בע"פ ובין בכתב בין הצדדים בנושא האמור בהסכם זה.

שינויים בהסכם זה ייעשו בכתב ובחתימת הנציגים המוסמכים של כל צד.

ולראיה, הצדדים להלן מילאו ידיהם וחתמו על הסכם זה בשני העתקים מקוריים, כל עותק בשלוש שפות: עברית, אנגלית וספרדית. דין כל הנוסחים שווה.

נחתם ב _מדריד___ ביום שני שביעי לפברואר 2011_____

משרד הביטחון- מדינת ישראל

אמיר קין
סמנכ"ל ור' מלמ"ב

הממלכה הספרדית

גנרל פליקס סאנז רולדן
מזכיר המדינה- מנהל המרכז הלאומי למודיעין

2. במקרה ולא נמצא פתרון הדדי, מסכימים הצדדים להביא את הסכסוך להכרעה של ר' מלמ"ב ושל ר' המודיעין הלאומי במשרד הפנים הספרדי. החלטת ר' מלמ"ב ור' המודיעין הלאומי תהיה סופית ומוחלטת ותחייב את שני הצדדים.

3. גם בתקופת הבוררות או הסכסוך מתחייבים הצדדים להמשיך למלא התחייבויותיהם לפי הסכם זה.

4. מוסכם בזאת בין הצדדים כי כל סמכות מקומית ו/או בינלאומית וכל חוק מקומי או בינלאומי לא יחול על כל סכסוך או פרשנות של הסכם זה.

<u>פרק שנים עשר – קבלה וכניסה לתוקף</u>

1. הסכם זה יכנס לתוקף לאחר חתימתו ע"י הצדדים ועריכת הנהלים הפנימיים של הצדדים. ההסכם יישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל. היה ואחד הצדדים מעוניין לבטל את ההסכם, יבוצע הביטול באמצעות הסכם הדדי בין הצדדים.
עם זאת, הסכם זה יישאר בתוקף וימשיך לחול על כל הפעילויות, ההסכמים וחילופי המידע המסווג שהחלו טרם הביטול.

2. הסכם זה יהיה כפוף לעדכונים בנוגע להסדרי ביטחון שיערכו בין הממונים על הביטחון של שני הצדדים, על בסיס קבוע, בנפרד מההסכם.

3. הסכם זה בכניסתו לתוקף יחליף את ה"הסכם להגנה על מידע מסווג בין ישראל לספרד" שנחתם במדריד ביום 13.2.95.

<u>פרק שלושה עשר – שונות</u>

1. שום ויתור או הימנעות מויתור מצד אחד למשנהו לא ייחשבו כויתור כשלהו על זכות כלשהי על פי הסכם זה והצדדים יישארו מחויבים להסכם זה בכל עת.

2. שמות ראשי הפרקים הינם לנוחיות בלבד ואין לתת להם כל כוונה או פרשנות כלשהי המצרה או מרחיבה את ההוראות אליהם מפנים ראשי הפרקים.

3. צד להסכם לא רשאי להעביר את זכויותיו מכוח הסכם זה לצד שלישי ללא הסכמה מפורשת בכתב מהצד השני.

4. כל צד יסייע לנציגי הצד השני המבצעים שירותים ו/או ממשים זכויות מכוח הוראות הסכם זה בצד הנגדי.

<u>פרק ארבעה עשר – הודעות</u>

1. כל הודעה או התקשרות הנדרשת או המותרת בהתאם להסכם זה ובכפוף להוראות אבטחה, תמוען לכתובות שלהלן.

פרק תשיעי – עבירה על הוראות ביטחון מידע

1. במקרה של עבירה על הוראות ביטחון מידע הצד המקבל יחקור כל החשד לדליפה או לאבדן של מידע מסווג שהועבר ע"י הצד השולח. הצד המקבל ידווח על התרחשויות אלו לצד השולח ויעביר אליו את תוצאות החקירה ומסקנותיה בדבר מניעת התרחשות מקרים אלו בעתיד.

2. הצד החוקר יישא בכל עלויות החקירה בעצמו, ועלויות אלו לא ישופו ע"י הצד השני.

פרק עשירי – מינוי רשויות ביטחון ותיאום

1. כל צד ימנה רשות ביטחון מוסמכת אשר תפקח על יישום הסכם זה על כל היבטיו.

עבור המשרד:

מלמ"ב

עבור ספרד:

המרכז למודיעין לאומי.
המשרד הלאומי לביטחון.

2. הצדדים יודיעו האחד לשני בכתב על כל שינוי הקשור לרשויות הביטחון שלהם.

3. רשויות הביטחון, בכל מדינה, יערכו ויפיצו הוראות ונהלי ביטחון לשם שמירה על מידע מסווג כמפורט בפרק השלישי להסכם זה.

4. כל צד מסכים ומתחייב לתאם מראש עם הצד השני הוראות ונהלים הקשורים בכל דרך ליישום הסכם זה, ככלל, ולכל ההסכמים הנובעים מהסכם זה, בין גופים או חברות פרטיות וממשלתיות המועסקות ע"י הצדדים, בפרט.

5. כל צד יאשר למומחי האבטחה של הצד האחר לבקר במדינתו, בזמן שיוסכם בין הצדדים, על מנת לדון עם רשויות הביטחון של הצד השני בדבר נהלים ואמצעים לשמירה על מידע מסווג של הצד השני.

פרק אחד עשר – יישוב סכסוכים ובוררות

1. במקרה של סכסוך בין הצדדים בכל הקשור לפרשנות ההסכם או לביצועו, יעשו הצדדים ככל שניתן על מנת להביא לפתרון הדדי של הסכסוך.

3. בקשות למשלחות יוגשו בצירוף הפרטים כדלהלן:

א. שם הנציג, תאריך לידה, אזרחות ומס' דרכון;
ב. התואר הרשמי של הנציג ושם הגוף בו הוא עובד;
ג. רמת הזיכוי הביטחוני של הנציג שהוענקה ע"י רשות הביטחון של מדינתו;
ד. לו"ז הביקור;
ה. מטרת הביקור;
ו. שמות מפעלים, מתקנים ואתרים לביקור;
ז. שמות האנשים והגופים איתם ייפגש הנציג;

4. בקשות לביקורים יועברו דרך ערוצים מקובלים שיאושרו ע"י הצדדים.

5. מבלי לפגוע מכלליות פרק זה, הדרישות המפורטות בס' 3 לעיל, יחולו על כל הפעילויות המפורטות בס' 1 לפרק השלישי לעיל.

6. בכפוף לאישור מוקדם של רשות הביטחון, יינתנו אישורים לביקור לתקופה מוגדרת ולרשימת אנשים הנדרשים עבור פרויקט מסוים. אישורים לתקופה מוגדרת יינתנו לתקופת זמן שלא תעלה על 12 חודשים.

7. רשות הביטחון של המדינה המארחת תדווח לצד המבקר על כל התרעה שקיימת בגין פעילות עוינת לרבות פעילויות טרור אשר עשויות לסכן את הצד המבקר או לפגוע בביטחונם.

8. במקרה של התרעה כאמור לעיל, ינקוט הצד המארח באמצעי הביטחון והזהירות הנדרשים על מנת להבטיח את ביטחונם של נציגי הצד המבקר במדינה המארחת.

<u>פרק שמיני – העברת מידע מסווג</u>

1. מידע מסווג יועבר בדרך כלל באמצעות דואר דיפלומטי.

2. במקרה ולא ניתן יהיה להשתמש בדואר דיפלומטי או ששימוש זה יגרום לעיכוב משמעותי בקבלת המידע המסווג, רשויות הביטחון של הצדדים ימצאו במשותף דרך אחרת להעברת המידע המסווג בערוצים מאובטחים.

3. במקרה וצד מקבל מעוניין להשתמש במידע המסווג מחוץ למדינה, העברת המידע והשימוש בו מחוץ לשטח המדינה המקבלת תתבצע בכפוף לתיאום מראש עם הצד השולח. הסכם זה יושם על העברה ושימוש מסוג זה.

4. לצדדים ניתנת האפשרות להעביר מידע מסווג באמצעים אלקטרוניים בכפוף לנוהלי אבטחה שאושרו ע"י רשויות הביטחון של הצדדים.

5. משלוח כמות רבה של חומר מסווג או משלוח פריטים מסווגים גדולים על בסיס קבוע תאושר ע"י רשויות הביטחון של שני הצדדים.

יקבל באמצעות רשות הביטחון של אותו צד, מראש ובכתב הצהרה מרשות הביטחון של הצד השני המאשרת כי הקבלן המוצע הוא בעל זיכוי ביטחוני מתאים.

2. כל צד יבטיח את קיום הדרישות הבאות:

א. בחצרי קבלן יש את האמצעים הדרושים לשם אבטחת המידע המסווג;
ב. מתן זיכוי ביטחוני מתאים לחצרי הקבלן;
ג. מתן זיכוי ביטחוני מתאים לעובדים שמתוקף תפקידם נדרשים לגישה למידע מסווג;
ד. להבהיר לכל אדם עם גישה למידע מסווג את אחריותו לשמירה על המידע המסווג ע"פ החוק החל במדינה;
ה. קיום בדיקות ביטחוניות תקופתיות בחצרי הקבלן.

3. על קבלן משנה לענות על אותן דרישות להן מחויב הקבלן הראשי.

4. כבר בתחילת מו"מ ראשוני בין גוף הממוקם בשטחו של צד אחד ובין גוף הממוקם בשטחו של הצד השני, המעוניינים לחתום על הסכם מסווג, רשות הביטחון המתאימה תעדכן את הצד השני בדבר רמת הסיווג הנדרשת למו"מ זה.

5. כל הסכם מסווג אשר ייחתם בין הצדדים בהתאם להוראות הסכם זה, יכיל פרק ביטחון מתאים.

6. עותק מפרק הביטחון של כל-הסכם מסווג יועבר לרשויות הביטחון של הצד בו תיערך הפעילות, על מנת שהגוף יערך כיאות לשם אבטחת המידע המסווג.

7. נציגיהם של רשויות הביטחון של הצדדים יוכלו להיפגש ביניהם על מתן לדון בנושא אמצעי האבטחה שנוקט קבלן לשם אבטחת מידע מסווג הכרוך בהסכם מסווג.
הודעה על מפגשים אלו תועבר מראש.

<u>פרק שביעי – משלחות</u>

1. גישה למידע מסווג ולאתרים בהם מתקיימים פרויקטים מסווגים יוענקו ע"י צד לנציג של הצד השני בכפוף לקבלת אישור מראש של רשות הביטחון של המדינה המארחת. אישור זה יינתן רק לאחר הגשת בקשה לביקור של נציגים בעלי זיכוי ביטחוני מתאים ומוסמכים לעסוק במידע מסווג. (להלן: "המשלחת").

2. רשות הביטחון של המדינה השולחת תודיע לרשות הביטחון של המדינה המארחת על המשלחת הצפויה לא פחות מ-3 שבועות קודם לביקור המתוכנן.
במקרים חריגים, בהם לא ניתן לתאם מראש משלחת כאמור לעיל, יינתנו אישורים ביטחוניים למשלחת מוקדם ככל האפשר, בכפוף לתיאום מראש.

3. בהתאם לדין המקומי ולנהוג בכל מדינה, יפעלו שני הצדדים על מנת לאבטח מידע מסווג. כל צד יאבטח את המידע המסווג של הצד השולח באותה רמת אבטחה בה הוא משתמש על מנת לאבטח את המידע בדרגת סיווג זהה שברשותו.

4. גישה למידע מסווג תוגבל למורשים אשר נדרשים להיחשף למידע המסווג מתוקף תפקידם ואשר עברו זיכוי ביטחוני ע"י מדינתם.

5. מוסכם בזאת כי עצם קיומו של הסכם זה להגנה על מידע מסווג וכן היחסים הביטחוניים והצבאיים בין הצדדים אינם מוגדרים כמסווגים.

6. הצדדים מתחייבים להימנע מפרסום כלשהו של נושאים הקשורים לשת"פ ולפעילויות שמתקיימות בהתאם להסכם זה להגנה על מידע מסווג.
מבלי לגרוע מהאמור לעיל כל הצהרה רשמית או הכחשה רשמית שתפורסם בעתיד ע"י צד להסכם תלווה בהתייעצות והסכמה מוקדמת עם הצד השני.

<u>פרק חמישי – תרגום, שעתוק והשמדה</u>

1. מידע מסווג המסומן כ"סודי ביותר" יתורגם או ישועתק לאחר הסכמה בכתב מאת הרשות לאבטחת מידע של הגוף השולח.

2. תרגום ושעתוק של מידע מסווג יעשה בהתאם להוראות הבאות:

   א. על המתרגם או המשעתק להיות בעל זיכוי ביטחוני מתאים;
   ב. התרגומים והשעתוקים יסווגו ויאובטחו באותו רמת סיווג ובאותה דרגת הגנה של המידע המקורי;
   ג. מספר התרגומים ומספר ההעתקים יוגבלו לכמות הנדרשת בלבד;
   ד. התרגום ילווה בהערה, בשפה המתורגמת, המציינת כי המידע המתורגם הינו מידע מסווג אשר הגיע מהצד השולח וכן תצוין רמת הסיווג של המידע;

3. מידע מסווג המסומן "סודי ביותר" לא יושמד אלא יוחזר לרשות הביטחון של הצד השולח.

4. מידע מסווג המסומן "סודי" יושמד לאחר קבלת אישור מראש ובכתב מהצד השולח.

5. מידע מסווג המסומן "שמור" וכן מידע המסומן בספרד כ"Difusion Limitada" יושמד בהתאם להוראות החוק של כל מדינה.

<u>פרק שישי – אבטחת מתקנים ותעשיות</u>

1. צד אשר מעוניין לחתום על הסכם מסווג עם קבלן של הצד השני, או צד המעוניין להורות לקבלן שלו לחתום על הסכם מסווג עם הצד השני, כחלק מפרויקט מסווג,

ד. מכירת ציוד וידע ביטחוני בין הצדדים.
ה. מידע מסווג המועבר בין הצדדים ע"י נציגים, עובדים או יועצים (פרטיים או שכירים) בנושאי צבא וביטחון.

2. כל צד ידווח לגופים הנוגעים בדבר במדינתו על קיומו של הסכם זה.

3. ההסכם יחול על כל מו"מ עתידי או חוזים בין הצדדים או בין סוכנויות וגופים הקשורים לצדדים בנושאים המפורטים בס' 1 לעיל.

4. הצדדים יקבלו את הזיכויים הביטחוניים שיונפקו בהתאם לדין של הצד האחר, הזיכויים הביטחוניים של הצדדים יהיו מקבילים בהתאם להוראות פרק זה.

5. הצדדים מסכימים ומתחייבים כי הוראות הסכם זה יחייבו ויאכפו ע"י כל הסוכנויות, היחידות והגופים המתאימים של שני הצדדים.

6. כל צד יהיה אחראי על המידע המסווג מרגע קבלתו. אחריות זו תיושם באמצעות ההוראות הרלוונטיות של הסכם זה.

7. ע"פ דרישה, רשויות הביטחון של הצדדים, בהתאם לחוק המקומי של כל צד, יסייעו האחד לשני בקבלת זיכוי ביטחוני לאזרחים ולמפעלים של כל צד הנמצאים בשטח של הצד האחר.

<u>פרק רביעי – סיווג ביטחוני וחשיפה</u>

1. מידע מסווג יקוטלג בהתאם לקטגוריות הסיווג הבאות:

סיווג ישראלי	סיווג ספרדי
סודי ביותר (Top Secret)	Secreto
סודי (Secret)	Reservado
שמור (Confidential)	Confidencial
אין סיווג מקביל	Difusion Limitada

הצד הישראלי מתחייב כי רמת ההגנה על מידע ברמת סיווג Difusion Limitada תהיה זהה למידע ברמת סיווג "שמור".

2. הצדדים להסכם זה לא רשאים לחשוף מידע מסווג לצד שלישי ללא אישור מפורש מראש ובכתב של הצד השולח. צד שלישי אשר יקבל אישור שכזה ישתמש במידע המסווג אך ורק לצרכים מוגדרים שאושרו ע"י הצדדים.

<u>פרק ראשון – מבוא</u>

המבוא להסכם זה להגנה על מידע מסווג (להלן: "ההסכם") מהווה חלק בלתי נפרד הימנו ומחייב את הצדדים.

<u>פרק שני – הגדרות</u>

לצורך הסכם זה:

1. המונח "מידע מסווג" כולל כל מידע, חומר ותכולות מכל סוג שהוא אשר המדינה השולחת נדרשת, בהתאם להוראות החוק המקומי, להגן עליו מפני חשיפה לא מורשית ואשר סווג ע"י רשות הביטחון של המדינה השולחת בהתאם להוראות ס' 1 לפרק הרביעי להסכם זה.

2. המונח "מידע" כולל מידע ותכולות מסווגות, בכל תבנית שהיא, ובכלל זה מידע כתוב, מידע שהועבר בעל-פה או בצורה חזותית המופיע בצורה של מסמך, מוצר ו/או חומר מכל סוג שהוא עליו ניתן להקליט או להטמיע מידע, אשר יקיף את כל החומר ללא קשר לטיבו הפיזי ועם זאת לא יוגבל ל: כתיבה, חומרה, ציוד, מיכון, מערכת, מתקן, דגם, תמונה, הקלטה, שעתוק, מפות ומכתבים, כמו גם מוצרים וחומרים אחרים או פריטים אשר ניתן להפיק מהם מידע.

3. המונח "הצד השולח" מציין את הצד אשר מעביר או משדר מידע מסווג לצד השני.

4. המונח "הצד המקבל" מציין את הצד אליו מידע מסווג נמסר או משודר ע"י הצד השולח.
5. המונח "רשות ביטחון" מציין את הרשות המיועדת ע"י צד להיות אחראית על יישום ופיקוח של הסכם זה.

6. המונח "צד שלישי" כולל מדינות אחרות או אזרחים של מדינות אחרות, חברות, ישויות או אנשים אשר לא מוגדרים כ"צדדים" להסכם זה.

<u>פרק שלישי – יישום ההסכם</u>

1. הסכם זה יהווה חלק בלתי נפרד מכל הסכם שייעשה או שייחתם בעתיד בין הצדדים או בין גופים השייכים לצדדים בקשר לאבטחת מידע של תוכניות משותפות לשני הצדדים ו/או לגופים הקשורים לצדדים בהקשר לנושאים הבאים:
   א. שת"פ בין הצדדים ו/או בין גופים הקשורים לצדדים בנושאי צבא וביטחון.
   ב. שת"פ ו/או החלפת מידע מסווג בין הצדדים ובין גופים מתאימים בכל תחום.
   ג. שת"פ, החלפת ידע מסווג, יוזמות משותפות, חוזים או כל יחסים אחרים בין גופים ממשלתיים, ציבוריים ופרטיים של הצדדים בנושאי צבא וביטחון.

הואיל המשרד וספרד (להלן: "הצדדים") מתכוונים לשתף פעולה בפרויקטים משותפים בנושאי ביטחון וצבא;

והואיל והצדדים מעוניינים להגן על הסודיות של הפרויקטים הצבאיים והביטחוניים וכן להגן על המידע המסווג העובר בין הצדדים;

והואיל שני הצדדים מסכימים כי בגין העניין המשותף שלהם הסכם להגנה על מידע מסווג חיוני שייחתם;

והואיל והצדדים להסכם זה להגנה על מידע מסווג מסכימים כי עצם הקשרים הביטחוניים והצבאיים בין הצדדים אינם עניין מסווג. עם זאת, תכולות מסווגות אודות קשרים אלו לא ייחשף לצד שלישי כלשהו ללא הסכמה מראש ובכתב של הצד האחר;

והואיל והצדדים להסכם זה להגנה על מידע מסווג, זה מבקשים לעגן את התחייבויותיהם ההדדיות כמפורט בהסכם זה.

לפיכך הוסכם, הוצהר והותנה כדלהלן:

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם הגנה על מידע מסווג

בין

ממשלת מדינת ישראל/משרד הביטחון הישראלי

להלן: "המשרד"
<u>מצד אחד;</u>

ובין

הממלכה הספרדית

להלן: "ספרד"
<u>מצד שני;</u>

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO RELATIVO A LA PROTECCIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA

ENTRE

EL REINO DE ESPAÑA

(en adelante denominado "España"),
de una parte,

Y

El Gobierno del Estado de Israel/
el Ministerio de Defensa israelí

(en lo sucesivo denominado "IMOD"),
por la otra

SE HACE CONSTAR QUE

CONSIDERANDO Que España y el IMOD (en lo sucesivo denominados las "Partes") tienen el propósito de cooperar en proyectos conjuntos relativos a asuntos militares y de defensa; y

CONSIDERANDO Que las Partes desean custodiar el secreto de los proyectos de defensa y militares, así como proteger la Información Clasificada intercambiada entre las Partes; y

CONSIDERANDO Que ambas Partes convienen en que es esencial para sus intereses recíprocos la firma de un Acuerdo relativo a la protección de Información Clasificada; y

CONSIDERANDO Que las Partes en el presente Acuerdo relativo a la protección de Información Clasificada convienen en que la simple existencia de relaciones en materia de defensa y asuntos militares entre las Partes no está clasificada.

No obstante, el contenido clasificado de las relaciones no se revelará a ningún tercero sin el consentimiento previo y por escrito de la otra Parte; y

CONSIDERANDO Que las Partes en el presente Acuerdo relativo a la protección de Información Clasificada desean establecer los términos y condiciones que rigen el presente Acuerdo.

EN CONSECUENCIA, LAS PARTES ACUERDAN POR LA PRESENTE LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1
INCORPORACIÓN DEL PREÁMBULO

El Preámbulo del presente Acuerdo relativo a la protección de Información Clasificada (en lo sucesivo denominado "el Acuerdo") forma parte integral del presente instrumento y es vinculante para las Partes.

ARTÍCULO 2
DEFINICIONES

Para los fines del presente Acuerdo

1. El término "Información Clasificada" incluye la información o el material de cualquier tipo que precisen protección contra su divulgación no autorizada en interés de la seguridad nacional del Gobierno que los cede y hayan sido clasificados, de conformidad con sus leyes y reglamentos aplicables, por las Autoridades de Seguridad oportunas según lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 4 del presente Acuerdo;

2. El término "Información" comprende toda Información Clasificada y materiales de cualquier tipo, ya sean escritos, orales o visuales, y puede ser cualquier documento, producto o sustancia sobre los que, o en los cuales, la información pueda ser registrada o incorporada y comprenderá, sin tener en cuenta su aspecto físico, y sin que ello sea excluyente, la totalidad de: los escritos, máquinas, equipos, maquinaria, aparatos, dispositivos, modelos, fotografías, grabaciones, reproducciones, mapas y cartas, así como otros productos, sustancias u objetos de los que pueda extraerse información;

3. Por "Parte de Origen" se entiende la Parte que proporciona o transmite Información Clasificada a la otra Parte;

4. Por "Parte Receptora" se entiende la Parte a la que se proporciona o transmite Información Clasificada por la Parte de Origen;

5. Por "Autoridad de Seguridad" se entiende la autoridad designada por una Parte como responsable de la ejecución y supervisión del presente Acuerdo;

6. Por "Tercero" se entienden países o nacionales de otros países, empresas, entidades o personas que no queden definidas como "Partes" en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 3
EJECUCIÓN DEL PRESENTE ACUERDO

1. Se considerará que el presente Acuerdo forma parte integrante de cualquier Contrato que se celebre o se suscriba en el futuro entre las Partes o entre cualesquiera entidades relacionadas con la seguridad y el secreto de proyectos entre las Partes y/o entidades relacionadas con las Partes en cuanto a los siguientes asuntos:

   A. Cooperación entre las Partes y/o entidades relacionadas con las Partes en asuntos de defensa y militares.

   B. Cooperación y/o intercambio de Información Clasificada en cualquier campo entre las Partes y sus entidades respectivas,

   C. Cooperación, intercambio de Información Clasificada, empresas conjuntas, Contratos o cualquier otra relación entre entidades gubernamentales, públicas o privadas de las Partes en asuntos militares o de defensa.

   D. Venta por una Parte a la otra de equipo y conocimientos técnicos relacionados con entidades de defensa.

   E. Información Clasificada que sea transmitida entre las Partes por cualquier representante, empleado o consultor (privado o no) en asuntos militares y de defensa.

2. Cada Parte notificará la existencia del presente Acuerdo a los organismos y entidades pertinentes de su país.

3. El presente Acuerdo será de aplicación a cualquier negociación o contrato futuros entre las Partes u otros organismos o entidades relacionados con las Partes referentes a los asuntos y materias que se especifican en el apartado 1 del presente artículo.

4. Las Partes aceptarán las habilitaciones de seguridad emitidas de conformidad con la legislación nacional de la otra Parte. La equivalencia de las habilitaciones de seguridad se ajustará a lo previsto en el presente artículo.

5. Cada Parte acuerda y asume que las disposiciones del presente Acuerdo serán vinculantes para todos los organismos, unidades y entidades de las Partes respectivas, que las respetarán en la forma debida.

6. Cada Parte será responsable de la Información Clasificada desde el momento de su recepción. Tal responsabilidad estará sujeta a las disposiciones y prácticas pertinentes del presente Acuerdo.

7. Previa solicitud, las Autoridades de Seguridad de las Partes, teniendo en cuenta su legislación nacional, se asistirán mutuamente en los procedimientos de habilitación de sus ciudadanos residentes en el territorio de la otra Parte o de sus instalaciones situadas en dicho territorio.

ARTÍCULO 4
CLASIFICACIÓN DE SEGURIDAD Y DIVULGACIÓN

1. La Información Clasificada quedará comprendida en una de las siguientes categorías de clasificación de seguridad:

España	Israel
SECRETO	סודי ביותר (Top Secret)
RESERVADO	סודי (Secret)
CONFIDENCIAL	שמור (Confidential)
DIFUSIÓN LIMITADA	(Sin equivalente israelí)

La Parte israelí se compromete a conceder a la Información Clasificada de DIFUSIÓN LIMITADA la misma protección que a su información clasificada שמור (Confidential).

2. Las Partes no están autorizadas a revelar Información Clasificada en virtud del presente Acuerdo a ningún tercero sin consentimiento previo y por escrito de la Parte de Origen. Todo tercero así autorizado utilizará la Información Clasificada exclusivamente para los fines específicos que se hayan acordado entre las Partes.

3. Ambas Partes tomarán las medidas oportunas para la protección de la Información Clasificada de conformidad con sus leyes, reglamentos y prácticas nacionales. Las Partes asignarán a toda la Información Clasificada mencionada el mismo grado de protección de seguridad que el que asignen a su propia Información Clasificada de clasificación equivalente.

4. El acceso a la Información Clasificada estará limitado únicamente a aquellas personas cuyas funciones así lo exijan y que hayan sido habilitadas y autorizadas por la Parte a la que pertenezcan.

5. Se conviene en que la existencia del presente Acuerdo y de las mutuas relaciones referentes a asuntos militares y de defensa entre las Partes no están clasificadas.

6. Cada Parte acuerda y se compromete a abstenerse de realizar publicaciones de ningún tipo en relación con los ámbitos de mutua cooperación y las actividades sujetas al presente Acuerdo. Sin que suponga menoscabo de lo anterior, para todo anuncio o desmentido importante que cualquiera de las Partes efectúe en el futuro deberán celebrarse previamente consultas y contarse con el consentimiento mutuo.

ARTÍCULO 5
TRADUCCIÓN, REPRODUCCIÓN Y DESTRUCCIÓN

1. La Información Clasificada marcada como SECRETO / סודי ביותר (Top Secret) se traducirá o reproducirá únicamente previa autorización por escrito de la Autoridad de Seguridad de la Parte de Origen.

2. Las traducciones y reproducciones de Información Clasificada se llevarán a cabo de conformidad con los siguientes procedimientos:

   a) Las personas que se ocupen de las traducciones o las reproducciones deberán gozar de la oportuna habilitación de seguridad;

   b) Las traducciones y reproducciones deberán ser marcadas y sometidas a la misma protección que la información original;

   c) Las traducciones y el número de copias deberán limitarse a lo que sea necesario con fines oficiales;

   d) Las traducciones deben llevar la oportuna nota en el idioma al que se haya traducido que indique que contiene Información Clasificada recibida de la Parte de Origen y la clasificación de seguridad.

3. La Información Clasificada marcada como SECRETO / סודי ביותר (Top Secret) no se destruirá, sino que se devolverá a la Autoridad de Seguridad de la Parte de Origen.

4. La Información Clasificada marcada como RESERVADO / סודי (Secret) podrá destruirse con la aprobación previa por escrito de la Parte de Origen.

5. La Información Clasificada marcada como CONFIDENCIAL o DIFUSIÓN LIMITADA / שמור (Confidential) se destruirá de conformidad con la legislación nacional de cada Parte.

ARTÍCULO 6
SEGURIDAD INDUSTRIAL

1. Una Parte que desee adjudicar un contrato clasificado a un contratista de la otra Parte, o que desee autorizar la adjudicación a uno de sus propios contratistas de un contrato clasificado en el territorio de la otra Parte en el ámbito de un proyecto clasificado deberá obtener, a través de su Autoridad de Seguridad, garantías previas por escrito de la Autoridad de Seguridad de la otra Parte de que el contratista propuesto goza de la habilitación de seguridad para el grado oportuno de la clasificación de seguridad.

2. Cada Parte garantizará el cumplimiento de los requisitos siguientes:

   a) Que las instalaciones del contratista reúnen las condiciones adecuadas para la conservación de Información Clasificada;

   b) La concesión de un grado de habilitación de seguridad adecuado a dichas instalaciones;

   c) La concesión del grado adecuado de habilitación personal de seguridad a las personas que desarrollen funciones que exijan el acceso a Información Clasificada;

   d) Que todas las personas con acceso a Información Clasificada sean informadas de su responsabilidad en la protección de Información Clasificada, de conformidad con la legislación nacional en vigor;

   e) Realizar inspecciones de seguridad periódicas de sus instalaciones.

3. Todo subcontratista debe cumplir las mismas obligaciones en materia de seguridad que el contratista.

4. Tan pronto como se inicien las negociaciones precontractuales entre una entidad situada en el territorio de una de las Partes y otra entidad situada en el territorio de la otra Parte con la finalidad de suscribir un contrato clasificado, la Autoridad de Seguridad pertinente informará a la otra Parte de la clasificación de seguridad otorgada a la Información Clasificada relacionada con dichas negociaciones precontractuales.

5. Todo contrato clasificado celebrado entre entidades de las Partes en virtud de lo dispuesto en el presente Acuerdo, deberá incluir las disposiciones pertinentes en materia de seguridad.

6. Se remitirá a la Autoridad de Seguridad de la Parte en que vayan a realizarse las actividades una copia de las disposiciones sobre seguridad de cualquier contrato clasificado, con objeto de hacer posible una supervisión y control de seguridad adecuados.

7. Los representantes de las Autoridades de Seguridad podrán visitarse mutuamente con el fin de tratar las medidas de seguridad adoptadas por un contratista para la protección de la Información Clasificada incluida en un contrato clasificado. La visita se notificará con antelación.

ARTÍCULO 7
VISITAS DE UN PAÍS AL OTRO

1. El acceso a Información Clasificada y a las instalaciones en las que se lleven a cabo proyectos clasificados se concederá por una de las Partes a cualquier persona de la otra Parte únicamente con la autorización previa de la Autoridad de Seguridad de la Parte que acoja la visita. Dicha autorización se concederá únicamente, mediante la oportuna solicitud de visita, a personas que hayan sido habilitadas y dispongan de autorización para tratar Información Clasificada (en lo sucesivo denominadas "los Visitantes").

2. La Autoridad de Seguridad de la Parte de Origen notificará a la Autoridad de Seguridad de la Parte anfitriona, al menos tres semanas antes de la visita prevista, la información relativa a los visitantes esperados. En caso de que exista especial necesidad, la autorización de seguridad de la visita se concederá tan pronto como sea posible, con la debida coordinación previa.

3. Las solicitudes de visita incluirán al menos los datos siguientes:

   a) Nombre del Visitante, fecha y lugar de nacimiento, nacionalidad y número de pasaporte.

   b) Cargo oficial del Visitante y el nombre de la entidad, planta industrial u organización que representa.

   c) La habilitación de seguridad del Visitante, otorgada por sus Autoridades de Seguridad.

   d) Fecha prevista y duración de la visita.

   e) Finalidad de la visita.

   f) Nombre de las plantas industriales, instalaciones y locales que se solicita visitar.

g) Nombre de las personas que se visitarán en el País anfitrión, nombre de las entidades, plantas industriales u organizaciones.

4. Las solicitudes de visita se cursarán por los conductos adecuados que convengan las Partes.

5. Sin menoscabo del contenido general del presente artículo, los requisitos detallados en el apartado 3 anterior serán de aplicación a todas las actividades que se recogen en el apartado 1 del artículo 3 anterior.

6. Una vez aprobado por la Autoridad de Seguridad, el permiso de visita puede concederse para un periodo concreto de tiempo y para una relación de personas, según las necesidades de un proyecto específico. Las visitas recurrentes se autorizarán por plazo no superior a 12 meses.

7. La Autoridad de Seguridad de la Parte anfitriona deberá notificar a la Parte Visitante cualquier alarma concreta referente a posibles hostilidades, incluidos actos de terrorismo, que puedan poner en peligro a la Parte Visitante o amenacen su seguridad.

8. En caso de alarmas como las mencionadas más arriba, se tomarán las necesarias medidas de seguridad y precauciones para garantizar la seguridad de los representantes del personal de la otra Parte que se encuentre de visita en el país de la Parte anfitriona.

ARTÍCULO 8
TRANSMISIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. La Información Clasificada se transmitirá normalmente entre las Partes mediante valija diplomática.

2. Si la utilización de dicha valija resultara poco práctica o retrasara de forma indebida la recepción de la Información Clasificada, las Autoridades de Seguridad de las Partes convendrán otro tipo de transmisión a través de vías seguras.

3. En caso de que una de las Partes desee utilizar la Información Clasificada fuera de su territorio, tal transmisión y uso se realizarán en coordinación previa con la Parte de Origen. El presente Acuerdo también será de aplicación a tales transmisiones o usos.

4. Las Partes podrán transmitir la Información Clasificada a través de medios electrónicos seguros de conformidad con los procedimientos de seguridad que hayan aprobado de mutuo acuerdo las Autoridades de Seguridad de las Partes.

5. El envío de elementos o volúmenes grandes de Información Clasificada se acordará caso por caso y deberá ser aprobado por las Autoridades de Seguridad de ambas Partes.

ARTÍCULO 9
INFRACCIÓN DE LAS MEDIDAS DE SEGURIDAD RELATIVAS A LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. En caso de cualquier infracción de las medidas de seguridad relativas a la Información Clasificada, la Parte Receptora investigará todos los casos en los que se tenga constancia o haya motivos para sospechar que la Información Clasificada de la Parte de Origen se haya extraviado o revelado a personas no autorizadas. La Parte Receptora deberá también informar a la Parte de Origen, de forma inmediata y completa, de los detalles de tales hechos, de los resultados definitivos de las investigaciones y de las acciones correctivas tomadas para evitar que se repitan.

2. La Parte que lleve a cabo la investigación asumirá todos los costes derivados de la misma, que no serán objeto de reembolso por la otra Parte.

ARTÍCULO 10
AUTORIDADES DE SEGURIDAD DESIGNADAS Y COORDINACIÓN

1. Cada Parte designará una Autoridad de Seguridad debidamente facultada, que supervisará la ejecución del presente Acuerdo en todos sus extremos.

   Por España
   El Centro Nacional de Inteligencia
   Oficina Nacional de Seguridad

   Por el IMOD
   The Directorate of Security for the Defence Establishment.

2. Las Partes se informarán mutuamente por escrito de cualquier modificación que afecte a sus Autoridades de Seguridad.

3. Ambas Autoridades de Seguridad, cada una en el ámbito de su propio país, prepararán y distribuirán Instrucciones y Procedimientos de Seguridad para la protección de la Información Clasificada como se concreta en el artículo 3 del presente Acuerdo.

4. Cada Parte conviene y se compromete a coordinar con la otra Parte, con carácter previo, las disposiciones, instrucciones, procedimientos y prácticas relacionadas de algún modo con la ejecución del presente Acuerdo, en general, y con todos los contratos entre entidades públicas o privadas o empresas concertados por ambas Partes, en particular.

5. Cada Parte permitirá a expertos en seguridad de la otra Parte visitar su territorio, cuando resulte mutuamente conveniente, para tratar con sus Autoridades de Seguridad sus procedimientos e instalaciones para protección de la Información Clasificada proporcionada por la otra Parte.

ARTÍCULO 11
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. En caso de que surja cualquier controversia entre las Partes en el presente Acuerdo, ya sea referente a la interpretación del presente Acuerdo o a la ejecución de sus disposiciones o a cualquier asunto que se derive del mismo, las Partes, en primera instancia, harán todos los esfuerzos razonables para alcanzar un acuerdo amistoso.

2. De darse el caso, no obstante, de que las Partes no logren alcanzar tal entendimiento, las Partes convienen en someter la controversia al Secretario de Estado Director del Centro Nacional de Inteligencia y al Director of Security for the Israel Defence Establishment. Cualquier decisión que se adopte será definitiva y vinculante para las Partes en el presente Acuerdo.

3. Durante la existencia de la diferencia y/o controversia, ambas Partes continuarán cumpliendo todas sus obligaciones derivadas del presente Acuerdo.

4. Queda convenido entre las Partes que cualquier controversia y/ o interpretación del presente Acuerdo no se someterá a ningún Tribunal nacional ni internacional ni a normativa nacional o internacional alguna.

ARTÍCULO 12
FECHA DE ENTRADA EN VIGOR Y APLICACIÓN

1. El presente Acuerdo entrará en vigor tras la firma del mismo por las Partes y el cumplimiento de los procedimientos internos de las Partes. El presente Acuerdo tendrá validez por un periodo indefinido de tiempo. En caso de que cualquiera de las Partes deseara denunciar el Acuerdo, la denuncia tendrá lugar de mutuo acuerdo entre las Partes. No obstante, el presente

Acuerdo permanecerá en vigor y será de aplicación a todas y cada una de las actividades, los contratos o el intercambio de Información Clasificada que hayan tenido lugar con anterioridad a la denuncia.

2. El presente Acuerdo podrá someterse, caso por caso, a los acuerdos administrativos de seguridad que convengan, de forma separada del presente Acuerdo, las Autoridades de Seguridad de las Partes.

3. El presente Acuerdo, tras su entrada en vigor, sustituirá al "Acuerdo sobre Protección de Información Clasificada entre el Reino de España y el Estado de Israel", firmado en Madrid el 13 de febrero de 1995.

ARTÍCULO 13
OTRAS DISPOSICIONES

1. La no exigencia por cualquiera de las Partes, en una o más ocasiones, del estricto cumplimiento de cualquiera de los términos del presente Acuerdo o del ejercicio de cualquiera de los derechos que en él se otorgan, no debe entenderse como renuncia en medida alguna al derecho de cualquiera de las Partes a invocar o basarse en tales términos o derechos en cualquier ocasión en el futuro.

2. Los encabezamientos de los artículos del presente instrumento tienen por objeto únicamente facilitar la referencia y no tienen por objeto ni deben interpretarse en el sentido de que se limite o amplíe en modo alguno el contenido de las disposiciones a las que el título se refiera.

3. Ninguna de las Partes tendrá derecho a ceder o transmitir de otra manera sus derechos u obligaciones derivados del presente Acuerdo sin el consentimiento por escrito de la otra Parte.

4. Cada Parte asistirá al personal de la otra Parte en la prestación de los servicios y/o el ejercicio de sus derechos en la Parte contraria de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 14
NOTIFICACIONES

1. Toda notificación o comunicación que se deba o se permita efectuar en virtud del presente Acuerdo se remitirá a las direcciones que figuran a continuación, con sujeción a las restricciones de seguridad.

2. Toda comunicación generada por cualquiera de las Partes en el presente Acuerdo deberá hacerse por escrito, en lengua inglesa.

3. Todas las notificaciones arriba mencionadas se efectuarán como sigue:

España

Jefe de la Oficina Nacional de Seguridad
Centro Nacional de Inteligencia

IMOD

The State of Israel -Ministry of Defence
Principal Deputy Director -DSDE & Director Information Security
Directorate of Security for the Defence Establishment

ARTÍCULO 14
INTEGRIDAD DEL ACUERDO

El presente Acuerdo constituye la integridad del acuerdo entre las Partes en el mismo y sustituye toda comunicación o manifestación previa, ya sean verbales o escritas, hechas hasta ahora entre las Partes respecto a las materias objeto del Acuerdo.

El presente Acuerdo no podrá modificarse más que por escrito, suscrito por los representantes debidamente autorizados de cada Parte.

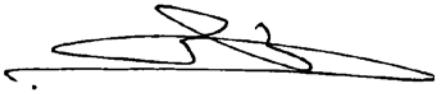
EN FE DE LO CUAL, las Partes en el presente documento lo suscriben y firman en la fecha mencionada más arriba, en dos ejemplares en lengua española, hebrea e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos.

En Madrid, a 7 de febrero de 2011.

Por el Reino de España

FÉLIX SANZ ROLDÁN
Secretario de Estado Director del Centro Nacional de Inteligencia

Por el IMOD



AMIR KAIN
Subdirector General del Ministerio de Defensa y Director de la Autoridad de Defensa

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Attendu que le Gouvernement du Royaume d'Espagne (ci-après dénommé « Espagne »), d'une part, et le Ministère de la défense du Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommé « MID »), d'autre part, (ci-après dénommés « les Parties ») entendent coopérer dans le cadre de projets conjoints en matière de défense et de questions militaires,

Attendu que les Parties souhaitent préserver le secret des projets militaires et de défense et protéger les informations classifiées échangées entre elles,

Attendu que les deux Parties conviennent qu'il est essentiel, dans leur intérêt commun, de signer un accord relatif à la protection des informations classifiées,

Attendu que les Parties au présent Accord relatif à la protection des informations classifiées conviennent que le fait qu'elles entretiennent des relations en matière de défense et de questions militaires n'est pas une information classifiée,

Sous réserve que les Parties s'abstiennent de communiquer le contenu classifié de leurs relations à des tiers sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie, et

Attendu que les Parties au présent Accord relatif à la protection des informations classifiées souhaitent énoncer les modalités et conditions régissant le présent Accord,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier. Adoption du préambule

Le préambule du présent Accord relatif à la protection des informations classifiées (ci-après dénommé « l'Accord ») fait partie intégrante de l'Accord et lie les Parties.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « informations classifiées » comprend les informations et les éléments, quelle qu'en soit la nature, qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale de l'État qui les transmet et conformément à ses lois et règlements applicables, doivent être protégés contre toute divulgation non autorisée et ont été classifiés conformément au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord par les autorités de sécurité compétentes;

2. Le terme « informations » désigne toute information et tout élément classifiés, qu'ils soient sous forme écrite, verbale, visuelle ou autre, notamment tout document, toute substance ou tout produit sur ou dans lequel l'information peut être enregistrée ou incorporée, et comprend tout élément, quel qu'en soit le caractère physique, y compris les écrits, matériels informatiques, équipements, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, cartes et lettres, ainsi que les autres produits, substances et éléments desquels une information peut être extraite;

3. L'expression « Partie émettrice » s'entend de la Partie qui communique ou transmet une information classifiée à l'autre Partie;

4. L'expression « Partie destinataire » s'entend de la Partie à qui la Partie émettrice communique ou transmet une information classifiée;

5. L'expression « autorité de sécurité » s'entend de l'autorité que désigne une Partie pour mettre en œuvre le présent Accord et le superviser;

6. Le terme « tiers » comprend les pays, les ressortissants d'autres pays, les sociétés, les entités ou les personnes qui ne sont pas définis comme « Parties » au présent Accord.

Article 3. Mise en œuvre du présent Accord

1. Le présent Accord est réputé faire partie intégrante de tout contrat conclu ou signé à l'avenir par les Parties ou par toute entité ayant trait à la sécurité et au secret des projets entre les Parties ou des entités liées aux Parties et concernant les questions suivantes :

A. La coopération entre les Parties ou des entités liées aux Parties en matière de défense et de questions militaires;

B. La coopération ou l'échange d'informations classifiées dans quelque domaine que ce soit entre les Parties et leurs entités respectives;

C. La coopération, l'échange d'informations classifiées, les coentreprises, les contrats ou toute autre relation entre des entités gouvernementales, des organismes publics ou des entités privées des Parties en matière de défense ou de questions militaires;

D. La vente de matériel et de savoir-faire liés à des entités opérant dans le domaine de la défense par une Partie à l'autre Partie;

E. Les informations classifiées transmises par une Partie à l'autre par l'entremise de tout représentant, membre du personnel ou consultant (privé ou non) en matière de défense et de questions militaires.

2. Chacune des Parties notifie l'existence du présent Accord aux entités et organismes compétents de son pays.

3. Le présent Accord s'applique également à toute négociation ou à tout contrat futur entre les Parties ou d'autres entités ou organismes liés aux Parties ayant trait aux questions énoncées au paragraphe 1 du présent article.

4. Les Parties reconnaissent les habilitations de sécurité délivrées conformément à la législation nationale de l'autre Partie. L'équivalence des habilitations de sécurité est établie conformément au présent article.

5. Chacune des Parties convient et fait en sorte que les dispositions du présent Accord lient et soient dûment respectées par tous ses organismes, unités et entités.

6. Chacune des Parties est responsable de l'information classifiée dès sa réception. Cette responsabilité est régie par les dispositions et pratiques pertinentes du présent Accord.

7. Les autorités de sécurité des Parties se prêtent assistance, sur demande et compte tenu de leur législation nationale, au cours des procédures d'habilitation de leurs établissements ou citoyens vivant ou situés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4. Classification de sécurité et divulgation

1. L'information classifiée est marquée de l'un des niveaux de classification de sécurité suivants :

Classification de l'Espagne	Traduction	Classification d'Israël	Traduction
SECRETO	Secret	סודי ביותר	Très secret
RESERVADO	Restreint	סודי	Secret
CONFIDENCIAL	Confidentiel	שמור	Confidentiel
DIFUSIÓN LIMITADA	Diffusion limitée		(Pas d'équivalent en Israël)

La Partie israélienne s'engage à accorder à l'information classifiée marquée « DIFUSIÓN LIMITADA » la même protection que son information classifiée marquée « שמור (confidentiel) ».

2. Il n'est permis aux Parties de divulguer une information classifiée visée par le présent Accord à un tiers qu'avec le consentement écrit préalable de la Partie émettrice. Un tiers à qui il est permis de divulguer l'information classifiée tel qu'indiqué ci-dessus ne l'utilise qu'aux fins que déterminent les Parties d'un commun accord.

3. Conformément à leurs pratiques, lois et règlements nationaux, les deux Parties prennent les mesures appropriées aux fins de la protection des informations classifiées. Les Parties accordent à de telles informations classifiées le même niveau de protection que celui qu'elles accordent à leurs propres informations classifiées d'un niveau de classification équivalent.

4. L'accès à l'information classifiée est réservé à ceux pour qui cet accès est essentiel en raison de leurs fonctions et qui ont reçu l'habilitation de sécurité et l'autorisation nécessaires de la Partie dont ils relèvent.

5. Il est convenu que l'existence du présent Accord et le fait que les Parties entretiennent des relations en matière de défense et de questions militaires ne constituent pas une information classifiée.

6. Chacune des Parties s'engage à s'abstenir de toute publication de quelque nature que ce soit en rapport avec les domaines de coopération et les activités visés par le présent Accord. Sans préjudice de ce qui précède, toute annonce ou dénégation future de quelque importance de l'une ou l'autre Partie se fait à la suite de consultations et d'un commun accord.

Article 5. Traduction, reproduction et destruction

1. L'information classifiée marquée « SECRETO (secret)/ סודי ביותר (très secret) » ne peut être traduite ou reproduite qu'avec le consentement écrit de l'autorité de sécurité de la Partie émettrice.

2. La traduction et la reproduction de l'information classifiée s'effectuent conformément aux principes suivants :

a) Les personnes chargées des traductions ou reproductions possèdent l'habilitation de sécurité appropriée;

b) Les traductions et les reproductions portent le même marquage de classification et bénéficient de la même protection que les originaux;

c) Les traductions et le nombre d'exemplaires se limitent à ceux qui sont requis à des fins officielles;

d) Les traductions portent un marquage approprié, rédigé dans la langue cible, indiquant qu'elles comportent une information classifiée reçue de la Partie émettrice et précisant sa classification de sécurité.

3. L'information classifiée marquée « SECRETO (secret)/ סודי ביותר (très secret) » n'est pas détruite, mais renvoyée à l'autorité de sécurité de la Partie émettrice.

4. L'information classifiée marquée « RESERVADO (restreint)/ סודי (secret) » est détruite avec le consentement écrit préalable de la Partie émettrice.

5. L'information classifiée marquée « CONFIDENCIAL (confidentiel) ou DIFUSIÓN LIMITADA (diffusion limitée)/ שמור (confidentiel) » est détruite conformément à la législation nationale de chaque Partie.

Article 6. Sécurité industrielle

1. La Partie qui souhaite accorder un contrat classifié à un contractant de l'autre Partie, ou autoriser l'un de ses contractants à accorder un contrat classifié sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre d'un projet classifié, doit obtenir au préalable de l'autorité de sécurité de l'autre Partie, par écrit et par l'intermédiaire de son autorité de sécurité, l'assurance que le contractant proposé possède l'habilitation de sécurité permettant l'accès au niveau de classification de sécurité approprié.

2. Chacune des Parties s'assure que les exigences suivantes sont satisfaites :

a) Les locaux du contractant offrent les conditions nécessaires à la garde d'information classifiée;

b) Elle délivre aux locaux une habilitation de sécurité du niveau approprié;

c) Elle délivre aux membres du personnel qui exercent des fonctions nécessitant l'accès à l'information classifiée une habilitation de sécurité du niveau approprié;

d) Elle s'assure que toutes les personnes ayant accès à l'information classifiée sont informées de leur responsabilité en matière de protection de l'information classifiée conformément à la législation nationale en vigueur;

e) Elle effectue des inspections de sécurité périodiques des locaux.

3. Tout sous-traitant a les mêmes obligations en matière de sécurité que le contractant.

4. Dès que des négociations précontractuelles sont engagées entre une entité située sur le territoire de l'une des Parties et une autre entité située sur le territoire de l'autre Partie, dans le but de signer un contrat classifié, l'autorité de sécurité compétente informe l'autre Partie de la classification de sécurité attribuée à l'information classifiée visée par les négociations précontractuelles.

5. Tout contrat classifié conclu entre des entités des Parties conformément aux dispositions du présent Accord contient une section appropriée concernant la sécurité.

6. Une copie de la section concernant la sécurité de tout contrat classifié est transmise à l'autorité de sécurité de la Partie sur le territoire de laquelle sont réalisées les activités, pour permettre une supervision et un contrôle adéquats de la sécurité.

7. Les représentants des autorités de sécurité peuvent se rendre mutuellement visite afin de discuter des mesures de sécurité prises par un contractant aux fins de la protection de l'information classifiée visée par un contrat classifié. Ces visites sont préalablement annoncées.

Article 7. Visites d'un pays à l'autre

1. Dès lors que son autorité de sécurité l'y autorise au préalable, une Partie permet à toute personne de l'autre Partie d'avoir accès à l'information classifiée et aux locaux où des projets classifiés sont exécutés. Cette autorisation est accordée uniquement aux personnes qui, lors de la demande de visite, détiennent une habilitation de sécurité et sont autorisées à traiter l'information classifiée (ci-après dénommées « les visiteurs »).

2. L'autorité de sécurité de la Partie émettrice notifie à l'autorité de sécurité de la Partie hôte la venue des visiteurs au moins trois semaines à l'avance. Si les circonstances l'exigent, l'habilitation de sécurité pour la visite est accordée dans les plus brefs délais, moyennant la coordination préalable des Parties.

3. Les demandes de visite comportent au moins les renseignements suivants :

a) Le nom du visiteur, la date et le lieu de sa naissance, sa nationalité et le numéro de son passeport;

b) La fonction officielle du visiteur et le nom de l'entité, de l'usine ou de l'organisme qu'il représente;

c) L'habilitation de sécurité accordée au visiteur par l'autorité de sécurité dont il relève;

d) La date envisagée de la visite et sa durée prévue;

e) L'objet de la visite;

f) Le nom des usines, des installations et des locaux visés par la demande de visite;

g) Le nom des personnes que le visiteur envisage de rencontrer dans le pays hôte et le nom des entités, usines ou organismes concernés.

4. Les demandes de visite sont envoyées par les voies appropriées dont conviennent les Parties.

5. Sans restreindre le caractère général du présent article, les exigences énumérées au paragraphe 3 ci-dessus s'appliquent à toutes les activités visées au paragraphe 1 de l'article 3 ci-dessus.

6. Sur approbation de l'autorité de sécurité, l'autorisation de visite peut être accordée pour une durée précise et pour un groupe de personnes nécessaires à un projet particulier. Des autorisations de visites périodiques sont accordées sur une période ne dépassant pas 12 mois.

7. L'autorité de sécurité de la Partie hôte informe la Partie en visite de toute alerte particulière concernant d'éventuelles hostilités, y compris des actes de terrorisme, qui pourraient mettre en péril la Partie en visite ou menacer sa sécurité.

8. En cas d'une telle alerte, les précautions et mesures de sécurité nécessaires sont prises pour garantir la sécurité des représentants de l'autre Partie en visite dans le pays de la Partie hôte.

Article 8. Transmission de l'information classifiée

1. L'information classifiée est normalement transmise entre les Parties par courrier diplomatique.

2. Si le recours au courrier diplomatique pose des difficultés d'ordre pratique ou retarde indûment la réception de l'information classifiée, les autorités de sécurité des Parties conviennent d'une autre forme de transmission par des voies de communication sécurisées.

3. Si l'une des Parties souhaite utiliser l'information classifiée en dehors de son territoire, sa transmission et son utilisation font l'objet d'une coordination préalable avec la Partie émettrice. Le présent Accord est également applicable à une telle transmission ou utilisation.

4. Les Parties peuvent transmettre l'information classifiée par voie électronique sécurisée conformément aux procédures de sécurité approuvées d'un commun accord par leurs autorités de sécurité.

5. Si les informations classifiées à livrer sont volumineuses ou nombreuses, les autorités de sécurité des Parties en approuvent la livraison au cas par cas.

Article 9. Violation des mesures de sécurité de l'information classifiée

1. En cas de violation des mesures de sécurité de l'information classifiée, la Partie destinataire enquête sur tous les cas où il s'avère ou il existe des raisons de penser qu'une information classifiée de la Partie émettrice a été perdue ou divulguée à des personnes non autorisées. En outre, la Partie destinataire communique rapidement à la Partie émettrice tous les renseignements concernant de tels cas et les conclusions de son enquête, ainsi que les mesures correctives prises pour empêcher une nouvelle violation.

2. La Partie qui effectue l'enquête prend en charge toutes les dépenses engagées à cette fin, lesquelles ne font pas l'objet d'un remboursement de l'autre Partie.

Article 10. Autorités de sécurité désignées et coordination

1. Chaque Partie désigne une autorité de sécurité dûment agréée et la charge de superviser la mise en œuvre de tous les aspects du présent Accord.

Pour l'Espagne :

Centre national de renseignement

Office national de sécurité

Pour le MID :

Direction de la sécurité de la Défense

2. Les Parties s'informent mutuellement par écrit de tout changement concernant leurs autorités de sécurité.

3. Les autorités de sécurité des Parties préparent et communiquent, dans leurs pays respectifs, les instructions et les procédures de sécurité en vue de la protection de l'information classifiée, conformément à l'article 3 du présent Accord.

4. Chacune des Parties s'engage à coordonner à l'avance avec l'autre Partie, sur le plan général, les dispositions, instructions, procédures et pratiques liées de quelque manière que ce soit à la mise en œuvre du présent Accord et, sur le plan particulier, tous les contrats entre des entités privées ou publiques ou des entreprises engagées par les Parties.

5. Chacune des Parties permet à des experts en sécurité de l'autre Partie de se rendre sur son territoire, à des moments convenant aux deux Parties, pour discuter, avec ses autorités de sécurité, de ses procédures et installations de protection de l'information classifiée communiquée par l'autre Partie.

Article 11. Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties au présent Accord, qu'il soit lié à l'interprétation de l'Accord, à l'application de ses modalités ou à toute situation en résultant, les Parties prennent, en premier lieu, toutes les mesures raisonnables pour parvenir à un règlement à l'amiable.

2. Toutefois, si les Parties ne parviennent pas à un tel règlement, elles conviennent de soumettre le différend au Directeur de la sécurité de la Défense d'Israël et au Secrétaire d'État et Directeur du Centre national de renseignement. Toute décision est définitive et contraignante pour les Parties au présent Accord.

3. Dans l'attente du règlement du différend ou du litige, les deux Parties continuent de s'acquitter de toutes leurs obligations en vertu du présent Accord.

4. Les Parties conviennent que tout différend découlant du présent Accord ou de son interprétation n'est soumis ni à un tribunal national ou international ni à un quelconque droit interne ou au droit international.

Article 12. Entrée en vigueur et application

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par les Parties et l'accomplissement des leurs procédures internes. Il est valide pendant une durée indéterminée. Si l'une ou l'autre des Parties souhaite le dénoncer, la dénonciation se fait d'un commun accord entre les Parties. Il demeure toutefois en vigueur et s'applique à l'ensemble des activités, contrats ou échanges d'informations classifiées effectués avant la dénonciation.

2. Le présent Accord est soumis, au cas par cas, aux arrangements de sécurité convenus par les autorités de sécurité des Parties, séparément du présent Accord.

3. Le présent Accord remplace, dès son entrée en vigueur, l'Accord entre Israël et l'Espagne relatif à la protection des informations classifiées, signé à Madrid le 13 février 1995.

Article 13. Dispositions diverses

1. Le fait que l'une ou l'autre des Parties n'insiste pas, dans un ou plusieurs cas, sur la stricte exécution de modalités du présent Accord ou n'exerce pas les droits que lui confère le présent Accord ne doit pas être interprété comme une renonciation, dans quelque mesure que ce soit, à son droit de faire valoir ou de recourir à ces droits ou modalités à l'avenir.

2. Les titres des articles du présent Accord n'ont pour but que d'en faciliter la consultation. Ils ne sont pas destinés à limiter ou à étendre de quelque façon que ce soit le libellé des dispositions auxquelles ils font référence, et ne sont pas interprétés, à quelque fin que ce soit, comme tels.

3. Aucune des Parties n'a le droit de céder ou de transférer autrement ses obligations ou droits liés au présent Accord sans le consentement écrit de l'autre Partie.

4. Chacune des Parties assiste le personnel de l'autre Partie dans la prestation de services ou l'exercice de droits conformément aux dispositions du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie.

Article 14. Notification

1. Toute notification ou communication requise ou autorisée au titre du présent Accord est transmise aux adresses suivantes, sous réserve des restrictions en matière de sécurité.

2. Toutes les communications de l'une ou l'autre Partie au présent Accord se font par écrit et en anglais.

3. Toutes les notifications susmentionnées sont adressées comme suit :

Espagne

Directeur de l'Office national de sécurité

Centre national de renseignement

MID

État d'Israël - Ministère de la défense

Directeur adjoint principal, Direction de la sécurité de la Défense, et Directeur de la sécurité de l'information

Direction de la sécurité de la Défense

Article [15]. Intégralité de l'accord

Le présent Accord constitue l'intégralité de l'accord conclu entre les Parties et supplante toutes les communications ou déclarations, verbales ou écrites, faites avant la date des présentes entre les Parties en ce qui concerne l'objet des présentes.

La modification du présent Accord ne s'effectue que par écrit et nécessite la signature des représentants dûment autorisés de chacune des Parties.

EN FOI DE QUOI, les Parties aux présentes ont signé le présent Accord à la date [ci-après], en deux exemplaires originaux, chacun en langues hébraïque, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Madrid, le 7 février 2011.

Pour l'Espagne :

FÉLIX SANZ ROLDÁN
Secrétaire d'État
Directeur du Centre national de renseignement

Pour le MID :

AMIR KAIN
Directeur, Direction de la sécurité de la Défense
Directeur général adjoint, Ministère de la défense

No. 52207

International Fund for Agricultural Development
and
Peru

Financing Agreement (Market Strengthening and Livelihood Diversification in the Southern Highlands Project II) between the Republic of Peru and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 19 August 2010, and Lima, 6 September 2010

Entry into force: *6 September 2010, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
Pérou

Accord de financement (Deuxième projet relatif au renforcement du marché et à la diversification des moyens de subsistance dans les montagnes du sud) entre la République du Pérou et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 19 août 2010, et Lima, 6 septembre 2010

Entrée en vigueur : *6 septembre 2010, conformément à les Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52208

International Fund for Agricultural Development
and
Brazil

Guarantee Agreement (Semi-Arid Sustainable Development Project in the State of Piauí (Viva o Semi-Árido)) (Projeto de Desenvolvimento Sustentável no Semi-Árido do Estado de Piauí – Viva o Semi-Árido) between the Federative Republic of Brazil and the International Fund for Agricultural Development (with General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 9 April 2013

Entry into force: *9 April 2013, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
Brésil

Accord de garantie (Projet de développement durable des zones semi-arides de l'État de Piauí (Viva o Semi-Árido)) (Projeto de Desenvolvimento Sustentável no Semi-Árido do Estado de Piauí – Viva o Semi-Árido) entre la République fédérative du Brésil et le Fonds international de développement agricole (avec Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 9 avril 2013

Entrée en vigueur : *9 avril 2013, conformément à les Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52209

International Fund for Agricultural Development
and
Brazil

Guarantee Agreement (Cariri and Seridó Sustainable Development Project (PROCASE)) (Projeto de Desenvolvimento Sustentável do Carirí e Seridó – PROCASE) between the Federative Republic of Brazil and the International Fund for Agricultural Development (with General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 9 October 2012, and Brasília, 17 October 2012

Entry into force: *17 October 2012, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
Brésil

Accord de garantie (Projet de développement durable à Carirí et Seridó (PROCASE)) (Projeto de Desenvolvimento Sustentável do Carirí e Seridó – PROCASE) entre la République fédérative du Brésil et le Fonds international de développement agricole (avec Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 9 octobre 2012, et Brasilia, 17 octobre 2012

Entrée en vigueur : *17 octobre 2012, conformément à les Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52210

International Fund for Agricultural Development
and
Brazil

Guarantee Agreement (Productive and Capacity Development in the State of Ceará – Paulo Freire Project) (Projeto de Desenvolvimento Produtivo e de Capacidades/PDPC – "Projeto Paulo Freire") between the Federative Republic of Brazil and the International Fund for Agricultural Development (with General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 27 June 2013

Entry into force: *27 June 2013, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
Brésil

Accord de garantie (Développement de la productivité et des capacités dans l'État de Ceará – Projet Paulo Freire) (Projeto de Desenvolvimento Produtivo e de Capacidades/PDPC – « Projeto Paulo Freire ») entre la République fédérative du Brésil et le Fonds international de développement agricole (avec Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 27 juin 2013

Entrée en vigueur : *27 juin 2013, conformément à les Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52211

International Fund for Agricultural Development
and
Argentina

Financing Agreement (Inclusive Rural Development Programme) between the Argentine Republic and the International Fund for Agricultural Development and the Spanish Food Security Cofinancing Facility Trust Fund acting through the International Fund for Agricultural Development in its capacity as Trustee of the Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 25 November 2011, and Buenos Aires, 7 December 2011

Entry into force: *7 December 2011, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
Argentine

Accord de financement (Programme de développement rural inclusif) entre la République argentine, le Fonds international de développement agricole et le Fonds fiduciaire du mécanisme de cofinancement espagnol pour la sécurité alimentaire, agissant par l'intermédiaire du Fonds international de développement agricole en sa qualité de fiduciaire du Fonds (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 25 novembre 2011, et Buenos Aires, 7 décembre 2011

Entrée en vigueur : *7 décembre 2011, conformément à les Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52212

International Fund for Agricultural Development
and
Ethiopia

Financing Agreement (Pastoral Community Development Project III) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 16 December 2013

Entry into force: *25 April 2014, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
Éthiopie

Accord de financement (Troisième projet de développement des communautés pastorales) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 16 décembre 2013

Entrée en vigueur : *25 avril 2014, conformément à les Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52213

International Fund for Agricultural Development
and
Zambia

Financing Agreement (Rural Finance Expansion Programme (RUFEP)) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development and the Spanish Food Security Cofinancing Facility Trust Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 17 July 2014, and Lusaka, 22 July 2014

Entry into force: *22 July 2014, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
Zambie

Accord de financement (Programme de développement du financement rural) entre la République de Zambie, le Fonds international de développement agricole et le Fonds fiduciaire du mécanisme de cofinancement espagnol pour la sécurité alimentaire (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 17 juillet 2014, et Lusaka, 22 juillet 2014

Entrée en vigueur : *22 juillet 2014, conformément à les Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52214

International Fund for Agricultural Development
and
Cuba

Financing Agreement (Cooperative Rural Development Project in the Eastern Region) between the Republic of Cuba and the International Fund for Agricultural Development (IFAD) (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 6 November 2013

Entry into force: *15 July 2014, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
Cuba

Accord de financement (Projet de développement rural coopératif dans la région de l'Est) entre la République de Cuba et le Fonds international de développement agricole (FIDA) (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 6 novembre 2013

Entrée en vigueur : *15 juillet 2014, conformément à les Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52215

International Fund for Agricultural Development
and
Mali

Financing Agreement (Rural Youth Vocational Training Employment and Entrepreneurship Support Project) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 17 January 2014

Entry into force: *20 August 2014, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
Mali

Accord de financement (Projet de formation professionnelle, d'insertion et d'appui à l'entrepreneuriat des jeunes ruraux) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 17 janvier 2014

Entrée en vigueur : *20 août 2014, conformément à les Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52216

International Fund for Agricultural Development
and
Republic of Moldova

Financing Agreement (Inclusive Rural Economic and Climate Resilience Programme (IRECR)) between the Republic of Moldova and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 20 February 2014

Entry into force: *25 August 2014, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
République de Moldova

Accord de financement (Programme d'économie rurale inclusive et de résistance au climat) entre la République de Moldova et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 20 février 2014

Entrée en vigueur : *25 août 2014, conformément à les Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52217

Cyprus
and
Iran (Islamic Republic of)

Agreement on reciprocal promotion and protection of investments between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Islamic Republic of Iran. Tehran, 2 March 2009

Entry into force: *4 May 2012, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Greek and Persian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 7 October 2014*

Chypre
et
Iran (République islamique d')

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République islamique d'Iran relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Téhéran, 2 mars 2009

Entrée en vigueur : *4 mai 2012, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, grec et persan*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 7 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

ON RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

PREAMBLE

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Islamic Republic of Iran hereinafter referred to as the "Contracting Parties"

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States;

Intending to utilize their economic resources and potential facilities in the area of investments as well as to create favourable conditions for investments of the nationals of the Contracting Parties in each others' territory and;

Recognizing the need to promote and protect investments of the investors of the Contracting Parties in each others' territory;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the meaning of the terms used therein are as follows:

1. The term "investment" refers to every kind of asset, including the following, invested by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party

in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the host Contracting Party):

(a) movable and immovable property as well as rights related thereto such as mortgages, liens and pledges;

(b) shares or any kind of participation in companies or enterprises;

(c) title to money or to any performance having economic value and associated with an investment;

(d) intellectual property rights such as patent; utility models, industrial designs or models, trade marks and names, know-how and goodwill;

(e) rights to perform economic activities conferred by law or by virtue of a contract, including rights to search for, extract or exploit natural resources.

2. The term "investors" refers to the following persons who invest in the territory of the other Contracting Party within the framework of this Agreement:

(a) natural persons who, according to the laws of either Contracting Party, are considered to be its national and have not the nationality of the host Contracting Party.

(b) legal persons constituted or incorporated in compliance with the law of that Contracting Party and having their seat together with real economic activities in the territory of the same Contracting Party.

3. The terms "returns" refers to the amounts legally yielded by an investment including profit derived from investments, dividends, capital gains, charges, royalties and fees.

4. The term "territory":

In the case of the Republic of Cyprus refers to its land territory and territorial waters as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extend outside the limits of the territorial waters over which it has or may have jurisdiction and/or sovereign rights, pursuant to international law.

In the case of the Islamic Republic of Iran refers to areas under its sovereignty or jurisdiction, as the case may be and includes their maritime areas.

ARTICLE 2

PROMOTION OF INVESTMENTS

1. Either Contracting Party shall encourage its nationals to invest in the territory of the other Contracting Party.

2. Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, create favourable conditions for attraction of investments of nationals of the other Contracting Party in its territory.

ARTICLE 3

ADMISSION OF INVESTMENTS

1. Either Contracting Party shall admit investments of natural and legal persons of the other Contracting Party in its territory in accordance with its laws and regulations.

2. When an investment is admitted, either Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, grant all necessary permits for the realization of such an investment.

3. A possible change in the form in which the investment has been made does not affect their character as investments, provided this change is in conformity with the laws and regulations of the host Contracting Party. The alteration or transformation of an investment is to be considered a new investment.

ARTICLE 4

PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Investments of natural and legal persons of either Contracting Party effected within the territory of the other Contracting Party, shall receive the host Contracting Party's full legal protection and fair treatment not less favourable than that accorded to its own investors or of any third State whichever is more favourable to the investor concerned.

2. If a Contracting Party has accorded or shall accord in future special advantages or rights to investors of any third state by virtue of an existing or future agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organization and/or by virtue of an arrangement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such advantages or rights to investors of the other Contracting Party.

3. Nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party from applying new measures adopted within the framework of one of the forms of regional cooperation referred to in paragraph 2 of this Article which replace the measure previously applied by that Contracting Party.

ARTICLE 5

MORE FAVOURABLE PROVISIONS

Notwithstanding the terms set forth in this Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

ARTICLE 6

EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. Investments of natural and legal persons of either Contracting Party shall not be nationalized, confiscated, expropriated or subjected, to similar measures by the other Contracting Party except if such measures are taken for public interest, in accordance with due process of law, in a non-discriminatory manner and effective and appropriate compensation is envisaged. The amount of compensation shall be paid without delay otherwise it shall include related charges, in accordance with international practice, from the date of expropriation until the date of payment.

2. The amount of compensation shall be equivalent to the fair market value of the investment immediately before the action of nationalization, confiscation or expropriation was taken or became publicly known, whichever is earlier.

3. The investor affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial authority or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation, in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE 7

LOSSES

1. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses due to any armed conflict, revolution or similar state of emergency in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third country whichever is more favourable to the investors concerned.

2. Notwithstanding paragraph 1, an investor of one Contracting Party who, in any situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

   (a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or

   (b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation, shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, appropriate and effective.

ARTICLE 8

REPATRIATION AND TRANSFER

1. Each Contracting Party shall permit in particular, though not exclusively, the following transfers related to investments referred to in this Agreement, to be made freely and without delay out of its territory, in accordance with the regulations concerning the procedure of the transfer:

(a) returns;

(b) proceeds from the sale and/or liquidation of all or part of an investment;

(c) royalties and fees related to transfer of technology agreement;

(d) sums paid pursuant to Articles 6 and/or 7 of this Agreement;

(e) loan instalments related to an investment provided that they are paid out of such investment activities;

(f) salaries and wages and other remuneration received by the employees of an investor who have obtained in the territory of the host Contracting Party, the corresponding work permits related to that investments;

(g) payments arising from a decision of the authority referred to in Article 12.

2. The above transfers shall be effected in a freely convertible currency and at the prevailing rate of exchange applicable on the date of transfer.

3. The investor and the host Contracting Party may agree otherwise on the mechanism of repatriation or transfers referred to in this Article.

ARTICLE 9

SUBROGATION

If a Contracting Party or its designated agency, within the framework of a legal system, subrogates an investor pursuant to a payment made under an indemnity, insurance or guarantee agreement against non-commercial risks:

(a) such subrogation shall be recognized by the other Contracting Party;

(b) the subrogee may not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise;

(c) disputes between the subrogee and the host Contracting Party shall be settled in accordance with Article 11 of this Agreement.

ARTICLE 10

SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to investments made prior as well as after its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party provided that they have been approved, if so required by the relevant laws and regulations of the host Contracting Party, by the competent authorities of that Contracting Party. However this Agreement shall not apply to the disputes which arose before its entry into force.

The competent authority in the Islamic Republic of Iran is Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran (O.I.E.T.A.I.) or the agency which may succeed it.

ARTICLE 11

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. If any dispute arises between the host Contracting Party and investor(s) of the other Contracting Party with respect to an investment, the host Contracting Party and the investor(s) shall primarily endeavour to settle the dispute in an amicable manner through negotiation and consultation.

2. If these disputes cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the investor may submit the dispute to:

   - the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or
   - the Arbitral Tribunal of the Chamber of Commerce in Stockholm; or
   - the Arbitral Tribunal of the International Chamber of Commerce in Paris; or
   - the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment

Disputes between States and Nationals of Other States (provided that both Contracting Parties have acceded to the said Convention); or

- Ad hoc Tribunal to be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. The arbitral tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration unless otherwise agreed by the Parties to the dispute.

4. The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of international law. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.

ARTICLE 12

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. All disputes arising between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, in the first place, be settled amicably by consultation. If an Agreement is not reached within 6 months from the start of negotiations, either Contracting Party, while sending a notice to the other Party, may refer the case to an arbitral tribunal of three members consisting of two arbitrators appointed by the Contracting Parties and a Chairman.

In case the dispute is referred to the arbitral tribunal, either Contracting Party shall appoint an arbitrator within sixty days from the receipt of the notification and the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall appoint the Chairman within sixty days from the date of last appointment. If either Contracting Party does not appoint its own arbitrator or the appointed arbitrators do not agree on the appointment of the Chairman within the said periods, each Contracting Party may request the President of the International Court of Justice, to appoint the arbitrator of the failing party or the Chairman, as the case may be.

However, the Chairman shall be a national of a state having diplomatic relations with both Contracting Parties at the time of the appointment.

2. In case the Chairman is to be appointed by the President of the International Court of Justice, if the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President of the International Court of Justice, and if the Vice-President is also prevented from carrying out the said function or he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the senior member of the said court who is not a national of either Contracting Party.

3. Subject to other provisions agreed by the Contracting Parties, the arbitral tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration.

4. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrators and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other costs including those of the Chairman, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

ARTICLE 13
VALIDITY OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall be approved/ratified by the competent authorities of each Contracting Party in accordance with their laws and regulations.

2. This Agreement shall enter into force for a period of fifteen years after 30 days from the date of the last notification of either Contracting Party to the other Contracting Party that it has fulfilled the necessary procedure in accordance with its laws and regulations for the entry into force of this Agreement. After the said period, this Agreement shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its unwillingness to continue with it, six months prior to the expiration thereof.

3. This Agreement shall not prejudice the right of offering of either of the Contracting Parties to amend in whole or in part this Agreement at any time during its period of validity.

4. In such an eventuality, if the Contracting Parties do not reach agreement on any modification of this Agreement within six months after a written request by the Contracting Party seeking such modification to the other Contracting Party, the Agreement shall continue to remain in force.

5. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for further period of fifteen years from the date of termination.

ARTICLE 14

LANGUAGE AND NUMBER OF THE TEXTS

This Agreement is done in duplicate in the Greek, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

Signed in Tehran on 2nd March 2009 by representatives of the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Islamic Republic of Iran.

For the Government of the Republic of Cyprus

Antonis Paschalides
Minister of Commerce Industry and Tourism

For the Government of the Islamic Republic of Iran

Shamsuddin Hosseini
Minister of Economy and Finance

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, στο εξής καλούμενες τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν την οικονομική τους συνεργασία για το αμοιβαίο όφελος των δύο κρατών,

Έχοντας ως στόχο τους τη χρησιμοποίηση των οικονομικών δυνατοτήτων τους και των πιθανών διευκολύνσεων στον τομέα των επενδύσεων καθώς και τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για πραγματοποίηση επενδύσεων από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Αναγνωρίζοντας την ανάγκη για προώθηση και προστασία των επενδύσεων των επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής οι όροι που περιέχονται ερμηνεύονται ως ακολούθως:

1. Ο όρος «επένδυση» αναφέρεται σε κάθε είδος ενεργητικού, περιλαμβανομένων των ακόλουθων που επενδύθηκαν από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους (στο εξής καλούμενο ως το Φιλοξενούν Συμβαλλόμενο Μέρος):

(α) Κινητή και ακίνητη περιουσία, καθώς επίσης και δικαιώματα αναφορικά με κάθε είδους ενεργητικό όπως υποθήκες, δικαιώματα κατοχής ή ενέχυρα.

(β) μετοχές, ή άλλες μορφές συμμετοχής σε εταιρείες ή επιχειρήσεις.

(γ) χρηματικές απαιτήσεις ή κάθε άλλη συμβατική απαίτηση που έχει οικονομική αξία και σχετίζεται με την επένδυση

(δ) δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, όπως δικαιώματα ευρεσιτεχνίας, βιομηχανικά σχέδια ή πρότυπα, εμπορικά σήματα ή σήματα υπηρεσιών, τεχνογνωσίας και τεχνικών διαδικασιών.

(ε) επιχειρηματικά δικαιώματα που παραχωρήθηκαν με βάση τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έγινε η επένδυση ή με βάση συμφωνίας/συμβολαίου περιλαμβανομένων δικαιωμάτων για έρευνα, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων.

2. Ο όρος «επενδυτές» αναφέρεται στα ακόλουθα πρόσωπα που επενδύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μέσα στα πλαίσια της Συμφωνίας:

(α) Φυσικά πρόσωπα τα οποία κατέχουν την εθνικότητα του ενός των Συμβαλλομένων Μερών σύμφωνα με τη νομοθεσία του και δεν έχουν την εθνικότητα του «φιλοξενούντος Συμβαλλόμενου Μέρους».

(β) νομικά πρόσωπα που δημιουργήθηκαν ή εγκαθιδρύθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός των Συμβαλλομένων Μερών και έχουν την έδρα τους και διεξάγουν επιχειρηματικές δραστηριότητες στο έδαφος του ίδιου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Ο όρος «εισόδημα» σημαίνει τα ποσά που λαμβάνονται από τις επενδύσεις και περιλαμβάνει κέρδη από επενδύσεις, μερίσματα, κεφαλαιουχικά κέρδη, χρεώσεις, δικαιώματα και αμοιβές.

4. Ο όρος «έδαφος» σημαίνει:

Αναφορικά με την Κυπριακή Δημοκρατία: - το έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας, περιλαμβανομένων των χωρικών υδάτων και οποιασδήποτε θαλάσσιας ή υποθαλάσσιας περιοχής καθώς επίσης και την Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη και την υφαλοκρηπίδα που επεκτείνεται πέραν από τα όρια των χωρικών υδάτων επί της οποίας η Κυπριακή Δημοκρατία εξασκεί ή δυνατό να εξασκήσει, κυριαρχία, κυριαρχικά δικαιώματα και δικαιοδοσία με βάση το διεθνές δίκαιο.

Αναφορικά με τη Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν: - τα εδάφη της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, περιλαμβανομένων των θαλάσσιων περιοχών, επί των οποία η Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν έχει κυριαρχία, κυριαρχικά δικαιώματα ή αποκλειστική δικαιοδοσία.

ΑΡΘΡΟ 2
Προώθηση Επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει τους επενδυτές του να επενδύσουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, με βάση τη νομοθεσία και τους κανονισμούς του, θα δημιουργεί ευνοϊκές συνθήκες για την προσέλκυση στο έδαφός του επενδύσεων από επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 3
Είσοδος Επενδύσεων

1. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει στο έδαφος του, επενδύσεις φυσικών και νομικών προσώπων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς του.

2. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, όταν έχει επιτρέψει μια επένδυση, θα παρέχει, σύμφωνα με τη νομοθεσία του και τους σχετικούς κανονισμούς, όλες τις απαραίτητες άδειες για την πραγματοποίηση της επένδυσης.

3. Πιθανή αλλαγή στη μορφή με την οποία έγινε η επένδυση δεν επηρεάζει την ουσία της επένδυσης νοουμένου ότι η αλλαγή γίνεται σύμφωνα με τη νομοθεσία και κανονισμούς του φιλοξενούντος Συμβαλλόμενου Μέρους. Η αλλαγή ή διαφοροποίηση της επένδυσης θα θεωρείται νέα επένδυση.

ΑΡΘΡΟ 4

Προστασία Επενδύσεων

1. Οι επενδύσεις φυσικών και νομικών προσώπων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που γίνονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα απολαμβάνουν πλήρη ασφάλεια και δίκαιη μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχεται από το φιλοξενούν Συμβαλλόμενο Μέρος στους δικούς του επενδυτές ή στους επενδυτές οποιουδήποτε τρίτου Κράτους οποιαδήποτε από τις δύο είναι πιο ευνοϊκή για τον επενδυτή.

2. Αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχει παραχωρήσει ή θα παραχωρήσει στο μέλλον σε επενδυτές τρίτων Κρατών, ειδικά πλεονεκτήματα ή προνόμια που απορρέουν από το ότι είναι μέλος σε υφιστάμενη ή μελλοντική συμφωνία για ζώνη ελεύθερου εμπορίου, τελωνειακή ένωση, κοινή αγορά ή παρόμοιάς μορφής περιφερειακού οργανισμού ή/και που απορρέουν από διευθετήσεις για την αποφυγή διπλής φορολογίας, αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος δεν θα έχει υποχρέωση να παραχωρήσει τέτοια πλεονεκτήματα ή δικαιώματα στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Καμιά πρόνοια σε αυτή τη Συμφωνία δεν θα εμποδίσει κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να εφαρμόσει νέα μέτρα, μέσα στα πλαίσια της ανάπτυξης της περιφερειακής συνεργασίας που αναφέρεται στην παράγραφο 2 αυτού του Άρθρου, τα οποία μέτρα θα αντικαταστήσουν τα μέτρα που εφαρμόζονταν προηγουμένως από αυτό το συγκεκριμένο Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 5

Ευνοϊκότεροι Όροι

Χωρίς να επηρεάζονται οι πρόνοιες που περιέχονται στη Συμφωνία αυτή, πιο ευνοϊκοί όροι που συμφωνήθηκαν ή θα συμφωνηθούν μεταξύ ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και ενός επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα υπερισχύουν της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 6

Απαλλοτρίωση και Αποζημίωση

1. Επενδύσεις φυσικών και νομικών προσώπων οποιουδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών δεν θα εθνικοποιούνται, επιτάσσονται, απαλλοτριώνονται, ή υπόκεινται σε παρόμοια μέτρα από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός στις περιπτώσεις όπου τα μέτρα λαμβάνονται για το δημόσιο συμφέρον με βάση νόμιμη διαδικασία, δεν εμπεριέχουν διάκριση και συνοδεύονται από επαρκή και αποτελεσματική αποζημίωση. Το ποσό της αποζημίωσης θα πληρωθεί χωρίς καθυστέρηση αλλιώς θα περιλαμβάνει τις σχετικές χρεώσεις, με βάση τη διεθνή πρακτική, από την ημέρα της απαλλοτρίωσης ως την ημέρα πληρωμής.

2. Το ποσό της αποζημίωσης θα ισοδυναμεί προς την πραγματική αξία των επενδύσεων που επηρεάστηκαν, αμέσως πριν γίνει εθνικοποίηση ή επίταξη ή απαλλοτρίωση ή πριν δημοσιοποιηθεί η επερχόμενη απαλλοτρίωση, οποιαδήποτε πραγματοποιηθεί νωρίτερα.

3. Ο επηρεαζόμενος επενδυτής θα έχει το δικαίωμα, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους που διενεργεί την απαλλοτρίωση, για νόμιμη επανεξέταση της υπόθεσης του από δικαστική αρχή ή από άλλη ανεξάρτητη αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους, συμπεριλαμβανομένης και της εκτίμησης της επένδυσής του και της πληρωμής αποζημίωσης σύμφωνα με τις διατάξεις που περιέχονται στο ΄Αρθρο αυτό.

ΑΡΘΡΟ 7

Ζημιές

1. Επενδύσεις επενδυτών ενός των Συμβαλλομένων Μερών που έχουν υποστεί ζημιές στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους λόγω ένοπλης διαμάχης, επανάστασης ή παρόμοιας κατάστασης εθνικής ανάγκης στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα απολαμβάνουν από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχεται στους δικούς του επενδυτές ή σε επενδυτές οποιουδήποτε τρίτου Κράτους, οποιαδήποτε είναι πιο ευνοϊκή στους ενδιαφερόμενους επενδυτές.

2. Χωρίς να επηρεάζεται η παράγραφος 1, στον επενδυτή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που, σύμφωνα με μία από τις περιπτώσεις που αναφέρεται στην παράγραφο αυτή, έχει υποστεί ζημιά στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ως αποτέλεσμα:

(α) Επίταξης της επένδυσης ή μέρος αυτής από τις δυνάμεις ή τις Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή

(β) Καταστροφής της επένδυσης ή μέρους αυτής από τις δυνάμεις ή τις Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους χωρίς αυτή να δικαιολογείται από την ανάγκη των περιστάσεων, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει αποκατάσταση ή αποζημίωση η οποία σε οποιαδήποτε περίπτωση, θα είναι άμεση, κατάλληλη και αποτελεσματική.

ΑΡΘΡΟ 8

Επαναπατρισμός και Μεταφορά

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει ειδικά, αλλά όχι αποκλειστικά, τις ακόλουθες μεταφορές που σχετίζονται με τις επενδύσεις και αναφέρονται στη Συμφωνία αυτή, χωρίς περιορισμούς και καθυστερήσεις και σύμφωνα με τους κανονισμούς που αφορούν τη διαδικασία μεταφοράς:

(α) Εισοδήματα

(β) Δικαιώματα / Ποσά από πώληση και/ή διάλυση όλου ή μέρους της επένδυσης

(γ) Δικαιώματα και αμοιβές που σχετίζονται με συμφωνία για μεταφορά τεχνολογίας

(δ) Ποσά που πληρώθηκαν με βάση τα ΄Αρθρα 6 και/ή 7 της Συμφωνίας αυτής.

(ε) Δόσεις δανείων που σχετίζονται με την επένδυση εφόσον πληρώνονται από τέτοιες επενδυτικές δραστηριότητες.

(στ) Μισθοί και ημερομίσθια και άλλου είδους αμοιβές των υπαλλήλων ενός επενδυτή που έχει τις σχετικές άδειες εργασίας που σχετίζονται με την επένδυση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(ζ) Πληρωμές που είναι ως αποτέλεσμα της απόφασης της Αρχής που αναφέρεται στο ΄Αρθρο 12.

2. Οι πιο πάνω μεταφορές θα γίνουν σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα με βάση την συναλλαγματική ισοτιμία που θα ισχύει την ημέρα της μεταφοράς.

3. Ο επενδυτής και το Συμβαλλόμενο Μέρος που φιλοξενεί την επένδυση μπορούν να συμφωνήσουν διαφορετικά αναφορικά με το μηχανισμό επαναπατρισμού ή μεταφορών που αναφέρονται στο ΄Αρθρο αυτό.

ΑΡΘΡΟ 9

Υποκατάσταση

Αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος του, μέσα στα πλαίσια του νόμου, υποκαταστήσει ένα επενδυτή για μια πληρωμή που έγινε με βάση συμφωνία για αποζημίωση, ασφάλεια ή εγγύηση έναντι μη εμπορικών κινδύνων:

(α) Τέτοια υποκατάσταση θα αναγνωρίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος

(β) Ο υποκαταστάτης δεν θα μπορεί να ασκεί παρά μόνο τα δικαιώματα που θα μπορούσε να ασκήσει ο επενδυτής

(γ) Διαφορές μεταξύ του υποκαταστάτη και του Συμβαλλόμενου Μέρους που φιλοξενεί την επένδυση μπορούν να διευθετηθούν με βάση το ΄Αρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 10

Εφαρμογή της Συμφωνίας

Η Συμφωνία αυτή θα εφαρμόζεται για τις επενδύσεις που έγιναν πριν και μετά την έναρξη της ισχύος της από επενδυτές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Νοείται ότι οι επενδύσεις θα έχουν εγκριθεί από τις αρμόδιες Αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους που φιλοξενεί την επένδυση, αν αυτό χρειάζεται με βάση τους νόμους και κανονισμούς αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Η Συμφωνία βέβαια δεν θα εφαρμόζεται για διαφορές που έχουν προκύψει πριν η Συμφωνία τεθεί σε εφαρμογή.

Η αρμόδια Αρχή στην Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν είναι η Οργάνωση για Επενδύσεις, Οικονομική και Τεχνική Βοήθεια του Ιράν (Ο.Ι.Ε.Τ.Α.Ι) ή η Αρχή που θα την αντικαταστήσει.

ΑΡΘΡΟ 11

Διακανονισμός μεταξύ ενός των Συμβαλλομένων Μερών και Επενδυτών του Άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

1. Αν προκύψει κάποια διαφορά μεταξύ επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με μία επένδυση στο έδαφος του δεύτερου, το Συμβαλλόμενο Μέρος που φιλοξενεί την επένδυση και οι επενδυτές θα προσπαθήσουν να επιλύσουν τη διαφορά φιλικά, μέσα διαπραγματεύσεων και διαβουλεύσεων.

2. Αν τέτοιες διαφορές δεν επιλυθούν μέσα σε έξι μήνες, ο επενδυτής δικαιούται να υποβάλει την υπόθεση:

- σε αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έχει γίνει η επένδυση ή
- στο Διαιτητικό Δικαστήριο του Εμπορικού Επιμελητηρίου στη Στοκχόλμη ή
- στο Διαιτητικό Δικαστήριο του Διεθνούς Εμπορικού Επιμελητηρίου στο Παρίσι ή
- στο Διεθνές Κέντρο Επίλυσης Επενδυτικών Διαφορών (ICSID) που ιδρύθηκε με βάση τη Σύμβαση (στην περίπτωση που και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν γίνει μέλη της Σύμβασης) της 18ης Μαρτίου 1965 για την επίλυση επενδυτικών διαφορών μεταξύ κρατών και πολιτών άλλων χωρών ή
- σε διαιτητικό δικαστήριο που θα συσταθεί με βάση τους Κανονισμούς Διαιτησίας της Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για το Νόμο για το Διεθνές Εμπόριο (UNCITRAL).

3. Εκτός αν τα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά, το διαιτητικό δικαστήριο θα καθορίζει την εσωτερική του διαδικασία και το μέρος που θα συνεδριάσει.

4. Το διαιτητικό δικαστήριο θα αποφασίσει με βάση τη Συμφωνία αυτή και των διεθνών αναγνωρισμένων κανονισμών και αρχών του διεθνούς δικαίου. Τέτοια απόφαση θα είναι τελεσίδικη και δεσμευτική και για τα δύο Μέρη. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα πρέπει να προχωρήσει με την υλοποίηση, χωρίς καθυστέρηση, της απόφασης με βάση την εθνική του νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 12

Επίλυση Διαφορών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών

1. Διαφορές μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, που αφορούν την ερμηνεία και την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, θα διευθετούνται, καταρχή, φιλικά μέσω διαπραγματεύσεων.

Αν δεν υπάρξει συμφωνία μέσα σε έξι μήνες από την έναρξη των διαπραγματεύσεων, οποιοδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών μπορεί, αφού στείλει ειδοποίηση στο άλλο Μέρος, να υποβάλει την υπόθεση σε τριμελές διαιτητικό δικαστήριο που θα αποτελείται από δύο διαιτητές που θα οριστούν από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και ένα Πρόεδρο.

Σε περίπτωση που η διαφορά παραπέμπεται σε διαιτητικό δικαστήριο, το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διορίσει ένα μέλος του δικαστηρίου μέσα σε 60 ημέρες από τη λήψη της ειδοποίησης και τα δύο αυτά μέλη που επελέγησαν από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διορίσουν τον Πρόεδρο του δικαστηρίου μέσα σε 60 μέρες από την ημερομηνία του τελευταίου διορισμού. Αν οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δεν διορίσει το δικό του μέλος ή αν τα δύο επιλεγμένα μέλη δεν συμφωνήσουν στο διορισμό του Προέδρου μέσα στις καθορισμένες περιόδους, καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να καλέσει τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να διορίσει το μέλος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή τον Πρόεδρο, ανάλογα με την περίπτωση.

Ο Πρόεδρος του διαιτητικού δικαστηρίου θα πρέπει να είναι πολίτης κράτους με το οποίο και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν διπλωματικές σχέσεις την περίοδο του διορισμού τους.

2. Σε περίπτωση που ο Πρόεδρος θα διοριστεί από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου και ο Πρόεδρος του Διεθνούς Δικαστηρίου παραμποδίζεται να ασκήσει τα καθήκοντα που αναφέρθηκαν ή είναι πολίτης οποιουδήποτε Μέρους στη διαφορά, ο διορισμός θα γίνει από τον Αντιπρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου και αν ο Αντιπρόεδρος επίσης παρεμποδίζεται να ασκήσει τα καθήκοντα που αναφέρθηκαν ή είναι πολίτης οποιουδήποτε Μέρους στη διαφορά, το επόμενο στην ιεραρχία μέλος του Δικαστηρίου που δεν είναι πολίτης οποιουδήποτε Μέρους στη διαφορά θα κληθεί να κάμει τους αναγκαίους διορισμούς.

3. Με βάση άλλες πρόνοιες που συμφωνήθηκαν μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών το διαιτητικό δικαστήριο θα καθορίσει την εσωτερική του διαδικασία και το μέρος που θα συνεδριάσει.

4. Οι αποφάσεις του διαιτητικού δικαστηρίου είναι δεσμευτικές και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

5. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα των διαιτητών του και των αντιπροσώπων του στη διαιτησία. Οι άλλες δαπάνες, συμπεριλαμβανομένων και αυτών του Προέδρου, θα καλύπτονται ισομερώς από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 13

Ισχύς της Συμφωνίας

1. Η Συμφωνία θα εγκριθεί από τις αρμόδιες Αρχές του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία τους και τους σχετικούς κανονισμούς.

2. Η Συμφωνία αυτή θα ισχύει για περίοδο 15 χρόνων και θα τεθεί σε ισχύ 30 μέρες μετά την ημερομηνία που το τελευταίο Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει ειδοποιήσει γραπτώς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για τη συμμόρφωση προς τις συνταγματικές διατάξεις, που απαιτούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία του για την έναρξη της Συμφωνίας αυτής. Μετά την πιο πάνω περίοδο η ισχύς της θα παρατείνεται εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει γραπτώς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την επιθυμία του να μη συνεχίσει τη Συμφωνία, έξι μήνες πριν τον τερματισμό της.

3. Αυτή η Συμφωνία δεν θα περιορίζει το δικαίωμα οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να εισηγηθεί τη τροποποίηση ολόκληρης ή μέρους της Συμφωνίας οποιαδήποτε στιγμή κατά τη διάρκεια της ισχύος της.

4. Σε τέτοια περίπτωση, αν τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη δεν συμφωνήσουν για τροποποίηση ή τερματισμό της παρούσας Συμφωνίας μέσα σε 6 μήνες μετά τη γραπτή αίτηση του Συμβαλλόμενου Μέρους που ζητά την τροποποίηση ή τον τερματισμό προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος η Συμφωνία θα συνεχίσει να παραμένει σε ισχύ.

5. Για επενδύσεις που έγιναν πριν την ημερομηνία τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, οι πρόνοιες όλων των άλλων ΄Αρθρων της Συμφωνίας θα συνεχίσουν να ισχύουν για μια πρόσθετη περίοδο δεκαπέντε χρόνων από την ημερομηνία τερματισμού της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 14

Γλώσσα και Αριθμός Αντιτύπων

Η παρούσα Συμφωνία γίνεται σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Περσική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Υπογράφτηκε στη Τεχεράνη στις 2 Μαρτίου 2009 από εκπροσώπους της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν.

Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

.....

Αντώνης Πασχαλίδης
Υπουργός Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού

Για την Κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν

.....

Shamsuddin Hosseini
Υπουργός Οικονομίας και Οικονομικών

ماده ۱۴- زبان و تعداد متون

این موافقتنامه در دو نسخه به زبانهای ، یونانی، انگلیسی و فارسی تنظیم شده و همه متون از اعتبار یکســـان برخوردار خواهند بود. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک میباشد.

این موافقتنامه در تهران درتاریخ ۱۲ اسفند ۱۳۸۷ خورشیدی مطابق با ۲ مارس ۲۰۰۹ میلادی به امضاء نمایندگان دولتهای جمهوری قبرس و جمهوری اسلامی ایران رسید .

از طرف
دولت جمهوری قبرس

آنتونیس پاسالیدس
وزیر بازرگانی، صنایع
و گردشگری

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

شمس الدین حسینی
وزیر امور اقتصادی و مالی

ماده ۱۳- اعتبار موافقتنامه

۱- این موافقتنامه طبق قوانین و مقررات هر یک از طرفهای متعاهد به تصویب مراجع صلاحیتدار آنها خواهد رسید.

۲- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاهد به طرف متعاهد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه بعمل آورده است برای مدت پانزده سال به موقع اجرا ء گذارده خواهد شد . پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آنکه یکی از طرفهای متعاهد ۶ ماه قبل از انقضاء آن، عدم تمایل خود به تمدید آن را بطور کتبی به اطلاع طرف متعاهد دیگر برساند .

۳- این موافقتنـــامه لطمه ای به حق پیشنهاد هر یک از طرفهای متعـــاهد برای اصلاح کلی یا جزئی این موافقتنامه در هر زمان در طول مدت اعتبار آن نخواهد زد.

۴- در صورت بروز این حالت، چنانچه ظرف مدت شش ماه پس از درخواست کتبی طرف متعاهدی که خواهان اصلاح موافقتنامه است از طرف متعاهد دیگر، طرفهای متعاهد درخصوص اصلاح این موافقتنامه به توافق نرسند، این موافقتنامه همچنان لازم الاجرا خواهد بود.

۵- پس از فسخ این موافقتنامه، مفاد تمامی مواد دیگر این موافقتنامه کماکان در مـــــورد سرمایه گذاریهای انجام شده قبل از تاریخ فسخ این موافقتنامه برای یک دوره اضافی پانزده ساله مجری خواهد بود.

در صورت ارجاع امر به داوری ، هر یک از طرفهای متعاهد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه نسبت به معرفی یک داور اقدام میکند و داوران منتخب طرفهای متعاهد ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سر داور را تعیین خواهندکرد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاهد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند ویا داوران منتخب ظرف مدت مذکوردر مورد انتخاب سر داور به توافق نرسند ، هر یک از طرفهای متعاهد می تواند از رئیس دیوان بین المللی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سر داور را تعیین نماید. سر داور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاهد روابط سیاسی دارد.

۲- در مواردی که سرداور باید توسط رئیس دیوان بین ا لمللی دادگستری تعیین شود چنانچه رئیس دیوان بین المللی دادگستری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاهد باشد، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی ازطرفهای متعاهد باشد این انتصاب توسط عضو ارشد دیوان که تابعیت هیچیک از طرفهای متعاهد را نداشته باشد انجام خواهد شد.

۳- هیات داوری با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاهد توافق نموده اند آئین و محل داوری را تعیین خواهد نمود.

۴- تصمیمات هیئت داوری برای طرفهای متعاهد لازم الاتباع است.

۵- هر طرف متعاهد هزینه داوران خود و نمایندگی خود در جریان رسیدگی داوری را خواهد پذیرفت. سایر هزینه ها از جمله هزینه های مربوط به سرداور توسط طرفهای متعاهد به طور مساوی پرداخت خواهد شد.

۲- اگر این اختلافات ظرف مدت شش ماه از تاریخ ابلاغ کتبی موضوع بند (۱) بصورت دوستانه حل و فصل نشود، سرمایه گذار می تواند دعوی را ارجاع دهد به :

- دادگاه صالح طرف متعاهدی که سرمایه گذاری در قلمرو او انجام شده، یا
- دیوان داوری اتاق بازرگانی استکهلم،
- یا دیوان داوری اتاق بازرگانی بین المللی پاریس،
- یا مرکز بین المللی حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری (ایکسید) که توسط کنوانسیون مورخ ۱۳۴۳/۱۲/۲۷ برابر با ۱۸ مارس ۱۹۶۵ مربوط به حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری بین دولتها و اتباع دولتهای دیگر تأسیس شده (مشروط به اینکه دو طرف متعاهد به کنوانسیون مذکور پیوسته باشند) یا،
- دیوان داوری ویژه که بر طبق قواعد داوری کمیسیون حقوق تجارت بین الملل سازمان ملل متحد تشکیل شود.

۳- دیوان داوری آئین رسیدگی و محل داوری را تعیین خواهد کرد مگر اینکه طرفین به نحو دیگری با هم توافق نموده باشند.

۴- دیوان داوری بر طبق مفاد این موافقتنامه و قواعد و اصول قابل اعمال حقوق بین الملل در مورد اختلاف رأی خواهد داد. رأی داوری برای طرفین اختلاف قطعی و لازم الاجرا خواهد بود. هر طرف متعاهد بدون تأخیر رأی را اجرا خواهد نمود و رأی بر طبق قانون داخلی اجراء خواهد شد.

ماده ۱۲- حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاهد

۱- کلیه اختلافات ناشی از اجرا یا تفسیر این موافقتنامه یا مرتبط با آن، ابتدا از طریق مشاوره و بطور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، ظرف شش ماه از تاریخ شروع مذاکرات، هر یک از طرفهای متعاهد میتواند ضمن ارسال اطلاعیه ای برای طرف متعاهد دیگر، موضوع را به یک هیأت داوری سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاهد و یک سر داور ارجاع نماید.

الف) جانشینی مزبور توسط طرف متعاهد دیگر معتبر شناخته خواهد شد،
ب) جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه گذار استحقاق آن را داشته است، نخواهد بود،
پ) ا ختلافات میان جانشین و طرف متعاهد سرمایه پذیر بر اساس ماده ۱۱ این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد .

ماده ۱۰ - دامنه شمول موافقتنامه

این موافقتنامه در مورد سرمایه گذاری هایی اعمال خواهد شد که توسط سرمایه گذاران یک طرف متعاهد در قلمرو طرف متعاهد دیگر قبل و نیز بعد از لازم الاجرا شدن این موافقتنامه انجام شده باشد مشروط به اینکه، چنانچه قوانین و مقررات مربوطه طرف متعاهد سرمایه پذیر مقرر کرده باشد، توسط مراجع صالح آن طرف متعاهد به تصویب رسیده باشد. در هر صورت این موافقتنامه در مورد اختلافاتی که قبل از لازم الاجرا شدن آن ایجاد شده باشد اعمال نخواهد شد.
مرجع صالح در جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران است و یا هر مرجع دیگری که جایگزین آن شود.

ماده ۱۱- حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاهد و سرمایه گذار طرف متعاهد دیگر

۱- چنانچه اختلافی میان طرف متعاهـــد سرمایه پذیر و یک یا چند سرمایـه گذار طرف متعاهد دیگر درباره یک سرمایه گذاری بروز کند، طرف متعاهـد سرمایه پذیر و سرمایـــه گذار (سرمایه گذاران) مزبور در ابتدا تلاش خوا هند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره و مشاوره و بصورت دوستانه حل و فصل کنند.

ماده ۸ - بازگشت و انتقال سرمایه

۱- هر یک از طرفهای متعاهد اجازه خواهد داد که در مورد سرمایه گذاری موضوع این موافقتنامه انتقالات زیر بویژه، اما نه منحصراً، بصورت آزاد و بدون تاخیر بر طبق مقررات مربوط به تشریفات انتقال انجام شود :

الف - عواید،

ب - مبالغ حاصل از فروش و یا تصفیه تمام یا قسمتی ازسرمایه گذاری،

پ - حق الامتیـــازها و حق الزحمه های مربوط به قراردادهای انتقال فن آوری،

ت - مبالغ پرداخت شده به موجب مواد ۶ و یا ۷ این موافقتنامه،

ث - اقساط وامهای مربوط به سرمایه گذاری، مشروط بر آنکه از محل عملکرد سرمایه گذاری پرداخت شود،

ج - حقوق ماهیانه ودستمزدهای دریافتی توسط کارکنان سرمایه گذار که پروانه کار مرتبط با آن سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاهد سرمایه پذیر را دارا باشند،

چ - وجوه پرداختی ناشی از تصمیم مرجع مذکور در ماده (۱۲) .

۲- انتقالات فوق باید به ارز قابل تبدیل و به نرخ جاری قابل اعمال در زمان انتقال انجام پذیرد .

۳- سرمایه گذار و طرف متعاهد سرمایه پذیر می توانند در خصوص چگونگی بازگشت و یا انتقال موضوع این ماده به نحو دیگری توافق کنند.

ماده ۹- جانشینی

هرگاه یکی از طرفهای متعاهد یا موسسه تعیین شده توسط آن در چارچوب یک نظام قانونی به لحاظ پرداختی که به موجب یک قرارداد غرامت، بیمه یا تضمین خطرات غیر تجاری یک سرمایه گذاری بعمل آورده جانشین سرمایه گذار شود :

۲ - میزان جبران خسارت باید معادل ارزش عادلانه بازار ســـرمایه گذاری بلا فاصله قبل از ملی شدن، مصادره یا سلب مالکیت یا آگاهی عمومی از آنها، هر کدام که زودتر است، باشد.

۳- سرمایه گذاری که سرمایه گذاری وی مصادره شد حق خواهد داشت که موجب قانون طرف متعاهد مصادره کننده مورد او از جمله ارزیابی سرمایه گذاری او و پرداخت خسارت بر طبق ضوابط مذکور در این ماده توسط یک مقام قضایی یا هر مقام صالح و مستقل دیگر آن طرف متعاهد مورد رسیدگی فوری قرار گیرد.

ماده ۷ - زیانها

۱- سرمایه گذاران هر یک از طرفهای متعاهد که سرمایه گذاری های آنها به علت مخاصمه مسلحانه، انقلاب، یا حالت اضطراری مشابه در قلمرو طرف متعاهد دیگر دچار خسارت شود، از رفتاری برخوردار خواهند شد که نسبت به رفتار طرف متعاهد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث، هر کدام که برای سرمایه گذار مربوطه مساعدتر باشد، نامساعد تر نباشد.

۲- علیرغم مفاد بند (۱)، سرمایه گذار یک طرف متعاهد که در هر یک از موقعیتهای ذکر شده در آن بند در قلمرو طرف متعاهد دیگر متحمل زیانی ناشی از موارد زیر شود :

الف) مصادره سرمایه گذاری او یا قسمتی از آن توسط نیروها یا مقامات طرف اخیرالذکر، یا

ب) تخریب سرمایه گذاری او یا قسمتی از آن توسط نیروها یا مقامات اخیرالذکر که ناشی از ضرورت موقعیت نباشد،

توسط طرف متعاهد اخیرالذکر از اعاده مال یا جبران خسارت که در هر صورت سریع مناسب و مؤثر خواهد بود برخوردار خواهد شد.

۲- چنانچه هر یک از طرفهای متعاهد به موجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تاسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا نهاد منطقه ای مشابه و یا ترتیبات راجع به اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، حقوق و مزایای خاصی را به یک یا چند سرمایه گذار کشور ثالث اعطا کرده و یا در آینده اعطا کند، ملزم به اعطای حقوق و مزایای مزبور به سرمایه گذاران طرف متعاهد دیگر نخواهد بود.

۳- هیچیک از مفاد این موافقتنامه نباید مانع اعمال اقدامات جدید توسط یک طرف متعاهد در چارچوب یکی از اشکال همکاریهای منطقه ای مورد اشاره در بند (۲) این ماده بجای اقداماتی شود که قبلاً توسط آن طرف متعاهد اعمال می شده است.

ماده ۵ - شرایط مساعد تر

قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه ، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعاهد و یک سرمایه گذار طرف متعاهد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد، قابل اعمال خواهد بود.

ماده ۶- مصادره و جبران خسارت

۱- سرمایه گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی هر یک از طرفهای متعاهد توسط طرف متعاهد دیگر ملی، مصادره و سلب مالکیت نخواهد شد و یا تحت تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت، مگر آنکه اقدامات مزبور برای اهداف عمومی، به موجب فرآیند قانونی، به روش غیرتبعیض‌آمیز انجام پذیرد و جبران خسارت موثر و مناسب پیش بینی شده باشد. خسارت باید بدون تاخیر پرداخت شود، در غیر اینصورت شامل هزینه های مربوطه از تاریخ مصادره تا تاریخ پرداخت بر اساس رویه بین المللی خواهد شد.

۲- هر یک از طرفهای متعاهد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب سرمایه گذاری اتباع طرف متعاهد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد آورد.

ماده۳- پذیرش سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاهد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاهد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد.

۲- هر یک از طرفهای متعاهد پس از پذیرش سرمایه گذاری، کلیه مجوزهایی را که طبق قوانین و مقررات خود جهت تحقق سرمایه گذاری مزبور لازم است اعطا خواهد کرد.

۳- تغییر احتمالی در شکل انجام سرمایه گذاریها در ماهیت آنها بعنوان سرمایه گذاری تأثیری نخواهد داشت مشروط به اینکه این تغییر مطابق قوانین و مقررات طرف متعاهد میزبان باشد. تغییر یا تبدیل یک سرمایه گذاری، سرمایه گذاری جدید محسوب خواهد شد.

ماده ۴- حمایت از سرمایه گذاری

۱- سرمایه گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی هر یک از طرفهای متعاهد در قلمرو طـــرف متعاهد دیگر از حمایت کامل قانونی طرف متعاهد سرمایه پذیر و رفتار منصفانـــه ای که از رفتار اعمـــال شده نسبت به سرمایه گذاران خود یا هر کشور ثالث، هر کدام که برای سرمایه گذار مربوطه مساعدتر باشد، برخوردار خواهد بود.

۲- اصطلاح " سرمایه گذار / سرمایه گذاران " عبارت از اشخاص زیر است که در چارچوب این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاهد دیگر سرمایه گذاری کنند :

الف) اشخاص حقیقی که به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاهد اتباع آن طرف متعاهد بشمار آیند و تابعیت طرف متعاهد سرمایه پذیر را دارا نباشند،

ب) اشخاص حقوقی هر یک از طرفهای متعاهد که به موجب قوانین همان طرف متعاهد تاسیس یا تشکیل شده و مقر و مرکز اصلی فعالیتهای آنها در قلمرو طرف متعاهد مزبور قرار داشته باشد،

۳- اصطلاح" عواید "به معنی وجوهی است که بطور قانونی از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه گذاری، سود سهام، عواید سرمایه ، هزینه ها، کارمزد و حق الامتیاز .

۴- اصطلاح " قلمرو " :

- در مورد جمهوری قبرس به معنی سرزمین و آبهای سرزمینی و همچنین منطقه انحصاری اقتصادی و فلات قاره تا خارج از محدوده آبهای سرزمینی است که جمهوری قبرس بر طبق حقوق بین الملل بر آن اعمال صلاحیت و یا حقوق حاکمیت می نماید یا خواهد نمود.

- در مورد جمهوری اسلامی ایران به معنی مناطقی است که حسب مورد تحت حاکمیت یا صلاحیت آن است و شامل مناطق دریایی مربوط به آن نیز می شود.

ماده ۲- تشویق سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاهد اتباع خود را به سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاهد دیگر تشویق خواهد کرد .

مقدمه :

دولت جمهوری قبرس و دولت جمهوری اسلامی ایران که از این پس "طرفهای متعاهد " نامیده می شوند،

با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تامین منافع هر دو دولت،

با هدف بکار گیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاهد در قلمرو یکدیگر،

و با تایید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرفهای متعاهد در قلمرو یکدیگر، به شرح زیر توافق نمودند :

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحا ت بکار رفته به شرح زیر خواهد بود :

۱- اصطلاح " سرمایه گذاری " عبارت از هر نوع دارایی از جمله موارد زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاهد در قلمرو و طبق قوانین و مقررات طرف متعاهد دیگر (که از این پس طرف متعاهد سرمایه پذیر خوانده میشود) بکار گرفته شود :

الف) اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها از قبیل رهن، حق حبس و وثیقه،

ب) سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها یا مؤسسات اقتصادی،

پ) حق نسبت به پول یا هرگونه عملیاتی که دارای ارزش اقتصادی بوده و وابسته به یک سرمایه گذاری باشد،

ت) حقوق مالکیت معنوی از قبیل حق اختراع، نمونه های بهره وری ، طرحها یا نمونه های صنعتی، علائم و اسامی تجاری ، دانش فنی و حسن شهرت تجاری،

ث) حق انجام فعالیتهای اقتصادی بموجب قانون یا قرارداد از جمله حق اکتشاف، استخراج یا بهره برداری از منابع طبیعی.

[PERSIAN TEXT – TEXTE PERSAN]

موافقتنامه

تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری

بین

دولت جمهوری قبرس

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Préambule

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République islamique d'Iran, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux États,

Animés de l'intention d'utiliser leurs ressources et potentiel économiques dans le domaine des investissements ainsi que de créer des conditions propices aux investissements des ressortissants de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant la nécessité de promouvoir et de protéger les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la Partie contractante hôte) conformément aux lois et règlements de celle-ci, y compris :

a) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que les droits connexes, tels que les hypothèques, privilèges et gages;

b) Les actions ou toute autre forme de participation au capital de sociétés;

c) Les créances ou les droits à toute prestation présentant une valeur économique et associés à un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle, tels que les brevets, modèles d'utilité, modèles ou dessins industriels, marques de fabrique, noms commerciaux, savoir-faire et survaleur;

e) Le droit d'entreprendre des activités économiques, en vertu de la législation ou d'un contrat, y compris les concessions de prospection, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » désigne les personnes suivantes d'une Partie contractante qui réalisent des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre du présent Accord :

a) Les personnes physiques qui, au regard de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, sont considérées comme des ressortissants de la première Partie contractante et qui n'ont pas la nationalité de la Partie contractante hôte;

b) Les personnes morales constituées conformément à la législation de la première Partie contractante et ayant leur siège et leur activité économique réelle sur le territoire de cette Partie contractante.

3. Le terme « rendement » désigne les sommes produites légalement par un investissement, y compris les bénéfices, dividendes, gains en capital, charges, redevances et droits.

4. Le terme « territoire » désigne :

En ce qui concerne la République de Chypre, le territoire terrestre et les eaux territoriales, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étendent au-delà des limites de ses eaux territoriales, sur lesquels elle exerce ou pourrait exercer sa compétence ou des droits souverains en vertu du droit international;

En ce qui concerne la République islamique d'Iran, les zones relevant de sa compétence ou de sa souveraineté, selon le cas, y compris les zones maritimes.

Article 2. Promotion des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage ses ressortissants à effectuer des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante crée, conformément à ses lois et règlements, les conditions favorables à l'attraction des investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante sur son territoire.

Article 3. Autorisation des investissements

1. Chaque Partie contractante autorise des personnes physiques ou morales de l'autre Partie contractante à investir sur son territoire conformément à ses lois et règlements.

2. Chaque Partie contractante qui autorise un investissement accorde, conformément à ses lois et règlements, toutes les autorisations nécessaires à la réalisation de l'investissement.

3. La modification éventuelle d'un investissement quant à sa forme est sans incidence sur sa nature d'investissement, sous réserve que ladite modification soit conforme aux lois et règlements de la Partie contractante hôte. Un investissement modifié ou transformé est considéré comme un nouvel investissement.

Article 4. Protection des investissements

1. Les investissements effectués par les personnes physiques ou morales d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient de la pleine protection juridique de celle-ci et d'un traitement équitable qui n'est pas moins favorable que celui que la Partie contractante hôte accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, selon le traitement le plus favorable pour l'investisseur concerné.

2. La Partie contractante qui a accordé ou accordera à l'avenir des droits ou avantages spéciaux à des investisseurs d'un État tiers en vertu d'un accord existant ou à venir instituant une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun ou une organisation régionale similaire ou en vertu d'un arrangement tendant à éviter la double imposition, n'est pas tenue d'accorder ces droits ou avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Aucune disposition du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer de nouvelles mesures adoptées dans le cadre de l'une des formes de coopération régionale visées au paragraphe 2 du présent article, en remplacement de mesures appliquées précédemment par ladite Partie contractante.

Article 5. Dispositions plus favorables

Nonobstant les dispositions du présent Accord, toute disposition plus favorable dont ont convenu ou pourraient convenir l'une ou l'autre Partie contractante avec un investisseur de l'autre Partie contractante est appliquée.

Article 6. Expropriation et indemnisation

1. Les investissements de personnes physiques ou morales d'une Partie contractante ne sont pas nationalisés, confisqués, expropriés ni soumis à des mesures similaires par l'autre Partie contractante si ce n'est pour des motifs d'ordre public, et ce dans le respect de la légalité, sans discrimination et moyennant due et juste indemnisation. L'indemnisation est versée sans délai, faute de quoi y sont inclus, conformément à la pratique internationale, les frais connexes encourus à partir de la date de l'expropriation jusqu'à celle du paiement.

2. Le montant de l'indemnisation équivaut à la juste valeur marchande de l'investissement immédiatement avant que la mesure de nationalisation, de confiscation ou d'expropriation ne soit prise ou rendue publique, la date la plus proche étant retenue.

3. L'investisseur concerné a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante expropriante, de saisir une autorité judiciaire ou toute autre autorité compétente indépendante de ladite Partie pour voir examiner sa cause en toute diligence, y compris évaluer son investissement et l'indemnisation payable, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 7. Pertes

1. Les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante dont les investissements subissent des pertes du fait d'un conflit armé, d'une révolution ou d'un état d'urgence similaire sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par celle-ci un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers, le traitement retenu étant le plus favorable aux investisseurs concernés.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'investisseur d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans ledit paragraphe, subit, sur le territoire de l'autre Partie contractante, une perte résultant :

a) De la réquisition de son investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces ou les autorités de l'autre Partie contractante; ou

b) De la destruction de son investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces ou les autorités de l'autre Partie contractante, qui n'était pas dictée par les nécessités de la situation, se voit accorder par l'autre Partie contractante une restitution ou indemnisation qui, dans l'une et l'autre hypothèses, doit être prompte, juste et effective.

Article 8. Rapatriement et transfert

1. Chaque Partie contractante autorise qu'il soit procédé de son territoire, en toute liberté, sans délai et à titre non exclusif, aux transferts suivants liés aux investissements visés par le présent Accord, dans le respect de la réglementation concernant la procédure de transfert :

a) Le rendement;

b) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;

c) Les redevances et honoraires liés à un accord de transfert de technologie;

d) Les montants payés en vertu des articles 6 et 7 du présent Accord;

e) Les versements au titre de prêt lié à un investissement, sous réserve qu'ils soient le produit de ces activités d'investissement;

f) Les traitements, salaires et autres rémunérations perçus par les employés d'un investisseur qui ont obtenu, sur le territoire de la Partie contractante hôte, des permis de travail en relation avec l'investissement considéré;

g) Les paiements résultant d'une décision de l'autorité visée à l'article 12.

2. Les transferts susvisés s'effectuent en une monnaie librement convertible au taux de change en vigueur à la date du transfert.

3. L'investisseur et la Partie contractante hôte peuvent convenir d'autres modalités aux fins des opérations de rapatriement ou de transfert visées par le présent article.

Article 9. Subrogation

Si une Partie contractante ou son organisme désigné subroge, dans le cadre d'un système juridique, un investisseur au titre d'un paiement résultant d'un accord d'indemnisation, d'assurance ou de garantie contre des risques non commerciaux :

a) La subrogation est reconnue par l'autre Partie contractante;

b) Le subrogé ne peut être habilité à exercer d'autres droits que ceux que l'investisseur aurait été habilité à exercer;

c) Les différends entre le subrogé et la Partie contractante hôte sont réglés conformément à l'article 11 du présent Accord.

Article 10. Champ d'application de l'Accord

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés avant ou après son entrée en vigueur par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sous réserve qu'ils aient été approuvés par les autorités compétentes de la Partie contractante hôte dès lors que le prescrivent les lois et règlements pertinents de celle-ci. Cependant, le présent Accord ne s'applique pas aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

L'autorité compétente de la République islamique d'Iran est l'Organisme iranien d'investissement et d'assistance économique et technique, ou l'organisme qui pourrait lui succéder.

Article 11. Règlement de différends entre une Partie contractante et des investisseurs de l'autre Partie contractante

1. En cas de différend entre la Partie contractante hôte et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement, la Partie contractante hôte et l'investisseur s'efforcent avant tout de le régler à l'amiable par voie de négociation et de consultation.

2. Si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans les six mois suivant la date de la notification écrite visée au paragraphe 1, l'investisseur peut le soumettre :

- Au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé;
- À l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm;
- Au Tribunal arbitral de la Chambre de commerce internationale de Paris;
- Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États du 18 mars 1965 (sous réserve que les deux Parties contractantes aient adhéré à ladite Convention); ou
- À un tribunal ad hoc constitué en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Le tribunal arbitral décide de la procédure et du lieu d'arbitrage, sauf accord contraire entre les parties au différend.

4. Le tribunal arbitral statue conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international, sa sentence arbitrale étant définitive et contraignante pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante exécute sans délai la sentence arbitrale conformément à sa législation interne.

Article 12. Règlement de différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est d'abord réglé à l'amiable par voie de consultation. En l'absence d'accord dans les six mois qui suivent l'ouverture des négociations, l'une ou l'autre Partie contractante peut, moyennant une notification adressée à l'autre Partie contractante, soumettre le différend à un tribunal arbitral composé de trois membres, soit deux arbitres nommés par les Parties contractantes et un président.

Si le différend est soumis au tribunal arbitral, chaque Partie contractante nomme un arbitre dans les 60 jours qui suivent la réception de la notification, les arbitres ainsi nommés par les Parties contractantes devant nommer le président dans les 60 jours suivant la date de la dernière nomination. Si l'une ou l'autre Partie contractante ne nomme pas son arbitre ou si les arbitres nommés ne s'entendent pas sur la nomination du président dans les délais prescrits, chaque Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre de la Partie contractante n'ayant pas nommé d'arbitre ou le président, selon le cas.

Le président doit toutefois être un ressortissant d'un État qui a des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes au moment de sa nomination.

2. Si le Président de la Cour internationale de Justice doit nommer le président du tribunal, mais est empêché d'exercer la fonction ou est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice procède à la nomination, et si

le Vice-Président est lui aussi empêché d'exercer la fonction ou est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le membre ayant le rang le plus élevé de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante procède à la nomination.

3. Sous réserve d'autres dispositions convenues entre les Parties contractantes, le tribunal arbitral décide de la procédure et du lieu d'arbitrage.

4. Les décisions du tribunal arbitral lient les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre arbitre et ceux de ses représentants au cours des procédures arbitrales. Les autres frais, y compris ceux afférents au président, sont supportés également par les deux Parties contractantes.

Article 13. Validité de l'Accord

1. Le présent Accord est approuvé ou ratifié par les autorités compétentes de chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements.

2. Le présent Accord entre en vigueur pour une période de 15 ans, à l'expiration d'un délai de 30 jours suivant la date de la dernière notification par laquelle l'une des Parties contractantes informe l'autre de l'accomplissement des formalités prescrites par ses lois et règlements requises à cette fin. À l'expiration de ladite période, le présent Accord demeure en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit, son refus de le maintenir en vigueur six mois avant sa date d'expiration.

3. Le présent Accord ne porte pas préjudice au droit de l'une ou l'autre Partie contractante de proposer de le modifier, en tout ou en partie, à tout moment pendant la durée de sa validité.

4. En pareille hypothèse, le présent Accord demeure en vigueur si les Parties contractantes ne s'accordent pas sur quelque modification de celui-ci dans les six mois suivant la demande écrite de modification adressée par une Partie contractante à l'autre.

5. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions de tous les autres articles du présent Accord continuent à produire effet pendant une période supplémentaire de quinze ans à compter de la date de dénonciation.

Article 14. Langues et nombre de textes

FAIT en double exemplaire, en langues grecque, perse et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

SIGNÉ à Téhéran, le 2 mars 2009, par les représentants du Gouvernement de la République de Chypre et du Gouvernement de la République islamique d'Iran.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

ANTONIS PASCHALIDES
Ministre du commerce, de l'industrie et du tourisme

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

SHAMSUDDIN HOSSEINI
Ministre de l'économie et des finances

No. 52218

South Africa
and
Belgium

General Agreement on development co-operation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Belgium. Durban, 8 July 2002

Entry into force: *17 October 2006 by notification, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 October 2014*

Afrique du Sud
et
Belgique

Accord général de coopération au développement entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume de Belgique. Durban, 8 juillet 2002

Entrée en vigueur : *17 octobre 2006 par notification, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

GENERAL AGREEMENT ON DEVELOPMENT CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa, hereinafter referred to as "South Africa" and the Government of the Kingdom of Belgium, hereinafter referred to as "Belgium", hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party".

DETERMINED to intensify relations of partnership and co-operation which the Parties intend to develop on the basis of mutual respect, sovereignty and equality of both nations, in the pursuit of sustainable and harmonic development, beneficial to all the population and particularly to the poorest of their rural and urban zones;

AWARE of the need to provide a political and legal framework for their co-operation, based on mutual respect, dialogue and shared responsibility;

IN ACCORDANCE with the Constitutions of the Parties;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
OBJECTIVE OF THE AGREEMENT

The objective of this Agreement is to provide a political, institutional and legal framework for development co-operation between the Parties.

ARTICLE 2
OBJECTIVES OF THE DEVELOPMENT CO-OPERATION

(1) The purpose of the co-operation between the Parties is to further sustainable human development, within the framework of their respective domestic law and taking into account their international obligations as well as the Agreements between the European Union and the Republic of South Africa.

(2) For the purpose of subArticle(1)the co-operation shall aim at-

(a) fighting poverty;

(b) promoting partnership between the people of the Kingdom of Belgium and the people of the Republic of South Africa;

(c) promoting democracy, the rule of law, the role of civil society and good governance;

(d) enhancing respect for human dignity, human freedom and human rights including environmental rights;

(e) combating all forms of discrimination based on social or ethnic elements or on religion, philosophy or gender.

(3) The Parties intend to co-operate closely in order to ensure transparency, accountability and integrity in the use of public resources and eliminate any opportunities that may exist for corrupt practices in their international co-operation.

ARTICLE 3
INDICATIVE DEVELOPMENT CO-OPERATION PROGRAMME

(1) The co-operation between the Parties shall be given shape in an Indicative Development Co-operation Programme, which shall be jointly defined by the Joint Committee contemplated in Article 4.

(2) The objectives of the Indicative Development Co-operation Programme shall comply with the development plans of South Africa and with the objectives referred to in Article 2.

(3) The Indicative Development Co-operation Programme shall be in the common priority sectors and themes and they shall aim at -

(a) strengthening institutional and managerial capabilities by entrusting a growing role to local management and local implementation;

(b) assuring technical and financial viability after the end of Belgian funding; and

(c) using an efficient and effectual implementation method which puts the decision-making authority as close as possible to the target groups.

ARTICLE 4
JOINT COMMITTEE

(1) A Joint Committee of representatives of both Parties shall be established, which shall -

(a) propose and establish the Indicative Development Co-operation Programme referred to in Article 3; and

(b) monitor and assess their implementation and amend them, if necessary.

(2) The Joint Committee shall meet, at the Senior Official level at least once a year alternately in the Kingdom of Belgium and in the Republic of South Africa or at the request of one of the Parties.

ARTICLE 5
DEVELOPMENT CO-OPERATION ACTIVITIES

(1) The Indicative Development Co-operation Programme shall be concretised in specific co-operation activities. The contribution of Belgium may consist of technical co-operation, training, studies, grants in kind or in funds including loans, sharetakings, debt alleviation or a combination of these.

(2) Co-operation activities shall be prepared, planned and implemented in accordance with an integrated and goal-oriented management cycle composed of four phases namely identification, formulation, implementation and evaluation.

(3) The identification of each co-operation activity shall be the result of a consultative process between the Parties. South Africa shall have the responsibility of identifying the co-operation activities.

(4) In order to ensure that each co-operation activity is well adapted to the capabilities and the needs of the beneficiaries, a participative approach shall be strictly observed, for which purpose joint local consultative bodies shall be set up.

(5) Before the start of its implementation phase, each co-operation activity shall be given a legal basis by a Specific Agreement entered into by the Parties.

(6) A Specific Agreement contemplated in subArticle (5) shall stipulate, with regard to the co-operation activity concerned, and depending on the chosen implementation method, at least the following:

(a) the objectives;

(b) the implementation mechanisms and deadlines;

(c) the rules on how to use and to transfer funds, if any;

(d) the rules on procurement and transfer of equipment, if any;

(e) the rights, responsibilities and obligations of all Parties involved;

(f) the modalities of reporting, monitoring and control; and

(g) the characteristics and terms of reference of the joint local consultative body for the co-operation activity concerned.

ARTICLE 6
IMPLEMENTING INSTITUTIONS

(1) For South Africa, the National Treasury shall be the co-ordinating institution for the purposes of this Agreement. The National Treasury shall inform the Kingdom of Belgium through the Diplomatic Channel, which institutions will be the executing authorities for the Indicative Development Co-operation Programme mentioned in Article 3.

2(a) For the general implementation of this Agreement, Belgium shall be represented by the Belgian Embassy in Pretoria. Within this Embassy, the Counsellor for International Co-operation is in charge of all matters relating to development co-operation.

(b) In principle Belgium shall entrust the implementation of its obligations during the formulation and implementation phase referred to in Article 5(2), exclusively to the "Belgian Technical Co-operation (BTC)", a Belgian public law company with social purposes.

Belgium shall conclude with the BTC agreements by which the BTC undertakes to respect the specific agreements referred to in Article 5(5)

(3) If the nature of the co-operation activities requires such, their implementation may be entrusted, either by the Minister responsible for co-operation, or by the BTC, to specialised organisations.

(4) In certain cases and subject to notification by the Belgian Counsellor for International Co-operation in South Africa, the identification phase of a co-operation activity may be entrusted to the BTC.

ARTICLE 7
PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF PERSONNEL

Privileges and Immunities of Personnel shall be governed by the Agreement regulating Technical Assistance between the Government of South Africa and the Government of Belgium.

ARTICLE 8
CONTROL (MONITORING) AND EVALUATION

The Parties shall take all necessary administrative and budgetary measures necessary to achieve the objectives of the specific Agreements pursuant to this general Agreement. To that end, the Parties shall carry out, together or separately, any controls and evaluations, whether internal or external, which they may consider useful. However each Party shall inform the other of any controls and evaluations which it intends to carry out separately.

ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Disputes, which may arise relating to the interpretation, application and/or implementation, including its existence, validity or termination of this Agreement, shall be settled through negotiations between the Parties.

(2) In the event that it proves impossible to resolve a dispute by means of negotiations either Party may submit the dispute to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two State Parties, as in effect on the date of submission of the dispute to the Court. The number of arbitrators shall be three.

ARTICLE 10
NOTIFICATIONS AND AMENDMENTS

(1) All notifications and communications related to the implementation of this Agreement and the Specific Agreements deriving from it, unless otherwise agreed, shall be addressed by each Party respectively through the diplomatic channel.

(2) This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Letters between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 11
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the final notification by the Parties, through the Diplomatic Channel, that their respective constitutional requirements for entry into force have been complied with. This Agreement shall on that date replace the Memorandum of Understanding between the Parties of 16 March 1995.

(2) This Agreement shall be valid for a period of five years from the date of signature. Thereafter, its period of validity shall be extended for a successive period of five years, unless it is terminated in writing through the Diplomatic Channel by either Party, at least six months prior to the expiry of the previous period.

(3) Either Party may terminate this Agreement by giving six months written notice in advance through the Diplomatic Channel of its intention to terminate this Agreement.

(4) Any co-operation action under way on the date this Agreement enters into force shall continue in accordance with provisions in the agreements governing them.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Durban on this 8th day of July 2002

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine, ci-après dénommé « Afrique du Sud », et le Gouvernement du Royaume de Belgique, ci-après dénommé « Belgique », ci-après dénommés conjointement les « Parties » et séparément une « Partie »,

Résolus à intensifier les relations de partenariat et de coopération, que les Parties souhaitent développer sur la base du respect mutuel, de la souveraineté et de l'égalité des deux nations, dans le cadre de la recherche d'un développement durable, harmonieux et bénéfique pour toutes les composantes de leurs populations, et notamment les plus démunies de leurs zones rurales et urbaines,

Considérant qu'il importe de définir le cadre politique et juridique de leur coopération, fondée sur le respect mutuel, le dialogue et la responsabilité partagée,

En conformité avec les Constitutions des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

Le présent Accord a pour objet de définir le cadre politique, institutionnel et juridique de la coopération au développement entre les Parties.

Article 2. Objectifs de la coopération au développement

1) Le but de la coopération entre les Parties est de favoriser le développement humain durable, dans le cadre de leurs législations internes respectives et en tenant compte de leurs obligations internationales ainsi que des accords conclus entre l'Union européenne et la République d'Afrique du Sud.

2) Aux fins du paragraphe 1, la coopération vise à :

a) Combattre la pauvreté;

b) Promouvoir le partenariat entre les peuples du Royaume de Belgique et de la République sud-africaine;

c) Promouvoir la démocratie, l'état de droit, le rôle de la société civile et la bonne gouvernance;

d) Favoriser le respect de la dignité humaine, des libertés et des droits de l'homme, y compris des droits environnementaux;

[1] Translation provided by the Government of Belgium – Traduction fournie par le Gouvernement de Belgique.

e) Combattre toutes les formes de discrimination basées sur des motifs sociaux, ethniques, religieux ou philosophiques ou fondées sur le sexe.

3) Les Parties entendent collaborer étroitement afin d'assurer la transparence, la responsabilité et l'intégrité dans l'utilisation des fonds publics, et d'éliminer toute possibilité de corruption dans leur coopération internationale.

Article 3. Programme indicatif de coopération au développement

1) La coopération entre les Parties se concrétise par un programme indicatif de coopération au développement, lequel est défini d'un commun accord par la Commission mixte visée à l'article 4.

2) Les objectifs du programme indicatif de coopération au développement s'inscrivent dans les plans de développement de l'Afrique du Sud ainsi que dans les objectifs visés à l'article 2.

3) Le programme indicatif de coopération au développement se rapporte aux secteurs et thèmes prioritaires communs veillant à :

a) Renforcer les capacités institutionnelles et de gestion, en accordant un rôle croissant à la gestion et à l'exécution locales;

b) Assurer la viabilité technique et financière après la cessation des apports belges; et

c) Utiliser un mode d'exécution efficace et efficient et situant les pouvoirs de décision le plus près possible des groupes cibles.

Article 4. Commission mixte

1) Une commission mixte composée de représentants des deux Parties est établie. Celle-ci :

a) Propose et établit le programme indicatif de coopération au développement, visé à l'article 3; et

b) En suit et évalue la mise en œuvre et le modifie, le cas échéant.

2) La Commission mixte se réunit, au niveau des hauts fonctionnaires, au moins une fois par an, alternativement au Royaume de Belgique et en République sud-africaine, ou à la demande de l'une des Parties.

Article 5. Activités de coopération au développement

1) Le programme indicatif de coopération au développement est concrétisé par des activités de coopération spécifiques. La contribution de la Belgique peut comprendre la coopération technique, la formation, des études, des dons en nature ou en espèces dont des prêts, des prises de participation, des allègements de dettes ou une combinaison de ces éléments.

2) Les activités de coopération sont préparées, planifiées et mises en œuvre selon un cycle intégré de gestion axé sur les objectifs et composé de quatre phases : identification, formulation, mise en œuvre et évaluation.

3) L'identification de chaque activité de coopération est le résultat d'un processus consultatif entre les Parties. L'Afrique du Sud a la responsabilité de l'identification des activités de coopération.

4) Afin de garantir son adéquation aux capacités et aux besoins des bénéficiaires, chaque activité de coopération suit strictement une approche participative. À cette fin, des structures mixtes de concertation locales sont établies.

5) Un accord spécifique, conclu entre les Parties avant le début de sa phase de mise en œuvre, constitue la base juridique de chaque activité de coopération.

6) Un accord spécifique, visé au paragraphe 5, précise notamment, pour l'activité de coopération concernée, et en fonction du mode d'exécution retenu :

a) Les objectifs;

b) Les mécanismes et les délais de mise en œuvre;

c) Le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;

d) Le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;

e) Les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;

f) Les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle; et

g) Les caractéristiques et termes de référence de la structure mixte de concertation locale pour l'activité de coopération pertinente.

Article 6. Organismes d'exécution

1) Pour l'Afrique du Sud, le Trésor public est l'organisme de coordination aux fins du présent Accord. Le Trésor public fait savoir au Royaume de Belgique, par la voie diplomatique, quels organismes seront les autorités chargées de l'exécution du programme indicatif de coopération au développement visé à l'article 3.

2) a) Aux fins de la mise en œuvre générale du présent Accord, la Belgique est représentée par l'ambassade de Belgique à Pretoria. Au sein de cette ambassade, le Conseiller de la coopération internationale est chargé de toutes les questions relatives à la coopération au développement.

b) En principe, la Belgique confie exclusivement à la « Coopération technique belge (CTB) », une société anonyme de droit public belge à finalité sociale, la réalisation de ses obligations dans les phases de formulation et de mise en œuvre, visées au paragraphe 2 de l'article 5.

La Belgique conclut avec la CTB des accords par lesquels la CTB s'engage à respecter les accords spécifiques visés au paragraphe 5 de l'article 5.

3) Si la nature des activités de coopération l'exige, leur exécution peut être confiée, soit par le ministre responsable de la coopération, soit par la CTB, à des organismes spécialisés.

4) Dans certains cas et sous réserve de notification par le Conseiller belge de la coopération internationale en Afrique du Sud, la phase d'identification de l'activité de coopération peut être confiée à la CTB.

Article 7. Privilèges et immunités du personnel

Les privilèges et immunités du personnel sont régis par l'Accord régissant l'assistance technique entre le Gouvernement de l'Afrique du Sud et le Gouvernement de la Belgique.

Article 8. Contrôle et évaluation

Les Parties prennent toutes les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour atteindre les objectifs des accords spécifiques qui découlent du présent Accord général. À cette fin, les Parties réalisent, conjointement ou séparément, des contrôles et des évaluations internes ou externes qu'elles pourraient juger utiles. Cependant, chacune des Parties informe l'autre de tout contrôle et de toute évaluation qu'elle a l'intention de réaliser séparément.

Article 9. Règlement des différends

1) Les différends découlant de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Accord, y compris de son existence, de sa validité ou de sa dénonciation, sont réglés par voie de négociations entre les Parties.

2) Au cas où un différend ne peut être résolu par voie de négociations, l'une ou l'autre des Parties peut le soumettre à un arbitrage final et contraignant, conformément au Règlement facultatif de la Cour permanente d'arbitrage pour l'arbitrage des différends entre deux États, effectif à la date de soumission du différend à la Cour. Les arbitres sont au nombre de trois.

Article 10. Notifications et modifications

1) Toutes les notifications et communications relatives à la mise en œuvre du présent Accord et des accords spécifiques qui en découlent sont transmises, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, par chacune des Parties par la voie diplomatique.

2) Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties moyennant un échange de lettres transmises par la voie diplomatique.

Article 11. Entrée en vigueur et dénonciation

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives requises à cette fin. Il supplante à cette date le Mémorandum d'accord conclu entre les Parties le 16 mars 1995.

2) Le présent Accord est valide pour une période de cinq ans à partir de la date de sa signature. Il est automatiquement reconduit par la suite pour une période de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit et par la voie diplomatique par l'une des Parties, au moins six mois avant l'expiration de la période précédente.

3) Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis écrit de six mois transmis par la voie diplomatique.

4) Toute activité de coopération en cours à la date d'entrée en vigueur du présent Accord se poursuit conformément aux dispositions des accords qui la régissent.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Durban, le 8 juillet 2002.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

[SIGNÉ]

No. 52219

South Africa
and
Iran (Islamic Republic of)

Extradition Treaty between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Iran. Tehran, 31 August 2004

Entry into force: *12 February 2014 by notification, in accordance with article 25*

Authentic texts: *English and Persian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 October 2014*

Afrique du Sud
et
Iran (République islamique d')

Traité d'extradition entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République islamique d'Iran. Téhéran, 31 août 2004

Entrée en vigueur : *12 février 2014 par notification, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *anglais et persan*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

EXTRADITION TREATY

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Iran;

Desiring to provide for more effective cooperation between the two States in the fight against crime, and, for that purpose, to conclude a treaty for the extradition of offenders;

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Obligation to Extradite

The Parties agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty and subject to their respective domestic laws relating to extradition, persons whom the authorities in the Requesting State have charged with or convicted of an extraditable offence.

Article 2
Extraditable Offences

1. An offence shall be an extraditable offence if it is punishable under the laws in both States by deprivation of liberty for a period of at least one year or by a more severe penalty.

2. An offence shall also be an extraditable offence if it consists of attempting or conspiring to commit, or aiding, abetting, inducing, counselling or procuring the commission of, or being an accessory before or after the fact to, any offence contemplated in paragraph 1.

3. For the purposes of this Article, an offence shall be an extraditable offence whether or not the laws in the Requesting and Requested States place the offence within the same category of offences or describe the offence by the same terminology.

4. If an offence has been committed outside the territory of the Requesting State, extradition shall be granted where the laws in the Requested State provide for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the laws in the Requested State do not so provide, the competent authority of the Requested State may, in its discretion, grant extradition.

5. Extradition shall also be granted in respect of a person convicted of but not yet sentenced, or convicted of and sentenced for an offence as contemplated in this Article, for the purpose of sentence, or for enforcing such sentence or the remaining portion thereof, as the case may be.

6. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, exchange control, or other revenue matters, extradition may be granted notwithstanding that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, customs duty or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting State.

7. If the request for extradition relates to more than one offence and extradition is granted for an extraditable offence, it shall also be granted for any other offence specified in the request even if the latter offence is punishable by one year's deprivation of liberty or less, provided that all other requirements for extradition are met.

Article 3
Treatment of Nationals

1. Neither State shall be bound to extradite its own nationals.

2. If extradition is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, the Requested State shall, at the request of the Requesting State, submit the case to its prosecuting authorities.

Article 4
Political and Military Offences

1. Extradition shall not be granted if the offence for which extradition is requested is a political offence.

2. For the purposes of this Treaty, the following offences shall not be considered political offences:

(a) a murder or any other violent crime;

(b) an offence for which both the Requesting and Requested States have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their respective competent authorities for decision as to prosecution;

(c) terrorism offences;

(d) an offence involving kidnapping, abduction or any form of unlawful detention, including the taking of a hostage; and

(e) attempting or conspiring to commit, aiding, abetting, inducing, counselling or procuring the commission of, or being an accessory before or after the fact to such offences.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, extradition shall not be granted if the competent authority of the Requested State determines that there are substantial grounds for believing that the request has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's gender, race, religion, nationality or political opinion.

4. The competent authority of the Requested State shall refuse extradition for offences under military law that are not offences under ordinary criminal law.

Article 5
Other Grounds for Refusal

1. Extradition may be refused if the Requested State has substantial grounds to believe that the probable sentence of the offence in the Requesting State is qualitatively different from the probable sentence given on the same offence in the courts of the Requested State.

2. Extradition may be refused unless the Requesting Party undertakes or gives such assurance as considered sufficient by the Requested Party

that the person sought will not be –

(a) detained without trial;

(b) tortured in any way; and

(c) treated or punished in a cruel, inhuman or degrading way.

Article 6
Effects of previous decisions

1. Extradition shall not be granted when the person sought has been convicted or acquitted of the offence for which extradition is requested.

2. Extradition shall not be precluded by the fact that the competent authorities of the Requested State have decided either -

(a) not to prosecute the person sought for the acts or omissions for which extradition is requested;

(b) to discontinue any criminal proceedings which have been instituted against the person sought for those acts or omissions: Provided that such discontinuance does not have the effect of acquittal; or

(c) to investigate the person sought for the same acts or omissions.

Article 7
Temporary and Deferred Surrender

1. The Requested State may postpone the extradition proceedings against a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State until such prosecution has been concluded or any such sentence has been served.

2. (a) If the extradition requested is granted in the case of a person who is being prosecuted or is serving a sentence in the Requested State, that State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution.

(b) The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in

accordance with conditions to be determined by mutual agreement between the Requesting and Requested State.

Article 8
Lapse of Time

Extradition shall not be granted when the prosecution has become barred by lapse of time according to the laws in the Requesting State.

Article 9
Extradition Procedures and Required Documents

1. All requests for extradition shall be made in writing and shall be submitted through the diplomatic channel.

2. All requests shall be supported by –
   (a) information describing the facts of the offence(s) and the procedural history of the case;
   (b) a statement or text of the law, if any, creating or relating to the offence(s) for which the extradition is requested;
   (c) a statement or text of the relevant law prescribing maximum punishment for the offence(s);
   (d) a statement or text of the law relating to lapse of time which shall be conclusive proof of that law;
   (e) as accurate a description as possible of the person sought together with any other information which may help to establish that person's identity or nationality and probable location;
   (f) the documents, statements or other information specified in paragraph 3 or 4, as the case may be.

3. In addition to the information, statements or documents referred to in paragraph 2, a request for extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by –
   (a) a copy of the warrant or order of arrest, if any, issued by a judge or other competent authority;
   (b) a copy of the indictment, charge sheet or other charging

document; and

(c) such information as would justify committal for extradition under the laws of the Requested State.

4. In addition to the information, statements or documents referred to in paragraph 2, a request relating to a person who has been convicted of the offence for which extradition is sought shall also be supported by –

(a) a copy of the judgment of conviction, and/or sentence and, if a copy is not available, a statement by a judicial officer or other competent authority that the person has been convicted and/or sentenced, a copy of any record of conviction and/or sentence that reflects the charge and the conviction and/or sentence and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out; and

(b) information establishing that the person sought is the person to whom the finding of guilt refers; and

(c) in the case of a person who has been convicted *in absentia*, the documents required by paragraph 3.

Article 10
Admissibility of Documents

Any document submitted in support of an extradition request shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if such document has been certified as a true copy of the original by a magistrate, judge or any other person authorized to do so and such document has been authenticated by a statement by –

(a) if the Requested State is the Republic of South Africa, the Head of the Judiciary of the Islamic Republic of Iran; or

(b) if the Requested State is the Islamic Republic of Iran, the Minister responsible for Justice of the Republic of South Africa, or

a person designated under the seal of the person referred to in paragraphs (a) or (b), identifying the person who has signed the document, including that person's position or title or authenticated in any other manner provided for in the law of the Requested State.

Article 11
Translation

Any document produced in relation to extradition proceedings in terms of this Treaty shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State or English; and also authenticated by a diplomatic representative of the Requesting State or official translator of the Requested or Requesting State.

Article 12
Additional Information

1. If the competent authority of the Requested State considers that the information furnished in support of the request for extradition is not sufficient to enable the request for extradition to be granted, it shall notify the Requesting State in order to enable that State to furnish additional information.

2. The competent authority may fix a reasonable time limit for such information to be furnished.

3. Nothing shall prevent the competent authority of the Requested State from presenting to a court of that State information sought or obtained after submission of the request to the Court or after expiration of the time stipulated pursuant to paragraph 2.

Article 13
Provisional Arrest

1. In case of urgency, the Requesting State may, for the purpose of extradition, request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the documents in support of the extradition request. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the respective persons referred to in Article 10. The facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL) may also be used to transmit such a request. The application may also be transmitted by post, telegraph, telefax or any other means affording a record

in writing.

2. The application for provisional arrest shall contain –
   (a) a description of the person sought;
   (b) the location of the person sought, if known;
   (c) a description of the offence(s);
   (d) a concise statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence(s);
   (e) a description of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence(s);
   (f) a statement that the document referred to in Article 9(3)(a) or Article 9(4)(a), as the case may be, exists; and
   (g) a statement that the documents supporting the extradition request for the person sought will follow within the time specified in this Treaty.

3. Prompt attention shall be given to such application and the Requesting State shall be notified as soon as possible of the decision regarding its application for provisional arrest and, if applicable, the reasons for any inability to proceed with the application.

4. A person who is provisionally arrested may be discharged from custody upon the expiration of thirty (30) days from the date of provisional arrest pursuant to this Treaty if the competent authority of the Requested State has not received the documents required in Article 9. For this purpose, receipt of said documents by the Embassy of the Requested State in the Requesting State shall constitute receipt by the competent authority of the Requested State.

5. The release from custody of a person pursuant to paragraph 4 shall not prejudice the subsequent re-arrest and extradition of that person if the documents required in Article 9 are delivered at a later date.

6. The detention period for extradition or in connection with the offence for the commission of which the extradition has been requested, may be taken into account when determining an appropriate sentence.

Article 14
Decision and Surrender

1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State through the diplomatic channel of its decision on the request for extradition.

2. Reasons shall be given by the Requested State for any complete or partial refusal of a request for extradition. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.

3. If the request for extradition is granted, the relevant authorities of the Requesting and Requested States shall agree on the date and place for the surrender of the person sought.

4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within fifteen (15) days of the appointed date, that person may be discharged from custody. In all cases the person to be extradited shall be released after thirty (30) days of the appointed date and the Requested State, in its discretion, may subsequently refuse extradition for the same offence.

5. If circumstances beyond its control prevent either the Requesting State or the Requested State from respectively surrendering or receiving the person sought, the State so prevented shall notify the other accordingly and seek to agree on a new date and if required, a new place for such surrender.

Article 15
Concurrent Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, either for the same offence or for different offences, the competent authority of the Requested State shall determine to which of those States, if any, the person is to be extradited and shall notify the Requesting State of its decision.

2. In determining to which State the person is to be extradited, the Requested State shall consider all relevant factors, including but not

limited to –

(a) whether the requests were made pursuant to an extradition treaty;
(b) the relative seriousness of the offences, should those requests relate to different offences;
(c) the time and place of commission of each offence;
(d) the respective dates on which the requests were received from the respective States;
(e) the interests of the respective States;
(f) the nationality of both the victim and the offender; and
(g) the possibility of any subsequent extradition between the respective States.

Article 16
Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State all property, including articles and documents, that may be found in the Requested State and that has been acquired as a result of the offence or is connected thereto or may be required as evidence, if extradition is granted.

2. The property referred to in paragraph 1 may be surrendered to the Requesting State, if the latter so requests, even if the extradition cannot be carried out due to the death, disappearance or escape of the person sought.

3. Where the said property is liable to seizure or confiscation within the jurisdiction of the Requested State, the latter may, upon satisfactory assurance from the Requesting State that the property will be returned within a fixed period of time or as soon as practicable, temporarily surrender that property to the Requesting State. The Requested State may also defer the surrender of such property if it is required in connection with pending criminal proceedings in the jurisdiction of the Requested State.

4. Any rights which the Requested State or third parties may have to such property shall be duly respected in accordance with the law of the Requested State.

Article 17
Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried or punished in the Requesting State for any offence committed before his or her extradition other than an offence –

(a) for which extradition was granted or any other extraditable offence of which the person could be convicted upon proof of the facts upon which the request for extradition was granted, or is a lesser included offence;

(b) for which the competent authority of the Requested State consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purpose of this paragraph –

(i) the Requested State may require the submission of the documentation referred to in Article 9; and

(ii) the person extradited may be detained by the Requesting State for sixty (60) days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, pending the processing of the request.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply if –

(a) the person extradited leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or

(b) the person extradited has had an opportunity to leave the territory of the Requesting State and has not done so within thirty (30) days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited, excluding the period of the time that the person could not do so due to the circumstances beyond his or her control.

Article 18
Legal Characterization

If the legal characterization of the action subject to the crime has been modified during the proceedings taken against the surrendered person, he may not be charged or prosecuted unless the elements constituting the crime, according to their modified characterization allow extradition.

Article 19
Surrender to a Third State

1. Where a person has been surrendered to the Requesting State by the Requested State, the Requesting State shall not surrender that person to any third State for an offence committed before that person's surrender unless –

(a) the Requested State consents to that surrender; or

(b) the person has had an opportunity to leave the territory of the Requesting State and has not done so within thirty (30) days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the Requested State or has returned to the territory of the Requesting State after leaving it.

2. Before acceding to a request pursuant to paragraph 1, the Requested State may request relevant information.

Article 20
Waiver

If the person sought formally consents, by way of affidavit or otherwise, to be surrendered to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.

Article 21
Transit

1. Either State may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the other State by a third State.

2. A request for transit shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the respective persons referred to in Article 10. In cases of urgency, the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL) may also be used to transmit such a request.

3. The State requested to grant transit may refuse to comply when the person concerned is its national.

4. The request for transit shall contain –

(a) a description of the person together with any information that may help to establish his or her identity and nationality; and

(b) a brief statement of the facts of the case, and a list of the offences for which the person was surrendered by the third State.

5. Permission for the transit of a person shall, subject to the law of the Requested State, include permission for the person to be held in custody during transit. If transportation is not continued within a reasonable time, the competent authority of the State in whose territory the person is being held may direct that the person be released.

6. Authorization is not required when air transportation is used by one State and no landing is scheduled on the territory of the other State. If an unscheduled landing does occur, the State in whose territory such landing occurs may require a request for transit pursuant to paragraph 2, and it may detain the person until the request for transit is received and the transit is effected, provided that such request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

7. If the Requested State which is asked to permit the transit also requests the extradition of the said person, the transit may be postponed with the consent of the Requesting State until the judiciary of the Requested State finalizes the prosecution of that person.

Article 22
Representation and Expenses

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall advise, assist and otherwise represent the interests of the Requesting State.

2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory

or jurisdiction in the arrest and detention of the person whose extradition is sought until that person is surrendered to a person nominated by the Requesting State.

3. The Requesting State shall pay all the expenses incurred in the translation of extradition documents and in conveying the person from the territory of the Requested State.

4. Neither State shall make any pecuniary claim against the other State arising out of the arrest, detention, examination or surrender of persons under this Treaty.

Article 23
Consultation

The persons referred to in Article 10 may consult with each other directly or through the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL) in connection with the processing of individual cases and in furtherance of the efficient implementation of this Treaty.

Article 24
Application

This Treaty shall apply to extraditable offences committed before, on or after the date upon which this Treaty enters into force.

Article 25
Ratification, Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the date of the last written notification that the constitutional processes have been completed.

3. The Treaty may be amended by mutual consent.

4. Either State may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other State through the diplomatic channels. The termination shall be effective six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty in the English and Persian languages, both language versions being equally authentic.

DONE in duplicate, this 31 day of AUGUST 2004.

Responding.....

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

با تأیید و تصدیق مراتب فوق، امضا کنندگان ذیل به عنوان نمایندگان مجاز و صاحب اختیار دولت های متبوع خود، این موافقتنامه را که به زبان های فارسی و انگلیسی تهیه شده است و هر دو از اعتباری واحد برخوردار هستند، امضاء می‌کنند.

این موافقتنامه در تهران در دو نسخه، در تاریخ ۱۰/شهریور/۱۳۸۳ برابر با ۳۱/آگوست/۲۰۰٤ به امضا رسید./

از سوی دولت	**از سوی دولت**
جمهوری آفریقای جنوبی	**جمهوری اسلامی ایران**
بریجیت مباندلا	**محمداسماعیل شوشتری**
وزیر دادگستری	**وزیر دادگستری**

ماده ۲۳

مشاوره

مقامات مذکور در ماده ۱۰، می‌توانند مستقیماً یا با بهره گیری از تسهیلات سازمان بین‌المللی پلیس کیفری (اینترپل)، در جهت رسیدگی به پرونده‌ها و اجرای مؤثر این موافقتنامه با یکدیگر مشورت نمایند.

ماده ٢٤

دامنهٔ شمول

این موافقتنامه، جرایم قابل استردادی که حین، قبل یا بعد از لازم‌الاجراء شدن آن واقع شده باشد، را شامل می گردد.

ماده ۲۵

تصویب، لازم الاجرا شدن ، اصلاح و خاتمه

۱. این موافقتنامه باید به تصویب برسد واسناد تصویب نیز در اسرع وقت بین طرفین مبادله خواهد شد.

۲. این موافقتنامه بلافاصله پس از آخرین اعلام کتبی مبنی بر اتمام مراحل قانونی لازم الاجراء خواهد گردید.

۳. این موافقتنامه با توافق طرفین قابل اصلاح خواهد بود.

٤. هر یک از دو کشور می‌توانند هر زمان با صدور یک اطلاعیهٔ کتبی خطاب به کشور دیگر، از طریق مجاری دیپلماتیک، به این موافقتنامه خاتمه دهند. این گونه خاتمه دادن، شش ماه پس از تاریخ اطلاعیهٔ مذکور مؤثرخواهد بود.

چنین درخواستی در عرض ۹۶ ساعت پس از فرود پیش بینی واصل شود.

۷. هرگاه کشور درخواست شونده که تقاضای موافقت با عبور به آن تحویل داده می‌شود نیز خواستار استرداد شخص مزبور باشد، می‌توان عبور را با توافق کشور درخواست کننده تا زمان نهایی شدن تعقیب شخص مزبور توسط دستگاه قضایی کشور درخواست شونده به تعویق انداخت.

ماده ۲۲

نمایندگی و هزینه‌ها

۱. کشور درخواست شونده برای تأمین هزینه ها هرگونه رسیدگی ناشی از درخواست استرداد تمامی پیش بینی های لازم را به عمل خواهد آورد و در این زمینه با کشور درخواست کننده مشورت و مساعدت نموده و در غیر این صورت به عنوان نمایندهٔ منافع آن دولت عمل خواهد نمود.

۲. کشور درخواست شونده هزینه‌هایی را که در قلمرو خود برای دستگیری و زندانی کردن شخصی که استردادش تقاضا شده است متحمل می‌شود، تا زمان تحویل او به شخص معرفی شده از سوی طرف درخواست کننده، برعهده خواهد گرفت.

۳. کشور درخواست کننده تمام هزینه‌های وارد در زمینهٔ ترجمهٔ اسناد استرداد و انتقال شخص از قلمرو کشور درخواست شونده را خواهد پرداخت.

٤. هیچکدام از دو طرف بابت دستگیری، زندان، بازپرسی یا تحویل اشخاص به موجب این موافقتنامه، ادعای هزینه ای علیه طرف دیگر مطرح نخواهند کرد.

۲. درخواست عبور از طریق مجـاری دیپلمـاتیک یـا مسـتقیماً از طریـق مقامات مذکور در ماده ۱۰ ارسال خواهد شد. در موارد اضطـراری، از تسهیلات و امکانات سازمان پلیس کیفری بین‌المللی (اینترپـل) نـیز می‌توان برای ارسال چنین درخواستی کمک گرفت.

۳. کشوری که تقاضای عبور بـه آن تحویـل می‌شـود، هـرگـاه شـخص مزبور از اتباع آن کشور باشد می تواند با چنیـن تقاضـایی موافقـت نکند.

٤. درخواست عبور باید شامل اطلاعات زیر باشد :

الف) شرحی دربارهٔ شخص درخواستی، با ذکر هر گونه اطلاعات دیگری که ممکن است به تعیین هویت و تابعیت نامبرده یاری رساند و

ب) شرحی مختصر دربارهٔ وقایع پرونده به اضافهٔ فهرستی از جرایمـی که شخص مزبور به علت ارتکاب آنها توسط کشور ثـالث مسـترد گردیده است.

۵. اجازه عبور هر شخص، منوط به قوانیـن کشـور درخواسـت شـونده، متضمن اجازه‌ای برای دربازداشت نگه داشتن نامبرده در حین عبـور خواهد بود. هرگاه انتقال شخص در طی یک دورهٔ منطقی ادامه پیـدا نکند، مقـام صلاحیتـدار کشـوری کـه شـخص مزبـور در قلمـرو آن نگهداری می‌شود، می‌تواند دستور آزادی وی را صادر کند.

۶. هرگاه یکی از کشورها از حمل و نقل هوایی استفاده کند و هیچگونـه فرود در قلمرو کشور دیگر پیش بینی نشده باشد، نیـازی بـه مجـوز نخواهد بود. هرگـاه هـواپیمـای انتقـال دهنـدهٔ شـخص درخواسـتی مجبور به فرود اضطراری گردد، کشوری که هواپیمـا در قلمـرو آن فرود می‌آید می‌تواند با توجه به مفاد بند ۲ خواستار تقاضـای عبـور شود، و در عین حال تا زمان دریافت تقاضای عبور و عملی شـدن آن می تواند شخص مزبور را در بازداشت نگهدارد، مشـروط بـر آنکـه

آن شخص را به علت جرمی که پیش از تحویل وی صورت گرفته است، به کشور ثالثی تسلیم نخواهد کرد، مگر آنکه :

الف) کشور درخواست شونده با چنان تحویلی موافقت کند؛ یا

ب) شخص مزبور فرصت ترک قلمرو کشور درخواست کننده را داشته ولی در طی سی (۳۰) روز پس از آزادی نهائی از جرمی که مبنای استرداد او توسط کشور درخواست شونده بوده است، آن کشور را ترک نکرده یا پس از ترک آن کشور، داوطلبانه به آنجا بازگشته باشد.

۲. کشور درخواست شونده، پیش از پذیرش هر درخواست بر طبق مفاد بند ۱، می‌تواند خواستار اطلاعاتی در مورد آن درخواست شود.

ماده ۲۰

اسقاط حق

هرگاه شخص درخواستی، رسماً و بوسیله یک اقرارنامه یا هروسیله دیگر، با تحویل خود به کشور درخواست کننده موافقت کرده باشد کشور درخواست شونده می‌تواند شخص مزبور را به نحو مقتضی بدون رسیدگی بیشتر، تحویل دهد.

ماده ۲۱

عبور

۱. هر یک از کشورهای طرف متعاهد می توانند با عبور دادن شخصی که به وسیلهٔ کشوری ثالث به طرف دیگر قرارداد تسلیم می‌شود از قلمرو خود موافقت کنند.

درخواست شونده مجاز بداند، با توجه به ادامهٔ رسیدگی به تقاضای مذکور، بازداشت کند.

۲. بند ۱ این ماده در موارد زیر اعمال نخواهد گردید :

الف) هرگاه شخص مسترد شده، قلمرو کشور درخواست کننده را پس از استرداد ترک کند و داوطلبانه به آن بازگردد.

ب) هرگاه شخص مسترد شده، فرصتی برای ترک قلمرو کشور درخواست کننده در اختیار داشته ولی به فاصلهٔ سی (۳۰) روز پس از آزادی نهائی از جرمی که استرداد وی به جهت ارتکاب آن صورت گرفته است، قلمرو آن کشور را ترک نکرده باشد. مدتی که طی آن شخص مذکور به علل خارج از کنترل خود نتواند قلمرو کشور درخواست کننده را ترک نماید، جزو این مدت محسوب نخواهد شد.

ماده ۱۸

توصیف حقوقی

هرگاه توصیف حقوقی فعل موضوع جرم در جریان رسیدگی علیه شخص مسترد شده تغییر پیدا کرده باشد، شخص مزبور را نمی‌توان متهم کرد یا تحت پیگرد قرار داد مگر آنکه عناصر تشکیل دهندهٔ جرم، مطابق توصیف تغییر یافته، استرداد مجرم را مجاز بداند.

ماده ۱۹

تحویل به یک کشور ثالث

۱. در مواردی که شخصی به وسیلهٔ کشور درخواست شونده به کشور درخواست کننده تحویل داده شده باشد، کشور درخواست کننده

موقتاً تحویل دهد. کشور درخواست‌شونده، همچنین، در صورتی که در ارتباط با رسیدگیهای کیفری در قلمرو قضایی کشور خـود بدانـها نیاز باشد، می‌تواند تحویل این دارایی ها را به تعویق بیندازد.

٤. هر گونه حقوق احتمالی متعلق به کشور درخواست شونده یا اشخاص ثالث در اموال فوق‌الذکر با توجه به قوانین کشور درخواست شونده محترم شمرده خواهد شد.

ماده ۱۷

اصل اختصاصی بودن

۱. شخصی را که به موجب موافقتنامهٔ حاضر مسترد می‌شـود نمی‌تـوان به علت ارتکاب جرم در تاریخی که به دورهٔ پیش از استرداد نامبرده مربوط می‌شود در کشور درخواست کننـده بازداشـت، محاکمـه، یـا مجازات کرد، به استثنای جرمی که :

الف) با استرداد مجرم به علت ارتکاب آن موافقت شـده باشـد یـا هـر جرم قابل استرداد دیگری که بتوان شخص را در رابطه با آن بـر مبنـای احراز وقایعی که درخواست استرداد براساس آنها پذیرفته شـده اسـت، محکوم کرد، یا جرم از نوع جرم کوچکتر و بخشی از جرم اصلی باشد.

ب) مقام صلاحیتدار کشور درخواست شونده با بازداشت، محاکمـه، یـا مجازات آن شخص به علت ارتکاب آن موافقت کند. در اجرای مفاد ایـن بند:

۱) کشور درخواست شـونده می‌توانـد تحویـل اسـناد منـدرج در مادهٔ ۹ را تقاضا کند.

۲) کشور درخواست کننده می‌تواند شـخص مسـترد شـده را بـه مدت شصت (۶۰) روز یا تا هر مدت طولانی تـری کـه کشـور

ج) زمان و مکان ارتکاب هر جرم.

د) ترتیب تاریخ های دریافت هر یک از درخواست ها از کشورهای مزبور.

هـ) منافع کشورهای مربوطه.

و) تابعیت طرفین زیان دیده و مجرم. و

ز) امکان هرگونه استرداد بعدی بین کشورهای مربوطه.

ماده ۱۶

توقیف و تحویل داراییها

۱. کشور درخواست شونده با توجه به حدود اجازه داده شده در قوانین خود می‌تواند تمام دارایی ها، ازجمله اموال و اسنادی را که در قلمرو کشورش یافت شود و بر اثر ارتکاب جرم به دست آمده باشند یا به آن مربوط باشند یا در صورت موافقت با استرداد ممکن است به عنوان مدرک بدانها نیاز باشد، توقیف کند و به کشور درخواست کننده تحویل دهد.

۲. دارایی های مذکور در بند ۱ را در صورتی می توان به کشور درخواست کننده تحویل داد که کشور مزبور چنین تقاضائی کرده باشد، حتی اگر استرداد مجرم به علت مرگ، ناپدید شدن یا گریختن شخص در خواستی از بازداشت، غیرممکن شود.

۳. در مواردی که دارایی های مذکور در قلمرو قضایی کشور درخواست شونده مشمول توقیف یا مصادره باشد، کشور درخواست شونده پس از دریافت اطمینان از طرف کشور درخواست‌کننده دایر بر بازگرداندن دارایی های مذکور در یک مهلت مقرر یا در اسرع وقت، می‌تواند دارایی های مذکور را به کشور درخواست کننده

مسترد شود پس از گذشت سی (۳۰) روز از تاریخ تعیین شده آزاد خواهد شد و کشور درخواست شونده به تشخیص خود می‌تواند بعداً درخواست استرداد به علت همان جرم را رد کند.

۵. هرگاه کشور درخواست کننده یا درخواست شونده بر اثر پیش آمدن شرایطی خارج از اختیار خود نتواند شخص درخواستی را به طرف مقابل تحویل دهد یا دریافت کند، کشور مزبور مراتب را به طرف مقابل اطلاع خواهد داد و خواستار توافق برای تعیین تاریخی جدید یا در صورت لزوم محلی جدید برای تحویل شخص مزبور خواهد شد.

ماده ۱۵

درخواستهای همزمان

۱. در مواردی که درخواستهای مربوط به استرداد یک شخص به علت ارتکاب یک جرم یا جرم های متفاوت به طور همزمان از طرف دو یا چند کشور دریافت شود، مقام صلاحیتدار کشور درخواست شونده تعیین خواهد کرد که شخص مزبور به کدام یک از کشورهای فوق تحویل داده خواهد شد، و تصمیم خود را به کشور درخواست کننده اطلاع خواهد داد.

۲. کشور درخواست شونده، در تعیین کشوری که شخص درخواستی قرار است به آن مسترد شود تمامی عوامل ازجمله عوامل زیر را، که به همینها نیز محدود نمی‌شود، درنظر خواهد گرفت :

الف) اینکه درخواستها بر اساس یک موافقتنامهٔ استرداد مجرمین بعمل آمده باشد.

ب) درجهٔ اهمیت جرم ارتکابی، در صورتی که درخواستهای مزبور به جرایم مختلف مربوط باشند.

سفارت کشور درخواست شونده در کشور درخواست کننده به عنوان دریافت آنها توسط مقام صلاحیتدار کشور درخواست شونده تلقی خواهد گردید.

۵. رفع بازداشت شخص بر طبق مفاد بند ٤، در صورتی که اسناد مندرج در مادهٔ ۹ بعداً تحویل گردد، تأثیری در دستگیری مجدد و استرداد وی نخواهد داشت.

۶. دادگاه می تواند مدت بازداشت برای استرداد یا در ارتباط با جرمی که به لحاظ ارتکاب آن درخواست استرداد صورت پذیرفته را درنظر بگیرد.

ماده ١٤

تصمیم گیری و تحویل شخص درخواستی

۱. کشور درخواست شونده تصمیمی را که دربارهٔ درخواست استرداد اتخاذ می‌کند از طریق مجاری دیپلماتیک بی درنگ به کشور درخواست کننده اطلاع خواهد داد.

۲. کشور درخواست شونده دلایل مربوط به هر گونه رد کلی یا جزیی درخواست استرداد را اعلام خواهد کرد. کشور درخواست شونده نسخه‌هایی از تصمیمات قضایی مربوط را در صورت درخواست، ارائه خواهد داد.

۳. هرگاه با درخواست استرداد موافقت شود، مقامات ذیربط در کشورهای درخواست کننده و درخواست شونده دربارهٔ تاریخ و مکان تحویل شخص درخواستی به توافق خواهند رسید.

٤. هرگاه شخص درخواستی به فاصلهٔ پانزده (۱۵) روز از تاریخ تعیین شده از قلمرو کشور درخواست شونده منتقل نشده باشد، چنین شخصی ممکن است آزاد شود. در هر حال، شخصی که قرار است

کیفری بین‌المللی (اینترپل) نیز استفاده کرد. ارسال درخواست مزبور از طریق پست، تلگراف، تلفاکس یا هر وسیلهٔ مکتوب دیگر نیز امکان پذیر است.

۲. درخواست بازداشت موقت شامل موارد زیر خواهد بود :

الف) شرحی دربارهٔ شخص درخواستی.

ب) محل شخص درخواستی (در صورتی که معلوم باشد).

ج) شرحی دربارهٔ جرم (ها).

د) شرحی مختصر دربارهٔ افعال یا ترک افعالی که ادعا می‌شود جرم را تشکیل می‌دهند.

هـ) شرحی دربارهٔ مجازاتی که می‌توان برای جرم (های) مزبور در نظر گرفت یا درنظر گرفته شده است.

و) شرحی در این مورد که سند مذکور در مادهٔ ۹ (۳) (الف) یا مادهٔ ۹ (٤) (الف)، حسب مورد، وجود دارد. و

ز) شرحی دایر بر اینکه اسناد تأیید کنندهٔ درخواست استرداد در خصوص شخص درخواستی، متعاقباً و در مدت زمان پیش بینی شده در این موافقتنامه، ارسال خواهد گردید.

۳. درخواست فوق‌الذکر باید بیدرنگ بررسی شود و کشور درخواست کننده در اسرع وقت از تصمیم اتخاذ شده درخصوص درخواست مربوط به بازداشت موقت و چنانچه مناسب باشد دلایل مربوط به عدم امکان رسیدگی به آن درخواست، مطلع شود.

٤. شخصی را که موقتاً بازداشت شده است به محض سپری شدن سی (۳۰) روز از تاریخ بازداشت موقت نامبرده بر طبق مفاد این موافقتنامه در صورتی که اسناد مندرج در مادهٔ ۹ به دست مقام صلاحیتدار کشور درخواست شونده نرسیده باشد، می‌توان از بازداشت مرخص کرد. بدین منظور دریافت اسناد فوق‌الذکر توسط

نمایندگی دیپلماتیک طرف متعاهد درخواست کننده یا مترجم رسمی کشور مذکور یا طرف متعاهد درخواست شونده خواهد رسید.

ماده ۱۲

اطلاعات اضافی

۱. هرگاه مقام صلاحیتدار کشور درخواست شونده چنین تشخیص دهد که اطلاعات ارسالی در تأیید درخواست استرداد برای اعلام موافقت با درخواست استرداد مزبور کفایت نمی‌کند، مراتب را به کشور درخواست کننده اطلاع خواهد داد تا کشور مزبور بتواند اطلاعات اضافی لازم را تهیه و ارسال کند.

۲. مقام صلاحیتدار مزبور می‌تواند یک مهلت مناسب برای ارسال اطلاعات اضافی فوق تعیین کند.

۳. هیچ چیز مانع از این نخواهد شد که مرجع صلاحیتدار کشور درخواست شونده اطلاعات درخواست شده یا دریافت شده بعد از تسلیم درخواست به دادگاه یا بعد از انقضای مهلت مقرر در بند ۲ را به دادگاهی در آن کشور ارائه نماید.

ماده ۱۳

بازداشت موقت

۱. در موارد اضطراری، کشور درخواست کننده به منظور استرداد می تواند به شرط ارائهٔ مدارک تأیید کنندهٔ درخواست استرداد، خواستار بازداشت موقت شخص درخواستی شود. درخواست بازداشت موقت را می‌توان از طریق مجاری دیپلماتیک یا مستقیماً از طریق مقامات مذکور در ماده ۱۰ به طرف ذیربط تحویل داد. همچنین، برای انتقال چنین درخواستی، می‌توان از تسهیلات سازمان پلیس

ج) در مورد شخصی که غیاباً محکوم شده است، اسناد درخواستی به موجب بند ۳.

ماده ۱۰

قابل پذیرش بودن اسناد

هرگونه سند ارسالی در تأیید درخواست استرداد، در صورتی که سند مزبور به عنوان رونوشت برابر اصل توسط رئیس دادگاه، قاضی یا هر مقام صلاحیتدار دیگر تأیید شده باشد، به عنوان مدرک در جریان رسیدگی به استرداد دریافت و پذیرفته خواهد شد، و چنین سندی با صدور اطلاعیه‌ای از یکی از مقامهای زیر نیز تأیید شده باشد :

الف) هرگاه کشور درخواست شونده جمهوری آفریقای جنوبی باشد، به وسیلهٔ رئیس قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران.

ب) هرگاه کشور درخواست شونده جمهوری اسلامی ایران باشد، به وسیلهٔ وزیر دادگستری جمهوری آفریقای جنوبی؛ یا

هر شخص دیگری که به وسیلهٔ مقامات مذکور در بند الف یا ب تعیین شده و معرف شخصی است که سند را امضا کرده است با ذکر مقام یا عنوان وی یا به هر طریق دیگر که در قانون کشور درخواست شونده پیش بینی شده باشد.

ماده ۱۱

ترجمه

هر سند تهیه شده مربوط به رسیدگی به استرداد مجرمین با رعایت مفاد این موافقتنامه به همراه ترجمه ای به زبان کشور درخواست شونده یا به زبان انگلیسی ارسال خواهد شد و نیز به تصدیق

هـ) هرگونه توضیح ممکن در مورد شخص درخواستی همراه با هر گونه اطلاعات دیگری که بتواند به تعیین هویت یا تابعیت و مکان احتمالی آن شخص کمک کند.

و) اسناد، اطلاعیه‌ها یا دیگر اطلاعات مندرج در بند۳ یا بند ٤، حسب مورد.

۳. علاوه بر اطلاعات، اعلامیه ها یا اسناد مندرج در بند ۲، تقاضای استرداد شخص درخواستی برای تعقیب باید با مدارک زیر همراه و تأیید گردد :

الف) نسخه‌ای از برگه جلب یا دستور دستگیری، در صورت وجود، که توسط قاضی یا یک مقام صلاحیتدار دیگر صادر شده باشد.

ب) نسخه‌ای از کیفرخواست، سوابق کیفری یا هر سند اتهامی دیگر.

ج) اطلاعات توجیه کنندهٔ قابل استرداد بودن جرم طبق قوانین کشور درخواست شونده.

٤. علاوه بر اطلاعات، اعلامیه‌ها یا اسناد مندرج در بند ۲، تقاضای مربوط به شخصی که استرداد وی به دلیل محکومیت بر اثر ارتکاب جرم درخواست می‌گردد، باید با مدارک زیر همراه گردد :

الف) نسخه‌ای از حکم محکومیت و یا تعیین مجازات و اگر چنین نسخه ای در دست نباشد، اعلامیه ای از سوی یک مقام قضایی یا یک مقام صلاحیتدار دیگر دایر بر این که شخص مزبور محکوم شده و یا تعیین مجازات شده است، نسخه‌ای از هرگونه ثبت محکومیت و یا مجازات که منعکس کنندهٔ اتهام و محکومیت و یا مجازات باشد و اطلاعیه‌ای که نشان دهد چه مدتی از دورهٔ محکومیت مزبور سپری شده است و

ب) اطلاعاتی که ثابت می کند شخص درخواستی همان شخصی است که مجرم شناخته شده است.

شونده تعیین خواهد گردید، به کشور درخواست شـونده بـازگردانـده خواهد شد.

ماده ۸

مرور زمان

هـرگـاه پیگـرد بـر اثـر مـرور زمـان بـر طبـق قوانیـن کشـور درخواسـت‌کننده مشـمول ممنوعیـت شـده باشـد، بـا اسـترداد مجـرم موافقت نخواهد شد.

ماده ۹

رویه اجرایی استرداد و مدارک لازم

۱. تمامی درخواستهای استرداد باید به صـورت کتبـی تهیـه و از طریـق مجاری دیپلماتیک تحویل شود.

۲. درخواستهای استرداد باید شامل اطلاعات زیر باشد :

الف) اطلاعاتی در توصیف ماوقع جرم (ها) و تاریخچه‌ای از سـیر جریـان پرونده.

ب) اعلامیه یا متن قانونی، در صورت وجود، که تعیین کننده یا مربـوط به جرم (هایی) هستند که استرداد به سبب ارتکاب آنها صورت می‌گیرد.

ج) اعلامیه یا متن قانون مربوط که در آن حداکثر مجازات برای جـرم (ها) تجویز شده باشد.

د) اعلامیه یا متن قانون مربوط به شمول مرور زمـان، کـه بـه عنـوان مدرک نهائی و غیرقابل انکار تلقی گردد.

۲. هرگاه مقامات صلاحیتدار کشور درخواست شونده در موارد زیر تصمیم گیری کرده باشند، منعی برای استرداد وجود نخواهد داشت:

الف) عدم تعقیب شخص درخواستی به علت ارتکاب یا ترک فعلی که استرداد برای آن درخواست می شود.

ب) متوقف ساختن هرگونه دادرسی کیفری که از قبل علیه شخص درخواستی برای ارتکاب این افعال یا ترک افعال آغاز شده باشد ، مشروط بر آنکه این اقدام دارای اثر تبرئه نباشد یا

ج) بازجویی کردن از شخص درخواستی برای ارتکاب همان افعال یا ترک افعال.

ماده ۷

تحویل موقت و معوق

۱. کشور درخواست شونده می‌تواند استرداد شخصی را که تحت تعقیب قرار دارد یا محکومیتش را در آن کشور می‌گذراند، تا زمان ختم تعقیب مزبور یا به پایان رسیدن دورهٔ محکومیت مزبور به تعویق اندازد.

۲. **الف)** هرگاه با درخواست استرداد شخصی که در کشور درخواست شونده تحت تعقیب قرار دارد یا محکومیتش را می‌گذراند موافقت شود، آن کشور می‌تواند شخص درخواستی را موقتا برای پیگرد به کشور درخواست کننده تحویل دهد.

ب) شخصی که بدین طریق تحویل می‌شود، در کشور درخواست کننده بازداشت خواهد بود و پس از خاتمهٔ دادرسی علیه نامبرده، بر طبق شرایطی که با توافق بین کشورهای درخواست کننده و درخواست

٤. مقام صلاحیتدار کشور درخواست شونده، درخواست استرداد مربوط به جرائم به موجب قوانین نظامی را که بر طبق قوانین کیفری عادی جرم به شمار نمی روند، رد خواهد کرد.

ماده ۵

سایر دلایل رد درخواست

۱. درخواست استرداد ممکن است رد شود هرگاه کشور درخواست شونده دلایل اساسی در اختیار داشته باشد که نشان دهد محکومیت احتمالی جرم مزبور در کشور درخواست کننده با محکومیت احتمالی همان جرم در دادگاههای کشور درخواست شونده تفاوت ماهوی اساسی دارد.

۲. درخواست استرداد ممکن است رد شود مگر اینکه طرف درخواست کننده متعهد شود یا تضمین کافی به طرف درخواست شونده بدهد مبنی بر اینکه اقدامات زیر در مورد شخص مورد درخواست به عمل نخواهد آمد :

الف) بازداشت بدون محاکمه.

ب) هر گونه شکنجه و

ج) رفتار یا مجازات ظالمانه، غیرانسانی یا تحقیر کننده.

ماده ۶

آثار تصمیمات قبلی

۱. با استرداد شخصی که به سبب ارتکاب جرمی که استرداد به خاطر آن درخواست می شود قبلا محکوم یا تبرئه شده باشد موافقت نخواهد شد.

ماده ٤

جرائم سیاسی و نظامی

۱. هرگاه جرمی که استرداد به علت ارتکاب آن درخواست می‌شود یک جرم سیاسی باشد، یا استرداد موافقت نخواهد شد.

۲. در راستای اهداف این موافقتنامه، جرمهای زیر جرم سیاسی محسوب نمی‌گردند :

الف) قتل یا هر گونه اعمال خشونت‌آمیز .

ب) جرمی که هر دو کشور درخواست کننده و درخواست شونده بر طبق یک موافقتنامهٔ چندجانبهٔ بین‌المللی متعهدند شخص درخواستی را مسترد دارند یا موضوع را برای تصمیم گیری در خصوص پیگرد قضائی به مقامات صلاحیتدار خود ارجاع دهند.

ج) جرائم تروریستی.

د) جرم همراه با آدم ربایی، انتقال غیرقانونی افراد، یا هر شکلی از بازداشت غیرقانونی از جمله گروگان گیری و

هـ) اقدام یا تبانی، مساعدت، تحریک، ترغیب، وادار کردن ، مشورت کردن یا فراهم آوردن موجبات ارتکاب این گونه جرائم یا معاونت در ارتکاب آن قبل یا بعد از وقوع جرم.

۳. علیرغم مفاد بند ۲، هرگاه مقام صلاحیتدار کشور درخواست شونده اعلام کند پاره‌ای دلایل اساسی وجود دارد که نشان می‌دهد درخواست مذکور به قصد تعقیب یا مجازات شخص به علت جنسیت، نژاد، دین، ملیت یا اعتقادات سیاسی نامبرده صورت گرفته است، یا استرداد مجرم موافقت نخواهد شد.

باقیماندهٔ دورهٔ محکومیتش، حسب مورد، با استرداد موافقت خواهد شد.

۶. در مواردی که استرداد شخص به دلیل ارتکاب جرم برخلاف قانون مالیاتی، عوارض گمرکی، نظارت بر ارز، یا دیگر موارد مرتبط با درآمدها درخواست شده باشد، صرفنظر از اینکه قانون کشور درخواست شونده چنین مالیات یا عوارضی وضع نکرده باشد، یا قانون مذکور شامل مالیات، عوارض گمرکی یا مقررات ارزی مشابه مقررات قانون کشور درخواست کننده نباشد، می‌توان با استرداد موافقت کرد.

۷. در صورتی که درخواست استرداد به چند جرم مربوط شود و با استرداد به علت ارتکاب یک جرم قابل استرداد موافقت شود، در مورد هر جرم دیگر نیز که مشمول مجازات محرومیت از آزادی به مدت یک سال یا کمتر باشد و در درخواست استرداد از آن نام برده شده باشد، موافقت خواهد شد، به شرط آنکه تمام شرایط دیگر استرداد رعایت شده باشد.

ماده ۳

رفتار با اتباع

۱. هیچ یک از طرفین متعهد به استرداد اتباع خود نخواهند بود.

۲. هرگاه درخواست استرداد صرفاً براساس تابعیت شخص درخواستی رد شود، کشور درخواست‌شونده به تقاضای کشور درخواست کننده، موضوع را به مراجع تعقیب کننده کشور خود ارجاع خواهدداد.

ماده ۲

جرمهای قابل استرداد

۱. جرم، زمانی یک جرم قابل استرداد خواهد بود که به موجب قوانین هر دو کشور مستوجب کیفر محرومیت از آزادی به مدت حداقل یک سال یا مجازاتی شدیدتر باشد.

۲. همچنین، زمانی یک جرم قابل استرداد خواهد بود که شامل اقدام یا تبانی برای ارتکاب یا همکاری، تحریک و ترغیب، مشورت یا فراهم آوردن موجبات یا معاونت در ارتکاب، قبل یا بعد از ارتکاب جرائم موضوع بند یک باشد.

۳. در اجرای این ماده، قطع نظر از اینکه قوانین کشورهای درخواست کننده و درخواست شونده جرم را در طبقه بندی یکسانی محسوب دارند یا خیر و یا اینکه جرم با اصطلاحات مشابهی توصیف شده یا نشده باشد، جرم قابل استرداد به شمار خواهد آمد.

٤. هرگاه جرمی در خارج از قلمرو کشور درخواست کننده به وقوع پیوسته باشد، چنانچه مطابق قوانین کشور درخواست شونده در اوضاع و احوال مشابه، ارتکاب جرم در خارج از قلمرو آن کشور مستوجب کیفر باشد، با استرداد موافقت خواهد شد. در مواردی که پیش‌بینی مذکور در قوانین کشور درخواست شونده به عمل نیامده باشد، مقام صلاحیتدار کشور درخواست شونده می‌تواند، به تشخیص خود، با استرداد موافقت کند.

۵. در مورد شخصی که به دلیل ارتکاب جرم پیش بینی شده در این ماده مقصر شناخته شده ولی محکوم نشده باشد یا مقصر شناخته و محکوم شده باشد، برای صدور حکم یا اجرای محکومیت یا تحمل

[PERSIAN TEXT – TEXTE PERSAN]

بسمه تعالی

موافقتنامهٔ استرداد مجرمین
بین
دولت جمهوری آفریقای جنوبی
و
دولت جمهوری اسلامی ایران

مقدمه

دولت جمهوری آفریقای جنوبی و دولت جمهوری اسلامی ایران با علاقه‌مندی به برقراری همکاری مؤثرتر بین دو کشور در زمینهٔ مبارزه علیه جرائم و به منظور انعقاد موافقتنامه‌ای برای استرداد مجرمین در راستای این همکاری، در موارد زیر به توافق رسیدند :

ماده ۱

تعهد به استرداد

طرفین به موجب این موافقتنامه و بر طبق قوانین داخلی دو کشور در زمینه استرداد مجرمین،توافق می کنند اشخاصی را که مقامات کشور درخواست کننده به ارتکاب جرم قابل استرداد متهم یا محکوم نموده اند، به یکدیگر مسترد نمایند.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République islamique d'Iran,

Désireux d'établir une coopération plus efficace entre leurs deux États en matière de répression de la criminalité et de conclure, à cette fin, un traité d'extradition des auteurs d'infractions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Chacune des Parties s'engage à extrader vers l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité et à leurs législations internes respectives en matière d'extradition, les personnes que les autorités de l'État requérant ont accusées ou jugées coupables d'une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Une infraction donne lieu à extradition si elle est passible, en vertu de la législation des deux États, d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure ou égale à un an, ou d'une peine plus sévère.

2. Donnent également lieu à extradition les faits constitutifs de tentative ou de complicité dans la commission d'une infraction visée au paragraphe 1, en fournissant assistance, encouragement, conseil, service, ou de toute autre manière avant ou après une telle infraction.

3. Aux fins du présent article, une infraction donne lieu à extradition que les législations respectives de l'État requérant et de l'État requis classent ou non cette infraction dans la même catégorie ou lui donnent ou non le même libellé.

4. Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'État requérant, l'extradition est accordée si la législation de l'État requis autorise la sanction d'une infraction commise en dehors de son territoire dans des circonstances similaires. Si la législation de l'État requis ne le prévoit pas, l'autorité compétente de l'État requis peut, à sa discrétion, accorder l'extradition.

5. Est également accordée l'extradition d'une personne reconnue coupable mais pas encore condamnée, ou d'une personne reconnue coupable et condamnée, pour une infraction du type envisagé dans le présent article, afin de la condamner ou d'exécuter sa peine, ou ce qu'il en reste, selon le cas.

6. Lorsque l'extradition d'une personne est demandée pour une infraction à une loi relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à d'autres aspects de la fiscalité, elle

ne peut être refusée au motif que la législation de l'État requis n'impose pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas de réglementation en matière fiscale, douanière ou de change du même type que la législation de l'État requérant.

7. Si l'extradition est accordée pour une infraction pouvant donner lieu à extradition, elle l'est aussi pour toute autre infraction visée dans la demande, même si celle-ci est passible d'une peine privative de liberté inférieure ou égale à un an, sous réserve que toutes les autres exigences relatives à l'extradition soient remplies.

Article 3. Traitement des ressortissants

1. Les États ne sont pas tenus d'extrader leurs propres ressortissants.

2. Si l'extradition est refusée au seul motif de la nationalité de la personne réclamée, l'État requis peut, à la demande de l'État requérant, soumettre l'affaire à ses propres autorités judiciaires.

Article 4. Infractions politiques et militaires

1. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée revêt un caractère politique.

2. Aux fins du présent Traité, les infractions suivantes ne sont pas considérées comme des infractions politiques :

a) Un meurtre et tout autre crime violent;

b) Une infraction pour laquelle les deux États sont tenus, en vertu d'un accord international multilatéral, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre l'affaire à leurs autorités compétentes respectives pour qu'elles décident si elle doit donner lieu à des poursuites;

c) Les actes de terrorisme;

d) Une infraction impliquant un enlèvement, un rapt, ou toute autre forme de séquestration, y compris une prise d'otage; et

e) Toute tentative ou complicité dans la commission d'une infraction, en fournissant assistance, encouragement, conseil, service, ou de toute autre manière avant ou après une telle infraction.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'extradition n'est pas accordée si l'autorité compétente de l'État requis a de sérieux motifs de croire que la demande d'extradition a été présentée en vue de poursuivre ou de punir une personne en raison de son sexe, de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques.

4. L'autorité compétente de l'État requis refuse l'extradition pour les infractions considérées comme telles par le code militaire et non par la législation pénale ordinaire.

Article 5. Autres motifs de refus

1. L'extradition peut être refusée si l'État requis a de sérieux motifs de croire que la peine susceptible d'être prononcée dans l'État requérant pour l'infraction est substantiellement différente de celle que peuvent prononcer ses propres tribunaux en l'espèce.

2. L'extradition peut être refusée si la Partie requérante ne garantit pas, à la satisfaction de la Partie requise, que la personne réclamée ne sera pas :

a) Détenue sans procès;

b) Torturée, de quelque façon que ce soit; et

c) Traitée ou punie d'une manière cruelle, inhumaine ou dégradante.

Article 6. Effets des décisions antérieures

1. L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne réclamée a déjà été condamnée ou acquittée pour l'infraction qui motive la demande d'extradition.

2. L'extradition n'est pas exclue du fait que les autorités compétentes de l'État requis ont décidé :

a) De ne pas engager de poursuites contre la personne réclamée pour les actes ou omissions pour lesquels l'extradition est demandée;

b) D'abandonner toutes les poursuites pénales déjà engagées contre la personne réclamée pour de tels actes ou de telles omissions, sous réserve que l'abandon n'ait pas l'effet d'un acquittement; ou

c) De mener une enquête sur la personne réclamée en rapport avec les mêmes actes ou omissions.

Article 7. Remise provisoire ou ajournée

1. L'État requis peut ajourner la procédure d'extradition concernant une personne faisant l'objet de poursuites ou purgeant une peine sur son territoire jusqu'à la conclusion des poursuites ou l'exécution de la peine.

2. a) Si l'État requis accepte une demande d'extradition concernant une personne faisant l'objet de poursuites ou purgeant une peine sur son territoire, il peut remettre temporairement cette personne à l'État requérant aux fins de poursuites.

b) La personne ainsi remise est maintenue en détention dans l'État requérant, puis renvoyée dans l'État requis au terme des poursuites judiciaires engagées contre elle, conformément aux conditions convenues d'un commun accord par les deux États.

Article 8. Prescription

L'extradition n'est pas accordée lorsque les poursuites sont prescrites en vertu de la législation de l'État requérant.

Article 9. Procédures d'extradition et pièces requises

1. Toute demande d'extradition est présentée par écrit et par la voie diplomatique.

2. Sont produits à l'appui d'une demande d'extradition :

a) Un exposé des faits et la chronologie des principaux actes de procédure concernant l'affaire;

b) Le texte, s'il existe, des dispositions législatives applicables à l'infraction ou aux infractions pour lesquelles l'extradition est demandée, ou une déclaration en attestant;

c) Le texte des dispositions législatives prévoyant la peine maximale correspondant à l'infraction ou aux infractions, ou une déclaration en attestant;

d) Le texte des dispositions législatives définissant la prescription qui devra constituer une preuve péremptoire en la matière, ou une déclaration en attestant;

e) Un signalement aussi précis que possible de la personne réclamée ainsi que tous les autres renseignements pouvant servir à établir son identité ou sa nationalité, et sa localisation probable;

f) Les documents, déclarations ou autres renseignements visés au paragraphe 3 ou 4, selon qu'il convient.

3. Outre les renseignements, déclarations ou documents visés au paragraphe 2, une demande d'extradition d'une personne réclamée en vue de poursuites est également accompagnée des pièces suivantes :

a) Une copie du mandat d'arrêt ou de l'ordre d'arrestation, le cas échéant, délivré par un juge ou par toute autre autorité compétente;

b) Une copie de l'acte d'accusation ou de tout autre document en tenant lieu; et

c) Tout renseignement justifiant l'ordre d'extradition en vertu de la législation de l'État requis.

4. Outre les renseignements, déclarations ou documents visés au paragraphe 2, une demande relative à une personne qui a été reconnue coupable de l'infraction donnant lieu à l'extradition est également accompagnée des pièces suivantes :

a) Une copie du jugement de condamnation ou de la peine prononcée ou, à défaut, une déclaration d'un officier de justice ou d'une autre autorité compétente attestant que la personne a été reconnue coupable ou condamnée, une copie du dossier du procès précisant la mise en accusation, les décisions concernant la culpabilité et la peine ainsi qu'une déclaration établissant dans quelle mesure la peine a déjà été exécutée;

b) Des renseignements permettant d'établir que la personne réclamée est bien la personne visée par le verdict de culpabilité; et

c) Dans le cas d'une personne qui a été condamnée par contumace, les documents requis au paragraphe 3.

Article 10. Recevabilité des documents

Tout document présenté à l'appui d'une demande d'extradition est reçu et admis comme preuve dans la procédure d'extradition à condition d'avoir été certifié conforme à l'original par un magistrat, un juge ou toute autre personne agréée, et d'avoir été authentifié par une déclaration :

a) Du Chef du pouvoir judiciaire de la République islamique d'Iran, si l'État requis est la République sud-africaine;

b) Du Ministre de la justice de la République sud-africaine si l'État requis est la République islamique d'Iran; ou

De toute personne désignée sous le sceau de la personne visée à l'alinéa a) ou b), identifiant le signataire du document, avec mention de sa fonction ou de son titre; ou authentifié de toute autre façon prévue par la législation de l'État requis.

Article 11. Traduction

Tout document produit dans le cadre de la procédure d'extradition envisagée par le présent Traité est accompagné de sa traduction dans la langue de l'État requis ou en anglais, ladite traduction étant également authentifiée par un représentant diplomatique de l'État requérant ou par un traducteur officiel de l'État requis ou requérant.

Article 12. Complément d'information

1. Lorsque l'autorité compétente de l'État requis juge que les renseignements communiqués à l'appui de la demande d'extradition ne suffisent pas pour y répondre favorablement, elle demande à l'État requérant de lui fournir un complément d'information.

2. L'autorité compétente peut fixer un délai raisonnable pour recevoir ces renseignements.

3. Aucune disposition n'empêche l'autorité compétente de l'État requis de présenter à un tribunal de cet État un renseignement demandé ou obtenu après présentation de la demande au tribunal ou après expiration du délai visé au paragraphe 2.

Article 13. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, l'État requérant peut, aux fins de l'extradition, demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée en attendant la transmission des documents à l'appui de la demande d'extradition. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par la voie diplomatique ou directement entre les personnes concernées visées à l'article 10. Ladite demande peut également être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL). Elle peut être envoyée par courrier postal, télégraphe, télécopie ou tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire contient les éléments suivants :

a) Le signalement de la personne réclamée;

b) Le lieu où elle se trouve, s'il est connu;

c) Une description de l'infraction ou des infractions;

d) Un bref exposé des actes ou omissions qui sont présumés constituer l'infraction ou les infractions;

e) Une description de la peine qui peut être prononcée ou qui a été prononcée pour l'infraction ou les infractions;

f) Une déclaration confirmant l'existence du document visé à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 9 ou, selon le cas, à l'alinéa a) du paragraphe 4 du même article; et

g) Une déclaration garantissant que les documents présentés à l'appui de la demande d'extradition de la personne réclamée seront envoyés dans les délais prévus par le présent Traité.

3. L'État requis traite avec diligence la demande d'arrestation provisoire de l'État requérant, informe celui-ci dans les plus brefs délais de la décision y relative et, le cas échéant, lui communique les raisons de l'impossibilité d'y donner suite.

4. Une personne ayant fait l'objet d'une arrestation provisoire peut être remise en liberté si, dans un délai de 30 jours à compter de la date de son arrestation provisoire en vertu du présent Traité, l'autorité compétente de l'État requis n'a pas reçu les documents visés à l'article 9. À cette fin, les documents reçus par l'ambassade de l'État requis dans l'État requérant sont réputés avoir été reçus par l'autorité compétente de l'État requis.

5. La mise en liberté d'une personne en vertu du paragraphe 4 ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à l'extradition de ladite personne si les documents prévus à l'article 9 sont reçus ultérieurement.

6. La durée de la détention dans le cadre de l'extradition ou en lien avec l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée peut être prise en compte lors de la détermination de la peine correspondante.

Article 14. Décision et remise

1. L'État requis notifie à l'État requérant, par la voie diplomatique et dans les meilleurs délais, sa décision au sujet de la demande d'extradition.

2. En cas de rejet total ou partiel d'une demande d'extradition, l'État requis motive sa décision. Sur demande, l'État requis communique la copie des décisions judiciaires pertinentes.

3. Si la demande d'extradition est accordée, les autorités compétentes des deux États conviennent de la date et du lieu de la remise de la personne réclamée.

4. Si la personne réclamée n'est pas transférée hors du territoire de l'État requis dans les 15 jours suivant la date convenue, elle peut être remise en liberté. Dans tous les cas, la personne à extrader est mise en liberté 30 jours après la date convenue et l'État requis peut, à sa discrétion, refuser par la suite l'extradition pour la même infraction.

5. Si des circonstances indépendantes de sa volonté empêchent l'un des États de livrer ou de recevoir, selon le cas, la personne réclamée, il en informe l'autre État et convient avec lui d'une nouvelle date et, s'il y a lieu, d'un nouveau lieu de remise.

Article 15. Demandes concurrentes

1. Lorsque l'État requis reçoit, pour la même personne, des demandes d'extradition de la part de plusieurs États, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, son autorité compétente détermine à quel État remettre la personne, le cas échéant, et en notifie l'État requérant.

2. En prenant sa décision, l'État requis tient compte de tous les facteurs pertinents, y compris, sans toutefois s'y limiter :

a) Si les demandes sont présentées en vertu d'un traité d'extradition;

b) La gravité des infractions, si les demandes se rapportent à des infractions différentes;

c) La date et le lieu de commission de chaque infraction;

d) L'ordre chronologique de réception des demandes d'extradition présentées par les différents États;

e) Les intérêts de chaque État;

f) La nationalité de la victime et de l'auteur de l'infraction; et

g) La possibilité d'une extradition ultérieure entre les différents États.

Article 16. Saisie et remise de biens

1. Dans la mesure où sa législation le permet, l'État requis peut saisir et remettre à l'État requérant tous les biens, y compris les articles et les documents, trouvés sur son territoire, qui ont été acquis dans le cadre de l'infraction, qui y sont liés ou qui peuvent être requis comme éléments de preuve si l'extradition est accordée.

2. Les biens visés au paragraphe 1 peuvent être remis à l'État requérant, à sa demande, même dans le cas où l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès, de la disparition ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. Lorsque ces biens sont susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de l'État requis, celui-ci peut les remettre temporairement à l'État requérant si celui-ci lui garantit qu'il les lui restituera dans un délai déterminé ou le plus tôt possible. L'État requis peut également reporter la remise des biens s'ils s'avèrent nécessaires à une procédure pénale en cours sur son territoire.

4. Les droits dont peut disposer l'État requis ou tout tiers sur ces biens sont dûment respectés conformément à la législation de l'État requis.

Article 17. Règle de la spécialité

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être ni détenue, ni jugée, ni punie sur le territoire de l'État requérant pour une infraction commise avant son extradition, sauf s'il s'agit d'une infraction :

a) Pour laquelle une extradition a été accordée, ou toute autre infraction donnant lieu à extradition pour laquelle la personne pourrait être condamnée si les faits qui ont motivé l'acceptation de la demande d'extradition sont démontrés, ou qui constitue un chef d'accusation subsidiaire;

b) Pour laquelle l'autorité compétente de l'État requis consent à la détention, au jugement ou à la punition de ladite personne. Aux fins du présent paragraphe :

i) L'État requis peut exiger que lui soient remis les documents visés à l'article 9; et

ii)La personne extradée peut être détenue par l'État requérant pendant 60 jours, ou toute durée plus longue que l'État requis peut autoriser, dans l'attente du traitement de la demande.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque :

a) La personne extradée quitte le territoire de l'État requérant après l'extradition pour ensuite y revenir de son plein gré; ou

b) Ayant eu la possibilité de le faire, la personne extradée n'a pas quitté le territoire de l'État requérant dans les 30 jours qui suivent son élargissement définitif au titre de l'infraction pour laquelle elle a été extradée, sans tenir compte de toute période

pendant laquelle cette personne ne peut quitter le territoire pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Article 18. Qualification juridique

Si la qualification juridique des faits pour lesquels la personne a été extradée se trouve modifiée au cours des poursuites contre cette personne, elle ne peut être inculpée ou poursuivie que si les éléments constitutifs de l'infraction, selon la nouvelle qualification, autorisent l'extradition.

Article 19. Remise à un État tiers

1. Lorsqu'une personne a été remise par l'État requis à l'État requérant, celui-ci ne peut remettre ladite personne à un État tiers pour une infraction commise avant sa remise que si :

a) L'État requis y consent; ou

b) Ayant eu la possibilité de le faire, la personne extradée n'a pas quitté le territoire de l'État requérant dans les 30 jours suivant son élargissement définitif au titre de l'infraction pour laquelle elle a été remise par l'État requis, ou si elle est retournée sur le territoire de cet État après l'avoir quitté.

2. Avant d'accéder à une demande en vertu des dispositions du paragraphe 1, l'État requis peut demander des informations pertinentes.

Article 20. Exonération

Si la personne réclamée consent de manière formelle, par voie de déclaration sous serment ou autrement, à être remise à l'État requérant, l'État requis peut procéder à la remise dans les meilleurs délais, sans autres formalités.

Article 21. Transit

1. Chaque État peut autoriser le transit à travers son territoire d'une personne remise à l'autre État par un État tiers.

2. La demande de transit peut être transmise par la voie diplomatique ou directement entre les personnes concernées visées à l'article 10. En cas d'urgence, ladite demande peut également être transmise par l'intermédiaire d'INTERPOL.

3. L'État auquel la demande de transit est adressée peut refuser de l'accorder si la personne concernée est l'un de ses ressortissants.

4. La demande de transit comprend :

a) Un signalement de la personne ainsi que tout renseignement pouvant servir à établir son identité et sa nationalité; et

b) Un bref exposé des circonstances de l'affaire ainsi qu'une liste des infractions pour lesquelles la personne a été remise par l'État tiers.

5. Sous réserve de la législation de l'État requis, l'autorisation de transit doit permettre de détenir la personne au cours du transit. Si la poursuite du voyage ne peut s'effectuer dans un délai raisonnable, l'autorité compétente de l'État sur le territoire duquel la personne est détenue peut ordonner sa remise en liberté.

6. Aucune autorisation n'est nécessaire, dans le cas où la voie aérienne est utilisée par l'un des États et où aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre État. En cas d'atterrissage fortuit, l'État de transit peut exiger une demande de transit en vertu du paragraphe 2 et placer en détention provisoire la personne en transit, jusqu'à ce qu'il reçoive ladite demande et que le transit soit effectué, sous réserve que la demande lui parvienne dans un délai de 96 heures après l'atterrissage fortuit.

7. Si l'État requis auquel est adressée la demande de transit réclame également l'extradition de ladite personne, le transit peut être reporté, avec le consentement de l'État requérant, jusqu'à ce que le parquet de l'État requis ait mené à leur terme les poursuites correspondantes.

Article 22. Représentation et frais

1. L'État requis prend toutes les dispositions nécessaires aux procédures entreprises dans le cadre de la demande d'extradition et assume les frais y relatifs. Il conseille, en outre, l'État requérant, lui prête assistance et représente ses intérêts.

2. L'État requis prend à sa charge les frais engagés sur son territoire dans le cadre de l'arrestation et de la détention de la personne réclamée, jusqu'à sa remise à une personne désignée par l'État requérant.

3. L'État requérant prend à sa charge tous les frais de traduction des documents d'extradition ainsi que ceux du transport de la personne depuis le territoire de l'État requis.

4. Aucun des deux États ne réclame d'indemnisation pécuniaire à l'autre État, suite à l'arrestation, à la détention, à l'interrogatoire ou à la remise de personnes réclamées en vertu du présent Traité.

Article 23. Consultation

Les personnes visées à l'article 10 peuvent se consulter, directement ou par l'intermédiaire d'INTERPOL, à propos du traitement d'une affaire particulière et de l'application efficace du présent Traité.

Article 24. Application

Le présent Traité s'applique aux infractions donnant lieu à extradition commises avant, après ou à la date de son entrée en vigueur.

Article 25. Ratification, entrée en vigueur, modification et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés dans les plus brefs délais.

2. Le présent Traité entre en vigueur à la date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les États s'informent de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cette fin.

3. Le présent Traité peut être modifié par consentement mutuel.

4. Chaque État peut dénoncer, à tout moment, le présent Traité moyennant une notification écrite adressée à l'autre État par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité, en langues anglaise et perse, les deux textes faisant également foi.

FAIT le 31 août 2004, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

[SIGNÉ]

No. 52220

South Africa
and
Iran (Islamic Republic of)

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Islamic Republic of Iran on mutual legal assistance in criminal matters. Tehran, 31 August 2004

Entry into force: *16 April 2014 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and Persian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 October 2014*

Afrique du Sud
et
Iran (République islamique d')

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et la République islamique d'Iran relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Téhéran, 31 août 2004

Entrée en vigueur : *16 avril 2014 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et persan*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

ON

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Iran;

DESIRING to extend to each other the widest measure of co-operation in criminal matters;

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this agreement, "central authority" means -

(a) for the Republic of South Africa, the Director-General: Justice and Constitutional Development;
(b) for the Islamic Republic of Iran, the Director-General for Legal Affairs – the Judiciary;

"competent authority" means any person or authority responsible for matters related to the investigation or prosecution of offences;

"offence" means:

(a) in relation to the Republic of South Africa, any offence against the law of the said Republic; and
(b) in relation to the Islamic Republic of Iran any offence against the law of the said Republic;

"request" means a request made under this agreement;

"Requested State" means the State to which a request is made; and

"Requesting State" means the State that has made a request.

Article 2
Scope of Application

1. The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this

agreement, mutual assistance in all matters relating to the investigation, prosecution and prevention of offences, and in legal proceedings in criminal matters.

2. Mutual assistance shall include -

(a) exchanging information and objects;
(b) locating or identifying persons, objects and sites;
(c) taking of evidence, obtaining the testimony or statements of persons;
(d) executing requests for searches and seizures;
(e) providing documents, records and articles of evidence;
(f) serving of documents;
(g) transferring persons for testimony or to assist in investigations;
(h) executing pecuniary sentences and compensatory orders; and
(i) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime.

3. This agreement is solely for mutual legal assistance between the Parties and the provisions of this agreement shall not give rise to a right on the part of a private party to obtain or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

4. This agreement shall apply to requests made pursuant to it whether or not the offences concerned occurred prior to this agreement entering into force.

Article 3
Other Assistance

The Parties, including their competent authorities, may provide and continue to provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices, and this agreement shall not derogate from obligations subsisting between the Parties pursuant to such agreements, arrangements or practices.

Article 4
Requests

1. Requests and responses thereto may be transmitted through diplomatic channels or directly between the central authorities.

2. Requests shall be made in writing. In urgent circumstances and where allowed by the domestic law of the Requested State, or where otherwise permitted by the Requested State in its sole discretion, requests may be made orally but shall be confirmed in writing within ten (10) days thereafter.

Article 5
Contents of Requests for Evidence

1. In all cases requests for assistance shall include –
   (a) a statement certifying the nature of the proceedings instituted or the nature and purpose of the investigations in the Requesting State;
   (b) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
   (c) a summary of the relevant facts and laws including particulars of the offence in respect of which the request is made;
   (d) a statement of the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
   (e) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
   (f) any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance shall also contain the following information:
   (a) Where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the request;
   (b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;
   (c) in the case of requests for documents, records or articles to be produced, a description thereof or of the desired contents thereof;
   (d) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;
   (e) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence

or statement sought;

(f) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;

(g) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return;

(h) in the case of requests for restraint or forfeiture of proceeds of crime, where possible:

(i) a detailed description of the proceeds including their location;

(ii) a statement describing the basis for belief that the moneys or property are the proceeds of crime; and

(i) in the case of requests for assistance in recovering a fine or compensation, a certified copy of the document evidencing a sentence or order and a statement that the sentence or order is final and that the sentence or order cannot be satisfied in full in the Requesting State.

3. The Requested State shall not refuse to execute the request solely because it does not include all of the information described in paragraphs 1 and 2 if it can otherwise be executed according to the law of the Requested State.

4. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.

Article 6
Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused when, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, national security, public order or other essential public interests or for any reason provided by its law including its system of fundamental or human rights.

2. Assistance may be refused if –

(a) the request relates to an offence where the acts or omissions

alleged to constitute that offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested State, constitute an offence;

(b) the Requesting State cannot grant similar assistance to the Requested State;

(c) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the Requested State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State;

(d) the request is not made in conformity with this agreement;

(e) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting a person on account of that person's race, sex, religion, nationality, ethnic origin or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons; or

(f) the act is an offence under military law, which is not also an offence under ordinary criminal law.

3. The Requested State may postpone assistance if execution of the request would interfere with any ongoing proceedings or investigations in that State.

4. Before assistance is denied or postponed, the Requested State shall, through its central authority –

(a) forthwith inform the Requesting State of the reason why it is considering the denial or postponement of the request; and

(b) consult with the Requesting State to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested State deems necessary.

5. The Requesting State that accepts assistance subject to the terms and conditions contemplated in paragraph 4(b), shall comply with such terms and conditions.

6. If the central authority of the Requested State denies or postpones assistance it shall inform the central authority of the Requesting State of the reasons for denial or postponement, as the case may be.

Article 7
Execution of Requests

1. A request shall forthwith be executed in accordance with the law of the Requested State and, where allowed by the law of the Requested State, in accordance with the directions stated in the request.

2. Where a request can be complied with but not in accordance with the directions stated therein, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine and indicate whether the request should nevertheless be executed.

3. Where required by the Requested State, the Requesting State shall, after completion of the proceedings, return to the Requested State any material provided by the Requested State in fulfillment of the request.

Article 8
Confidentiality and Restricting Use of Evidence and Information

1. The Requested State shall keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request, except -

(a) to the extent necessary to execute the request;

(b) where the disclosure is specifically authorized by the Requesting State in accordance with that State's terms and conditions; or

(c) where the Requested State is obliged to disclose in terms of its laws.

2. Where the request cannot be executed without breaching requirements of confidentiality stated in the request, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine and indicate whether the request should nevertheless be executed.

3. The Requested State may, after consultation with the Requesting State, require that information or evidence furnished be kept confidential or be disclosed or used only subject to the terms and conditions it may specify.

4. The Requesting State shall not use information or evidence for any use or purpose other than stated in the request whereby the information or evidence was sought, without the prior consent of the Requested State.

Article 9
Taking of Evidence in the Requested State

1. Where, pursuant to a request for assistance, a person is to give evidence in the Requested State for the purpose of proceedings in the Requesting State –

(a) the parties to those proceedings, their legal representatives or representatives of the Requesting State may, subject to the laws of the Requested State, appear and question the person giving evidence, whether or not interrogations upon which the evidence of that person is to be taken are submitted; and

(b) the Requesting State may specify any particular questions to be put to that person.

2. A person who is required to give evidence in the Requested State pursuant to a request may decline to give evidence where –

(a) the law of that State would permit or require that person to decline to give evidence; or

(b) the law of the Requesting State would permit or require that person to decline to give evidence.

3. If a person claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the law of the Requesting State, the State where that person is present shall, with respect thereto, rely on a certificate of the competent authority of the Requesting State as evidence of the existence or non-existence of that right or obligation.

4. Where the certificate contemplated in paragraph 3 indicates that the person could in criminal proceedings in the Requesting State be compelled to give the evidence in question, that evidence shall be taken.

Article 10
Availability of Consenting Prisoners to Give Evidence or Assist Investigations

1. A person, in custody, in the Requested State, whose presence is requested in the Requesting State for the purposes of this agreement shall, to the extent permissible under the laws of the Parties, be transferred for that purpose, provided the person in custody consents and the Requested State

has no reasonable basis to deny the request.

2. The Requesting State shall have the authority and duty to keep the person in custody at all times and return the person to the custody of the Requested State at the conclusion of the proceedings in relation to which the transfer to the Requesting State was sought or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

3. The person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested State for time served in custody of the Requesting State.

4. (a) Where the sentence imposed on a person transferred under this Article expires while the person is in the Requesting State, that person shall be released and thereafter treated as a person referred to in Article 11.

(b) The Requested State shall at the time of transfer of a person indicate to the Requesting State when the sentence imposed on that person expires.

5. The transfer of the person in custody may be refused if the presence of that person is necessary in criminal proceedings pending in the territory of the Requested State.

Article 11

Availability of Other Consenting Persons to Give Evidence or Assist Investigations in the Requesting State

1. A request may be made for assistance in facilitating the availability of a person to assist in an investigation, or to appear as a witness in proceedings in relation to an offence committed in the Requesting State, except where that person is the subject of the investigation or the person charged with the offence.

2. The Requested State shall, if satisfied that appropriate arrangements for that person's safety will be made by the Requesting State, request the person to consent to assisting in the investigation or to appearing as a witness in proceedings and shall take all steps necessary to facilitate the request.

Article 12
Safe conduct

1. Subject to paragraph 2 of this Article, where a person is in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 10 or 11 –

(a) that person shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restrictions of personal liberty in the Requesting State in respect of any acts or omissions or convictions that preceded the person's departure from the Requested State;

(b) that person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any proceeding or to assist in any investigation other than the proceedings or investigations to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting State within a period of twenty (20) consecutive days, after that person has been officially told or notified that his or her presence is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. A person appearing before an authority in a Requesting State pursuant to a request under Articles 10 or 11 shall not be subject to prosecution based on such testimony except that, that person shall be subject to the law of that State in relation to contempt of court and perjury.

4. A person who does not give the consent as envisaged in Articles 9 or 10 shall not by reason thereof, be liable to any penalty or be submitted to any coercive measure notwithstanding any contrary statement in the request.

Article 13
Search and Seizure

1. The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or things seized and the circumstances of the seizure.

2. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the

Requested State in relation to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting State.

Article 14
Proceeds of Crime

1. Upon request, the Requested State shall endeavour to locate any property or assets of a person against whom a forfeiture or confiscation order, pecuniary penalty order, or any other order having a similar effect, has been made or may be made by a court in the Requesting State in relation to criminal conduct.

2. Where pursuant to paragraph 1, property or assets are located, the Requested State may assist with or initiate such proceedings as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal thereof, pending a final determination in respect of that property or those assets in any proceedings before a court of the Requesting or Requested State.

3. The Requested State shall give effect to the extent possible under its law to an order mentioned in paragraph 1 made by a court of the Requesting State or initiate appropriate proceedings in relation to the property or assets found in the Requested State.

4. In the application of this Article the rights of *bona fide* third parties shall be respected.

Article 15
Service of Documents

1. The Requested State shall commit its best efforts to effect service of any document transmitted to it for the purpose of service.

2. A request to effect service of summonses shall be made to the Requested State not less than sixty (60) days before the date on which the appearance of a person is required. In urgent cases, the Requested State may waive the time requirement.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.

Article 16
Publicly Available and Official Documents

1. The Requested State shall provide copies of documents and records that are available to the public.

2. The Requested State may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 17
Authentication

Any document submitted in support of a request shall be received by the Requested State if such document has been certified as a true copy of the original by a magistrate, judge or any other person authorized to do so and such document has been authenticated by a statement by –

(a) if the Requested State is the Republic of South Africa, the Head of the Judiciary of the Islamic Republic of Iran; or

(b) if the Requested State is the Islamic Republic of Iran, the Minister responsible for Justice of the Republic of South Africa, or

a person designated under the seal of the person referred to in paragraphs (a) or (b) of this Article, identifying the person who has signed the document, including that person's position or title or authenticated in any other manner provided for in the law of the Requested State.

Article 18
Representation

Subject to Article 19, the Requested State shall in accordance with its laws make all necessary arrangements for the representation of the interests of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance.

Article 19
Costs

1. The Requested State shall assume all ordinary expenses of fulfilling the request for assistance, except that the Requesting State shall bear –

(a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, and any fees, allowances or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 10 or 11;

(b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers; and

(c) fees of experts.

2. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfill the request or that the request involves any of the assistance set out in Article 14 of this agreement, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

Article 20
Consultation

1. The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation and the application of this agreement.

2. The Parties may also develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this agreement.

Article 21
Translation

Any document produced in relation to proceedings in terms of this agreement shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State or English.

Article 22
Ratification, Entry into force, Amendment and Termination

1. This agreement shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the date of the last written notification that the constitutional processes have been completed.

3. The Treaty may be amended by mutual consent.

4. Either State may terminate this agreement at any time by giving written notice to the other State, through the diplomatic channels. The termination shall be effective six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this agreement.

DONE in duplicate, in the English and Persian languages, each language version being equally authentic, at TEHRAN this 31 day of AUGUST 2004.

Responding.....

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

٤. هر یک از دو کشور می توانند هر زمان با صدور اطلاعیه کتبی خطاب به طرف دیگر و تحویل آن از طریق مجاری دیپلماتیک، به این موافقتنامه خاتمه دهند. این گونه خاتمه دادن به موافقتنامه، شش (۶) ماه پس از تاریخ اطلاعیهٔ مذکور موثر خواهد بود.

با تأیید و تصدیق مراتب فوق، امضاکنندگان ذیل در مقام نمایندگان مجاز و صاحب اختیار دولت های متبوع خود، این موافقتنامه را امضا و مهر نموده اند.

این موافقتنامه در دو نسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی که هر دو از اعتبار واحد برخوردار هستند در تهران در تاریخ ۱۰/شهریور/۱۳۸۳ برابر با ۳۱/آگوست/۲۰۰٤ به امضا رسید./

از سوی دولت	**از سوی دولت**
جمهوری آفریقای جنوبی	**جمهوری اسلامی ایران**
بریجیت مباندلا	**محمداسماعیل شوشتری**
وزیر دادگستری	**وزیر دادگستری**

این موافقتنامه است، طرفین موظفند برای تعیین قیود و شرایط ادامهٔ اجرای درخواست با یکدیگر مشورت کنند.

مادهٔ ۲۰

مشورت

۱. طرفین این موافقتنامه، در صورت درخواست طرف دیگر، درخصوص تفسیر و اجرای این موافقتنامه با یکدیگر بیدرنگ مشورت خواهند کرد.

۲. طرفین این موافقتنامه، همچنین می توانند اقدامات عملی که ممکن است در جهت تسهیل اجرای این موافقتنامه لازم باشد به عمل آورند.

مادهٔ ۲۱

ترجمه

هر سند تهیه شده در خصوص دادرسی های مرتبط با این موافقتنامه به همراه ترجمه ای به زبان کشور درخواست شونده یا به زبان انگلیسی ارسال خواهد شد.

مادهٔ ۲۲

تصویب، لازم الاجرا شدن، اصلاح و خاتمه

۱. این سند باید به تصویب برسد و اسناد تصویب نیز در اسرع وقت بین طرفین مبادله گردد.

۲. این موافقتنامه از زمان آخرین اعلام کتبی در مورد اتمام مراحل قانونی تصویب، لازم الاجرا خواهد گردید.

۳. این موافقتنامه با توافق طرفین قابل اصلاح خواهد بود.

که با مهر مقامات مذکور در بند **الف** و یا **ب** این ماده منصوب می شود و معرف شخصی است که سند را امضا کرده است با ذکر مقام یا عنوان وی یا به هر طریق دیگر که در قوانین کشور در خواست شونده پیش بینی شده است، به تأیید برسد.

مادهٔ ۱۸

نمایندگی

با درنظر گرفتن مفاد ماده ۱۹، کشور درخواست شونده تمام پیش‌بینی های لازم را بر طبق قوانین خود برای نمایندگی منافع کشور درخواست کننده در هرگونه دادرسی ناشی از تقاضای معاضدت به عمل خواهد آورد.

مادهٔ ۱۹

هزینه‌ها

۱. کشور درخواست شونده تمام هزینه های عادی مربوط به انجام درخواست معاضدت را تقبل خواهد کرد، جز هزینه های زیر که بر عهده کشور درخواست کننده است :

الف) هزینه‌های مرتبط با انتقال هر شخص به قلمرو کشور درخواست شونده یا از قلمرو آن کشور، به اضافه هرگونه حق‌الزحمه، کمک هزینه یا هزینه‌های قابل پرداخت به شخص مزبور در طی اقامت در کشور درخواست کننده در اجرای درخواست منطبق بر مفاد مواد ۱۰ یا ۱۱.

ب) هزینه‌های مرتبط با انتقال مأموران بازداشت یا مأموران مراقب.

ج) حق‌الزحمهٔ کارشناسان.

۲. هرگاه در جریان اجرای درخواست معلوم شود که به پاره‌ای هزینه‌های فوق‌العاده برای اجرای درخواست نیاز خواهد بود یا آنکه درخواست مذکور متضمن یکی از معاضدت های مندرج در مادهٔ ۱٤

۲. درخواست ابلاغ احضاریه باید حداقل شصت (۶۰) روز پیش از تاریخی که برای حضور شخص پیش بینی شده است به کشور درخواست شونده ارائه شود. در موارد اضطراری، کشور درخواست شونده می‌تواند محدودیت زمانی را اسقاط کند.

۳. کشور درخواست شونده مدرکی دال بر ابلاغ به روشی که کشور درخواست کننده تعیین می کند ارائه خواهد نمود.

مادهٔ ۱۶

مدارک رسمی و قابل دسترسی برای عموم

۱. کشور درخواست شونده رونوشت از اسناد و سوابقی که قابل دسترسی برای عموم هستند را ارائه خواهد نمود.

۲. کشور درخواست شونده می تواند رونوشتی از هر نوع سند، سابقه یا اطلاعات در اختیار دولت یا ارگانها که قابل دسترسی برای عموم نیست را تا حدودی مشابه و تحت شرایطی مشابه که برای مقامات قضایی و مجری قانون آن کشور مقدور باشد، ارائه نماید.

مادهٔ ۱۷

تأیید

هرگونه مدرک تحویلی در تأیید یک درخواست، در صورتی توسط کشور درخواست شونده دریافت خواهد شد که به عنوان رونوشت برابر اصل توسط رئیس دادگاه، قاضی یا هر شخص صلاحیتدار دیگر تائید شده باشد و مدرک مزبور با یک عبارت توسط :

الف) هرگاه کشور درخواست شونده جمهوری آفریقای جنوبی باشد، توسط رئیس قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران، یا

ب) هرگاه کشور درخواست شونده جمهوری اسلامی ایران باشد، توسط وزیر دادگستری جمهوری آفریقای جنوبی، یا هر شخصی

مادهٔ ١٤

درآمدهای حاصل از جرم

١. کشور درخواست شونده، در صورت تقاضای کشور درخواست کننده، تمام تلاشهای خود را به منظور یافتن هر نوع دارایی یا ثروت متعلق به شخصی که حکم ضبط یا مصادره و یا جریمهٔ نقدی، یا حکم مشابه دیگری که به علت رفتار مجرمانه علیه وی در کشور درخواست کننده، صادر شده باشد یا ممکن است در آینده صادر شود، به عمل خواهد آورد.

٢. هرگاه به موجب بند ١، محل اموال و دارائی ها شناسائی شود، کشور درخواست شونده می تواند به منظور جلوگیری از هرگونه معامله، انتقال و یا واگذاری اموال، تا هنگام اتخاذ تصمیم نهائی درخصوص اموال یا دارایی های مذکور در هر دادگاهی در کشور درخواست شونده یا کشور درخواست کننده، مطابق قوانین داخلی خود اقداماتی را انجام دهد یا به انجام آنها کمک نماید.

٣. کشور درخواست شونده مطابق قوانین خود تاحد امکان حکم مذکور در بند ١ را که توسط یکی از دادگاههای کشور درخواست کننده صادر شده است به اجرا گذاشته یا رسیدگیهای لازم را در مورد دارایی یا ثروت یافت شده در کشور خود بعمل خواهد آورد.

٤. در اجرای مفاد این ماده، حقوق اشخاص ثالث محترم شمرده خواهندشد.

مادهٔ ١٥

ابلاغ اسناد

١. کشور درخواست شونده حداکثر تلاش خود را در جهت ابلاغ هر نوع سند که به همین منظور به آن کشور انتقال یافته است به عمل خواهد آورد.

ب) بدون رضایت آن شخص نمی‌توان از وی خواست که در هر گونه جلسات دادرسی شهادت دهد یا به انجام هر گونه تحقیقاتی غیر از آنچه موضوع درخواست بوده است مساعدت نماید.

۲. هرگاه شخص مذکور برای ترک کشور درخواست کننده آزاد بوده باشد و پس از آنکه به نامبرده اطلاع داده شود که دیگر نیازی به حضور وی نیست در فاصلهٔ بیست (۲۰) روز پیاپی قلمرو آن کشور را ترک نکند یا پس از ترک کشور درخواست کننده داوطلبانه به آنجا باز گردد، مشمول بند یک (الف) همین ماده نخواهد شد.

۳. شخصی که به موجب درخواست منطبق بر مفاد مواد ۱۰ یا ۱۱ در یکی از مراجع کشور درخواست کننده حاضر می شود، با استناد به همان شهادت، مشمول پیگرد نخواهد بود مگر آنکه به دلیل توهین به دادگاه و سوگند دروغ مشمول قانون آن کشور قرار گیرد.

٤. شخصی که با رضایت مذکور در مواد ۹ یا۱۰ موافقت نکند، به خاطر عدم موافقت، مشمول هیچگونه مجازات یا اقدام قهرآمیز دیگری، اگر چه در درخواست قید شده باشد، نخواهد بود.

مادهٔ ۱۳

بازرسی و توقیف

۱. مقام صلاحیتداری که درخواست مربوط به بازرسی و توقیف را اجرا می‌کند اطلاعاتی را که ممکن است در مورد هویت، وضعیت، تمامیت و تداوم تصرف اسناد، سوابق یا اشیاءِ توقیف شده و شرایط توقیف برای کشور درخواست کننده موردنیاز باشد، اما نه محدود به موارد فوق، ارائه خواهد نمود.

۲. کشور درخواست کننده هر گونه شروط اعلام شده از سوی کشور درخواست شونده را درخصوص اسناد، سوابق یا اشیاءِ توقیف شده که بتوان آنها را به کشور درخواست کننده تحویل داد، رعایت خواهد نمود.

مادهٔ ۱۱

دسترسی به دیگر افراد حاضر به ادای شهادت یا همکاری در انجام تحقیقات در کشور درخواست کننده

۱. به منظور همکاری در تسهیل دسترسی به شخصی برای همکاری در انجام تحقیقات یا حضور در جلسات دادرسی به عنوان شاهد در رابطه با یک جرم ارتکابی در کشور درخواست کننده، جز در مواردی که شخص مذکور موضوع تحقیقات یا متهم به ارتکاب جرم باشد، می‌توان درخواست لازم را به عمل آورد.

۲. هرگاه کشور درخواست شونده متقاعد شود که پیش‌بینی های لازم برای تأمین امنیت آن شخص توسط کشور درخواست کننده به عمل خواهد آمد، از شخص مذکور خواهد خواست که با همکاری در انجام تحقیقات یا حضور در جلسات دادرسی به عنوان شاهد موافقت کند و تمام اقدامات لازم را در جهت تسهیل انجام درخواست به عمل آورد.

مادهٔ ۱۲

نحوهٔ رفتار

۱. با توجه به مفاد بند ۲ همین ماده، هرگاه شخصی پیرو یک درخواست به موجب مفاد مواد ۱۰ و ۱۱ در کشور درخواست کننده باشد :

الف) آن شخص را نمی‌توان در کشور درخواست کننده بازداشت کرد، تحت پیگرد قرارداد، مجازات کرد یا مورد هرگونه محدودیت دیگری از آزادی شخصی به علت انجام هر فعل، ترک فعل یا محکومیتی که به دورهٔ پیش از خروج شخص مذکور از کشور درخواست شونده مربوط می شود، قرار داد.

آن کشور انتقال داده خواهد شد، مشروط بر آنکه شخص بازداشتی با این کار موافقت کند و کشور درخواست شونده نیز هیچ دلیل منطقی برای مخالفت با این درخواست نداشته باشد.

۲. کشور درخواست کننده اختیار خواهد داشت و موظف خواهد بود شخص مذکور را در تمام مدت در بازداشت نگهدارد و در خاتمهٔ جلسات رسیدگی هائی که انتقال نامبرده به کشور درخواست کننده نیز بدان جهت صورت گرفته است، یا در اولین فرصت پس از آنکه دیگر نیازی به حضور نامبرده نباشد، او را مجدداً در بازداشت کشور درخواست شونده قرار دهد.

۳. شخص انتقال یافته برای مدتی که در کشور درخواست کننده بازداشت بوده، گواهی کسر از محکومیت صادره در کشور درخواست شونده را دریافت خواهد کرد.

٤. **الف)** در مواردی که محکومیت تحمیلی بر شخص انتقالی بر طبق مفاد این ماده خاتمه می یابد ولی شخص مذکور همچنان در کشور درخواست کننده بسر می برد، چنین شخصی باید آزاد و شود از آن پس با او به عنوان شخصی رفتار شود که در مادهٔ ۱۱ بدان اشاره می شود.

ب) کشور درخواست شونده به هنگام انتقال شخص، تاریخ خاتمه یافتن دورهٔ محکومیت وی را به کشور درخواست کننده اطلاع خواهد داد.

۵. با انتقال شخصی که در بازداشت بسر می‌برد، هرگاه به وجودش در جلسات رسیدگی کیفری در قلمرو کشور درخواست شونده نیاز باشد، می‌توان مخالفت کرد.

ب) کشور درخواست کننده می‌تواند سؤالات خاصی را که باید از آن شخص شود تعیین کند.

۲. شخصی که از او خواسته شده شهادتی را با توجه به مفاد درخواست مزبور در کشور خواست شونده ادا نماید، می‌تواند در موارد زیر از دادن شهادت خودداری کند :

الف) قوانین آن کشور اجازه داده یا الزام کرده باشد که شخص مذکور از ادای شهادت خودداری کند.

ب) قوانین کشور درخواست کننده اجازه داده یا الزام کرده باشد که شخص مذکور از ادای شهادت خودداری کند.

۳. هرگاه شخصی ادعا کند که حق یا الزام خاصی دایر بر خودداری از ادای شهادت بر طبق قوانین کشور درخواست کننده وجود دارد، کشوری که شخص در آن حضور دارد با توجه به مراتب فوق، به گواهی صادره توسط مقام صلاحیتدار کشور درخواست کننده به عنوان مدرک وجود یا عدم وجود چنان حق یا الزامی استناد خواهد کرد.

٤. هرگاه گواهی مذکور در بند ۳ نشان دهد که در دادرسی های کیفری در کشور درخواست کننده می توان شخص را را وادار به ادای شهادت موردنظر نمود این شهادت اخذ خواهد شد.

مادهٔ ۱۰

دسترسی به زندانیان حاضر به ادای شهادت یا کمک به انجام تحقیقات

۱. شخص بازداشتی در کشور درخواست شونده را که حضورش در کشور درخواست کننده برای اجرای مفاد موافقتنامه کنونی درخواست شده باشد، تا جایی که در قوانین دوکشور مجاز باشد، به

ج) در مواردی که کشور درخواست شونده موظف باشد آن را بر طبق قوانین خود افشا کند.

۲. در مواردی که انجام درخواست بدون نقض شرایط محرمانه بودن به شرح مندرج در درخواست غیرممکن باشد، کشور درخواست شونده موظف است مراتب را به کشور درخواست کننده اطلاع دهد. کشور اخیر نیز دربارهٔ اجرا یا عدم اجرای درخواست تصمیم گرفته و تصمیم خود را اعلام خواهد کرد.

۳. کشور درخواست شونده، پس از رایزنی با کشور درخواست کننده، می‌تواند اعلام کند که اطلاعات یا مدارک ارسالی محرمانه نگهداشته شود یا افشا شود یا فقط با رعایت قیود و شرایطی که اعلام خواهد کرد مورد استفاده قرار گیرد.

٤. کشور درخواست کننده بدون جلب موافقت قبلی کشور درخواست شونده، از اطلاعات یا مدارک مذکور برای هر منظور یا مواردی غیر از آنچه در درخواست ارسالی برای دریافت اطلاعات یا مدارک مذکور قید شده است، استفاده نخواهد کرد.

مادهٔ ۹

اخذ شهادت در کشور درخواست شونده

۱. پیرو درخواست ارسالی برای معاضدت، در مواردی که قرار باشد شخصی در کشور درخواست شونده شهادتی را به منظور استفاده در جلسات دادرسی در کشور درخواست کننده ارائه نماید :

الف) طرفین دادرسی، نمایندگان قانونی ایشان یا نمایندگان کشور درخواست کننده، می‌توانند با توجه به قوانین کشور درخواست شونده، در جلسات حضور یابند و از شخصی که شهادت می دهد پرسش هایی به عمل آورند، صرف نظر از اینکه سؤالاتی که قرار است شهادت مذکور بر پایه آنها اخذ شوند، تسلیم شده یا نشده باشند.

مادهٔ ۷

انجام درخواست ها

۱. درخواست معاضدت مطابق قوانین کشور درخواست شونده، یا چنانچه آن قوانین اجازه دهد مطابق شرایط مندرج در درخواست، بلافاصله به مورد اجرا گذاشته خواهد شد.

۲. در مواردی که امکان انجام درخواست وجود داشته باشد ولی چگونگی انجام آن با شرایط مندرج در درخواست مطابقت نداشته باشد، کشور درخواست شونده موظف است مراتب را به کشور درخواست کننده اطلاع دهد، که کشور اخیر در آن صورت موظف خواهد بود دربارهٔ اجرا یا عدم اجرای درخواست تصمیم بگیرد و این تصمیم را اعلام کند.

۳. در مواردی که توسط کشور درخواست شونده لازم تشخیص داده شده باشد، کشور درخواست کننده پس از اتمام جریان دادرسیها موظف است، هرگونه مدرکی را که کشور درخواست شونده در اجرای درخواست برای کشور درخواست کننده فرستاده است به این کشور بازگشت دهد.

مادهٔ ۸

محرمانه بودن و محدودیت استفاده از مدارک و اطلاعات

۱. کشور درخواست شونده، درخواست، مندرجات آن، اسناد تأیید کننده و هرگونه اقدام به عمل آمده پیرو درخواست مزبور را (جز در موارد زیر)، محرمانه نگه خواهد داشت :

الف) تا جایی که برای انجام درخواست ضرورت داشته باشد.

ب) در مواردی که افشای درخواست مخصوصاً مطابق با توجه به قیود و شرایط تعیین شده ازسوی کشوردرخواست کننده مجاز اعلام شده باشد.

نژاد، جنسیت، دین، تابعیت، منشاء قومی یا دیدگاه های سیاسی وی صورت گرفته است یا آن که موقعیت شخص مذکور ممکن است به یکی از دلایل فوق به خطر بیافتد.

و) فعل انجام شده بر طبق قوانین نظامی، یک جرم است ولی در عین حال بر طبق قوانین کیفری عادی جرم به شمار نمی رود.

۳. در صورتی که اجرای درخواست، موجب اختلال در جریان هر گونه دادرسی یا تحقیقات جاری در کشور درخواست شونده شود، این کشور می‌تواند انجام معاضدت را به تعویق اندازد.

٤. کشور درخواست شونده پیش از رد درخواست معاضدت یا به تعویق انداختن آن، اقدامات زیر را از طریق مقام مرکزی خود به عمل خواهد آورد :

الف) دلایل مربوط به رد یا به تعویق انداختن درخواست معاضدت را بلافاصله به کشور درخواست کننده اطلاع دهد.

ب) به منظور تعیین امکان انجام معاضدت بر طبق قیود و شرایطی که کشور درخواست‌شونده ضروری تشخیص می‌دهد، با کشور درخواست کننده مشورت کند.

۵. کشور درخواست کننده‌ای که بر طبق قیود و شرایط مندرج در بند ٤ (ب) با انجام معاضدت موافقت می‌کند، موظف است شرایط مزبور را رعایت کند.

۶. هرگاه مقام مرکزی کشور درخواست شونده از انجام معاضدت خودداری یا آن را به تعویق اندازد، موظف خواهد بود دلایل این خودداری یا تعویق را حسب مورد به مقام مرکزی کشور درخواست کننده اطلاع دهد.

امکان انجام آن به شکل دیگری در قوانین کشور درخواست شونده وجود داشته باشد، رد نخواهد کرد.

٤. هرگاه کشور درخواست شونده تشخیص دهد که اطلاعات مندرج در درخواست برای اجرای آن کفایت نمی‌کند، می تواند خواستار ارسال جزئیات بیشتر شود.

مادهٔ ۶

رد یا به تعویق انداختن معاضدت

۱. هرگاه کشور درخواست شونده معتقد باشد که اجرای درخواست به حاکمیت، امنیت ملی، نظم عمومی یا دیگر منافع اساسی عمومی آن یا به هر دلیل دیگری که در قوانین آن کشور ازجمله نظام حقوق اساسی یا حقوق بشر آن کشور پیش بینی شده باشد، لطمه می زند؛ می‌تواند از انجام معاضدت خودداری کند.

۲. در موارد زیر می‌توان از انجام معاضدت خودداری کرد :

الف) درخواست به جرمی مربوط شود که در آن فعل یا ترک فعلی که گفته می‌شود تشکیل دهنده جرم هستند، هرگاه در قلمرو قضایی کشور درخواست شونده رخ می‌دادند، جرم به شمار نمی رفتند.

ب) کشور درخواست کننده نتواند معاضدت مشابهی برای کشور درخواست شونده ارائه دهد.

ج) انجام معاضدت درخواستی، احتمالاً به تحقیقات یا جریان رسیدگی در کشور درخواست شونده لطمه وارد کند یا به امنیت یا سلامت شخص خاصی آسیب برساند یا بار مالی سنگینی بر منابع آن کشور تحمیل نماید.

د) درخواست در چارچوب مفاد این موافقتنامه انجام نشده باشد.

هـ) دلایل اساسی برای این باور وجود داشته باشد که درخواست مذکور برای معاضدت قضایی، به منظور تعقیب یک شخص به دلیل

د) در مورد درخواستهای ارسالی برای جمع آوری مدرک یا بازرسی و توقیف، شرحی دربارهٔ مبانی این اعتقاد که مدرک مزبور ممکن است در قلمرو قضایی کشور درخواست شونده یافت شود.

هـ) در مورد درخواست های ارسالی برای اخذ دلیل از شخصی خاص، شرحی دربارهٔ ضرورت یا عدم ضرورت اظهارات گواهی شده یا با قید سوگند و شرحی دربارهٔ موضوع مدرک یا شهادت درخواستی.

و) در مورد امانت دادن مدارک مستند، شخص یا گروه اشخاصی که این مدارک را بطور امانت در اختیار خواهند داشت، مکانی که قرار است مدارک به آنجا منتقل شوند، هرگونه آزمایش پیش بینی شده و تاریخ بازگرداندن مدارک.

ز) در مورد در دسترس قراردادن اشخاص بازداشتی، شخص یا گروه اشخاصی که هنگام انتقال، بازداشت شدگان در اختیار خواهند داشت، مکانی که قرار است شخص بازداشتی به آنجا منتقل شود و تاریخ بازگرداندن وی.

ح) در مورد درخواستهای مربوط به ضبط یا مصادرهٔ عوائد حاصل از ارتکاب جرم، در صورت امکان :

۱- شرحی مفصل دربارهٔ عوائد، از جمله محل آن.

۲- شرحی دربارهٔ مبانی این اعتقاد که وجوه یا اموال موجود همان درآمدهای حاصل از ارتکاب جرم هستند.

ط) در مورد درخواستهای ارسالی برای معاضدت به منظور دریافت جریمه یا جبران خسارت، نسخهٔ تایید شدهٔ مدرک اثبات کننده محکومیت یا دستور دادگاه، شرحی مبنی بر اینکه محکومیت یا دستور مزبور قطعی است و آن را به طور کامل نمی‌توان در کشور درخواست کننده به اجرا درآورد.

۳. کشور درخواست شونده، درخواست را به صرف اینکه تمام اطلاعات مندرج در بندهای ۱ و ۲ در آن گنجانده نشده است، در صورتی که

در مواردی که به نحوی دیگر کشور درخواست شونده به تشخیص خود مجاز بداند، درخواستها را می توان شفاهاً نیز اعلام کرد، اما باید به فاصلهٔ ده (۱۰) روز پس از آن کتباً تأیید شود.

مادهٔ ۵

محتویات درخواست برای دلائل

۱. در تمام موارد، درخواست معاضدت باید شامل موارد زیر باشد :

الف) شرحی در تأیید ماهیت رسیدگی های انجام شده یا ماهیت و هدف از تحقیقات در کشور درخواست کننده.

ب) نام مقام صلاحیتدار انجام دهنده تحقیقات یا رسیدگی که درخواست به آن مربوط است.

ج) خلاصه‌ای دربارهٔ وقایع و قوانین مربوط، از جمله مشخصات جرمی که درخواست به آن مربوط می‌شود.

د) شرحی دربارهٔ هدف از ارسال درخواست و ماهیت معاضدت درخواستی.

هـ) در صورت لزوم اعلام محرمانه نگهداشتن و دلایل آن و

و) هر گونه مهلت تعیین شده برای پذیرش درخواست.

۲. درخواست معاضدت قضایی باید شامل اطلاعات زیر نیز باشد :

الف) در صورت امکان، هویت، تابعیت و نشانی شخص یا اشخاصی که موضوع درخواست هستند.

ب) در صورت لزوم، جزئیات مربوط به هر گونه رویهٔ قضایی، یا هر شرطی که کشور درخواست کننده خواستار رعایت آن است، با ذکر دلایل.

ج) در مورد درخواستهای ارسالی برای دریافت اسناد و مدارک، سوابق یا اشیایی که به عنوان مدرک به کار گرفته خواهند شد، شرحی دربارهٔ آنها یا محتوای مورد نظر هر کدام.

ز) انتقال اشخاص برای شهادت دادن یا کمک به تحقیقات.

ح) اجرای مجازات مالی و خسارات.

ط) اقدام در جهت تعیین محل، محدود کردن و مصادره کردن عایدات حاصل از ارتکاب جرم.

۳. این موافقتنامه صرفاً در جهت معاضدت متقابل قضایی بین دو طرف است و مفاد آن هیچگونه حقی برای یک طرف خصوصی به منظور دریافت یا اجرای هر مدرک یا جلوگیری از اجرای یک درخواست ایجاد نمی‌کند.

٤. این موافقتنامه شامل درخواست هایی می‌شود که براساس آن به عمل آمده باشد، خواه جرائم مربوطه قبل از لازم الاجرا شدن این موافقتنامه، خواه بعد از آن واقع شده باشد.

مادۀ ۳

معاضدت های دیگر

طرفین موافقتنامه، از جمله مقامات صلاحیتدار آنها، می توانند طبق موافقتنامه‌ها، ترتیبات یا روشهای دیگر با یکدیگر همکاری نموده و به این همکاری ادامه دهند و این موافقتنامه تعهدات موجود طرفین نسبت به یکدیگر به موجب موافقتنامه‌ها، ترتیبات یا روشهای مزبور را منتفی نخواهد کرد.

مادۀ ٤

درخواست ها

۱. درخواستها و پاسخهای مربوطه را می توان از طریق مجاری دیپلماتیک یا مستقیماً بین مقامات مرکزی مبادله کرد.

۲. درخواست ها باید به صورت کتبی باشد. در موارد اضطراری و در مواردی که قوانین داخلی کشور درخواست شونده اجازه می دهد و

منظـور از "مقـام صلاحیتـدار" هـر شـخص یـا مقـامی اسـت کـه مسئولیت مسایل مربوط به تحقیقات یا تعقیب جرایم با وی باشد.

منظور از "جرم" به شرح زیر است :

الف) درجمهوری اسلامی ایران هرگونه جرم ارتکابی برخلاف قوانیـن آن جمهوری و

ب) در جمهوری آفریقای جنوبی، هرگونه جرم ارتکابی برخلاف قوانیـن آن جمهوری.

منظـور از "درخواسـت" درخواسـتی اسـت‌که بـر طبـق همیـن موافقتنامه به عمل آمده باشد.

منظـور از "کشـور درخواسـت شـونده" کشـوری اسـت کـه درخواست از آن به عمل آمده است.

منظور از "کشوردرخواست کننده" کشوری است که درخواسـت را مطرح کرده باشد.

مادهٔ ۲

دامنه شمول

۱. طرفین این موافقتنامه مطابق مفاد آن، در تمام مسـایل مربـوط بـه تحقیق، تعقیب و پیشگیری از ارتکاب جرم و در رسیدگیـهای در امـور کیفری با یکدیگر معاضدت خواهند نمود.

۲. معاضدت دوجانبه شامل موارد زیر خواهد بود :

الف) مبادلهٔ اطلاعات و اشیاء.

ب) تعیین محل یا شناسایی اشخاص، اشیاءِ و مکانها.

ج) جمع آوری مدارک، اخذ شهادت یا اظهارات اشخاص.

د) اجرای درخواستهای مربوط به بازرسی و توقیف.

هـ) تهیه اسناد و سوابق و اشیای قابل استفاده به عنوان مدرک.

و) ابلاغ اسناد.

[PERSIAN TEXT – TEXTE PERSAN]

بسمـــه تعالـــی

موافقتنامهٔ معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری
بین
دولت جمهوری آفریقای جنوبی
و
دولت جمهوری اسلامی ایران

مقدمه

دولت جمهوری آفریقای جنوبی و دولت جمهوری اسلامی ایـران، با توجه به خواست طرفین به انجام حداکثر همکاری در امور کیفری، در موارد زیر به توافق رسیده‌اند :

مادهٔ ۱

تعاریف

در راستای اهداف این موافقتنامه منظور از عبارت "مقام مرکزی" به شرح زیر است :

الف) برای جمهوری اسلامی ایران مدیر کل حقوقی قوه قضائیه

ب) برای جمهوری آفریقای جنوبـی، مدیـر کـل دادگسـتری و توسـعهٔ قانون اساسی.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République islamique d'Iran,

Désireux de s'accorder mutuellement la coopération la plus large possible en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, l'expression « autorité centrale » désigne :

a) En ce qui concerne la République sud-africaine, le Directeur général du Département de la justice et du développement constitutionnel; et

b) En ce qui concerne la République islamique d'Iran, le Directeur général des affaires juridiques (pouvoir judiciaire);

L'expression « autorité compétente » désigne toute personne ou autorité responsable en matière d'enquêtes ou de poursuites relatives à des infractions;

Le terme « infraction » désigne :

a) En ce qui concerne la République sud-africaine, toute infraction à la législation sud-africaine; et

b) En ce qui concerne la République islamique d'Iran, toute infraction à la législation iranienne;

Le terme « demande » désigne une demande présentée en vertu du présent Accord;

L'expression « État requis » désigne l'État auquel est présentée une demande; et

L'expression « État requérant » désigne l'État qui présente une demande.

Article 2. Champ d'application

1. Les Parties s'entraident, conformément aux dispositions du présent Accord, en matière d'enquête sur les infractions, de poursuites pénales et de prévention des infractions, ainsi que dans le cadre des procédures pénales.

2. L'entraide comprend notamment :

a) L'échange d'informations et d'objets;

b) La localisation ou l'identification de personnes, d'objets et de sites;

c) Le recueil d'éléments de preuve, de témoignages ou de déclarations de personnes;

d) L'exécution de perquisitions et de saisies;

e) La mise à disposition de documents, de dossiers et d'éléments de preuve;

f) La signification de documents;

g) Le transfèrement de personnes en vue de leur témoignage ou de leur assistance dans le cadre d'enquêtes;

h) L'exécution de peines pécuniaires et de décisions d'indemnisation; et

i) Les mesures destinées à localiser, geler et confisquer les produits du crime.

3. Le présent Accord a pour seul objet une entraide judiciaire entre les Parties et ses dispositions n'autorisent pas une partie privée à obtenir ou à exclure un élément de preuve, quel qu'il soit, ni à entraver l'exécution d'une demande.

4. Le présent Accord s'applique aux demandes présentées conformément à ses dispositions même si les infractions concernées ont été commises avant son entrée en vigueur.

Article 3. Autres formes d'assistance

Les Parties, et notamment leurs autorités compétentes, peuvent se prêter assistance en vertu d'autres accords, arrangements ou pratiques, et le présent Accord ne porte pas atteinte aux obligations convenues entre les Parties en vertu de ceux-ci.

Article 4. Demandes

1. Les demandes et les réponses y relatives peuvent être transmises par la voie diplomatique ou directement entre les autorités centrales.

2. Les demandes sont présentées par écrit. En cas d'urgence et si le droit interne de l'État requis le prévoit ou ledit État l'autorise à sa seule discrétion, les demandes peuvent être faites oralement à condition d'être confirmées par écrit dans les dix jours qui suivent.

Article 5. Contenu des demandes d'éléments de preuve

1. Toutes les demandes d'assistance comportent :

a) Une déclaration attestant la nature des poursuites engagées, ou la nature et l'objet des enquêtes dans l'État requérant;

b) Le nom de l'autorité compétente à l'origine de l'enquête ou des poursuites qui motivent la demande;

c) Un exposé des lois et faits pertinents, y compris des détails concernant l'infraction pour laquelle la demande est présentée;

d) La spécification de l'objet de la demande et de la nature de l'assistance demandée;

e) Toute obligation de confidentialité, s'il y a lieu, et les raisons qui la motivent; et

f) Le délai souhaité pour l'exécution de la demande.

2. Les demandes d'assistance comprennent également les renseignements suivants :

a) Lorsque cela est possible, l'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes faisant l'objet des demandes;

b) S'il y a lieu, des précisions sur toute procédure ou condition particulière que l'État requérant souhaite voir respecter, et les raisons d'un tel souhait;

c) En cas de demandes portant sur des documents, des dossiers ou des articles, une description de ceux-ci ou de leur contenu souhaité;

d) En cas de demandes d'obtention de preuves, ou de perquisition et de saisie, une déclaration précisant les raisons qui portent à croire que les preuves pourraient se trouver sur le territoire de l'État requis;

e) En cas de demandes visant l'enregistrement de la déposition d'une personne, l'exigence ou non d'une déclaration solennelle ou sous serment et une description des preuves ou des déclarations recherchées;

f) En cas de demandes de prêt d'une pièce à conviction, la personne ou la catégorie de personnes qui en aura la garde, le lieu où la pièce sera conservée, tout examen qu'elle peut subir et la date à laquelle elle sera restituée;

g) En cas de demandes visant la mise à disposition d'un détenu, la personne ou la catégorie de personnes qui en assureront la garde au moment du transfèrement, le lieu où elle sera transférée et la date de son retour;

h) En cas de demandes visant à geler ou à confisquer les produits du crime, si possible :

i) Une description détaillée desdits produits, y compris leur localisation;

ii) Une description des motifs qui donnent à penser que l'argent ou les biens sont des produits du crime; et

i) En cas de demandes d'assistance au recouvrement d'une amende ou d'une indemnisation, une copie certifiée conforme du document probant de la peine ou du jugement ainsi qu'une déclaration attestant le caractère définitif de ce verdict et son exécution incomplète dans l'État requérant.

3. L'État requis ne refuse pas d'exécuter la demande au seul motif qu'elle ne comporte pas tous les renseignements énumérés aux paragraphes 1 et 2 si elle peut être exécutée autrement conformément à sa législation.

4. Si l'État requis estime que les renseignements fournis sont insuffisants pour traiter convenablement la demande, il peut demander un complément d'information.

Article 6. Refus ou report de l'assistance

1. L'assistance peut être refusée si l'État requis estime que l'exécution de la demande peut porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité nationale, à l'ordre public ou à d'autres intérêts publics fondamentaux, ou aller à l'encontre de sa législation, y compris son système de droits fondamentaux ou de droits de l'homme.

2. L'assistance peut être refusée si :

a) La demande porte sur des actes ou omissions présumés qui ne constitueraient pas une infraction s'ils s'étaient produits sur le territoire de l'État requis;

b) L'État requérant ne peut accorder une assistance semblable à l'État requis;

c) L'assistance demandée peut porter préjudice à une enquête ou à des poursuites menées dans l'État requis, nuire à la sécurité d'une personne ou faire peser un fardeau excessif sur les ressources dudit État;

d) La demande n'est pas présentée conformément au présent Accord;

e) Il existe de sérieux motifs de croire que la demande d'assistance a été présentée en vue de poursuivre une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques, ou que la situation de cette personne risque d'être compromise pour l'une de ces raisons; ou

f) L'acte constitue une infraction en vertu du droit militaire, mais non du droit pénal ordinaire.

3. L'État requis peut surseoir à l'exécution de la demande d'assistance si celle-ci est susceptible d'entraver une enquête ou des poursuites en cours sur son territoire.

4. Avant de refuser ou de reporter l'assistance, l'État requis, par l'intermédiaire de son autorité centrale :

a) Informe sans délai l'État requérant des raisons pour lesquelles il envisage le refus ou le report de la demande; et

b) Étudie avec l'État requérant la possibilité de fournir l'assistance sous réserve du respect de certaines conditions que l'État requis juge nécessaires.

5. Si l'État requérant accepte l'assistance dans les conditions visées à l'alinéa b) du paragraphe 4, il doit s'y conformer.

6. Si l'autorité centrale de l'État requis refuse ou reporte son assistance, elle informe l'autorité centrale de l'État requérant des raisons qui ont motivé cette décision.

Article 7. Exécution des demandes

1. Toute demande est exécutée, dans les meilleurs délais, conformément à la législation de l'État requis et suivant les instructions communiquées dans la demande si celles-ci ne contredisent pas ladite législation.

2. Si l'État requis peut exécuter la demande, mais sans se conformer aux instructions qu'elle contient, il en informe l'État requérant, qui décide alors si la demande doit néanmoins être exécutée.

3. À la demande de l'État requis, l'État requérant lui restitue, après avoir mené à bien les poursuites pertinentes, tout élément fourni pour répondre à la demande d'assistance.

Article 8. Confidentialité et restriction de l'utilisation des renseignements et des éléments de preuve

1. L'État requis préserve la confidentialité d'une demande d'assistance, de sa teneur, des documents qui l'appuient et de toute mesure prise conformément à la demande, sauf :

a) Dans la mesure nécessaire pour exécuter la demande;

b) Lorsque la divulgation de ces renseignements est autorisée par l'État requérant conformément aux conditions qu'il a lui-même définies; ou

c) Lorsque la législation de l'État requis prévoit leur divulgation.

2. Si la demande ne peut être satisfaite sans enfreindre l'obligation de confidentialité figurant dans la demande, l'État requis en informe l'État requérant, qui décide alors si la demande doit néanmoins être exécutée.

3. L'État requis peut exiger, après consultation de l'État requérant, que les renseignements ou les éléments de preuve fournis demeurent confidentiels, ou ne soient divulgués ou utilisés que dans le respect des conditions qu'il peut préciser.

4. L'État requérant ne peut, sans l'autorisation préalable de l'État requis, utiliser les renseignements ou les éléments de preuve à d'autres fins que celles qui sont énoncées dans la demande y relative.

Article 9. Déposition dans l'État requis

1. Lorsque, suite à une demande d'assistance, une personne est appelée à déposer dans l'État requis aux fins de poursuites engagées dans l'État requérant :

a) Les parties à ces poursuites, leurs représentants légaux ou les représentants de l'État requérant peuvent, sous réserve de la législation de l'État requis, comparaître et interroger la personne appelée à déposer, que soient prévus ou non des interrogatoires durant la déposition de cette personne; et

b) L'État requérant peut communiquer des questions spécifiques à soumettre à cette personne.

2. Une personne appelée à déposer dans l'État requis conformément à une demande peut s'y refuser lorsque :

a) La législation de cet État autorise ou oblige cette personne à s'y refuser; ou

b) La législation de l'État requérant autorise ou oblige cette personne à s'y refuser.

3. Si une personne allègue que la législation de l'État requérant lui permet de refuser de déposer ou l'oblige à le faire, l'État requis peut demander à l'autorité compétente de l'État requérant une attestation confirmant l'existence de ce droit ou de cette obligation.

4. Lorsque l'attestation visée au paragraphe 3 indique que la personne peut être contrainte à faire une telle déposition dans le cadre de poursuites pénales engagées dans l'État requérant, la déposition est recueillie.

Article 10. Mise à disposition de personnes détenues consentantes pour déposer ou collaborer à une enquête

1. Toute personne détenue dans l'État requis dont la présence dans l'État requérant est requise aux fins du présent Accord y est transférée dans la mesure autorisée par les législations des Parties, sous réserve qu'elle y consente et que l'État requis n'ait pas de motif valable pour rejeter cette demande.

2. L'État requérant a le droit et le devoir de détenir la personne pendant toute la durée de sa mise à disposition et la remet à la garde de l'État requis à l'issue des poursuites qui ont motivé son transfèrement ou auparavant si sa présence n'est plus requise.

3. Le temps passé en détention dans l'État requérant est pris en compte dans le calcul du reliquat de la peine que cette personne doit purger dans l'État requis.

4. a) Si la peine imposée à une personne transférée en vertu du présent article expire pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant, elle est remise en liberté, puis considérée comme une personne visée à l'article 11.

b) Au moment du transfèrement d'une personne dans l'État requérant, l'État requis lui précise quand sa peine sera purgée.

5. L'État requis peut refuser le transfèrement d'une personne en détention si sa présence est requise dans le cadre de procédures pénales en cours sur son territoire.

Article 11. Mise à disposition d'autres personnes consentantes pour déposer ou collaborer à une enquête dans l'État requérant

1. Une demande d'assistance relative à la mise à disposition d'une personne pour collaborer à une enquête ou comparaître en qualité de témoin dans les poursuites relatives à une infraction commise dans l'État requérant peut être présentée, sous réserve que ladite personne ne soit ni l'objet de l'enquête ni la personne inculpée dans les poursuites.

2. S'il a obtenu les garanties nécessaires relatives à la sécurité de ladite personne de la part de l'État requérant, l'État requis demande à ladite personne de collaborer à l'enquête ou de comparaître en qualité de témoin dans les poursuites, et prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'exécution de la demande.

Article 12. Sauf-conduit

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, toute personne se trouvant dans l'État requérant conformément à une demande présentée en vertu de l'article 10 ou 11 :

a) N'est pas détenue, poursuivie, condamnée ou soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle dans cet État pour un acte, une omission ou une condamnation précédant son départ de l'État requis;

b) N'est pas tenue de déposer dans le cadre de poursuites ou de collaborer à des enquêtes autres que celles qui ont motivé la demande, à moins qu'elle n'y consente.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si cette personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans un délai de 20 jours consécutifs après avoir été officiellement notifiée que sa présence n'est plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.

3. Une personne comparaissant devant une autorité dans l'État requérant suite à une demande présentée en vertu de l'article 10 ou 11 ne peut être poursuivie en raison de son témoignage, sauf, conformément à la législation de cet État, pour outrage à magistrat et faux témoignage.

4. Une personne qui ne donne pas son consentement tel que prévu à l'article 9 ou 10 ne peut, pour cette raison, faire l'objet d'une sanction ou d'une mesure coercitive, même si la demande indique le contraire.

Article 13. Perquisitions et saisies

1. L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition et de saisie fournit les renseignements que l'État requérant peut lui demander en ce qui concerne, entre autres, la nature, la condition, l'intégrité et la possession continue des documents, dossiers ou objets saisis ainsi que les circonstances de leur saisie.

2. L'État requérant respecte toutes les conditions imposées par l'État requis en ce qui concerne les documents, dossiers ou objets saisis qui peuvent lui être remis.

Article 14. Produits du crime

1. Sur demande, l'État requis s'efforce de localiser les biens ou les actifs d'une personne faisant ou pouvant faire l'objet d'une décision de confiscation ou de saisie, d'une condamnation à une peine pécuniaire ou de tout jugement comparable prononcé par un tribunal de l'État requérant relativement à une infraction.

2. Lorsque les biens ou les actifs sont localisés en vertu du paragraphe 1, l'État requis peut prendre les mesures autorisées par sa législation ou prêter assistance à l'État requérant pour empêcher que ceux-ci soient échangés, transférés ou cédés avant qu'un tribunal de l'un des deux États n'ait pris une décision définitive à leur égard.

3. L'État requis exécute, dans la mesure autorisée par sa législation, la décision d'un tribunal de l'État requérant visée au paragraphe 1 ou engage la procédure prévue pour les biens ou les actifs qui se trouvent sur son territoire.

4. Lors de l'application du présent article, les droits de tiers de bonne foi sont respectés.

Article 15. Signification des documents

1. L'État requis s'efforce de signifier tout document qui lui est communiqué à cette fin.

2. Toute demande de signification d'une citation à comparaître doit parvenir à l'État requis au moins 60 jours avant la date à laquelle la personne est sommée de comparaître. En cas d'urgence, l'État requis peut renoncer à ce délai.

3. L'État requis fournit la preuve de la signification sous la forme exigée par l'État requérant.

Article 16. Documents officiels et accessibles au public

1. L'État requis communique des copies des documents et des dossiers accessibles au public.

2. L'État requis peut fournir à l'État requérant des copies de tout document, dossier ou renseignement détenu par un département ou organisme public, mais inaccessible au public, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que celles qui s'appliquent à ses propres forces de l'ordre et autorités judiciaires.

Article 17. Authentification

Tout document présenté à l'appui d'une demande est admis par l'État requis à condition d'avoir été certifié conforme à l'original par un magistrat, un juge ou toute autre personne agréée, et d'avoir été authentifié par une déclaration :

a) Du Chef du pouvoir judiciaire de la République islamique d'Iran si l'État requis est la République sud-africaine;

b) Du Ministre de la justice de la République sud-africaine si l'État requis est la République islamique d'Iran; ou

De toute personne désignée sous le sceau de la personne visée à l'alinéa a) ou b) du présent article, avec identification du signataire du document, y compris la mention de sa fonction ou de son titre, ou authentifié de toute autre façon prévue par la législation de l'État requis.

Article 18. Représentation

Sous réserve des dispositions de l'article 19, l'État requis prend, conformément à sa législation, toutes les dispositions nécessaires en vue d'assurer la représentation des intérêts de l'État requérant dans toute procédure résultant d'une demande d'assistance.

Article 19. Frais

1. L'État requis prend à sa charge tous les frais courants de l'exécution de la demande d'assistance, hormis les frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant :

a) Les frais liés au transport de toute personne depuis ou vers le territoire de l'État requis, ainsi que l'ensemble des dépenses, indemnités ou honoraires auxquels a droit cette personne lors de son séjour dans l'État requérant, suite à une demande présentée en vertu de l'article 10 ou 11;

b) Les frais liés au transport des fonctionnaires assurant la garde ou l'escorte de ladite personne; et

c) Les frais des experts.

2. Si, au cours de l'exécution de la demande, il apparaît qu'elle va occasionner des frais de nature exceptionnelle ou donner lieu à l'une des formes d'assistance visées à l'article 14 du présent Accord, les Parties se consultent en vue de déterminer les conditions dans lesquelles ladite exécution peut continuer.

Article 20. Consultation

1. À la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent rapidement en cas de différend découlant de l'interprétation et de la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les Parties peuvent également élaborer des mesures pratiques afin de faciliter l'exécution du présent Accord.

Article 21. Traduction

Tout document produit dans le cadre d'une procédure envisagée par le présent Accord est accompagné de sa traduction dans la langue de l'État requis ou en anglais.

Article 22. Ratification, entrée en vigueur, modification et dénonciation

1. Le présent Accord est soumis à ratification et les instruments à cette fin sont échangés dans les plus brefs délais.

2. Le présent Traité entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite relative à l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cette fin.

3. Le Traité peut être modifié par consentement mutuel.

4. Chaque État peut dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant une notification écrite transmise à l'autre État par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Téhéran, le 31 août 2004, en double exemplaire, en langues anglaise et perse, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

[SIGNÉ]

No. 52221

International Fund for Agricultural Development
and
Dominican Republic

Financing Agreement (Rural Economic Development Project in the Central and Eastern Provinces) between the Dominican Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 25 May 2010

Entry into force: *4 September 2012, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 14 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
République dominicaine

Accord de financement (Projet de développement économique rural dans les provinces du Centre et de l'Est) entre la République dominicaine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 25 mai 2010

Entrée en vigueur : *4 septembre 2012, conformément à les Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 14 octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52222

International Fund for Agricultural Development
and
Kenya

Exchange of letters constituting an agreement between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development for the establishment by IFAD of a country office in Kenya. Rome, 10 December 2007, and Nairobi, 7 January 2008

Entry into force: *7 January 2008 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2014*

Fonds international de développement agricole
et
Kenya

Échange de lettres constituant un accord entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement d'un bureau de pays du FIDA au Kenya. Rome, 10 décembre 2007, et Nairobi, 7 janvier 2008

Entrée en vigueur : *7 janvier 2008 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

IFAD
INTERNATIONAL
FUND FOR
AGRICULTURAL
DEVELOPMENT

The President

10 December 2007

Mr Minister,

The International Fund for Agricultural Development (IFAD) has the honour to request your Excellency's Government to allow IFAD to set up a country office in the Republic of Kenya to support IFAD operations, including supervision of projects, consolidating our regional cooperation and linkages; work closely with our partners and programmes, and manage knowledge in rural development and poverty alleviation.

The Fund will contract Kenyan national staff to support the work of the office.

Article 10, Section 2(a) of the Agreement Establishing the International Fund for Agricultural Development, to which the Republic of Kenya is a signatory, states:

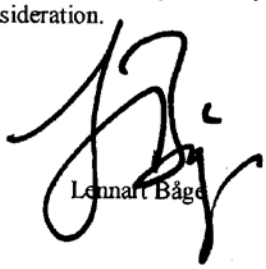
"The Fund shall enjoy in the territory of each of its members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and for the fulfilment of its objectives. Representatives of Members, the President and the staff of the Fund shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Fund".

The Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including Annex XVI thereof, sets forth the privileges and immunities which the Fund considers necessary for the exercise of its functions. Although the Republic of Kenya has not undertaken to apply the provisions of the Convention to the Fund, we request that your Excellency's Government hereby undertake to grant the Fund, its President and Vice President, and its staff and experts the privileges and immunities equivalent to those set forth in the Convention including Annex XVI thereof.

The Honourable
Raphael Tuju
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Kenya
Nairobi

This letter is therefore submitted for Your Excellency's countersignature as indication of your agreement.

In the hope of further strengthening the strong collaboration between IFAD and the Government of the Republic of Kenya, I ask you to accept, Mr Minister, the assurances of my highest consideration.



Lennart Båge

Confirmed:

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Telephone: +254-20-318888
Fax: +254-20-240066/341935/344333
e-mail: communication@mfa.go.ke
Website: www.mfa.go.ke
When replying please quote Ref. No. and date

HARAMBEE AVENUE
P.O. Box 30551-00100
NAIROBI, KENYA

Ref. No **MFA.184/001**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kenya presents its compliments to the International Fund for Agricultural Development (IFAD) and has the honour to refer to the request dated 10th December, 2007 to allow the Fund to set up a country office in the Republic of Kenya with the aim of supporting IFAD operations in Kenya, including supervision of projects, consolidating regional cooperation and linkages, working closely with partners and programmes and managing knowledge in rural development and poverty alleviation.

The Ministry of Foreign Affairs wishes to convey the approval of the Government of the Republic of Kenya for the establishment by the Fund of a country office in Kenya. The Ministry notes that the Fund will contract Kenyan nationals as members of staff to support the work of the office.

The Ministry further notes that Article 10, Section 2(a) of the Agreement Establishing the International Fund for Agricultural Development, to which the Republic of Kenya is a signatory, states:

[See letter I]

In accordance with the Fund's request to apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including Annex XVI thereof, the Ministry hereby undertakes to apply the provisions thereof to the Fund, its President and Vice President, and its staff and experts.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kenya avails itself of this opportunity to renew to the International Fund for Agricultural Development (IFAD) the assurances of its highest consideration.

7th January, 2008

International Fund for Agricultural Development
Via Del Sarafico, 107
Rome
ITALY

III

KENYA EMBASSY - ROME

NO. 35/2008

NOTE VERBALE

The Embassy of the Republic of Kenya presents its compliments to the International Fund for Agricultural Development (IFAD) of the United Nations and has the honour to herewith forward the original letter ref no. 184/001 conveying the Government of the Republic of Kenya's approval for the establishment of IFAD Country Office in Nairobi, Kenya.

The Embassy of the Republic of Kenya avails itself of this opportunity to renew to the International Fund for Agricultural Development (IFAD) of the United Nations the assurance of its highest consideration.

7th February 2008

International Fund for Agricultural Development
Via Del Serafico, 107
Rome, Italy

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

Le 10 décembre 2007

Monsieur le Ministre,

Le Fonds international de développement agricole (FIDA) a l'honneur de demander à votre Gouvernement de lui permettre d'établir un bureau de pays en République du Kenya afin de soutenir les activités du FIDA, notamment la supervision des projets, la consolidation de la coopération et des liens régionaux, le travail en collaboration étroite avec les partenaires et programmes et la gestion des connaissances en matière de développement rural et de réduction de la pauvreté.

Le Fonds engagera du personnel national kényan pour appuyer le travail du bureau.

L'alinéa a) de la section 2 de l'article 10 de l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole, dont la République du Kenya est signataire, dispose que :

« Le Fonds jouit sur le territoire de chacun de ses Membres des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre son objectif. Les représentants des Membres, le Président et le personnel du Fonds jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec le Fonds. »

La Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris son annexe XVI, établit les privilèges et immunités que le Fonds estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Bien que la République du Kenya ne se soit pas engagée à appliquer les dispositions de la Convention au bénéfice du Fonds, nous prions votre Gouvernement de s'engager par les présentes à accorder au Fonds, à son Président, à son Vice-Président, à son personnel et à ses experts, des privilèges et immunités semblables à ceux énoncés dans la Convention, y compris son annexe XVI.

La présente lettre vous est donc adressée pour que vous la contresigniez en guise d'approbation.

Dans l'espoir de renforcer davantage l'étroite collaboration entre le FIDA et le Gouvernement de la République du Kenya, je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

LENNART BÅGE

Monsieur Raphael Tuju
Ministre des affaires étrangères de la République du Kenya
Nairobi

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Nairobi, le 7 janvier 2008

Numéro de référence : MFA.184/001

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kenya présente ses compliments au Fonds international de développement agricole (FIDA) et a l'honneur de se référer à la demande, présentée par le Fonds le 10 décembre 2007, de l'autorisation d'établir un bureau de pays en République du Kenya en vue de soutenir les activités du Fonds au Kenya, notamment la supervision des projets, la consolidation de la coopération et des liens régionaux, le travail en collaboration étroite avec les partenaires et programmes et la gestion des connaissances en matière de développement rural et de réduction de la pauvreté.

Le Ministère des affaires étrangères tient à faire savoir que le Gouvernement de la République du Kenya a approuvé l'établissement par le Fonds d'un bureau de pays au Kenya. Le Ministère note que le Fonds s'est engagé à embaucher des ressortissants kényans parmi les membres de son personnel pour appuyer le travail du bureau.

Le Ministère note en outre que l'alinéa a) de la section 2 de l'article 10 de l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole, dont la République du Kenya est signataire, dispose que :

[Voir lettre I]

Comme suite à la demande du Fonds tendant à la mise en application des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris son annexe XVI, le Ministère s'engage par la présente à appliquer lesdites dispositions au Fonds, à son Président, à son Vice-Président, à son personnel et à ses experts.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kenya saisit cette occasion pour renouveler au FIDA les assurances de sa plus haute considération.

Fonds international de développement agricole
Via Del [Serafico]. 107
Rome
Italie

III

AMBASSADE DU KENYA

Rome, le 7 février 2008

N° 35/2008

NOTE VERBALE

L'ambassade de la République du Kenya présente ses compliments au Fonds international de développement agricole (FIDA) des Nations Unies et a l'honneur de lui transmettre la lettre originale n° 184/001, laquelle fait part de l'accord du Gouvernement de la République du Kenya pour l'établissement d'un bureau de pays du FIDA à Nairobi, au Kenya.

L'ambassade de la République du Kenya saisit cette occasion pour renouveler au FIDA les assurances de sa plus haute considération.

Fonds international de développement agricole
Via Del Serafico, 107
Rome, Italie

No. 52223

South Africa
and
Republic of Korea

Treaty between the Republic of South Africa and the Republic of Korea on mutual legal assistance in criminal matters. Seoul, 3 May 2007

Entry into force: *20 June 2014, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 October 2014*

Afrique du Sud
et
République de Corée

Traité entre la République sud-africaine et la République de Corée relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Séoul, 3 mai 2007

Entrée en vigueur : *20 juin 2014, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY

BETWEEN

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE REPUBLIC OF KOREA

ON

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

IN CRIMINAL MATTERS

The Republic of South Africa and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the prevention, investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters;

Have agreed as follows:

Article 1
Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other assistance in criminal matters.

2. For the purposes of this Treaty, "criminal matters" means investigations, prosecutions or proceedings in respect of offences the punishment of which, at the time of a request for assistance, falls within the jurisdiction of the competent authorities of the Requesting Party.

3. Criminal matters shall also include matters connected with offences against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control, or any other revenue matters.

4. Assistance shall include:
   (a) taking evidence or statements from persons;
   (b) providing information, documents, records, and articles of evidence;
   (c) locating or identifying persons or items;
   (d) serving documents;
   (e) executing requests for search and seizure;

(f) assisting in the availability of detained persons or others to give evidence or assist in investigations;

(g) measures to assist in relation to proceeds of crime; and

(h) any other form of assistance compatible with the object of this Treaty and not prohibited by the laws of the Requested Party.

5. This Treaty shall not apply to:

(a) the extradition of any person;

(b) the execution in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Treaty;

(c) the transfer of prisoners to serve sentences; and

(d) the transfer of proceedings in criminal matters.

Article 2

Other Arrangements

This Treaty shall not affect obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, nor prevent the Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

Article 3

Central Authority

1. Each Party shall designate a Central Authority to make or receive requests for the purposes of this Treaty. The Central Authority for the Republic of South Africa shall be the Department of Justice and

Constitutional Development. The Central Authority for the Republic of Korea shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister.

2. The Central Authorities shall communicate through the diplomatic channel or directly with each other for the purposes of this Treaty.

Article 4

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Party:

(a) the request relates to a political offence or to an offence under military law which is not also an offence under ordinary criminal law;

(b) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order, or other essential public interests;

(c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person by reason of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

(d) the request relates to the prosecution or punishment of a person for conduct that would not, if it had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence;

(e) the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been finally acquitted or pardoned or has served the sentence imposed in the Requested Party; or

(f) the request relates to the prosecution of a person for an offence for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party.

2. Assistance may be postponed by the Requested Party if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.

3. Before refusing a request or postponing its execution, the Requested Party shall consult with the Requesting Party whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

4. If the Requested Party refuses or postpones assistance, it shall inform the Requesting Party of reasons for the refusal or postponement.

Article 5
Request for Assistance

1. A request for assistance shall be made in writing, except that the Requested Party may accept a request in another form in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing promptly thereafter unless the Requested Party agrees otherwise.

2. A request for assistance shall include:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceeding to which the request relates;

(b) the purpose of the request and the description of the assistance sought;

(c) a description of the subject matter and the nature of investigation or proceedings, including a summary of relevant facts and laws; and

(d) any time limit within which the compliance with the request is desired.

3. A request for assistance, to the extent necessary and possible, shall also include:

(a) information on the identity, nationality and location of any person or persons who are the subject of the investigation, prosecution or proceeding in the Requesting Party and of any person from whom evidence is sought;

(b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;

(c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;

(d) a description of the person or place to be searched and of the items to be seized;

(e) a description of any particular procedure or requirement to be followed in executing the request;

(f) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting Party will be entitled;

(g) the need for confidentiality and the reasons therefor; and

(h) such other information as is necessary for the proper execution of the request.

4. If the Requested Party considers that the information contained in a request for assistance is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

5. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be accompanied by a translation into an official language of the Requested Party.

Article 6
Execution of Request

A request for assistance shall be executed promptly in accordance with the laws of the Requested Party and, insofar as it is not prohibited by those laws, in the manner requested by the Requesting Party.

Article 7
Return of Material to the Requested Party

Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return as soon as possible the material provided under this Treaty.

Article 8
Protection of Confidentiality

1. The Requested Party, if so requested, shall use its best efforts to keep confidential a request for assistance, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the requested

confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting Party, if so requested, shall keep confidential the information and evidence provided by the Requested Party, except to the extent the information and evidence is needed for the investigation and proceedings described in the request.

Article 9
Limitation on Use

The Requesting Party shall not use or transfer any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in a request for assistance without the prior written consent of the Requested Party.

Article 10
Taking of Evidence

1. The Requested Party shall, in conformity with its law and upon request, take testimony, or otherwise obtain statements of persons or require them to produce items of evidence for transmission to the Requesting Party.

2. Upon the request of the Requesting Party, the parties to the relevant proceedings in the Requesting Party, their legal representatives and representatives of the Requesting Party may, subject to the laws and procedures of the Requested Party, be present at the proceedings.

3. The Requested Party shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and, to the extent permitted by its law, may allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit questions to be posed to the persons whose testimony or evidence is being taken.

4. A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request under this Article may decline to give evidence where the law of the Requested Party permits that person not to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested Party.

5. Where a person who is required to give evidence in the Requested Party under this Article claims that there is a right to decline to give evidence under the laws of the Requesting Party, the Requested Party shall either:

(a) request the Requesting Party to provide a certificate as to the existence of that right; or

(b) nevertheless require the person to give the evidence and transmit the evidence to the Requesting Party for its determination as to the existence of the right claimed by the person.

6. Where the Requested Party receives a certificate from the Requesting Party as to the existence of the right claimed by the person, that certificate, in the absence of evidence contrary, shall provide sufficient evidence as to the existence of the right.

Article 11

Availability of Persons to Give Evidence or to Assist in Investigations

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person to appear as a witness or an expert in the proceedings or assist in the investigations. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

Article 12

Availability of Persons in Custody to Give Evidence or to Assist in Investigations

1. A person in custody in the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting Party to assist in investigations or proceedings provided that both the person and the Requested Party consent to that transfer.

2. Where the person transferred is required to be held in custody under the laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that

person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 11 of this Treaty.

4. For the purpose of this Article, the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for time served in the custody of the Requesting Party.

Article 13
Safe Conduct

1. Subject to paragraph 2 of this Article, a person present in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 11 or 12 shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restrictions of personal liberty in that Party in respect of any acts or omissions or convictions which preceded that person's departure from the Requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding or to assist in any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of fifteen (15) consecutive days after that person has been officially notified that his or her presence is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. A person who does not consent to a request pursuant to Article 11 or 12 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure, notwithstanding any contrary statement in the request or summons.

Article 14

Provision of Publicly Available Documents and Other Records

1. The Requested Party shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase by the public.

2. The Requested Party may provide copies of any other official document or record in the same manner and under the same conditions as they may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 15

Service of Documents

1. The Requested Party shall effect service of documents that are transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.

2. A request for the service of documents requiring the appearance of a person shall be received by the Requested Party not less than forty-five (45) days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.

3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party a proof of service. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

Article 16
Search and Seizure

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit, execute a request for search and seizure and delivery of any material to the Requesting Party, provided that the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party.

2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requested Party may require that the Requesting Party agree to terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

Article 17
Proceeds of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds of crimes are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crimes are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to restrain, forfeit or confiscate such proceeds.

3. In the application of this Article, the rights of a *bona fide* third party shall be respected under the law of the Requested Party.

4. The Requested Party in control of forfeited proceeds shall dispose of them in accordance with its law. To the extent permitted by its law and upon such terms as it deems appropriate, the Requested Party may transfer forfeited proceeds to the Requesting Party.

Article 18
Certification and Authentication

1. Subject to paragraph 2 of this Article, a request for assistance and the documents in support thereof, as well as documents or other material supplied in response to such a request, shall not require any form of certification or authentication.

2. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, documents, records or other materials shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

Article 19
Expenses

1. The Requested Party shall meet the cost of executing a request for assistance, except that the Requesting Party shall bear:

(a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any allowances or expenses

payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Article 11 or 12; and

(b) the expenses and fees of experts.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

Article 20
Consultations

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the implementation of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

Article 21
Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force, even if the relevant acts or omissions occurred prior to its entering into force.

3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through the diplomatic channel at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at ...Seoul..... on this ...3rd.... day of .....May..... 2007, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

FOR THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

남아프리카공화국과 대한민국 간의 형사사법공조조약

남아프리카공화국과 대한민국(이하 "당사국"이라 한다)은,

형사사건에서의 협조 및 공조를 통하여 범죄의 예방·수사·기소 및 진압에 있어서 효율성을 증진하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
적용범위

1. 당사국은 이 조약에 따라 형사사건에서의 공조를 상호 제공한다.

2. 이 조약의 목적상, 형사사건이라 함은 공조 요청시에 요청국의 권한 있는 당국의 관할에 속하는 범죄와 관련된 수사, 기소 또는 재판절차를 말한다.

3. 형사사건은 국내법상 조세 · 관세 · 외국환관리 또는 그 밖의 재정문제와 관련된 범죄를 포함한다.

4. 공조는 다음 각목의 사항을 포함한다.
   가. 관계인으로부터의 증거 또는 진술의 취득
   나. 정보 · 서류 · 기록 및 증거물의 제공
   다. 사람이나 물건의 소재 또는 동일성의 확인
   라. 서류 송달
   마. 수색 및 압수 요청의 이행
   바. 구금된 자의 증언 또는 수사협조에의 활용 허용
   사. 범죄취득물과 관련된 공조조치
   아. 이 조약의 목적과 양립하고 피요청국의 법에 의하여 금지되지 아니하는 그 밖의 공조

5. 이 조약은 다음 각 목의 사항에 적용되지 아니한다.
   가. 범죄인의 인도

나. 피요청국의 법과 이 조약에 의하여 허용된 한도 이외에 요청국에서 선고된 형사판결의 피요청국에서의 집행

다. 형의 복역을 위한 수형자의 이송

라. 형사사건에 관한 재판절차의 이관

제 2 조
그 밖의 약정

이 조약은 다른 조약이나 약정 또는 이와 다른 방식에 의하여 당사국간에 존재하는 의무에 영향을 미치지 아니하며, 당사국이 다른 조약이나 약정 또는 이와 다른 방식에 의하여 상호 공조를 제공하거나 계속하는 것을 방해하지 아니한다.

제 3 조
중앙기관

1. 각 당사국은 이 조약의 목적을 위하여 공조를 요청하고 접수하는 중앙기관을 지정한다. 남아프리카공화국의 중앙기관은 법무 및 헌법개발부이다. 대한민국의 중앙기관은 법무부장관 또는 법무부장관이 지명한 공무원이다.

2. 이 조약의 목적상 중앙기관은 외교경로를 통하거나 상호 간에 직접 연락한다.

제 4 조
공조의 거절 또는 연기

1. 공조는 피요청국의 의견에 따라 다음 각목의 1에 해당하는 경우 거절될 수 있다.

가. 정치적 범죄 또는 일반 형법상으로는 범죄가 되지 않는 순수군사범죄와 관련된 공조 요청

나. 공조요청의 이행이 피요청국의 주권 · 안보 · 공공질서 또는 그 밖의 본질적 공공의 이익을 저해할 우려가 있는 경우

다. 공조요청이 인종 · 성별 · 종교 · 국적 또는 정치적 견해를 이유로 어떠한 자를 기소 또는 처벌하기 위하여 행하여졌거나, 그러한 이유로 그의 지위가 손상될 우려가 있다고 믿을 만한 상당한 근거가 있는 경우

라. 범죄가 피요청국의 관할 내에서 발생하였다면 범죄를 구성하지 아니하였을 행위에 대하여 어떠한 자를 기소 또는 처벌하는 것과 관련된 공조요청의 경우

마. 공조요청이 피요청국에서 최종적으로 무죄 확정되었거나, 사면되었거나 또는 선고받은 형을 복역한 범죄인의 소추에 관계된 경우

바. 범죄가 피요청국의 관할 내에서 발생하였다면 시효경과로 인하여 더 이상 기소될 수 없었을 범죄에 대하여 어떠한 자를 기소하는 것과 관련된 공조요청의 경우

2. 피요청국은 공조요청의 이행이 피요청국에서 진행 중인 수사 또는 기소를 방해할 우려가 있는 경우에 공조제공을 연기할 수 있다.

3. 피요청국은 공조요청을 거절하거나 공조요청의 이행을 연기하기 이전에 자국이 필요하다는 판단하는 조건하에서 공조를 제공할 것인지 여부에 대하여 요청국과 협의하여야 한다. 요청국이 이러한 조건에 따른 공조를 수락할 경우, 요청국은 그 조건을 준수하여야 한다.

4. 피요청국이 공조를 거절하거나 연기하는 경우 요청국에 거절 또는 연기의 이유를 통보하여야 한다.

제 5 조
공조요청서

1. 공조요청서는 피요청국이 긴급한 경우 다른 형태에 의한 공조를 수락하지 않는 한 서면으로 제출되어야 한다. 그러한 경우의 공조 요청은 피요청국이 다른 방식으로 합의하지 않는 한, 그 이후에 즉시 서면으로 확인되어야 한다.

2. 공조요청서에는 다음 각목의 사항이 포함된다.

가. 공조요청과 관련된 조사·기소 또는 재판절차를 행하는 권한 있는 당국의 명칭

나. 요청의 목적 및 요구되는 공조에 관한 설명

다. 관련사실 및 관련법에 대한 요약을 포함한 대상사건 및 수사 또는 재판절차의 성격에 대한 설명

라. 공조요청이 이행되기를 희망하는 기간

3. 공조요청서에는 필요하고 가능한 범위 안에서 다음 각목의 사항이 또한 포함된다.

가. 요청국의 수사·기소 또는 재판절차의 대상자 및 증거취득 대상자의 신원·국적 및 소재에 대한 정보

나. 송달대상자의 신원 및 소재, 대상자와 재판절차와의 관계 및 송달이 이루어지는 방식에 대한 정보

다. 소재파악 대상자의 신원 및 행방에 대한 정보

라. 수색될 개인 또는 장소 및 압수될 물건에 대한 설명

마. 공조요청의 이행에 있어서 준수되어야 할 특정 절차 또는 요건에 관한 설명

바. 요청국에 출두하도록 요청받은 사람에게 지급할 수당 및 비용에 관한 정보

사. 비밀로 취급되어야 할 필요성 및 그 이유

아. 공조요청의 적절한 이행에 필요한 기타 정보

4. 피요청국은 공조요청서에 포함된 정보가 그 요청을 처리하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우 추가정보를 요청할 수 있다.

5. 이 조약에 따라 이루어지는 공조요청서·보충서류 및 기타 통신문은 피요청국의 공용어로 된 번역본이 첨부되어야 한다.

제 6 조
공조요청의 이행

공조요청은 피요청국의 법에 따라 그리고, 피요청국의 법에 저촉되지 아니하는 한, 요청국이 요청한 방식으로 신속하게 이행되어야 한다.

제 7 조
피요청국으로의 자료의 반환

피요청국이 요구할 경우 요청국은 이 조약에 의하여 제공된 자료를 가능한 빠른 시일 내에 반환하여야 한다.

제 8 조
비밀성의 보호

1. 피요청국은 요청이 있는 경우 공조요청서, 그 내용, 보충서류 및 요청에 따라 취한 모든 행위를 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력하여야 한다. 피요청국이 비밀을 누설하지 아니하고는 공조요청을 실시할 수 없다면, 그럼에도 불구하고 공조요청이 실시되어야 할지 여부를 요청국이 결정할 수 있도록 피요청국은 요청국에 그 사실을 통보하여야 한다.

2. 요청국은 요청이 있는 경우 공조요청서에 기재된 수사와 재판절차를 위하여 필요한 경우를 제외하고는 피요청국에 의하여 제공받은 정보와 증거를 비밀로 유지하여야 한다.

제 9 조
사용의 제한

요청국은 이 조약에 의하여 취득한 정보나 증거를 피요청국의 서면에 의한 사전 동의 없이 공조요청서에 기재된 것 이외의 어떠한 수사·기소 또는 재판절차에 사용하거나 송부하여서는 아니 된다.

제 10 조
증거의 취득

1. 피요청국은 자국법 및 요청에 따라 요청국으로 송부하기 위하여 관계인의 증언이나 진술을 확보하거나 관계인에게 증거자료의 제출을 요구하여야 한다.

2. 요청국의 요청에 따라, 요청국의 관련 재판의 당사자, 당사자의 법적 대리인 및 요청국의 대리인은 피요청국의 법과 절차에 따를 것을 조건으로 재판절차에 참석할 수 있다.

3. 피요청국은 자국법이 허용하는 범위안에서 공조요청서에 명시된 자가 공조가 이행되는 과정에 참석할 수 있도록 허용하며, 그 자가 증언이나 증거를 제공하는 자에 대하여 신문하도록 허용할 수 있다. 이러한 직접신문이 허용되지 아니하는 경우에는 증언이나 증거를 제공하는 자에 대하여 신문할 사항을 제출하도록 허용한다.

4. 이 조에 의하여 피요청국에서 증거를 제출하도록 요구되는 사람은, 피요청국의 법이 피요청국에서 개시된 재판절차에 있어 유사한 상황에서 그 사람으로 하여금 증거를 제출하지 아니할 수 있도록 허용하는 경우에는 증거제출을 거부할 수 있다.

5. 이 조에 의하여 피요청국에서 증거를 제공하여야 할 사람이 요청국의 법률에 의하여 증거제공을 거부할 권리를 가지고 있다고 주장하는 경우에는 피요청국은 다음 각 호의 1을 행하여야 한다.

가. 요청국에 그 권리의 존재에 관한 확인서를 제출하도록 요청하는 것

나. 그러함에도 불구하고 요청국으로 하여금 그 자가 주장하는 권리의 존재여부를 결정할 수 있도록 그 자에게 증거의 제공을 요구하고 요청국에 그 증거를 송부하는 것

6. 피요청국은 요청국으로부터 그 사람이 주장하는 권리의 존재에 관한 확인서를 받은 경우에 반대되는 증거가 없을 때에는 그 확인서는 그 권리의 존재에 관한 충분한 증명이 된다.

제 11 조
증거제공 또는 수사협조를 위한 관계인의 활용

1. 요청국은 관계인이 재판절차에 증인 또는 전문가로 출두하거나 수사에 협조하도록 피요청국에 대하여 협조를 요청할 수 있다. 그 자는 지급될 모든 비용이나 수당에 대하여 통보받는다.

2. 피요청국은 그 자의 응답을 요청국에 신속히 통보하여야 한다.

제 12 조
증거제공 또는 수사협조를 위한 피구금자의 활용

1. 피요청국에 구금되어 있는 자는 요청국의 요청이 있을 경우 피구금인과 피요청국의 동의를 전제로 요청국에 수사 또는 재판절차에 협조하기 위하여 일시적으로 이송된다.

2 피요청국의 법에 의하여 이송된 자가 계속 구금될 것이 요구될 경우, 요청국은 동인을 계속 구금하고 공조요청의 이행이 종료되면 동인을 구금한 상태로 송환하여야 한다.

3. 피요청국이 이송된 자를 더 이상 구금상태에 둘 필요가 없다고 요청국에 통보한 경우 동인은 석방되어야 하며 제11조에 언급된 자와 같이 처우되어야 한다.

4. 이 조의 목적을 위하여, 이송된 자가 요청국에서 구금되어 있던 기간은 피요청국에서 선고받은 형기에 산입된다.

제 13 조
신변안전

1. 이 조 제2항에 따를 것을 조건으로, 제11조 또는 제12조에 따른 공조요청에 따라 요청국에 출두한 자는 그 자가 피요청국을 출발하기 이전의 작위 또는 부작위와 관련하여 구금·기소·처벌되거나, 개인의 자유에 대한 어떠한 다른 제한도 받지 아니하며, 요청과 관련된 재판절차 또는 수사 이외에 어떠한 재판절차에서도 증거를 제출하거나 어떠한 수사에서도 협조할 의무가 없다.

2. 이 조 제1항은 자유롭게 출국할 수 있게 된 자가 더 이상의 출두가 필요하지 아니하다고 공식적으로 통고받은 후 15일의 기간 이내에 요청국을 떠나지 아니하였거나 출국 후 자발적으로 돌아온 경우에는 적용되지 아니한다.

3. 제11조 또는 제12조에 따른 공조요청에 동의하지 아니하는 자는, 요청서나 소환장의 어떠한 반대문언에도 불구하고, 그러한 사유로 타방당사자에 의하여 어떠한 형벌을 받거나 강제적 조치에 처하여지지 아니한다.

제 14 조
공개문서 및 기타 기록의 제공

1. 피요청국은 요청국에게 공적 기록 등의 일부로서 공중의 이용이 허용되어 있거나 공중이 구매할 수 있는 문서 및 기록의 사본을 제공한다.

2. 피요청국은 자국의 법집행기관 및 사법당국에 제공되는 것과 동일한 방식 및 조건으로 기타 공적 문서 또는 기록의 사본을 제공할 수 있다.

제 15 조
서류의 송달

1. 피요청국은 요청국으로부터 송달 목적으로 전달받은 서류의 송달업무를 수행하여야 한다.

2. 관계인의 출두를 요구하는 서류의 송달을 위한 요청은 출두가 요구되는 최소한 45일 전에 피요청국에 접수되어야 한다. 긴급한 경우 피요청국은 이 요건을 요구하지 아니할 수 있다.

3. 피요청국은 송달증명서를 요청국에 송부하여야 한다. 송달이 이루어질 수 없는 경우 요청국은 그 이유를 통보받아야 한다.

제 16 조
수색 및 압수

1. 피요청국은 공조요청이 피요청국의 법에 의하여 그와 같은 조치를 정당화

하는 정보를 포함하는 한, 자국법이 허용하는 범위 안에서 어떠한 물건의 수색·압수 및 요청국으로의 물건인도에 관한 공조요청을 이행하여야 한다.

2. 피요청국은 수색의 결과, 압수장소, 압수상황 및 압수물건의 사후 보관과 관련하여 요청국에서 필요로 하는 정보를 제공하여야 한다.

3. 피요청국은 송부되는 물건과 관련하여 제3자의 이익을 보호하기 위하여 필요하다고 판단되는 조건에 요청국이 동의할 것을 요구할 수 있다.

제 17 조
범죄취득물의 몰수

1. 피요청국은 요청을 따라 범죄취득물이 그 관할 내에 존재하는지를 확인하도록 노력하여야 하고, 요청국에 그 조사결과를 통보하여야 한다. 요청국은 그 요청을 하는 경우 그 범죄취득물이 피요청국의 관할 내에 있을 것이라고 판단하는 근거를 피요청국에 통보하여야 한다.

2. 피요청국은 이 조의 제1항의 규정에 의하여 범죄취득물이라고 의심되는 물건이 발견된 때에는 자국의 법률에 의하여 허용되는 한 그 취득물에 대하여 처분제한, 압수 및 몰수조치를 취하여야 한다.

3. 이 조를 적용함에 있어서 선량한 제3자의 권리는 피요청국의 법에 따라 존중되어야 한다.

4. 압수한 범죄취득물을 관리하고 있는 피요청국은 범죄취득물을 자국법에 따라 처분하여야 한다. 피요청국은 자국법에 의하여 허용되는 범위 및 적합하다고 판단되는 조건에 따라 압수한 범죄취득물을 요청국에 이송하여야 한다.

제 18 조
확인 및 인증

1. 이 조 제2항을 따를 것을 조건으로, 공조요청서, 이를 보강하는 서류 또는 공조요청에 대응하여 제공되는 서류 및 기타 모든 자료는 어떤 형태의 확인 또는 인증을 요하지 아니 한다.

2. 피요청국의 법에 따라 금지되지 아니하는 한, 서류, 기록 또는 기타 자료는 요청국의 법에 따라 인정될 수 있도록 요청국이 요구할 수 있는 형태로 송부되거나 그러한 확인서를 첨부하여 송부되어야 한다.

제 19 조
비 용

1. 피요청국은 요청국이 부담하는 다음 사항을 제외하고는 공조요청을 이행하는데 소요되는 비용을 부담하여야 한다.

가 요청국의 요청에 따라 피요청국의 영역으로 또는 그 영역으로부터 어떤 사람을 호송하는 데 관련된 비용 및 제11조 또는 제12조에 의한 요청에 의하여 요청국에 체재하는 사람에게 지급하여야 할 수당 또는 비용

나. 전문가 비용 및 보수

2. 당사국은 공조요청을 이행하는데 특별한 성격의 비용이 소요됨이 명백할 경우에는 요청된 공조가 제공될 수 있는 조건을 결정하기 위하여 협의하여야 한다.

제 20 조
분쟁의 해결

당사국은 일반적으로 또는 특정 사건과 관련하여 이 조약의 해석 또는 적용에 관하여 타방당사국이 요청할 경우 즉시 협의하여야 한다.

제 21 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 양 당사국이 발효를 위한 각자의 국내적 요건을 완료하였음을 서면으로 통보하는 나중의 통보일로부터 30일 이후에 발효한다.

2. 이 조약은 관련된 작위 또는 부작위가 이 조약의 발효 이전에 발생하였다 하더라도 이 조약의 발효 이후 제출되는 어떠한 공조요청에도 적용된다.

3. 어느 일방당사국도 외교경로를 통하여 상대방에 서면통보 함으로써 언제라도 이 조약을 종료시킬 수 있다. 종료는 그 통보의 접수일로부터 6개월 이후에 효력을 발한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

서울에서 2007년 5월 3 일 동일하게 정본인 영어 및 한국어로 각 2부를 작성하였다.

남아프리카공화국을 대표하여

대한민국을 대표하여 한덕수

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

La République sud-africaine et la République de Corée (ci-après dénommées « les Parties »),

Désireuses d'améliorer l'efficacité de leurs deux pays en matière de prévention et de répression de la criminalité ainsi que d'enquêtes et de poursuites pénales grâce à la coopération et à l'entraide en matière pénale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties se prêtent mutuellement assistance en matière pénale conformément au présent Traité.

2. Aux fins du présent Traité, l'expression « matière pénale » désigne les enquêtes, les poursuites ou les procédures liées à des infractions dont la sanction relève, au moment de la demande d'assistance, de la compétence des autorités compétentes de la Partie requérante.

3. L'expression « matière pénale » comprend également les procédures liées à des infractions à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à toute autre question fiscale.

4. L'assistance comprend :

a) Le recueil d'éléments de preuve ou de dépositions de personnes;

b) La mise à disposition de renseignements, de documents, de dossiers et d'éléments de preuve;

c) La localisation ou l'identification de personnes ou de pièces;

d) La signification de documents;

e) L'exécution de demandes de perquisition et de saisie;

f) La mise à disposition de personnes, détenues ou autres, pour déposer ou collaborer à une enquête;

g) L'assistance ayant trait aux produits du crime; et

h) Toute autre forme d'assistance compatible avec l'objet du présent Traité et non contraire à la législation de la Partie requise.

5. Le présent Traité ne s'applique pas :

a) À l'extradition de personnes;

b) À l'exécution dans la Partie requise de jugements pénaux prononcés dans la Partie requérante, dans la mesure permise par la législation de la Partie requise et le présent Traité;

c) Au transfèrement de détenus en vue de l'exécution d'une peine; et

d) Au renvoi de procédures pénales à une autre juridiction.

Article 2. Autres arrangements

Le présent Traité n'a aucune incidence sur les obligations subsistant entre les Parties en vertu d'autres traités ou arrangements, ni n'empêche les Parties de se prêter assistance ou de continuer à le faire conformément à ceux-ci.

Article 3. Autorité centrale

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale chargée de présenter et de recevoir des demandes en vertu du présent Traité. L'autorité centrale de la République sud-africaine est le Département de la justice et du développement constitutionnel. L'autorité centrale de la République de Corée est le Ministre de la justice ou tout fonctionnaire qu'il peut désigner.

2. Aux fins du présent Traité, les autorités centrales communiquent entre elles directement ou par la voie diplomatique.

Article 4. Refus ou report de l'assistance

1. L'assistance peut être refusée si la Partie requise estime :

a) Que la demande a trait à une infraction de nature politique ou à une infraction au regard du droit militaire, mais non du droit pénal ordinaire;

b) Que l'exécution de la demande peut porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à tout autre intérêt public fondamental;

c) Qu'il existe de sérieux motifs de croire que la demande d'assistance a été présentée en vue de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou que la situation de cette personne risque d'être compromise pour l'une de ces raisons;

d) Que la demande concerne la poursuite ou la punition d'une personne pour une conduite qui ne constituerait pas une infraction si elle s'était produite sur le territoire de la Partie requise;

e) Que la demande se rapporte à des poursuites engagées contre une personne pour une infraction à l'égard de laquelle elle a été définitivement acquittée ou graciée, ou pour laquelle elle a purgé la peine qui lui a été imposée dans la Partie requise; ou

f) Que la demande se rapporte à des poursuites engagées contre une personne, qui seraient prescrites si l'infraction y relative avait été commise sur le territoire de la Partie requise.

2. La Partie requise peut surseoir à l'exécution de la demande d'assistance si celle-ci est susceptible d'entraver une enquête ou des poursuites en cours sur son territoire.

3. Avant de refuser une demande ou d'en reporter l'exécution, la Partie requise examine avec la Partie requérante la possibilité de fournir l'assistance demandée sous réserve de conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'assistance à ces conditions, elle doit s'y conformer.

4. Si la Partie requise refuse ou reporte l'assistance, elle informe la Partie requérante des motifs de sa décision.

Article 5. Demande d'assistance

1. Une demande d'assistance est présentée par écrit. En cas d'urgence, la Partie requise peut l'accepter sous une autre forme. La demande est alors confirmée par écrit dans les plus brefs délais, à moins qu'il n'en soit convenu autrement avec la Partie requise.

2. Une demande d'assistance comprend :

a) Le nom de l'autorité compétente responsable de l'enquête, de la procédure ou des poursuites auxquelles se rapporte la demande;

b) L'objet de la demande et une description de l'assistance demandée;

c) Une description de l'objet et de la nature de l'enquête ou des poursuites, y compris un exposé des lois et faits pertinents; et

d) Tout délai souhaité pour l'exécution de la demande.

3. Pour autant que cela soit nécessaire et possible, une demande d'assistance comporte également :

a) Des renseignements sur l'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes qui font l'objet d'une enquête, de poursuites ou d'une procédure dans la Partie requérante ainsi que de toute personne dont la déposition est souhaitée;

b) Des renseignements sur l'identité et la localisation de la personne à qui un document doit être signifié, son lien avec les poursuites et la manière par laquelle la signification du document doit être effectuée;

c) Des renseignements sur l'identité d'une personne à localiser et le lieu où elle peut se trouver;

d) Une description du lieu à perquisitionner ou de la personne à fouiller, ainsi que des objets à saisir;

e) Une description de toute procédure ou condition particulière à respecter dans l'exécution de la demande;

f) Des renseignements sur les indemnités et les frais auxquels peut prétendre une personne assignée à comparaître dans la Partie requérante;

g) Toute obligation de confidentialité et les raisons qui la motivent; et

h) Tout autre renseignement nécessaire à la bonne exécution de la demande.

4. Si la Partie requise estime que les renseignements fournis sont insuffisants pour traiter convenablement la demande, elle peut demander un complément d'information.

5. Les demandes, leurs pièces justificatives ainsi que les autres communications échangées en vertu du présent Traité sont accompagnées de leur traduction dans une langue officielle de la Partie requise.

Article 6. Exécution d'une demande

Toute demande d'assistance est exécutée dans les meilleurs délais, conformément à la législation de la Partie requise et suivant les instructions communiquées par la Partie requérante si celles-ci ne contredisent pas ladite législation.

Article 7. Restitution des pièces à la Partie requise

Sur demande de la Partie requise, la Partie requérante lui restitue dans les plus brefs délais les pièces fournies en vertu du présent Traité.

Article 8. Protection de la confidentialité

1. La Partie requise s'efforce, sur demande, de préserver la confidentialité d'une demande d'assistance, de son contenu et de ses pièces justificatives, de même que de toute mesure prise conformément à celle-ci. Si la demande ne peut être satisfaite sans enfreindre cette obligation de confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante, qui décide alors si la demande doit néanmoins être exécutée.

2. La Partie requérante préserve, sur demande, la confidentialité des renseignements et des éléments de preuve fournis par la Partie requise, sauf dans la mesure où leur divulgation s'avère nécessaire aux fins de l'enquête ou des poursuites visées par la demande.

Article 9. Restriction de l'utilisation

La Partie requérante s'abstient d'utiliser ou de communiquer, sans le consentement écrit préalable de la Partie requise, les renseignements ou les éléments de preuve obtenus en vertu du présent Traité à toute fin autre que l'enquête, les poursuites ou la procédure visées dans la demande d'assistance.

Article 10. Dépositions

1. La Partie requise recueille, conformément à sa législation et sur demande, les dépositions ou les témoignages de personnes, ou obtient d'elles des éléments de preuve à communiquer à la Partie requérante.

2. À la demande de la Partie requérante et sous réserve de la législation et des procédures de la Partie requise, les parties aux poursuites pertinentes engagées dans la Partie requérante, leurs représentants légaux et les représentants de la Partie requérante peuvent assister à la procédure.

3. La Partie requise autorise la présence des personnes visées dans la demande pendant son exécution et peut, pour autant que sa législation l'y autorise, leur permettre d'interroger la personne appelée à déposer ou à témoigner. Si ce type d'interrogatoire direct n'est pas autorisé, ces personnes peuvent soumettre des questions à poser à la personne qui dépose ou témoigne.

4. Toute personne tenue de déposer dans la Partie requise suite à une demande présentée en vertu du présent article peut s'y refuser si la législation de cette Partie l'autorise à refuser de déposer dans des circonstances comparables lors de poursuites engagées sur son territoire.

5. Lorsqu'une personne appelée à déposer dans la Partie requise en vertu du présent article allègue que la législation de la Partie requérante lui donne le droit de s'y refuser, la Partie requise :

a) Demande à la Partie requérante de lui fournir une attestation prouvant l'existence de ce droit; ou

b) Oblige néanmoins la personne à déposer et communique sa déposition à la Partie requérante afin qu'elle détermine l'existence du droit invoqué par cette personne.

6. Lorsque la Partie requise reçoit de la Partie requérante l'attestation prouvant l'existence du droit invoqué, ce document, en l'absence de preuve du contraire, est considéré comme une preuve suffisante de l'existence de ce droit.

Article 11. Mise à disposition de personnes pour déposer ou collaborer à une enquête

1. La Partie requérante peut demander à la Partie requise d'enjoindre à une personne de comparaître comme témoin ou expert dans des poursuites, ou de collaborer à une enquête. Ladite personne est informée des frais et des indemnités auxquels elle peut prétendre.

2. La Partie requise communique, dans les plus brefs délais, la réponse de cette personne à la Partie requérante.

Article 12. Mise à disposition de personnes détenues pour déposer ou collaborer à une enquête

1. À la demande de la Partie requérante, une personne détenue par la Partie requise est temporairement transférée à la Partie requérante pour apporter son concours aux enquêtes ou aux procédures, sous réserve du consentement de la personne concernée et de la Partie requise.

2. Si la personne transférée doit être maintenue en détention en vertu de la législation de la Partie requise, la Partie requérante la maintient en détention et la remet à la garde de la Partie requise à la fin de l'exécution de la demande.

3. Si la Partie requise informe la Partie requérante que la personne transférée ne doit plus être maintenue en détention, cette personne est remise en liberté et traitée comme une personne visée à l'article 11 du présent Traité.

4. Aux fins du présent article, le temps passé en détention dans la Partie requérante est pris en compte dans le calcul du reliquat de la peine que cette personne doit purger dans la Partie requise.

Article 13. Sauf-conduit

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, une personne se trouvant sur le territoire de la Partie requérante suite à une demande faite en vertu de l'article 11 ou 12 n'est ni détenue, ni poursuivie, ni condamnée, ni soumise à toute autre restriction de liberté individuelle dans cette Partie pour tout acte, toute omission ou toute condamnation précédant son départ du territoire de la Partie requise, ni tenue de témoigner dans une procédure, ni de prêter son concours à une enquête, hormis la procédure ou l'enquête à laquelle se rapporte la demande.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article cessent de s'appliquer si la personne en cause, étant libre de partir, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de 15 jours après avoir été officiellement notifiée que sa présence n'est plus nécessaire ou si, l'ayant quitté, elle y est revenue de son plein gré.

3. Une personne qui ne consent pas à une demande formulée en vertu de l'article 11 ou 12 ne peut encourir, de ce fait, aucune sanction ou mesure coercitive, même si la demande indique le contraire.

Article 14. Remise de documents et d'autres dossiers accessibles au public

1. La Partie requise fournit des copies des documents et dossiers auxquels le public peut accéder en tant qu'actes dans un registre public ou pour toute autre raison, ou qui sont en vente libre.

2. La Partie requise peut fournir des copies de tout autre document ou dossier officiel dans la même mesure et les mêmes conditions que celles qui s'appliquent à ses propres forces de l'ordre et autorités judiciaires.

Article 15. Signification des documents

1. La Partie requise signifie les documents qui lui sont communiqués à cette fin par la Partie requérante.

2. Toute demande de signification d'une citation à comparaître doit parvenir à la Partie requise au moins 45 jours avant la date à laquelle la personne est sommée de comparaître. En cas d'urgence, la Partie requise peut renoncer à ce délai.

3. La Partie requise communique à la Partie requérante la preuve de signification des documents. Si les documents ne peuvent être signifiés, la Partie requérante est informée de ce fait ainsi que de ses raisons.

Article 16. Perquisitions et saisies

1. Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise donne suite aux demandes de perquisition, de saisie et de remise de toute pièce à la Partie requérante, sous réserve que la demande comprenne les renseignements nécessaires pour justifier une telle action conformément à la législation de la Partie requise.

2. La Partie requise fournit tous les renseignements demandés par la Partie requérante concernant le résultat de la perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie ainsi que la garde des pièces saisies.

3. La Partie requise peut demander à la Partie requérante d'accepter les conditions qu'elle estime nécessaires à la garantie des intérêts de tiers en ce qui concerne la pièce à remettre.

Article 17. Produits du crime

1. Sur demande, la Partie requise s'efforce de déterminer si les produits du crime se trouvent sur son territoire et informe la Partie requérante du résultat de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante informe la Partie requise des raisons qui portent à croire que lesdits produits du crime pourraient se trouver sur son territoire.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les produits présumés du crime sont localisés, la Partie requise prend les mesures autorisées par sa législation pour procéder à leur gel, saisie ou confiscation.

3. Lors de l'application du présent article, les droits de tiers de bonne foi sont respectés conformément à la législation de la Partie requise.

4. La Partie requise dispose des produits du crime saisis qu'elle détient conformément à sa législation. Elle peut transférer lesdits produits à la Partie requérante dans la mesure autorisée par sa législation et dans les conditions qu'elle estime nécessaires.

Article 18. Certification et authentification

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, toute demande d'assistance, ses pièces justificatives ainsi que les documents ou autres pièces fournis en réponse à cette demande sont dispensés de formalités de certification ou d'authentification.

2. Dans la mesure autorisée par la législation de la Partie requise, les documents, dossiers ou autres pièces sont transmis sous la forme demandée par la Partie requérante ou accompagnés de toute certification nécessaire afin d'être admissibles au regard de la législation de la Partie requérante.

Article 19. Frais

1. La Partie requise prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'assistance, à l'exception des frais suivants que supporte la Partie requérante :

a) Les frais afférents au transport de toute personne à destination ou en provenance du territoire de la Partie requise à la demande de la Partie requérante ainsi que l'ensemble des indemnités ou frais auxquels a droit cette personne lors de son séjour dans la Partie requérante suite à une demande présentée au titre de l'article 11 ou 12; et

b) Les frais et honoraires des experts.

2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande va entraîner des frais de nature extraordinaire, les Parties se consultent pour déterminer les conditions dans lesquelles l'assistance peut être fournie.

Article 20. Consultations

À la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent promptement sur toute question relative à l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre du présent Traité, que cette question soit d'ordre général ou liée à un cas particulier.

Article 21. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur 30 jours après la date de réception des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités respectives requises à cette fin.

2. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si les actes ou omissions visés sont survenus avant celle-ci.

3. Chaque Partie peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant un préavis écrit transmis par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Séoul, le 3 mai 2007, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour la République de Corée :

[SIGNÉ]

No. 52224

South Africa
and
Republic of Korea

Treaty on Extradition between the Republic of South Africa and the Republic of Korea. Seoul, 3 May 2007

Entry into force: *20 June 2014, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 October 2014*

Afrique du Sud
et
République de Corée

Traité d'extradition entre la République sud-africaine et la République de Corée. Séoul, 3 mai 2007

Entrée en vigueur : *20 juin 2014, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON EXTRADITION

BETWEEN

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

REPUBLIC OF KOREA

The Republic of South Africa and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to provide for more effective cooperation between the two countries in the prevention and suppression of crime, and to facilitate relations between the two countries in the area of extradition by concluding a treaty for the extradition of offenders;

Have agreed as follows:

Article 1
Obligation to Extradite

Each Party agrees to extradite to the other, upon request and subject to the provisions of this Treaty, any person who is wanted for prosecution, trial, or imposition or enforcement of a sentence in the territory of the Requesting Party for an extraditable offence and found in the territory of the Requested Party.

Article 2
Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which, at the time of the request, are punishable under the laws of both Parties by deprivation of liberty for a period of at least one (1) year or by a more severe penalty.

2. Where a request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least six (6) months of the sentence remains to be served.

3. For the purposes of this Article, in determining whether an offence is an offence against the laws of both Parties:

(a) it shall not matter whether the laws of both Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology; and

(b) the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of both Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs, or foreign exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

5. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested Party does not so provide, the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

6. If the request for extradition refers to several offences each of which is punishable under the laws of both Parties, but some of which do not fulfill the other conditions set out in paragraphs 1 and 2 of this Article, extradition may be granted for the latter offences, provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

Article 3

Mandatory Grounds for Refusal

Extradition shall not be granted under this Treaty in any of the following circumstances:

(a) when the Requested Party determines that the offence for which extradition is requested is a political offence or an offence connected with a political offence. Reference to a political offence shall not include the following offences:

(i) the taking or attempted taking of the life, or an attack on the person of a Head of State or a Head of Government or a Deputy Head of State or a Deputy Head of Government or a member of such person's family;

(ii) an offence in respect of which the Parties have the obligation to establish jurisdiction or extradite by reason of a multilateral international agreement to which they are both Parties, including, but not limited to, such agreements relating to genocide, terrorism or hostage-taking;

(iii) using explosives, incendiaries, devices or substances in circumstances in which human life is likely to be endangered or serious bodily harm or substantial property damage is likely to be cause;

(iv) murder; and

(v) an attempt or conspiracy to engage in counseling, aiding or abetting another person to engage in, or being an accessory after the fact in relation to the conduct referred to in any of sub-paragraphs (i) to (iv).

(b) when the person sought is being proceeded against or has been tried and convicted or acquitted in the territory of the Requested Party for the offence for which extradition is requested;

(c) when the offence for which extradition is requested constitutes an offence under military law, which is not an offence under ordinary criminal law; or

(d) when there are substantial grounds for believing that the request for extradition is made for the purpose of prosecuting or punishing the person by reason of that person's race, religion, nationality, ethnic origin, or sex.

Article 4

Discretionary Grounds for Refusal

Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

(a) when the offence for which extradition is sought is subject to the jurisdiction of the Requested Party and that Party will prosecute that offence;

(b) when the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;

(c) when, in exceptional cases, the Requested Party, while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party, deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations;

(d) when the prosecution or the punishment for the offence for which extradition is requested would be barred by reasons

prescribed under the law of either Party including a law relating to the lapse of time; or

(e) when the offence carries the death penalty under the law of the Requesting Party, unless that Party undertakes that the death penalty will not be sought, or if the sentence of death is imposed, it will not be carried out.

Article 5
Extradition of Nationals

1. Neither of the Parties shall be bound to extradite its own nationals under this Treaty, but the Requested Party shall have the power to extradite such person, if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

2. If extradition is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, submit the case to its competent authorities for prosecution.

3. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

Article 6
Request for Extradition and Required Documents

1. A request for extradition shall be made in writing through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall in all cases be accompanied by:

(a) documents, statements, or other information which describe the identity, including, if possible, a physical description, photograph, and/or fingerprint, the nationality and probable location of the person sought;

(b) a statement of the facts of the case, including the time and place of the commission of the offence, and the procedural history of the case;

(c) a statement of the laws describing the essential elements and the designation of the offence;

(d) a statement of the laws describing the punishment for the offence;

(e) a statement of the laws relating to the time limit on the prosecution or the execution of punishment of the offence;

(f) the documents, statements, or other types of information specified in paragraph 3 or 4 of this Article, as applicable; and

(g) the legal provisions establishing its jurisdiction, where the offence was committed outside the territory of the Requesting Party.

3. When the request for extradition relates to a person who has not yet been convicted, it shall also be accompanied by:

(a) a copy of the warrant of arrest or detention issued by a judge or other competent judicial authority of the Requesting Party;

(b) information establishing that the person sought is the person to whom the warrant of arrest or detention refers; and

(c) a statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence and supporting evidence thereto such as

would provide a reasonable ground to suspect that the person sought has committed the offence for which extradition is requested.

4. When the request for extradition relates to a person who has been convicted, it shall also be accompanied by:

(a) a copy of the judgement rendered by a court of the Requesting Party, setting out the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is enforceable, and the extent to which the sentence remains to be served;

(b) a copy of the warrant of arrest, or a statement that the person is subject to detention on the basis of the judgement of conviction;

(c) information establishing that the person sought is the person convicted; and

(d) a statement of the acts or omissions constituting the offence for which the person was convicted.

5. All the documents to be submitted by the Requesting Party in support of the request for extradition shall be certified and accompanied by a translation into an official language of the Requested Party.

6. A document is certified for the purposes of this Treaty, if it has been:

(a) signed by a judge or other officer of the Requesting Party; and

(b) sealed by the official seal of the competent authorities of the Requesting Party.

Article 7
Additional Information

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that additional information be furnished within such reasonable time as it specifies.

2. If the person whose extradition is sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, that person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting Party from making a new request for the extradition of that person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2 of this Article, the Requested Party shall so notify the Requesting Party as soon as practicable.

Article 8
Provisional Arrest

1. In case of urgency, a Party may request the provisional arrest of the person sought pending the presentation of a request for extradition. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between Department of Justice and Constitutional Development of the Republic of South Africa and the Ministry of Justice of the Republic of Korea.

2. The request for provisional arrest shall be in writing and contain:

(a) a description of the person sought, including information about the nationality of that person;

(b) a statement of the location, if known, of the person sought;

(c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and place of the commission of the offence;

(d) a description of the laws violated;

(e) a statement of the existence of a warrant of arrest or detention, or conviction of the person sought; and

(f) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.

3. The Requesting Party shall be notified without delay of the disposition of its application and the reasons for any denial.

4. A person who is provisionally arrested may be discharged from custody upon the expiration of forty-five (45) days from the date of provisional arrest pursuant to this Treaty, if the Requested Party has not received the formal request for extradition and the supporting documents required in Article 6 of this Treaty.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the subsequent rearrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.

Article 9
Simplified Extradition

When a person sought advises a court or other competent

authorities of the Requested Party that the person consents to an order for extradition being made, the Requested Party may take all necessary measures to expedite the extradition to the extent permitted under its laws.

Article 10
Concurrent Requests

1. Where requests are received from two or more States, including the other Party, for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall consider all relevant factors, including but not limited to:

(a) the nationality and the ordinary place of residence of the person sought;

(b) whether the requests were made pursuant to a treaty;

(c) the time and place where each offence was committed;

(d) the respective interests of the requesting States;

(e) the gravity of the offences;

(f) the nationality of the victim;

(g) the possibility of further extradition between the requesting States; and

(h) the respective dates of the requests.

Article 11

Decision on the Request

1. The Requested Party shall deal with a request for extradition pursuant to procedures provided by its own law, and shall promptly communicate its decision to the Requesting Party through the diplomatic channel.

2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request for extradition.

Article 12

Surrender of the Person

1. The Requested Party shall surrender the person sought to the competent authorities of the Requesting Party at a location in the territory of the Requested Party acceptable to both Parties.

2. The Requesting Party shall remove the person sought from the territory of the Requested Party within such reasonable period as the Requested Party specifies and, if that person is not removed within that period, the Requested Party may set that person at liberty and may refuse extradition for the same offence.

3. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall so notify the other Party, and in this case the provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply. The two Parties shall mutually decide upon a new date of surrender or removal on the conditions of this Article.

Article 13

Postponed or Temporary Surrender

1. When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may, after making its decision on a request for extradition, postpone the surrender of that person until the conclusion of the criminal proceedings or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requesting Party shall be informed of such postponement.

2. To the extent permitted by its law, where a person has been found extraditable, the Requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person sought for the purposes of prosecution to the Requesting Party in accordance with conditions to be determined between the Parties. A person who is returned to the Requested Party following a temporary surrender may be finally surrendered to serve any sentence imposed, in accordance with the provisions of this Treaty.

Article 14

Surrender of Property

1. To the extent permitted under the laws of the Requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the territory of the Requested Party that has been acquired as a result of the offence or that may be required as evidence may, if the Requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the above-mentioned property may, if the Requesting Party so requests, be surrendered to

the Requesting Party even if the extradition cannot be carried out owing to the death, disappearance, or escape of the person sought.

3. The Requested Party may temporarily postpone the surrender of property referred to in paragraph 1 of this Article if it is required for proceedings instituted in connection with other criminal cases until the completion of such proceedings.

4. Where the law of the Requested Party or the protection of the rights of third parties so requires, any property so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge after the completion of the proceedings, if that Party so requests.

Article 15
Rule of Specialty

1. A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried, or punished in the Requesting Party except for:

(a) the offence for which extradition has been granted or a differently denominated offence based on the same facts on which extradition was granted, provided that such offence is extraditable, or is a lesser included offence;

(b) an offence committed after the surrender of the person; or

(c) an offence for which the Requested Party consents to the person's detention, trial, or punishment for an offence.

For the purposes of subparagraph (c) of this paragraph:

(i) the Requested Party may require the submission of the documents referred to in Article 6;

(ii) a legal record of statements made by the extradited person with respect to the offence, if any, shall be submitted to the Requested Party; and

(iii) the person extradited may be detained by the Requesting Party for such a period of time as the Requested Party may authorize, while the request is being processed.

2. A person extradited under this Treaty shall not be re-extradited to a third State for an offence committed prior to the surrender of that person unless the surrendering Party consents.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the re-extradition of that person to a third State, if:

(a) that person has voluntarily returned to the territory of the Requesting Party after leaving it; or

(b) that person does not leave the territory of the Requesting Party within forty-five (45) days from the date on which that person is free to leave.

Article 16
Notification of the Results

The Requesting Party shall, if the Requested Party so requests, notify the Requested Party of the information relating to the proceedings against or the execution of punishment upon the person extradited or the re-extradition of that person to a third State.

Article 17
Transit

1. To the extent permitted by its law, transportation of a person surrendered from a third State to either Party through the territory of

the other Party may be authorized upon request in writing made through the diplomatic channel or directly between the Department of Justice and Constitutional Development of the Republic of South Africa and the Ministry of Justice of the Republic of Korea. The request shall contain a description of the person being transported, including his or her nationality, and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be held in custody during the period of transit.

2. Authorization for transit shall not be required when air transport is used and no landing is scheduled in the territory of the Party of transit. If an unscheduled landing occurs in the territory of that Party, it may require the other Party to furnish a request for transit as provided in paragraph 1 of this Article. To the extent permitted by its laws, the Party of transit shall detain the person to be transported until the transportation is continued provided that the request is received within ninety-six (96) hours of the unscheduled landing.

3. Authorization for transit shall include authorization for accompanying officials to obtain assistance from authorities in the Party of transit in maintaining custody.

4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3 of this Article, the Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.

Article 18
Costs

1. The Requested Party shall meet the cost of any proceedings in its jurisdiction arising out of a request for extradition.

2. The Requested Party shall bear the cost incurred in its territory in connection with the arrest and detention of the person whose extradition is sought, or the seizure and surrender of property.

3. The Requesting Party shall bear the cost incurred in conveying the person whose extradition is granted from the territory of the Requested Party and the cost of transit.

Article 19
Consultations

1. The Parties shall consult, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

2. The competent authorities of both Parties may consult with each other directly in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

Article 20
Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty shall apply to offences committed before as well as after the date on which it enters into force.

3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through the diplomatic channel at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Seoul on this 3rd day of May 2007, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

FOR THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

남아프리카공화국과 대한민국 간의 범죄인인도조약

남아프리카공화국과 대한민국(이하 "당사국"이라 한다)은,

범죄의 예방과 억제에 있어서 양국 간에 보다 효율적인 협력을 제공하고, 범죄인의 인도를 위한 조약을 체결함으로써 범죄인인도분야에서 양국 간의 관계를 촉진할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
인도의무

각 당사국은 청구국의 영역에서 인도대상범죄에 관한 소추·재판이나 형의 부과와 집행을 위하여 수배되고 피청구국의 영역에서 발견된 자를 인도청구에 의하여 이 조약의 규정에 따라 타방당사국에 인도하기로 합의한다.

제 2 조
인도대상범죄

1. 이 조약의 목적상, 인도대상범죄는 인도청구시 양 당사국의 법에 의하여 최소 1년 이상의 자유형이나 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 범죄이다.

2. 인도대상범죄에 대하여 청구국의 법원으로부터 자유형을 선고받은 자에 관한 인도청구의 경우에는 복역할 형기가 최소 6월 이상 남아있는 경우에만 인도가 허용된다.

3. 이 조의 목적상, 어떤 범죄가 양 당사국의 법에 위반되는 범죄인지의 여부를 결정함에 있어서,

가. 양 당사국의 법이 범죄를 구성하는 작위 또는 부작위를 동일한 범주의 범죄에 포함시키는지의 여부 또는 그 범죄를 동일한 죄명으로 규정하는지의 여부는 문제되지 아니한다.

나. 인도청구된 자가 혐의를 받고 있는 작위 또는 부작위의 전체가 고려되어야 하며, 양 당사국의 법상 범죄구성요건이 상이한지의 여부는 문제되지 아니한다.

4. 조세·관세·외국환관리 또는 그 밖의 재정에 관한 법을 위반한 범죄에 대하여 인도청구되는 경우, 피청구국의 법이 청구국의 법과 동일한 종류의 조세·관세를 부과하고 있지 아니하거나 동일한 종류의 조세·관세 또는 외국환규정을 두고 있지 아니하다는 이유로 인도가 거절되어서는 아니된다.

5. 범죄가 청구국의 영역 밖에서 행하여진 경우에는, 피청구국의 법이 그와 유사한 상황에서 자국의 영역 밖에서 행하여진 범죄에 대하여 처벌규정을 두고 있는 경우에 인도가 허용된다. 피청구국의 법이 그와 같이 규정하고 있지 아니하는 경우, 피청구국은 재량으로 인도를 허용할 수 있다.

6. 인도청구가 여러 범죄와 관련되는 것으로서 그 각각의 범죄가 양 당사국의 법에 의하여 처벌 가능하나 그 중 일부가 이 조 제1항 및 제2항에 규정된 다른 조건을 충족하지 아니하는 경우에는 최소 1개의 인도대상범죄에 관하여 그 자를 인도할 수 있다면 그 밖의 범죄에 관하여도 인도가 허용될 수 있다.

제 3 조
인도의 절대적 거절사유

다음 각 목의 경우에는 이 조약에 따라 인도가 허용되어서는 아니된다.

가. 인도청구범죄가 정치적 범죄이거나 정치적 범죄와 관련된 범죄라고 피청구국이 결정하는 경우. 정치적 범죄는 다음 각 호의 범죄를 포함하지 아니한다.

(1) 국가원수·정부수반·부국가원수·부정부수반 또는 그 가족구성원의 생명에 대한 침해나 미수 또는 그 신체에 대한 공격

(2) 양 당사국이 모두 당사국인 다자간 국제협정에 의하여 당사국이 관할권을 확립하거나 인도할 의무가 있는 범죄. 이러한 국제협정은 집단살해·테러 또는 인질억류에 관한 협정 등을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

(3) 인간 생명을 위협하거나 신체에 대한 중대한 위해 또는 재산상의 심각한 손해를 일으키는 폭발물 · 발연성물질 · 장치 또는 물질을 사용하는 것과 관련된 범죄

(4) 살인

(5) (1) 내지 (4)에서 언급된 행위와 관련하여 다른 사람이 공범 또는 사후종범이 되도록 협의 · 조장 · 교사하는데 참여하는 기도 또는 음모

나. 인도청구되는 자가 피청구국의 영역 안에서 인도청구범죄에 관하여 재판을 받고 있는 중이거나 재판을 받아 유죄선고 또는 방면된 경우

다. 인도청구범죄가 군법상의 범죄로서 일반형법상으로는 범죄가 아닌 경우

라. 인도청구되는 자의 인종 · 종교 · 국적 · 민족의 기원 또는 성별을 이유로 소추 또는 처벌할 목적으로 인도청구가 행하여졌다고 믿을 만한 상당한 근거가 있는 경우

제 4 조
인도의 임의적 거절사유

다음 각 목의 경우에는 이 조약에 따라 인도가 거절될 수 있다.

가. 인도청구범죄가 피청구국의 관할 하에 있고 피청구국이 소추할 경우

나. 인도청구된 자가 인도청구범죄와 같은 범죄에 관하여 제3국에서 방면 또는 유죄의 확정판결을 받았고, 유죄가 선고된 경우에는 그 형이 완전히 집행되었거나 더 이상 집행될 수 없는 경우

다. 예외적으로 피청구국이 범죄의 중대성 및 청구국의 이익을 고려하면서도, 인도청구된 자의 개인적 정황 때문에 그 인도가 인도적인 고려와 양립할 수 없다고 판단하는 경우

라. 인도청구범죄에 대한 소추 또는 처벌이 시효에 관한 법을 포함하여 각 당사자의 법에 규정된 이유로 금지된 경우

마. 청구국 법률상, 인도청구된 범죄에 대하여 사형을 부과할 수 있는 경우. 다만, 청구국이 피청구국에 대하여 사형을 선고하지 아니하거나 사형선고를 할 경우에도 집행하지 아니한다는 보증을 한 때에는 그러하지 아니하다.

제 5 조
자국민의 인도

1. 어느 당사국도 이 조약에 따라 자국민을 인도할 의무가 없다. 다만, 피청구국이 인도하는 것이 적절하다고 재량에 따라 판단하는 경우에는 자국민을 인도할 권한을 가진다.

2. 피청구국이 인도청구된 자의 국적만을 근거로 그 인도를 거절하는 경우 피청구국은 청구국의 요청이 있으면 자국의 권한있는 당국에 소추를 위하여 그 사건을 회부하여야 한다.

3. 국적은 인도청구범죄가 행하여진 시점을 기준으로 결정된다.

제 6 조
인도청구 및 필요서류

1. 인도청구는 외교경로를 통하여 서면으로 한다.

2. 인도청구서에는 다음 각 목의 사항이 첨부되어야 한다.
   가. 가능하다면 신체에 대한 기술, 사진 및/또는 지문 등 인도청구된 자의 신원, 국적, 추정소재지를 기술하는 서류, 설명, 또는 그 밖의 형태의 정보
   나. 범행의 시간·장소 등 사건의 사실관계 및 사건의 절차적 경과에 대한 설명
   다. 당해 범죄의 본질적 구성요소와 죄명을 기술하는 법률에 대한 설명
   라. 당해 범죄에 대한 형벌을 기술하는 법에 대한 설명
   마. 당해 범죄의 공소시효 또는 형의 시효에 관한 법률에 대한 설명
   바. 적용 가능한 경우 이 조 제3항 또는 제4항에 명시된 서류, 설명, 또는 그 밖의 형태의 정보
   사. 당해 범죄가 청구국의 영역 밖에서 행하여졌을 경우 청구국의 관할권을 입증하는 법률 조항

3. 인도청구가 아직 유죄판결을 받지 아니한 자에 관한 것인 경우에는 다음 각 목의 사항이 또한 첨부되어야 한다.

가. 청구국의 법관 또는 그 밖의 권한있는 사법당국이 발부한 체포영장이나 구속영장의 사본

나. 인도청구된 자가 체포영장이나 구속영장의 대상이 되는 자임을 입증하는 정보

다. 인도청구범죄를 구성한다는 혐의를 받는 작위 및 부작위에 관한 설명 및 인도청구된 자가 그 범죄를 행하였다고 의심할 만한 합리적인 근거를 제공하는 것과 같이 그러한 설명을 뒷받침하는 증거

4. 인도청구가 유죄판결을 받은 자에 관한 것인 경우에는 다음 각 목의 사항이 또한 첨부되어야 한다.

가. 유죄선고 및 부과된 형을 기술하는 청구국 법원이 내린 판결의 사본과 형의 집행이 가능하다는 사실 및 복역할 잔여형기에 관한 진술

나. 체포명령의 사본 또는 인도청구된 자가 유죄판결에 근거하여 구금대상이라는 진술

다. 인도청구된 자가 유죄판결을 받은 자임을 입증하는 정보

라. 인도청구된 자가 유죄판결을 받은 범죄를 구성하는 행위에 대한 설명

5. 인도청구의 근거로서 청구국이 제출하는 모든 서류는 인증되어야 하며, 피청구국의 공용어로 된 번역문이 이에 첨부되어야 한다.

6. 이 조약의 목적상 다음 각 목의 경우에는 서류가 인증된 것으로 본다.

가. 청구국의 판사 또는 그 밖의 공무원이 서명한 경우

나. 청구국의 권한있는 당국의 관인이 날인된 경우

제 7 조

추가정보

1. 피청구국은 인도청구의 근거로서 제출된 정보가 이 조약에 따라 인도를 허용하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우, 피청구국은 자국이 명시하는 합리적인 기간 안에 추가정보가 제출되도록 요구할 수 있다.

2. 인도청구된 자가 체포되어 있고, 제출된 추가정보가 이 조약에 따라 충분하지 아니하거나 명시된 기간 안에 접수되지 아니하는 경우, 그 자는 구금으로부터 석방될 수 있다. 그러한 석방은 청구국이 그 자에 대하여 새로운 인도청구를 하는 것을 방해하지 아니한다.

3. 인도청구된 자가 이 조 제2항의 규정에 따라 구금으로부터 석방된 경우, 피청구국은 이를 청구국에 가능한대로 신속히 통보하여야 한다.

제 8 조
긴급인도구속

1. 긴급한 경우에는, 일방당사국은 인도청구서의 제출에 앞서 인도청구된 자에 대한 긴급인도구속을 청구할 수 있다. 긴급인도구속 청구서는 외교경로를 통하거나 대한민국 법무부와 남아프리카공화국 법무 및 헌법개발부 간에 직접 전달될 수 있다.

2. 긴급인도구속 청구는 서면으로 하여야 하며, 다음 각 목의 사항을 포함하여야 한다.

가. 인도청구되는 자의 국적에 관한 정보 등 그 자에 대한 기술
나. 인도청구되는 자의 소재가 알려진 경우에는 그 소재에 대한 설명
다. 가능한 경우에는 범행의 시간·장소 등 사건의 사실관계에 대한 간략한 설명
라. 위반된 법에 대한 기술
마. 인도청구되는 자에 대한 체포영장이나 구속영장, 또는 유죄판결의 존재에 대한 설명
바. 인도청구되는 자에 대한 인도청구서가 추후 전달될 것이라는 설명

3. 긴급인도구속 청구의 처리내용과 거절의 경우 그 이유가 청구국에 지체없이 통보되어야 한다.

4. 긴급인도구속된 자는 이 조약에 따라 긴급인도구속된 날부터 45일 이내에 피청구국이 이 조약 제6조에서 요구되는 정식 인도청구서 및 근거서류를 접수하지 못하는 경우에는 석방될 수 있다.

5. 인도청구된 자가 이 조 제4항의 규정에 따라 석방되었다는 사실은 인도청구서 및 근거서류가 추후 전달된 경우에 이에 따라 그 자를 재체포하여 인도하는 것을 방해하지 아니한다.

제 9 조
약식인도

인도청구된 자가 인도를 위한 명령이 내려지는 데에 동의한다는 의사를 피청구국의 법원이나 그 밖의 권한있는 당국에 표시하는 경우에는, 피청구국은 자국의 법률상 허용되는 범위 안에서 인도를 신속히 하는데 필요한 모든 조치를 취할 수 있다.

제 10 조
인도청구의 경합

1. 동일인에 대하여 타방당사국을 포함하는 둘 이상의 국가로부터 동일한 범죄 또는 다른 범죄를 이유로 인도청구를 받은 경우에 피청구국은 청구국 중 어느 국가에 그 자를 인도할지를 결정하고 그 결정을 모든 청구국에게 통보하여야 한다.

2. 인도청구된 자를 어느 국가에 인도할지를 결정함에 있어서, 피청구국은 다음 각 목의 사항 등 모든 관련 요소를 고려하여야 한다.

가. 인도청구된 자의 국적 및 통상 거주지
나. 인도청구가 조약에 따라 행하여졌는지 여부
다. 각 범죄가 발생한 시간 및 장소
라. 청구국 각각의 이해관계
마. 범죄의 경중
바. 피해자의 국적
사. 청구국 사이의 추가 인도가능성
아. 인도청구 각각의 일자

제 11 조
청구에 대한 결정

1. 피청구국은 자국법에 규정된 절차에 따라 인도청구를 처리하고, 그 결정을 외교경로를 통하여 지체없이 청구국에 통보하여야 한다.

2. 인도청구의 전부나 일부의 거절에 대하여는 그 이유가 제시되어야 한다.

제 12 조
신병의 인도

1. 피청구국은 인도청구된 자를 양 당사국이 수락할 수 있는 피청구국 영역 안의 장소에서 청구국의 권한있는 당국에게 인도한다.

2. 청구국은 인도청구된 자를 피청구국이 명시하는 합리적인 기간 안에 피청구국의 영역으로부터 인수하여 나가야 하고, 인도청구된 자가 그 기간 안에 인수되어 나가지 아니하는 경우에는 피청구국은 그 자를 석방할 수 있으며, 동일한 범죄에 관한 인도를 거절할 수 있다.

3. 일방당사국이 불가피한 사정으로 인도될 자를 인도 또는 인수할 수 없는 경우에는 이를 타방당사국에 통보하여야 하며, 이 경우 이 조 제2항의 규정은 적용되지 아니한다. 양 당사국은 이 조의 조건에 따라 인도 또는 인수할 새로운 일자를 상호 결정한다.

제 13 조
인도의 연기 또는 일시적 인도

1. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄 외의 다른 범죄에 대하여 피청구국에서 형사재판을 받고 있거나 형을 복역 중인 경우에는, 피청구국은 인도청구에 대한 결정을 내린 후에 형사재판이 종료되거나 또는 선고된 형의 전부나 일부를 복역할 때까지 그 인도를 연기할 수 있다. 피청구국은 그 연기 사실을 청구국에 통보하여야 한다.

2. 인도청구된 자가 인도될 수 있는 것으로 판명된 경우에 피청구국은 인도를 연기하는 대신 자국법이 허용하는 범위 안에서 양 당사국 간에 결정되는 조건에 따라 소추를 위하여 그 자를 청구국에 일시적으로 인도할 수 있다. 일시적 인도 이후에 피청구국에 재인수된 자는 선고된 형의 복역을 위하여 이 조약의 규정에 따라 최종적으로 인도될 수 있다.

제 14 조
물건의 인도

1. 범죄인인도가 허용된 경우 피청구국은 자국법이 허용하는 범위 안에서 그리고 제3자의 정당한 권리를 존중할 것을 조건으로, 범죄의 결과로 취득되었거나 증거로 요구될 수 있는 것으로서 피청구국의 영역 안에서 발견된 모든 물건을 청구국의 요청이 있으면 청구국에 인도할 수 있다.

2. 인도청구된 자의 사망·실종 또는 도주로 인하여 범죄인인도가 이루어질 수 없는 경우에도 위에서 언급된 물건은 청구국의 요청이 있으면 이 조 제1항의 규정에 따를 것을 조건으로 청구국에 인도될 수 있다.

3. 피청구국은 다른 형사사건과 관련하여 제기된 형사절차에서 이 조 제1항에 언급된 물건이 필요한 경우에는 그 형사절차가 종료될 때까지 그 물건의 인도를 일시적으로 연기할 수 있다

4. 피청구국의 법에 의하여 또는 제3자의 권리보호를 위하여 필요한 경우, 인도된 물건은 피청구국이 요청하면 형사절차가 완료된 후에 피청구국의 비용부담 없이 피청구국으로 반환된다.

제 15 조
특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도된 자는 다음 각 목의 범죄를 제외한 범죄에 대하여는 청구국에서 구금되거나 재판을 받거나 처벌되지 아니한다.

가. 인도가 허용된 범죄, 또는 다른 죄명으로 규정되어 있으나 인도의 근거가 된 범죄사실과 같은 사실에 기초한 범죄로서 인도범죄이거나 인도가 허용된 범죄의 일부를 이루는 범죄

나. 인도된 자가 인도 이후에 행한 범죄

다. 피청구국이 인도된 자의 구금·재판 또는 처벌에 동의하는 범죄

이 항 다목의 목적상,

(1) 피청구국은 제6조에서 요구되는 서류의 제출을 요구할 수 있다.

(2) 인도된 자가 그 범죄와 관련하여 행한 진술의 법적 기록이 있는 경우, 그 기록은 피청구국에 제출되어야 한다.

(3) 인도된 자는 그러한 요청이 처리되는 중에 피청구국이 허용하는 기간 동안 청구국에 의하여 구금될 수 있다.

2. 이 조약에 의하여 인도된 자는 인도한 국가가 동의하지 아니하는 한 그 인도 이전에 행한 범죄를 이유로 제3국으로 재인도될 수 없다.

3. 이 조 제1항 및 제2항은 다음 각 목의 경우에 있어서는 인도된 자의 구금·재판 또는 처벌이나 제3국으로의 재인도를 금하지 아니한다.

가. 인도된 자가 청구국의 영역을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국한 경우

나. 인도된 자가 자유로이 청구국의 영역을 떠날 수 있게 된 날부터 45일 이내에 청구국을 떠나지 아니하는 경우

제 16 조
결과의 통보

청구국은 피청구국이 요청하면 인도된 자에 대한 형사절차나 형의 집행 또는 제3국으로의 재인도에 관한 정보를 피청구국에게 통보한다.

제 17 조
통과호송

1. 통과당사국의 법이 허용하는 범위 안에서 제3국으로부터 일방당사국의 영

역을 통과하여 타방당사국으로 인도되는 자의 호송은, 외교경로를 통하거나 남아프리카공화국 법무 및 헌법개발부와 대한민국 법무부 간에 직접적인 서면요청에 따라 승인될 수 있다. 통과요청서는 국적 등 호송되는 자에 관한 기술 및 사건의 사실관계에 대한 간략한 설명을 포함하여야 한다. 호송되는 자는 통과기간 동안 구금될 수 있다

2. 항공운송이 이용되고 통과당사국 영역 안에서의 착륙이 예정되지 아니한 경우에는 통과를 위한 승인이 요구되지 아니한다. 통과당사국의 영역 안에서 예정되지 아니한 착륙이 이루어지는 경우에는, 통과당사국은 타방당사국에 대하여 이 조 제1항의 규정에 따라 통과요청서를 제출할 것을 요구할 수 있다. 통과당사국의 법이 허용하는 범위 안에서 통과당사국은 예정되지 아니한 착륙으로부터 96시간 내에 요청서를 접수할 것을 조건으로 호송이 재개될 때까지 호송되는 자를 구금하여야 한다.

3. 통과승인은 호송관이 구금상태를 유지함에 있어서 통과당사국의 당국으로부터 지원을 얻을 수 있는 승인을 포함한다.

4. 이 조 제3항의 규정에 따라 구금 중인 자가 있는 경우, 자국의 영역 안에 그 자가 구금되어 있는 당사국은 합리적인 기간 내에 호송이 계속되지 아니하면 그 자의 석방을 명할 수 있다.

제 18 조
비 용

1. 피청구국은 인도청구로부터 발생하는 자국의 관할 안에서의 모든 절차에 관한 비용을 부담한다.

2. 피청구국은 인도청구된 자의 체포·구금 또는 물건의 압수·인도와 관련하여 자국의 영역 안에서 발생하는 비용을 부담한다.

3. 청구국은 인도가 허용된 자를 피청구국의 영역으로부터 인수·통과하는 데에서 발생하는 비용을 부담한다.

제 19 조
협 의

1. 당사국은 어느 일방당사국의 요청에 의하여 이 조약의 해석·적용에 관하여 협의한다.

2. 양 당사국의 권한있는 당국은 개별 사건의 처리와 관련하여, 그리고 이 조약의 이행을 위한 절차의 유지·개선을 촉진하는데 있어서 상호간에 직접 협의할 수 있다.

제 20 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 양 당사국이 이 조약의 발효를 위한 각자의 국내적 요건을 완료하였음을 서면으로 서로 통보하는 나중의 통보일부터 30일 이후에 발효한다.

2. 이 조약은 발효일 이후에 행하여진 범죄뿐만 아니라 그 전에 행하여진 범죄에 대하여도 적용된다.

3. 일방당사국은 언제라도 서면통보에 의하여 이 조약을 종료시킬 수 있다. 종료는 그러한 통보의 접수일부터 6월 후에 효력이 발생한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

서울에서 2007년 5월 3 일 동일하게 정본인 영어 및 한국어로 각 2부를 작성하였다.

남아프리카공화국을 대표하여

대한민국을 대표하여
한 덕 수

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

La République sud-africaine et la République de Corée (ci-après dénommées « les Parties »),

Désireuses d'établir une coopération plus efficace entre leurs deux pays en matière de prévention et de répression de la criminalité et de faciliter leurs relations en matière d'extradition en concluant un traité d'extradition des auteurs d'infractions,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Chacune des Parties s'engage à extrader vers l'autre, sur demande et conformément aux dispositions du présent Traité, toute personne trouvée sur son territoire et réclamée à des fins de poursuites, de jugement ou d'imposition ou d'exécution d'une peine sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent Traité, une infraction donne lieu à extradition si elle est passible, au moment de la demande et en vertu de la législation des deux Parties, d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure ou égale à un an, ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée à une peine privative de liberté par un tribunal de la Partie requérante pour toute infraction donnant lieu à extradition, l'extradition n'est accordée que si la durée de la peine restant à purger est d'au moins six mois.

3. Aux fins du présent article, lorsqu'il s'agit d'établir si le fait reproché constitue une infraction en vertu des législations respectives des deux Parties :

a) Il n'importe pas que les législations respectives des deux Parties placent ou non les actes ou omissions constitutifs de l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou leur donnent ou non le même libellé; et

b) Il est tenu compte de l'ensemble des actes ou omissions retenus contre la personne dont l'extradition est demandée et il n'importe pas que les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent en vertu des législations respectives des Parties.

4. Lorsque l'extradition d'une personne est demandée pour une infraction à une loi relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à d'autres aspects de la fiscalité, elle ne peut être refusée au seul motif que la législation de la Partie requise n'impose pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas de réglementation en matière fiscale, douanière ou de change du même type que la législation de la Partie requérante.

5. Si l'infraction a été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition est accordée si la législation de la Partie requise autorise la sanction d'une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances similaires. Si la législation de la Partie requise ne le prévoit pas, ladite Partie peut, à sa discrétion, accorder l'extradition.

6. Si la demande d'extradition se rapporte à plusieurs infractions dont chacune est passible d'une peine en vertu des législations respectives des deux Parties, mais parmi lesquelles certaines ne remplissent pas les conditions fixées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'extradition peut être accordée au titre desdites infractions, sous réserve que la personne soit extradée pour au moins une infraction donnant lieu à extradition.

Article 3. Motifs obligatoires de refus

L'extradition est refusée en vertu du présent Traité dans les cas suivants :

a) Lorsque la Partie requise détermine que l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction à caractère politique ou une infraction liée à une infraction à caractère politique. Une infraction à caractère politique ne comprend pas les infractions suivantes :

   i) L'assassinat ou la tentative d'assassinat d'un chef d'État ou de gouvernement, d'un chef d'État ou de gouvernement adjoint ou d'un membre de sa famille, ou une agression contre ces personnes;

   ii) Une infraction pour laquelle les Parties ont l'obligation d'établir leur compétence ou d'extrader en vertu d'un accord international multilatéral auquel elles sont toutes deux Parties, y compris, mais sans s'y limiter, de tels accords relatifs au génocide, au terrorisme ou aux prises d'otages;

   iii) L'utilisation d'explosifs, d'engins incendiaires, de substances ou d'appareils dans des circonstances susceptibles de mettre en danger la vie humaine ou de causer des dommages corporels ou matériels graves ou considérables;

   iv) Le meurtre; et

   v) La tentative ou la complicité dans la commission d'une infraction visée aux alinéas i) à iv), en fournissant assistance, encouragement ou conseil avant ou après une telle infraction;

b) Lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites ou a été jugée et reconnue coupable ou acquittée sur le territoire de la Partie requise pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée;

c) Lorsque l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est considérée comme telle par le code militaire et non par la législation pénale ordinaire; ou

d) Lorsqu'il existe de sérieux motifs de croire que la demande d'extradition a été présentée afin de poursuivre la personne ou de la punir en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique ou de son sexe.

Article 4. Motifs discrétionnaires de refus

L'extradition peut être refusée en vertu du présent Traité dans les cas suivants :

a) Lorsque l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée relève de la compétence de la Partie requise et que celle-ci engagera des poursuites y relatives;

b) Lorsque la personne réclamée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans un État tiers pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée et, si

elle a été reconnue coupable, que la peine prononcée a été entièrement purgée ou ne peut plus l'être;

c) Lorsque, dans des cas exceptionnels, la Partie requise estime, en prenant en considération la gravité de l'infraction et les intérêts de la Partie requérante, qu'en raison des circonstances personnelles de la personne réclamée, l'extradition serait incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire;

d) Lorsque la poursuite ou l'application de la peine pour l'infraction faisant l'objet de la demande d'extradition devraient être abandonnées pour des motifs prévus par la législation de l'une ou l'autre des Parties, y compris une disposition relative à la prescription; ou

e) Lorsque l'infraction est passible de la peine de mort en vertu de la législation de la Partie requérante, à moins que cette Partie ne s'engage à ce que la peine de mort ne soit pas recherchée ou, si la peine de mort est prononcée, à ce qu'elle ne soit pas exécutée.

Article 5. Extradition de ressortissants

1. Aucune des Parties n'est dans l'obligation d'extrader ses propres ressortissants en vertu du présent Traité, mais la Partie requise a le pouvoir de le faire, si elle le juge utile.

2. Si l'extradition est refusée uniquement sur la base de la nationalité de la personne réclamée, la Partie requise présente, à la demande de la Partie requérante, l'affaire à ses propres autorités compétentes aux fins de poursuites.

3. La nationalité est déterminée au moment de la commission de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée.

Article 6. Demande d'extradition et documents requis

1. La demande d'extradition est présentée par écrit et par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition est accompagnée des documents suivants :

a) Les documents, déclarations ou autres informations indiquant l'identité de la personne réclamée, y compris, si possible, son signalement, sa photographie ou ses empreintes digitales, sa nationalité et sa localisation probable;

b) Un énoncé des faits de l'affaire, y compris la date et le lieu de la commission de l'infraction, et l'historique de la procédure de l'affaire;

c) Un énoncé des lois décrivant les éléments essentiels de l'infraction et sa qualification;

d) Un énoncé des lois décrivant la sanction correspondant à l'infraction;

e) Un énoncé des lois relatives à la prescription des poursuites ou de l'exécution de la peine correspondant à l'infraction;

f) Les documents, déclarations ou autres types d'informations visés au paragraphe 3 ou 4 du présent article, suivant le cas; et

g) Les dispositions juridiques sur lesquelles sa compétence est fondée, dans le cas où l'infraction a été commise à l'extérieur du territoire de la Partie requérante.

3. Si la demande d'extradition vise une personne qui n'a pas encore été reconnue coupable, elle doit également être accompagnée :

a) D'une copie du mandat d'arrêt ou de détention délivré par un juge ou par une autre autorité judiciaire compétente de la Partie requérante;

b) Des informations établissant que la personne réclamée est la personne visée par le mandat d'arrêt ou de détention; et

c) D'un exposé des actes ou des omissions présumés constituer l'infraction, et des preuves à l'appui donnant de sérieux motifs de croire que la personne réclamée a commis l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée.

4. Si la demande d'extradition vise une personne qui a été reconnue coupable, elle doit également être accompagnée :

a) D'une copie du jugement rendu par un tribunal de la Partie requérante, établissant la culpabilité, la peine prononcée, le fait que le jugement est exécutoire et la mesure dans laquelle la peine n'a pas été exécutée;

b) D'une copie du mandat d'arrêt, ou d'une déclaration indiquant que la personne doit faire l'objet de mesures de détention en exécution du jugement;

c) Des informations établissant que la personne réclamée est bien la personne reconnue coupable; et

d) D'un exposé des actes ou des omissions constituant l'infraction pour laquelle la personne a été reconnue coupable.

5. Tous les documents à présenter par la Partie requérante à l'appui de la demande d'extradition sont certifiés et accompagnés d'une traduction dans une langue officielle de la Partie requise.

6. Un document est certifié aux fins du présent Traité :

a) S'il a été signé par un juge ou un autre fonctionnaire de la Partie requérante; et

b) S'il lui est apposé le sceau officiel des autorités compétentes de la Partie requérante.

Article 7. Complément d'information

1. Si la Partie requise estime que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition sont insuffisantes au titre du présent Traité pour permettre d'accorder l'extradition, elle peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans le délai raisonnable qu'elle indique.

2. Si la personne dont l'extradition est demandée se trouve en détention et si le complément d'information fourni n'est pas suffisant au titre du présent Traité ou n'est pas reçu dans le délai fixé, elle peut être remise en liberté. Cette remise en liberté n'empêche pas la Partie requérante de présenter une nouvelle demande d'extradition de cette personne.

3. Si la personne est remise en liberté conformément au paragraphe 2 du présent article, la Partie requise en avertit la Partie requérante dès que possible.

Article 8. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, une Partie peut demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée en attendant la présentation de la demande d'extradition. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice et du développement constitutionnel de la République sud-africaine et le Ministère de la justice de la République de Corée.

2. La demande d'arrestation provisoire est formulée par écrit et comprend :

a) Une description de la personne réclamée, y compris des informations sur sa nationalité;

b) L'indication du lieu où se trouve la personne réclamée, s'il est connu;

c) Un bref exposé des faits, y compris, si possible, la date et le lieu de la commission de l'infraction;

d) Une description des lois violées;

e) Une déclaration attestant de l'existence d'un mandat d'arrêt ou de détention, ou d'une condamnation de la personne réclamée; et

f) Une déclaration attestant qu'une demande d'extradition à l'encontre de la personne réclamée sera présentée.

3. La Partie requérante est notifiée sans délai de la suite donnée à sa demande et des raisons d'un refus éventuel d'y accéder.

4. Une personne ayant fait l'objet d'une arrestation provisoire peut être remise en liberté après un délai de 45 jours à compter de la date de l'arrestation provisoire, conformément au présent Traité, si la Partie requise n'a pas reçu la demande d'extradition officielle et les documents justificatifs requis par l'article 6 du présent Traité.

5. La mise en liberté de la personne réclamée, en vertu du paragraphe 4 du présent article, ne fait pas obstacle à son arrestation ultérieure et à son extradition si la demande d'extradition et les documents justificatifs sont présentés par la suite.

Article 9. Extradition simplifiée

Lorsqu'une personne réclamée fait part à un tribunal ou à d'autres autorités compétentes de la Partie requise qu'elle consent à l'extradition, la Partie requise peut, dans la mesure où sa propre législation l'y autorise, prendre toutes les mesures nécessaires pour accélérer l'extradition.

Article 10. Demandes concurrentes

1. En cas de demandes émanant de deux ou de plusieurs États, y compris de l'autre Partie, pour l'extradition de la même personne, soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, la Partie requise décide auquel de ces États la personne doit être remise et notifie sa décision à ces États.

2. Pour décider auquel des États l'extradition sera accordée, la Partie requise tient compte de tous les facteurs pertinents, y compris, sans toutefois s'y limiter :

a) La nationalité de la personne réclamée et son lieu de résidence habituelle;

b) Si les demandes ont été introduites en vertu d'un traité;

c) L'époque ou le lieu où chacune des infractions a été commise;

d) Les intérêts respectifs des États requérants;

e) Le degré de gravité des infractions;

f) La nationalité de la victime;

g) La possibilité d'autres extraditions entre les États requérants; et

h) Les dates respectives des demandes.

Article 11. Décision concernant la demande

1. La Partie requise traite une demande d'extradition conformément à la procédure prévue par sa propre législation, et communique sans délai sa décision à la Partie requérante par la voie diplomatique.

2. Tout refus total ou partiel d'une demande d'extradition est motivé.

Article 12. Remise de la personne

1. La Partie requise remet la personne réclamée aux autorités compétentes de la Partie requérante en un lieu acceptable aux deux Parties, sur le territoire de la Partie requise.

2. La personne réclamée est prise en charge par la Partie requérante sur le territoire de la Partie requise dans un délai raisonnable fixé par celle-ci. Si la personne n'est pas prise en charge dans le délai imparti, la Partie requise peut la remettre en liberté et refuser d'accorder l'extradition pour cette même infraction.

3. Si des circonstances indépendantes de sa volonté empêchent une Partie de remettre ou de prendre en charge la personne qui doit être extradée, elle en informe l'autre Partie et, dans ce cas, les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas. Les deux Parties conviennent alors d'une nouvelle date de remise ou de prise en charge aux termes du présent article.

Article 13. Remise provisoire ou ajournée

1. Lorsque la personne réclamée fait l'objet d'une poursuite ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle au titre de laquelle l'extradition est demandée, la Partie requise peut, après avoir pris sa décision concernant la demande d'extradition, ajourner la remise de la personne jusqu'à la conclusion des poursuites ou jusqu'à ce qu'une partie ou la totalité de la peine ait été purgée. La Partie requérante est informée d'un tel ajournement.

2. Dans la mesure admise par sa législation, la Partie requise qui accepte l'extradition d'une personne réclamée peut, au lieu d'en reporter la remise, la remettre provisoirement à la Partie requérante pour qu'elle y soit poursuivie, conformément à des conditions à déterminer entre les Parties. Une personne rendue à la Partie requise à la suite d'une remise provisoire peut être définitivement remise afin de lui faire purger toute peine qui lui a été imposée, conformément aux dispositions du présent Traité.

Article 14. Remise de biens

1. Dans la mesure où la législation de la Partie requise le permet et sous réserve des droits de tiers, qui sont dûment respectés, tous les biens trouvés sur le territoire de la Partie requise qui ont été acquis à la suite de l'infraction ou qui peuvent servir d'éléments de preuve sont remis à la Partie requérante, à sa demande, si la demande d'extradition est acceptée.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les biens susmentionnés peuvent, si la Partie requérante en fait la demande, être remis à celle-ci même dans le cas où l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès, de la disparition ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. La Partie requise peut ajourner provisoirement la remise des biens visés au paragraphe 1 du présent article si ledit ajournement est nécessaire pour des procédures relatives à d'autres affaires pénales, jusqu'à l'accomplissement desdites procédures.

4. Lorsque la législation de la Partie requise ou la protection des droits de tiers l'exige, tout bien ainsi remis est restitué sans frais à la Partie requise à sa demande, après l'accomplissement des procédures.

Article 15. Règle de la spécialité

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue, jugée ou punie sur le territoire de la Partie requérante, sauf au titre :

a) De l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou d'une infraction qualifiée autrement fondée sur les mêmes faits que ceux à l'égard desquels l'extradition a été accordée, pour autant que cette infraction puisse donner lieu à extradition, ou soit une infraction moins grave incluse;

b) D'une infraction commise après la remise de la personne; ou

c) D'une infraction pour laquelle la Partie requise donne son consentement à la détention de ladite personne, à son jugement ou à sa condamnation.

Aux fins de l'alinéa c) du présent paragraphe :

i) La Partie requise peut demander que lui soient remis les documents visés à l'article 6;

ii) Un procès-verbal consignant les déclarations faites, le cas échéant, par la personne extradée en ce qui concerne l'infraction est remis à la Partie requise; et

iii) La personne extradée peut être détenue par la Partie requérante pendant la période autorisée par la Partie requise, pendant le traitement de la demande d'extradition.

2. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être réextradée vers un État tiers pour une infraction commise avant sa remise, sauf consentement de la Partie requise.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'opposent pas à la détention, au jugement ou à la condamnation d'une personne extradée, ni à sa réextradition vers un État tiers, si :

a) La personne est volontairement revenue sur le territoire de la Partie requérante après l'avoir quitté; ou

b) La personne ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle elle est libre de le faire.

Article 16. Notification des résultats

La Partie requérante communique à la Partie requise, à la demande de celle-ci, des informations relatives aux poursuites contre la personne extradée, à l'exécution de la peine qui lui est infligée ou à sa réextradition vers un État tiers.

Article 17. Transit

1. Le transport d'une personne remise d'un État tiers à l'une des Parties à travers le territoire de l'autre Partie peut, dans la mesure admise par sa législation, être autorisé sur demande écrite adressée par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice et du développement constitutionnel de la République sud-africaine et le Ministère de la justice de la République de Corée. La demande comprend une description de la personne transportée, y compris sa nationalité, et un bref exposé des faits de l'affaire. Une personne en transit peut être maintenue en détention pendant la période de transit.

2. L'autorisation de transit n'est pas requise lorsqu'il s'agit d'un transport aérien et qu'aucune escale n'est prévue sur le territoire de la Partie de transit. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire de ladite Partie, celle-ci peut exiger de l'autre Partie qu'elle soumette une demande de transit conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article. Dans la mesure admise par sa législation, la Partie de transit maintient en détention la personne devant être transportée jusqu'à la poursuite du transport, sous réserve que la demande soit reçue dans les 96 heures suivant l'atterrissage imprévu.

3. L'autorisation de transit comprend une autorisation, pour les fonctionnaires qui accompagnent la personne détenue, d'obtenir l'assistance des autorités de la Partie de transit pour assurer la détention de la personne.

4. Lorsqu'une personne est maintenue en détention en vertu du paragraphe 3 du présent article, la Partie sur le territoire de laquelle elle est détenue peut demander qu'elle soit remise en liberté si le transport n'est pas effectué dans un délai raisonnable.

Article 18. Frais

1. La Partie requise supporte les frais de toute procédure découlant d'une demande d'extradition engagée sur son territoire.

2. La Partie requise supporte les frais engagés sur son territoire afférents à l'arrestation et à la détention de la personne dont l'extradition est demandée, ou à la saisie et à la remise des biens concernés.

3. La Partie requérante prend à sa charge les frais de transport de la personne dont l'extradition a été accordée à partir du territoire de la Partie requise, ainsi que les frais de transit.

Article 19. Consultations

1. À la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de l'interprétation et de la mise en œuvre du présent Traité.

2. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent se consulter directement au sujet du traitement de cas individuels et pour assurer le maintien et l'amélioration des procédures de mise en œuvre du présent Traité.

Article 20. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se notifient par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives requises à cette fin.

2. Le présent Traité s'applique aux infractions commises aussi bien avant qu'après la date de son entrée en vigueur.

3. Chaque Partie peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant une notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Séoul, le 3 mai 2007, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour la République de Corée :

[SIGNÉ]

No. 52225

South Africa
and
Liberia

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Liberia for the exchange of information relating to tax matters. Monrovia, 7 February 2012

Entry into force: *7 July 2013, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 October 2014*

Afrique du Sud
et
Libéria

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Libéria relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Monrovia, 7 février 2012

Entrée en vigueur : *7 juillet 2013, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE

REPUBLIC OF LIBERIA

FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION

RELATING TO TAX MATTERS

PREAMBLE

WHEREAS the Government of Republic of South Africa and the Government of the Republic of Liberia ("the Parties") have been active in international efforts in the fight against financial and other crimes;

WHEREAS the Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

DESIRING THEREFORE the Parties in concluding the following Agreement which contains obligations on the part of the Parties only;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

SCOPE OF THE AGREEMENT

The Parties through their competent authorities shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning the taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, enforcement or collection of tax with respect to persons subject to such taxes, or to the investigation of tax matters or the prosecution of criminal tax matters in relation to such persons. A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable. The requested Party shall use its best endeavours to ensure that the effective exchange of information is not unduly prevented or delayed.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed by the Parties at the date of signature of the Agreement.

2. This Agreement shall apply also to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes, or any substantially similar taxes if the Parties so agree. The competent authority of each Party shall notify the other of substantial changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement:

(a) the term "Liberia" means the Republic of Liberia situated and located in West Africa, including its territorial seas and any area beyond the territorial sea within which Liberia, in accordance with international law, exercises jurisdiction;

(b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights of jurisdiction;

(c) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Liberia, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister; and

(ii) in the case of South Africa, the Commissioner for the South African Revenue Service or an authorised representative of the Commissioner;

(e) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

(f) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;

(g) the term "information" means any fact, statement, document or record in whatever form;

(h) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the information requested;

(i) the term "person" means a natural person, a company or any other body or group of persons;

(j) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(k) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

(l) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;

(m) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly restricted to a limited group of investors;

(n) the term "requested Party" means the Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;

(o) the term "requesting Party" means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party; and

(p) the term "tax" means any tax covered by this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 4

EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use the information gathering measures it considers relevant to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that it has the authority, subject to the terms of Article 1, to obtain and provide, through its competent authority and upon request:

   (a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

   (b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, foundations and other persons, including in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;

   (c) in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries.

5. This Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

6. Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible in specifying in writing:

   (a) the identity of the person under examination or investigation;

   (b) the period for which the information is requested;

   (c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;

   (d) the tax purpose for which the information is sought;

   (e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting Party, with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;

   (f) grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Party;

   (g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or able to obtain the information requested;

   (h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

(i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulty.

7. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party with the least possible delay.

ARTICLE 5

TAX EXAMINATIONS ABROAD

1. With reasonable notice, the requesting Party may request that the requested Party allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may permit representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

ARTICLE 6

POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:

(a) where the request is not made in conformity with this Agreement;

(b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or

(c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy of the requested Party.

2. This Agreement shall not impose upon a requested Party any obligation to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 4, paragraph 4, shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party, the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

ARTICLE 7

CONFIDENTIALITY

1. All information provided and received by the competent authorities of the Parties shall be kept confidential.

2. Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

4. Information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

ARTICLE 8

COSTS

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, indirect costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and direct costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

ARTICLE 9

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 4, 5 and 8.

3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Parties shall agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

ARTICLE 10

IMPLEMENTATION LEGISLATION

The Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

ARTICLE 11

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force 30 days after receipt of written notification by the latter Party of completion of all legal formalities required for entry into force. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

(a) for criminal tax matters on that date; and

(b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

ARTICLE 12

TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party.

2. Either Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

3. If the Agreement is terminated the Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Monrovia this 7th day of February in the year 2012

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Préambule

Attendu que le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Libéria (« les Parties ») participent activement aux efforts internationaux de lutte contre la criminalité financière et autre,

Attendu que les Parties souhaitent renforcer et faciliter les conditions régissant l'échange de renseignements en matière fiscale,

Souhaitant en conséquence conclure le présent Accord, lequel énonce exclusivement les obligations qui sont les leurs,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'exécution de leur législation interne relative aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, la mise en œuvre ou la perception des impôts des particuliers qui y sont assujettis ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale relatives à ces particuliers. La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements que ses autorités ne détiennent pas ou que les personnes relevant de sa compétence territoriale ne possèdent pas ou ne peuvent pas obtenir. Les droits et protections accordés aux particuliers en vertu de la législation ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables. La Partie requise s'efforce de faire en sorte que l'échange effectif de renseignements ne soit pas indûment empêché ou retardé.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts de toute nature et dénomination institués par les Parties à la date de sa signature.

2. Le présent Accord s'applique également à tout impôt identique institué après la date de signature de l'Accord et s'ajoutant aux impôts actuels ou s'y substituant ou à tout impôt sensiblement analogue, si les Parties en conviennent. Les autorités compétentes de chaque Partie se notifient les modifications importantes apportées à leur législation qui sont susceptibles d'avoir une incidence sur les obligations de ladite Partie en vertu du présent Accord.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Libéria » désigne la République du Libéria, en Afrique de l'Ouest, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de celle-ci sur laquelle le Libéria exerce sa compétence conformément au droit international;

b) L'expression « Afrique du Sud » désigne la République sud-africaine, y compris, au sens géographique, sa mer territoriale ainsi que toute zone au-delà de celle-ci, dont le plateau continental, qui a été ou pourrait éventuellement être désignée, conformément à la législation de l'Afrique du Sud et au droit international, comme une zone sur laquelle l'Afrique du Sud peut exercer des droits souverains ou sa compétence;

c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale à des fins fiscales;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas du Libéria, le Ministre des finances ou son représentant agréé; et

ii) Dans le cas de l'Afrique du Sud, le Commissaire de l'administration fiscale de l'Afrique du Sud ou son représentant agréé;

e) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée comme telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans le code pénal ou dans d'autres lois;

f) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, une conduite intentionnelle passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

g) Le terme « renseignement » s'entend de tout fait, énoncé, document ou dossier, quelle qu'en soit la forme;

h) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie requise d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

i) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société, toute autre entité ou tout autre groupe de personnes;

j) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, sous réserve que les actions ainsi cotées puissent être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

l) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse convenue entre les autorités compétentes des Parties;

m) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être

facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

n) L'expression « Partie requise » désigne la Partie au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui en fournit en réponse à une demande;

o) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie au présent Accord qui présente une demande de renseignements à la Partie requise ou qui reçoit des renseignements de celle-ci; et

p) Le terme « impôt » désigne tout impôt visé par le présent Accord.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens conféré par la législation fiscale en vigueur dans cette Partie prévalant sur celui que lui attribuent d'autres lois de cette même Partie.

Article 4. Échange de renseignements sur demande

1. Sur demande de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que la Partie requise en ait besoin ou pas à ses propres fins fiscales ou que la conduite faisant l'objet d'enquêtes constitue ou pas une infraction en vertu de la législation de la Partie requise si elle avait été commise sur le territoire de la Partie requise. L'autorité compétente de la Partie requérante ne présente une demande de renseignements, conformément au présent article, que lorsqu'elle est dans l'incapacité d'obtenir les renseignements requis par d'autres moyens, à moins que le recours à ces moyens ne pose des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures de collecte de renseignements qu'elle estime appropriées pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés par le présent article, dans la mesure où sa législation interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par des banques, par d'autres institutions financières et par toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété véritable des sociétés, des sociétés de personnes, des fondations et d'autres personnes, y compris dans le cas de dispositifs de placement collectifs, et les renseignements sur les actions, les parts et les autres participations;

c) Dans le cas de fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires.

5. Le présent Accord n'oblige pas les Parties à obtenir ou à fournir des renseignements sur la propriété des sociétés cotées ou des dispositifs de placement collectifs publics, sauf si l'obtention de pareils renseignements ne pose pas de difficultés disproportionnées.

6. Toute demande de renseignements doit être formulée par écrit, être détaillée et prévoir ce qui suit :

a) L'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête;

b) La période pour laquelle les renseignements sont demandés;

c) La nature des renseignements requis et la forme sous laquelle la Partie requérante préfère les recevoir;

d) Le but fiscal de la demande de renseignements;

e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents aux fins d'administration et d'application de la législation fiscale par la Partie requérante en ce qui concerne la personne visée à l'alinéa a) du présent paragraphe;

f) Les raisons qui donnent à penser que la Partie requise détient les renseignements demandés ou que ceux-ci sont en la possession d'une personne relevant de la Partie requise, ou peuvent être obtenus par cette personne;

g) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ou en mesure de les obtenir;

h) Une déclaration attestant que la demande est conforme à la législation et aux pratiques administratives de la Partie requérante; que, si les renseignements demandés relevaient de la Partie requérante, l'autorité compétente de celle-ci pourrait les obtenir en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives; et que la demande est conforme au présent Accord;

i) Une déclaration attestant que la Partie requérante a épuisé tous les moyens à sa disposition sur son territoire pour obtenir les renseignements, sauf si cela pose des difficultés disproportionnées.

7. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante et s'efforce de transmettre les renseignements demandés à la Partie requérante dans les plus brefs délais.

Article 5. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. La Partie requérante peut, moyennant un préavis raisonnable, demander que la Partie requise autorise des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur son territoire, dans les conditions prévues par sa législation interne, pour interroger des particuliers et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des particuliers ou des autres personnes concernés. L'autorité compétente de la Partie requérante communique à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien prévu avec les particuliers concernés.

2. Sur demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui effectue le contrôle communique, dans les plus brefs délais, à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne autorisée à l'effectuer et les procédures et conditions exigées par la Partie requise à cette fin. Toute décision relative à la réalisation du contrôle est prise par la Partie requise qui l'effectue.

Article 6. Possibilité de décliner une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance dans les cas suivants :

a) Lorsque la demande n'est pas conforme au présent Accord;

b) Lorsque la partie requérante n'a pas épuisé tous les moyens à sa disposition sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, sauf si le recours à ces moyens pose des difficultés disproportionnées; ou

c) Lorsque la communication des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public de la Partie requise.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie requise à fournir des éléments qui relèvent d'un privilège juridique, d'un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires, ou d'un procédé commercial, sous réserve que les renseignements visés au paragraphe 4 de l'article 4 ne soient pas, de ce seul fait, traités comme un tel secret ou procédé commercial.

3. Une demande de renseignements n'est pas déclinée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir et de fournir des renseignements que l'autorité compétente de la Partie requérante ne serait pas en mesure d'obtenir conformément à sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, si les renseignements demandés relevaient de la Partie requérante.

5. La Partie requise peut décliner une demande de renseignements si ceux-ci sont demandés par la Partie requérante aux fins d'administration ou d'application d'une disposition de sa législation fiscale, ou d'une obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant ou d'un citoyen de la Partie requise, par rapport à un ressortissant ou à un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans des circonstances identiques.

Article 7. Confidentialité

1. Tous les renseignements fournis et reçus par les autorités compétentes des Parties sont tenus confidentiels.

2. Ces renseignements ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités concernées (y compris les tribunaux et les organismes administratifs) aux fins indiquées à l'article premier, et ces personnes ou autorités ne peuvent les utiliser qu'à ces fins, y compris pour statuer sur un recours éventuel. À ces fins, les renseignements peuvent être communiqués dans le cadre de procédures judiciaires publiques ou dans des décisions judiciaires.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles indiquées à l'article premier sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

4. Les renseignements fournis à la Partie requérante au titre du présent Accord ne peuvent être communiqués à aucune autre autorité.

Article 8. Frais

À moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, la Partie requise supporte les frais indirects liés à l'assistance fournie et la Partie requérante supporte les frais directs liés à l'assistance fournie (y compris les honoraires des conseillers externes mandatés dans le cadre d'un litige ou à d'autres fins). Les autorités compétentes respectives des Parties se consultent de temps à autre au sujet du présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication des renseignements d'une demande précise risquent d'être élevés.

Article 9. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes respectives des Parties s'efforcent de régler la question à l'amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent convenir mutuellement des procédures à suivre pour l'application des articles 4, 5 et 8.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en vertu du présent article.

4. Les Parties conviennent d'autres modes de règlement des différends si cela s'avère nécessaire.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties promulguent toute législation nécessaire pour se conformer au présent Accord et lui donner effet.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la réception de la notification écrite par laquelle la Partie qui ne l'avait pas encore fait informe l'autre de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques requises à cette fin. Dès son entrée en vigueur, il prend effet :

a) Pour les questions fiscales pénales, à cette date; et

b) Pour toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 12. Dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception, par l'autre Partie, du préavis de dénonciation. Toutes les demandes reçues jusqu'à la date effective de dénonciation sont traitées conformément au présent Accord.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties restent liées par les dispositions de l'article 7 en ce qui concerne les renseignements obtenus en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Monrovia, le 7 février 2012.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

[SIGNÉ]

No. 52226

South Africa
and
Cuba

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cuba on co-operation in the fields of water resources management and water supply. Johannesburg, 9 September 2013

Entry into force: *8 May 2014 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 October 2014*

Afrique du Sud
et
Cuba

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Cuba dans les domaines de la gestion des ressources en eau et de l'approvisionnement en eau. Johannesburg, 9 septembre 2013

Entrée en vigueur : *8 mai 2014 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF CUBA

ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF WATER RESOURCES MANAGEMENT AND WATER SUPPLY

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter jointly referred to as "Parties" and separately as a "Party");

RECOGNIZING the cordial relations and friendship existing between the Parties;

AWARE that the mutual exchange of ideas and knowledge can strengthen the relationship of friendship and collaboration in the sphere of water resources, especially in matters regarding water resources management and water supply for the benefit of citizens that live in the rural areas of the Republic of South Africa;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
SCOPE

The Parties shall promote and develop co-operation in the fields of water resource management and water supply within their respective jurisdictions on the basis of equality and mutual benefits, including the employment of Cuban specialists in the Republic of South Africa.

ARTICLE 2
COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be—

(a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Water Affairs (hereinafter referred to as "the Department"); and

(b) in the case of the Republic of Cuba, the National Institute of Water Resources, (hereinafter referred to as the "INRH"), as the institution responsible for the execution of activities arising from this Agreement.

ARTICLE 3
AREAS OF COOPERATION

(1) The Parties shall co-operate in the following areas:

(a) geo-hydrology and engineering services in rural and other disadvantaged areas where such services are inadequate;
(b) exploitation of the available water resources;
(c) infrastructure for water supply;
(d) capacity building through training and support of local staff; and
(e) water management and water supply.

(2) The co-operation in the abovementioned spheres shall be implemented through the secondment of specialists from the Republic of Cuba, through the INRH, to the Department in order to assist the Department in its regional offices as well at its Head Office.

ARTICLE 4
SECONDMENT OF SPECIALISTS

(1) The specialists seconded under this Agreement shall enter into contracts of service with the Department, which shall specify at least the following information:

(a) The position to which the specialist is seconded;
(b) the salary and the notch on which the specialist shall be appointed as provided for in Article 8;
(c) the duration of the secondment shall be two (2) years with the possibility of extending it to three (3) years; and
(d) the areas within the specified region in which the specialist is required to render service and which shall be determined after consultation with the Embassy of the Republic of Cuba in the Republic of South Africa.

(2) The secondment of a specialist and the subsequent contract of service under this Agreement shall be subject to the domestic law in force in the territory of the Republic of South Africa and Cuban migration laws.

(3) A seconded specialist shall observe and be bound by all internal rules applicable to the institution or region where the specialist is required to render services.

(4) A specialist shall be seconded to the public sector only.

(5) The Parties reserve the right to recall or replace any specialist following notification by the other Party, with at least thirty (30) days notice.

(6) The Party initiating the recalling or replacement of the specialist shall, subject to paragraph (5), bear the expenses incurred for such specialist's return.

(7) When the recalling or replacement of a specialist is due to proven incompetence or non-compliance of rules and regulations as confirmed by both Parties, the Government of the Republic of Cuba shall pay the expenses for the return of the specialist to the Republic of Cuba.

(8) The service contract with the Department may also include such other provisions that the Parties may wish to include.

ARTICLE 5
RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Republic of Cuba shall—

(a) guarantee that the specialists selected for the fulfilment of what was contained in the terms of reference shall meet the requirements requested by the Department with regard to their technical qualifications, including the knowledge of the English language and the possession of drivers' licences;

(b) forward to the Department the *curriculae vitae*, certified summary of the academic qualifications, water sector knowledge and practical experience of the specialists and copies of their original drivers' licences, translated into English;

(c) provide the selected specialists with their passports and any other documents that may be required, pursuant to the migration laws in force;

(d) cover the relevant expenses in case of the replacement of specialists for reasons not attributable to the Department; and

(e) guarantee that the specialists shall fulfil the requirements contained in the domestic law in force in the territory of the Republic of South Africa and the professional standards established in the Republic of South Africa for the relevant fields of specialisation.

ARTICLE 6
RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

(1) The Government of the Republic of South Africa shall—

(a) participate together with the INRH in the selection of the proposed specialists by means of interviews which shall be conducted in the Republic of Cuba;

(b) inform the INRH about the specialists that have been accepted, at least four (4) weeks before the date on which they should be arriving in the Republic of South Africa;

(c) provide each specialist with a letter of secondment and the contract of service upon his or her arrival in the Republic of South Africa;

(d) provide the specialists with copies of the relevant legislation and the relevant professional standards established in the Republic of South Africa, before they commence their services;

(e) be liable for all the expenses contemplated in Article 8;

(f) guarantee that in the case of disability due to illness or accident, in the line of duty, the specialist be paid the monthly salary for up to thirty (30) days following the commencement of the incapacity to work. If an authorised medical doctor diagnosed that the disability will extend for more than thirty (30) days, either Party will be able to ask for the substitution or cancellation of the service of the specialist. In that case, the Government of the Republic of South Africa shall pay for the expenses of returning the disabled specialist to the Republic of Cuba, and also be responsible for the expenses for the replacement;

(g) in the case of the death of a Cuban specialist, pay the expenses associated with the preparation and transportation of the body to the Republic of Cuba and any legal costs incidental thereto. In the case of payments due to the Cuban specialist at the time of death, a person will be appointed, by the Government of the Republic of Cuba, to receive them;

(h) guarantee that each specialist shall not be expected to work more than forty five (45) hours in any week, nor more than nine (9) hours per day; and after eleven (11) months of service shall be entitled to thirty (30) days leave, without pay, in the Republic of Cuba;

(i) provide the transportation for specialists between their residence in the Republic of South Africa and the work place;

(j) evaluate the work of each specialist every four (4) months and deliver said evaluation to the Embassy of the Republic of Cuba in the Republic of South Africa so that it may be sent to the INRH;

(k) request authorization from the Embassy of the Republic of Cuba in South Africa should the Department need to transfer a specialist to another region for work related purposes;

(l) notify and discuss with the Government of the Republic of Cuba, through its Embassy in the Republic of South Africa, the reason for the possible termination of the services of a specialist, which notification of termination shall include reasons thereof;

(m) provide each specialist with a detailed job description/service contract within 30 days of arrival at his or her work station in the Republic of South Africa;

(n) assist the specialists to obtain the necessary visas, temporary residence and work permits and any other documents as required by the domestic law in force in the territory of the Republic of South Africa;

(o) be responsible for any expenses that are derived from all the steps of obtaining the documents referred to in paragraph (n);

(p) provide each specialist with internet and e-mail access in accordance with the rules of the Department;

(q) provide each specialist with a cell phone subject to the Department's rules with regard to the use of cell phones and allow each specialist to make land line calls to the value of R100.00 per month, free of charge, to Cuba, over and above the Department's policy on land lines and subject to the rules of this policy on the use of landlines;

(r) report cases of specialists' inappropriate behaviour to the Economic Counsellor at the Embassy of the Republic of Cuba in the Republic of South Africa; and

(2) A specialist must return to the Republic of Cuba upon the termination of the contract of appointment, subject to the provisions of the South African Immigration Act (Act No. 13 of 2002), other relevant law applicable in the Republic of South Africa and the migration laws of the Republic of Cuba.

ARTICLE 7
RESPONSIBILITIES OF SPECIALISTS

(1) Specialists shall pay the following from the monthly salary received:

(a) Food and clothing;

(b) monthly contributions to a Medical Scheme;

(c) general insurance to insure his or her clothing and any other personal belongings against theft and fire;

(d) income tax in terms of the South African income tax legislation.

(2) Specialists shall settle all medical and other accounts before their final departure to the Republic of Cuba at the end of the contract.

(3) Specialists shall:

(a) possess such academic qualifications and such professional knowledge and skills as may be agreed upon by the Parties;

(b) be registered with the relevant professional association in the Republic of Cuba;

(c) have a reasonable degree of proficiency in the English language in order to enable him or her to communicate freely, both orally and in writing, with his or her colleagues, members of staff and members of the general public; and

(d) not engage in private employment for remuneration during the period of the secondment.

ARTICLE 8
FINANCIAL PROVISIONS

The Government of the Republic of South Africa shall—

(a) pay the specialists' economy class air fares and airport taxes for the following travel:
(i) travel to the Republic of South Africa for assumption of duty;
(ii) a return trip from the Republic of South Africa to the Republic of Cuba, eleven (11) months after commencement of service, for holiday purposes;
(iii) travel back to the Republic of Cuba upon the completion of their contract of service. The Cuban specialists shall be provided with meal allowances during their stay over

in the foreign country while waiting for their connecting flight to Cuba during their holidays after their assumption of duty;

(b) pay for sixty (60) kg excess baggage for each specialist on the trip back to the Republic of Cuba at the end of the completed contract of service, and in the event that the contract is not completed, the excess baggage for the said trip shall be paid on a pro-rata basis based on the length of their stay;

(c) pay each specialist a once off payment of R6 000.00 (six thousand rand) as a special allowance in order to purchase winter clothing at the beginning of the contract;

(d) pay the customs duty for technical documentation and equipment required by the specialist in order to carry out his or her work in the Republic of South Africa;

(e) pay each specialist a monthly remuneration package that shall be calculated according to the South African Public Service Salary, Level Eleven (11), Middle Management Service Inclusive Package, starting at the first notch on assumption of duty;

(f) provide each specialist with suitable single status furnished accommodation, and be responsible for the expenses for the maintenance of the accommodation and the equipment therein, provided that any maintenance to be done is not due to the negligence of the specialist.

ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 10
AMENDMENT

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel. This amendment shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation thereof.

ARTICLE 11
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the last of the communications whereby the Parties notify each other through the diplomatic channel of the completion of their respective constitutional requirements for entry into force of the Agreement.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, where after it shall be reviewed and may be renewed for a further period of five (5) years,

(3) This Agreement may be terminated by either Party giving at least six (6) months' written notice in advance to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate the Agreement.

(4) The termination of this Agreement shall not affect the completion of any secondment undertaken by the Parties prior to the termination thereof, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Spanish languages, all texts being equally authentic.

DONE at Johannesburg on this 09th day of September 2013.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE

EL

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SUDÁFRICA

Y EL

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE DE CUBA

SOBRE

COOPERACIÓN EN LAS ESFERAS DE LA ADMINISTRACIÓN DE LOS RECURSOS HÍDRICOS Y EL ABASTECIMIENTO DE AGUA

PREÁMBULO

El Gobierno de la República de Sudáfrica y el Gobierno de la República de Cuba (en lo sucesivo denominados las "Partes" de manera conjunta e individualmente la "Parte");

RECONOCIENDO las relaciones cordiales y de amistad existentes entre las Partes;

CONSCIENTES de que el intercambio recíproco de ideas y conocimientos puede fortalecer la relación de amistad y colaboración en la esfera de los recursos hídricos, especialmente en cuestiones relativas a la administración de los recursos hídricos en beneficio de los ciudadanos que habitan en las zonas rurales de la República de Sudáfrica;

ACUERDAN POR EL PRESENTE lo siguiente:

ARTÍCULO 1
ALCANCE

Las partes promoverán y desarrollarán la cooperación en las esferas de la administración de los recursos hídricos y el abastecimiento de agua en sus jurisdicciones respectivas sobre la base de la igualdad y la obtención de beneficios mutuos, incluida la contratación de especialistas cubanos en la República de Sudáfrica.

ARTÍCULO 2
AUTORIDADES

Las autoridades responsables de la ejecución del presente Acuerdo serán:

a) en el caso de la República de Sudáfrica, el Departamento de Asuntos Hídricos (en lo sucesivo denominado "el Departamento"); y

b) en el caso de la República de Cuba, el Instituto Nacional de Recursos Hidráulicos, (en lo sucesivo denominado el "INRH"), como la institución responsable de la ejecución de las actividades derivadas del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 3
ESFERAS DE COOPERACIÓN

Las Partes cooperarán en las esferas siguientes:

a) la geohidrología y los servicios de ingeniería en zonas rurales y otras comunidades desfavorecidas en áreas donde dichos servicios son inadecuados;
b) el aprovechamiento de los recursos hídricos disponibles;
c) la infraestructura de abastecimiento de agua;
d) la capacitación y el apoyo al personal local; y
e) la administración de los recursos hídricos y el abastecimiento de agua.

La cooperación en las esferas a las que se hace referencia anteriormente se efectuará con el envío de especialistas desde la República de Cuba, a través del INRH, al Departamento con miras a prestarle asistencia en las oficinas regionales así como en la Oficina Central.

ARTÍCULO 4
SOBRE EL ENVÍO DE ESPECIALISTAS

1) El especialista enviado en virtud de este Acuerdo concertará un contrato de servicio con el Departamento, cuyo contenido especificará al menos la información siguiente:

a) el cargo a ocupara por el especialista que se envía.
b) el salario y el nivel del puesto que será asignado al especialista tal como estipula el Artículo 8;
c) el período de servicio será de dos (2) años con posibilidades de extenderse hasta tres (3) años; y
d) las esferas en las regiones especificadas que requerirán la prestación del servicio por el especialista y que se determinarán tras consultas con la Embajada de la República de Cuba en la República de Sudáfrica.

2) El envío de un especialista y el subsiguiente contrato de servicio en virtud del presente Acuerdo estarán sujetos a las leyes internas vigentes en el territorio de la República de Sudáfrica y la legislación migratoria cubana.

3) El especialista enviado estará en la obligación de respetar todas las normas internas aplicables a la institución o región donde se requiera la prestación sus servicios.

4) El especialista será enviado al sector público únicamente.

5) Las Partes se reservan el derecho de retirar o sustituir a cualquier especialista previa notificación por la otra Parte con un mínimo de 30 días de antelación;

6) La Parte que inicie la retirada o sustitución del especialista, de conformidad con el párrafo (5), correrá con los gastos del regreso de dicho especialista;

7) Cuando la retirada o sustitución del especialista se deba a incompetencia, incumplimiento de las normas y regulaciones, probados y confirmados por ambas Partes, el Gobierno de la República de Cuba sufragará los gastos de regreso del especialista a la República de Cuba.

8) El contrato de servicio con el Departamento establecerá otras particularidades que las Partes deseen.

ARTÍCULO 5
RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de la República de Cuba—

a) garantizará que los especialistas seleccionados para la ejecución del contenido expresado en los términos de referencia cumplan con los requisitos solicitados por el Departamento respecto de su cualificación técnica incluido el dominio del idioma inglés y la posesión de licencia de conducción;

b) enviará al Departamento los curriculum vitae, el resumen certificado de la formación académica, los conocimientos en materia de recursos hídricos y la experiencia práctica de los especialistas así como las copias de sus licencias de conducción originales traducidas al idioma inglés;

c) entregará a los especialistas seleccionados pasaportes y otra documentación que se requiera, según la legislación migratoria vigente;

d) cubrirá los gastos pertinentes en caso de sustitución de los especialistas por razones no atribuibles al Departamento; y

e) garantizará que los especialistas cumplan con los requisitos que estipulan las leyes internas vigentes en el territorio de la República de Sudáfrica y con las normas profesionales establecidas en dicho país para las esferas de especialización pertinentes.

ARTÍCULO 6

RESPONSABILIDADAES DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA

El Gobierno de la República de Sudáfrica--

a) participará junto con el INRH en la selección de los especialistas propuestos, a través de entrevistas que se efectuarán en la República de Cuba;

b) comunicará al INRH los especialistas que han sido aceptados, con un mínimo de cuatro (4) semanas de antelación a la fecha en que estos deban llegar a la República de Sudáfrica;

c) entregará a cada especialista una carta de traslado y el contrato de servicio a su llegada a la República de Sudáfrica;

d) entregará a los especialistas copias de la legislación y de las normas profesionales pertinentes en la República de Sudáfrica antes del comienzo de la prestación del servicio;

e) asumirá todos los gastos previstos en el Artículo 8;

f) garantizará que en caso de discapacidad por causa de enfermedad o accidente, durante el ejercicio de sus funciones, se pague al especialista su salario mensual hasta un plazo de treinta (30) días posteriores al inicio de su incapacidad laboral. En caso de que un médico autorizado diagnostique que dicha incapacidad se prolongará por un plazo mayor a los treinta (30) días, cualquiera de las Partes podrá solicitar la sustitución o cancelación del servicio del especialista. En ese caso, el Gobierno de la República de Sudáfrica sufragará los gastos del regreso del especialista incapacitado a la República de Cuba y correrá con los gastos de la sustitución;

g) en caso de fallecimiento de un especialista cubano, pagará los gastos asociados con la preparación y transportación del cadáver a la República de Cuba y cualquier otro gasto legal conexo. De existir pagos adeudados al especialista cubano en el momento del fallecimiento, el Gobierno de la República de Cuba designará a una persona que se encargará de cobrarlos;

h) garantizará que cada especialista no trabaje más de 45 horas semanales, ni más de nueve (9) horas diarias; y que después de 11 meses de servicio éste tenga derecho a disfrutar 30 días de vacaciones sin remuneración en la República de Cuba;

i) facilitará el transporte de los especialistas entre su residencia en la República de Sudáfrica y el lugar de trabajo;

j) evaluará el trabajo de cada especialista cada cuatro (4) meses y entregará dicha evaluación a la Embajada de la República de Cuba en la República de Sudáfrica para su ulterior envío al INRH;

k) solicitará autorización a la Embajada de la República de Cuba en Sudáfrica si el Departamento necesitara trasladar a un especialista a otra región por razones de trabajo;

l) notificará y analizará con el Gobierno de la República de Cuba, por conducto de su Embajada en la República de Sudáfrica, los motivos de la posible terminación de los servicios de un especialista e incluirá en la notificación de terminación las causas de la misma;

m) entregará a cada especialista una descripción detallada del puesto/contrato de servicios en un plazo de treinta (30) días tras su llegada a la estación de trabajo en la República de Sudáfrica;

n) prestará asistencia a los especialistas en la obtención de visas, residencia temporal, permisos de trabajo necesarios y cualquier otro documento que requieran según lo estipulado en la ley interna vigente en el territorio de la República de Sudáfrica;

o) será responsable de cualquier gasto resultante de los pasos a seguir para la obtención de la documentación referida en el párrafo n);

p) facilitará a cada especialista el acceso a la Internet y correo electrónico de conformidad con las normas establecidas por el Departamento;

q) entregará a cada especialista un teléfono celular sujeto a las normas del Departamento relativas al uso de los teléfonos celulares y les permitirá realizar llamadas gratuitas por línea fija hasta un valor de 100.00 rands mensuales, independientemente de la política del Departamento sobre las líneas fijas y sujeto a las normas de esta política sobre el uso de las líneas fijas;

r) notificará los casos de conducta inapropiada de los especialistas a la Consejera Económica de la Embajada de la República de Cuba en la República de Sudáfrica, y

s) el especialista cubano tiene que retornar a la República de Cuba al término del contrato de nombramiento de acuerdo a lo que dispone la Ley de inmigración de Sudáfrica (Ley N ° 13 de 2002), otra legislación pertinente

aplicable en la República de Sudáfrica y las leyes migratorias de la República de Cuba.

ARTÍCULO 7
RESPONSABILIDADES DEL ESPECIALISTA

1) El especialista pagará por los siguientes gastos con el salario mensual que devenga:

   a) Comida y ropa;

   b) Aportes mensuales al Programa Médico;

   c) El seguro general para asegurar su ropa y cualquier otra objeto personal contra hurto o incendio;

   d) El impuesto sobre la renta de conformidad con la legislación de impuestos sobre la renta sudafricana.

2) El especialista deberá saldar todas las cuentas médicas y de otro tipo antes de su partida definitiva hacia la República de Cuba al término del contrato.

3) El especialista:

a) Poseerá la preparación académica, el conocimiento y las habilidades que acuerden las Partes;

b) Estará inscrito en la asociación de profesionales pertinente de la República de Cuba;

c) Poseerá un nivel de competencia razonable en el idioma inglés que le permita comunicarse libremente, tanto de manera oral como escrita, con sus colegas, los empleados y el público en general; y

d) No ejercerá la práctica privada por remuneración durante el período en que haya sido enviado para prestar servicios.

ARTÍCULO 8
DISPOSICIONES FINANCIERAS

El Gobierno de la República de Sudáfrica:

1) pagará a los especialistas el pasaje aéreo en clase económica y los impuestos aeroportuarios en los casos siguientes:
   a) viaje a la República de Sudáfrica para asumir sus funciones;
   b) viaje de ida y vuelta desde la República de Sudáfrica a la República de Cuba al transcurrir 11 meses desde que inició la prestación de los servicios, por concepto de vacaciones;
   c) viaje de regreso a la República de Cuba tras el completamiento del contrato de servicios. A los especialistas cubanos se les asignará prestación para comida durante su estancia en otro país en espera del vuelo de conexión a Cuba durante el viaje de vacaciones tras haber iniciado el ejercicio de sus funciones.

2) pagará un exceso de equipaje de 60 kg a cada especialista en el viaje de regreso a la República de Cuba tras el completamiento del contrato de servicios y, en caso de no haberse completado el contrato de servicios, el pago del importe del exceso de equipaje de dicho viaje será prorrateado sobre la base de la duración de su estancia;

3) pagará a cada especialista un pago único excepcional equivalente a 6.000.00 rands (seis mil rands) como prestación especial para adquirir ropa de invierno al inicio del contrato;

4) pagará derechos de aduana por la documentación y equipo técnicos requeridos por el especialista para el ejercicio de sus funciones en la República de Sudáfrica;

5) pagará a cada especialista un paquete de remuneración mensual que será calculado según el régimen de Pago de Sueldos de Funcionarios de Sudáfrica, Nivel Once (11), Sistema Inclusivo del Servicio de Administración Intermedia que comenzará con la primera escala al asumir las funciones;

6) brindará a cada especialista un alojamiento amueblado y apropiado para solteros y correrá con los gastos de mantenimiento del alojamiento y el equipo incluido, salvo en los casos de daños por negligencia del especialista;

ARTÍCULO 9
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre las Partes derivadas de la interpretación, aplicación o implementación de lo dispuesto en el presente Acuerdo se resolverá amigablemente mediante consultas o negociaciones entre las Partes por los canales diplomáticos.

ARTICLE 10
ENMIENDA

El presente Acuerdo podrá enmendarse por consentimiento mutuo de las Partes, mediante un intercambio de Notas entre estas a través de los canales diplomáticos. Las enmiendas entrarán en vigor en la fecha en que cada Parte haya notificado a la otra por escrito, a través de los canales diplomáticos, sobre su cumplimiento con los requerimientos constitucionales internos necesarios para la implementación de las mismas.

ARTÍCULO 11
ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1) El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la última de las comunicaciones por las cuales cada una de las Partes notifica a la otra, a través de los canales diplomáticos, el cumplimiento de las correspondientes formalidades legales internas.

2) El presente Acuerdo permanecerá vigente por un plazo de cinco (5) años, tras el cual este podrá ser revisado y **prorrogado** por un plazo adicional de otros cinco (5) años.

3) Cualquiera de las Partes podrá proceder a la terminación del presente Acuerdo previa notificación por escrito a la otra Parte por los canales diplomáticos con un mínimo de seis (6) meses de antelación en la cual se expresará su intención de terminar el Acuerdo.

4) La terminación del presente Acuerdo no afectará la realización de ningún servicio asumido por las Partes antes de la terminación del mismo, a menos que las Partes acuerden por escrito lo contrario.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado y rubricado el presente Acuerdo en dos originales en inglés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

DADO en Johannesburg a los 09 días de September de 2013

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA DANS LES DOMAINES DE LA GESTION DES RESSOURCES EN EAU ET DE L'APPROVISIONNEMENT EN EAU

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommés conjointement « Parties » et individuellement « Partie »),

Reconnaissant les relations cordiales et les liens d'amitié qu'ils entretiennent,

Conscients que l'échange d'idées et de connaissances permet de renforcer leurs liens d'amitié et leur collaboration dans le domaine des ressources en eau, notamment en matière de gestion des ressources en eau et d'approvisionnement en eau, dans l'intérêt des habitants des zones rurales de la République sud-africaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

Les Parties s'emploient à promouvoir et à renforcer leur coopération dans les domaines de la gestion des ressources en eau et de l'approvisionnement en eau sur leurs territoires respectifs sur une base d'égalité et d'avantages mutuels, y compris l'engagement de spécialistes cubains en République sud-africaine.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes responsables de l'application du présent Accord sont :

a) Pour la République sud-africaine, le Département des eaux (ci-après dénommé « le Département »); et

b) Pour la République de Cuba, l'Institut national des ressources en eau (ci-après dénommé « l'Institut »), organisme chargé de la mise en œuvre des activités découlant du présent Accord.

Article 3. Domaines de coopération

1) Les Parties coopèrent dans les domaines suivants :

   a) Les services de géohydrologie et d'ingénierie dans les zones rurales et d'autres zones défavorisées où lesdits services sont inadéquats;

   b) L'exploitation des ressources en eau disponibles;

   c) L'infrastructure d'approvisionnement en eau;

   d) Le renforcement des capacités par la formation et le soutien du personnel local; et

e) La gestion des eaux et l'approvisionnement en eau.

2) La coopération dans les domaines susvisés est mise en œuvre grâce au détachement, par l'intermédiaire de l'Institut, de spécialistes en provenance de la République de Cuba qui prêtent appui au Département dans ses bureaux régionaux ainsi qu'à son siège.

Article 4. Détachement de spécialistes

1) Les spécialistes détachés au titre du présent Accord concluent avec le Département un contrat de service dans lequel figurent au moins les renseignements ci-après :

a) Le poste de détachement du spécialiste;

b) Le salaire attribué au spécialiste et le niveau du poste auquel il est nommé, conformément à l'article 8;

c) La durée de détachement de deux ans, avec possibilité de prolongation jusqu'à trois ans; et

d) Les zones de la région définie dans lesquelles le spécialiste doit fournir ses services, déterminées en consultation avec l'ambassade de la République de Cuba en République sud-africaine.

2) Le détachement d'un spécialiste et la conclusion d'un contrat de service y afférente dans le cadre du présent Accord sont régis par la législation interne en vigueur en République sud-africaine et la législation cubaine sur la migration.

3) Tout spécialiste détaché est lié par toutes les règles internes en vigueur dans l'organisme ou la région où il doit fournir ses services, et s'y conforme.

4) Tout spécialiste ne peut être détaché qu'auprès du secteur public.

5) Les Parties se réservent le droit de rappeler ou de remplacer tout spécialiste sur notification de l'autre Partie, moyennant un préavis d'au moins 30 jours.

6) La Partie prenant l'initiative de rappeler ou de remplacer tout spécialiste doit, sous réserve des dispositions du paragraphe 5, assumer les dépenses occasionnées par le retour dudit spécialiste.

7) En cas de rappel ou de remplacement d'un spécialiste pour cause d'incompétence avérée ou de non-respect des règlements confirmé par les deux Parties, le Gouvernement de la République de Cuba prend en charge les frais associés au retour dudit spécialiste en République de Cuba.

8) Le contrat de service avec le Département peut comprendre toute autre disposition que les Parties souhaitent y inclure.

Article 5. Responsabilités incombant au Gouvernement de la République de Cuba

Le Gouvernement de la République de Cuba :

a) Garantit que les spécialistes retenus pour un détachement répondent aux exigences du Département et ont, notamment, les compétences techniques requises, une bonne connaissance de la langue anglaise et un permis de conduire;

b) Communique au Département le curriculum vitae des spécialistes, la présentation sommaire certifiée de leurs titres universitaires, de leurs connaissances dans le secteur des eaux et de leur expérience professionnelle, et une copie de leur permis de conduire original, avec traduction en anglais;

c) Fournit aux spécialistes sélectionnés un passeport et tout autre document requis en vertu de la législation sur la migration en vigueur;

d) Prend en charge les dépenses engagées en cas de remplacement de spécialistes pour des raisons qui ne sont pas imputables au Département; et

e) Garantit que les spécialistes répondent aux exigences de la législation interne en vigueur sur le territoire de la République sud-africaine et aux normes professionnelles établies en République sud-africaine dans les domaines de spécialité concernés.

Article 6. Responsabilités incombant au Gouvernement de la République sud-africaine

1) Le Gouvernement de la République sud-africaine :

a) Participe avec l'Institut à la sélection des spécialistes proposés, en réalisant des entretiens en République de Cuba;

b) Communique à l'Institut le nom des spécialistes qui ont été acceptés, au moins quatre semaines avant leur date d'arrivée prévue en République sud-africaine;

c) Remet à tout spécialiste, à son arrivée en République sud-africaine, une lettre de détachement et son contrat de service;

d) Remet à tout spécialiste, avant son entrée en service, une copie des lois applicables et des normes professionnelles pertinentes établies en République sud-africaine;

e) Prend en charge toute dépense envisagée à l'article 8;

f) Garantit qu'en cas d'invalidité pour cause de maladie ou d'accident survenu dans l'exercice de ses fonctions, tout spécialiste continue de recevoir son salaire jusqu'à 30 jours après le début de l'incapacité à travailler. Si un médecin agréé détermine que l'incapacité durera plus de 30 jours, chacune des Parties peut demander le remplacement dudit spécialiste ou l'annulation de son contrat. Dans un tel cas, le Gouvernement de la République sud-africaine assume les frais associés au retour dudit spécialiste en République de Cuba et à son remplacement;

g) Prend en charge, en cas de décès d'un spécialiste cubain, les dépenses associées à la préparation de la dépouille et à son transport jusqu'en République de Cuba, ainsi que tous les frais juridiques connexes. Dans le cas où des versements étaient dus au spécialiste cubain au moment de son décès, le Gouvernement de la République de Cuba désigne une personne chargée de les recevoir;

h) Garantit qu'aucun spécialiste ne doit travailler plus de 45 heures par semaine ou plus de neuf heures par jour et que, après 11 mois de service, tout spécialiste peut prétendre à un congé sans solde de 30 jours en République de Cuba;

i) Fournit à tout spécialiste un service de transport entre son lieu de résidence en République sud-africaine et son lieu de travail;

j) Procède à l'évaluation du travail de chaque spécialiste tous les quatre mois et remet ladite évaluation à l'ambassade de la République de Cuba en République sud-africaine afin qu'elle puisse être envoyée à l'Institut;

k) Demande l'autorisation de l'ambassade de la République de Cuba en Afrique du Sud avant tout transfert d'un spécialiste dans une autre région requis par le Département pour des raisons professionnelles;

l) Notifie au Gouvernement de la République de Cuba, par le biais de son ambassade en République sud-africaine, toute dénonciation du contrat de service d'un spécialiste et discute avec lui des motifs de ladite dénonciation, qu'il expose dans la notification susmentionnée;

m) Remet à tout spécialiste, dans les 30 jours suivant son arrivée sur son lieu de travail en République sud-africaine, une définition d'emploi détaillée et un contrat de service;

n) Aide les spécialistes à obtenir tout visa, permis de résidence temporaire et de travail, et autre document requis par la législation interne en vigueur sur le territoire de la République sud-africaine;

o) Assume toute dépense qui résulte des démarches visant à obtenir les documents visés à l'alinéa n);

p) Fournit à tout spécialiste un accès à Internet et une adresse électronique, conformément aux règles du Département;

q) Fournit à tout spécialiste un téléphone portable, sous réserve des règles du Département relatives à l'utilisation des téléphones portables, et lui permet de passer des appels vers Cuba, sans frais, à partir d'un téléphone fixe, jusqu'à concurrence d'un montant mensuel de 100,00 ZAR, indépendamment de la politique du Département sur les téléphones fixes et sous réserve des règles de ladite politique relatives à l'utilisation des téléphones fixes; et

r) Signale le comportement inapproprié de tout spécialiste au conseiller économique de l'ambassade de la République de Cuba en République sud-africaine.

2) Tout spécialiste est tenu de retourner en République de Cuba à la fin de son contrat, sous réserve des dispositions de la loi sud-africaine sur l'immigration (loi n° 13 de 2002), de toute autre loi pertinente applicable en République sud-africaine et des lois de la République de Cuba sur la migration.

Article 7. Responsabilités incombant aux spécialistes

1) Au moyen de leur salaire mensuel, les spécialistes assument les frais suivants :

a) L'alimentation et les vêtements;

b) La cotisation mensuelle à une assurance médicale;

c) L'assurance contre l'incendie et le vol couvrant leurs vêtements et autres effets personnels;

d) L'impôt sur le revenu conformément à la législation sud-africaine y relative.

2) À la fin de leur contrat, les spécialistes règlent toute facture, médicale ou autre, avant leur départ définitif pour la République de Cuba.

3) Tout spécialiste :

a) Possède les qualifications universitaires et les connaissances et compétences professionnelles dont les Parties ont convenu;

b) Est membre de l'association professionnelle pertinente en République de Cuba;

c) A une maîtrise satisfaisante de l'anglais qui lui permet de communiquer sans difficulté, tant à l'oral qu'à l'écrit, avec ses collègues, les membres du personnel et la population en général; et

d) N'assume aucun emploi rémunéré dans le secteur privé pendant la période de son détachement.

Article 8. Dispositions financières

Le Gouvernement de la République sud-africaine :

a) Prend en charge les billets d'avion en classe économique des spécialistes et les taxes d'aéroport y afférentes pour :

   i) Leur voyage jusqu'en République sud-africaine à leur entrée en fonction;

   ii) Un voyage de retour de la République sud-africaine en République de Cuba 11 mois après leur entrée en fonction, à des fins de vacances;

   iii) Leur voyage de retour en République de Cuba à la fin de leur contrat de service. Les spécialistes cubains perçoivent des indemnités de repas en cas d'escale dans un pays étranger lorsqu'ils vont passer leurs vacances à Cuba après leur entrée en fonction;

b) Prend en charge jusqu'à 60 kilogrammes de bagages excédentaires pour tout spécialiste qui retourne en République de Cuba après avoir dûment exécuté son contrat de service. En cas de dénonciation anticipée du contrat, les bagages excédentaires sont pris en charge au prorata, en fonction de la durée du séjour dudit spécialiste;

c) Verse à tout spécialiste un montant forfaitaire de 6 000 ZAR à titre d'indemnité spéciale pour l'achat de vêtements d'hiver au début de son contrat;

d) Prend en charge les droits de douane imposés à tout équipement ou toute documentation technique dont le spécialiste a besoin pour accomplir son travail en République sud-africaine;

e) Verse à tout spécialiste une rémunération mensuelle équivalant au traitement global alloué aux cadres intermédiaires de niveau 11 selon la grille des salaires de la fonction publique sud-africaine, au niveau prévu à l'entrée en fonction;

f) Fournit à tout spécialiste un logement pour une personne, meublé et convenable, et assume les dépenses relatives à l'entretien dudit logement et des installations qui s'y trouvent, pour autant que ledit entretien ne soit pas rendu nécessaire du fait de la négligence du spécialiste.

Article 9. Règlement des différends

Les Parties règlent à l'amiable, par la voie diplomatique, tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, par voie de consultations ou de négociations.

Article 10. Modification

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties, moyennant un échange de notes par la voie diplomatique. Ladite modification entre en vigueur à la date de réception des notifications par lesquelles chacune des Parties informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cette fin.

Article 11. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des communications par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives requises à cette fin.

2) Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de cinq ans, au terme de laquelle il est révisé et peut être reconduit pour une période additionnelle de cinq ans.

3) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit d'au moins six mois transmis à l'autre Partie par la voie diplomatique.

4) La dénonciation du présent Accord n'a aucune incidence sur un détachement entamé avant ladite dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Johannesburg, le 9 septembre 2013.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

[SIGNÉ]

ISBN 978-92-1-900990-5

21-01016

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3005

2014

I. Nos.
52200-52226

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES